# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 死亡觉醒或疯狂；(the Death-wake Or Lunacy;) 000001

2. 死亡觉醒或疯狂；(the Death-wake Or Lunacy;) 000002

3. 死亡觉醒或疯狂；(the Death-wake Or Lunacy;) 000003

4. 死亡觉醒或疯狂；(the Death-wake Or Lunacy;) 000004

5. 死亡觉醒或疯狂；(the Death-wake Or Lunacy;) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 死亡觉醒或疯狂；(The Death-Wake or Lunacy;)


[ [wʌn] ]
**[ 1 ]**
[ 1 ]

[1]

[ðə; ði] [deθ] - [weɪk]
**THE DEATH - WAKE**
这 死亡 - 唤醒

死亡觉醒

[ɔːr] ['luːnəsi]
**OR LUNACY**
或者 疯狂

或者精神错乱

[ə; eɪ] -
**A NECROMAUNT**
一个 -

死灵怪

[ɪn] [θriː] [kaɪ'mɪrəz]
**IN THREE CHIMERAS**
在 三 嵌合体

在三个奇美拉中

[baɪ] [ 'tɔməs ] [tiː] . ['stɑːdərt]
**BY THOMAS T . STODDART**
经过 托马斯 T . 斯托达特

作者：托马斯·T·斯托达特

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
**WITH AN INTRODUCTION**
和 一个 介绍

引言

[baɪ] ['ændruː] [læŋ]
**BY ANDREW LANG**
经过 安德鲁 语言

作者：安德鲁·朗

[ɪznt][laɪk] [ðæt] [liːd] [kən'teɪnz] [hɜːr; hər] ? . . .
**Is't like that lead contains her ? . . .**
不是 喜欢 那 带领 包含 她 ? . . .

难道那根铅管里没有她吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [groʊs]
**It were too gross**
它 是 也 总的

太恶心了

[tuː; tə][rɪb][hɜːr; hər] ['sɪərˌklɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] [greɪv] .
**To rib her cerecloth in the obscure grave .**
到 肋骨 她 脑膜 在 这 朦胧 严重 .

在偏僻的坟墓里撕扯她的裹尸布。

['ʃeɪkspɪr]
**Shakespeare**
莎士比亚

莎士比亚

['lʌndən] : [dʒɑ:n] [leɪn]
**LONDON : JOHN LANE**
伦敦 : 约翰 车道

伦敦：约翰·莱恩

[ʃɪ'kɑ:goʊ] : [wei] & WILLIAMS1895
**CHICAGO : WAY & WILLIAMS1895**
芝加哥 : 方式 & WILLIAMS1895

芝加哥：WAY & WILLIAMS 出版社，1895 年

['kɑ:ntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ˌtu:'tu:]
**INTRODUCTION 2**
介绍 2

引言 2

[ðə; ði] [deθ] - [weɪk] -
**THE DEATH - WAKE 18**
这 死亡 - 唤醒 -

死亡觉醒 18

['kaɪ'mɪrə] [aɪ] -
**CHIMERA I 19**
奇美拉 我 -

奇美拉 I 19

['kaɪ'mɪrə] [i:] -
**CHIMERA II 41**
奇美拉 二 -

奇美拉 II 41

['kaɪ'mɪrə] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
**CHIMERA III 77**
奇美拉 三、 -

奇美拉 III 77

['poʊəmz] -
**POEMS 105**
诗歌 -

诗歌 105

[ðə; ði]['aɪrɪs] -
**THE IRIS 107**
这 鸢尾花 -

虹膜107

[tu:; tə][ə; eɪ] ['spɪrɪt] -
**TO A SPIRIT 110**
到 一个 精神 -

致灵魂 110

[hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] ['stætʃu:] -
**HER , A STATUE 113**
她 , 一个 雕像 -

她，一座雕像 113

[tuː; tə][ə; eɪ] [stɔːrm] - [steɪd] [bɜːrd] -
**TO A STORM - STAID BIRD 116**
到 一个 风暴 - 稳重 鸟 -

致一只暴风雨中的鸟儿 116

[ðə; ði] [wʊlf] - [droʊv] -
**THE WOLF - DROVE 118**
这 狼 - 驾驶 -

狼群驱赶 118

[hɪm] [tuː; tə][ əˈraiən; ɔː- ] -
**HYMN TO ORION 123**
圣歌 到 猎户座 -

猎户座赞歌 123

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [weɪk] [ [ˌtuːˈtuː] ]
**INTRODUCTION TO THE DEATH - WAKE [ 2 ]**
介绍 到 这 死亡 - 唤醒 [ 2 ]

死亡觉醒[2]的引言

-
**Piscatori**
-

皮斯卡托里

['pɪskətər]
**Piscator**
皮斯卡托

皮斯卡托

[æn; ən]['æŋglər][tuː; tə][æn; ən]['æŋglər] [hɪr] ,
**An angler to an angler here ,**
一个 垂钓者 到 一个 垂钓者 这里 ,

这里一位钓鱼爱好者对另一位钓鱼爱好者说：

[tuː; tə][wʌn] [huː] [lɔŋd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪz] ,
**To one who longed not for the bays ,**
到 一 WHO 渴望 不是 为了 这 海湾 ,

对于一个不向往海湾的人来说，

[aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪft][ænd; ənd] [dɪr] ,
**I bring a little gift and dear ,**
我 带来 一个 小的 礼物 和 亲爱的 ,

我带来了一份小礼物，亲爱的，

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [lʌv] , [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] ,
**A line of love , a word of praise ,**
一个 线 的 爱 , 一个 单词 的 称赞 ,

一句爱的寄语，一句赞美的话语，

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] ,
**A common memory of the ways ,**
一个 常见的 记忆 的 这 方式 ,

对过去的共同记忆

[baɪ]['ɛlɪˌbæŋk][ænd; ənd][jeə(r)] [ðæt] [liːd] ;
**By Elibank and Yair that lead ;**
经过 elibank 和 亚伊尔 那 带领 ;

由 Elibank 和 Yair 领衔；

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɜːrn] , [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [breɪz] ,
**Of all the burns , from all the braes ,**
的 全部 这 烧伤 , 从 全部 这 布雷斯 ,

在所有山坡上的所有烧伤中，

[ðæt] [jiːld] [ðer; ðər] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [twiːd] .

| That | yield | their | tribute | to | the | Tweed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 屈服 | 他们的 | 贡 | 到 | 这 | 粗花呢 | . |

这使他们对特威德河表达了敬意。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [kliːn] ,

| His | boyhood | found | the | waters | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 童年 | 成立 | 这 | 水 | 干净的 | , |

他童年时觉得水很清澈，

[hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [di'plɔːd] [ðem; ðəm] , [faʊl] [wɪð; wɪθ] [daɪ] ;

| His | age | deplored | them | , | foul | with | dye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 年龄 | 令人遗憾 | 他们 | , | 犯规 | 和 | 染料 | ; |

他年纪大了，却对那些沾满染料的污秽之物感到厌恶；

[bʌt; bət] ['pɜːrp(ə)l] [hɪlz] , [ænd; ənd] [kɔpsiz] [griːn] ,

| But | purple | hills | , | and | copses | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 紫色的 | 丘陵 | , | 和 | 小树林 | 绿色的 | , |

但紫色的山丘，绿色的树丛，

[ænd; ənd] [ðiːz] [oʊld] ['taʊərz] [hiː; hi] ['wɔndəd] [baɪ] ,

| And | these | old | towers | he | wandered | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 老的 | 塔楼 | 他 | 漫步 | 经过 | , |

他漫步经过这些古老的塔楼，

[stɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [streɪnz] [rɪ'plaɪ]

| Still | to | the | simple | strains | reply |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 到 | 这 | 简单的 | 菌株 | 回复 |

仍然对简单的旋律作出回应

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pjʊr] [ˌʌnrɪ'paɪnɪŋ] [riːd] ,

| Of | his | pure | unrepining | reed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 纯的 | 不责备 | 芦苇 | , |

他那纯净无怨无悔的芦苇，

[huː] [laɪz] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [laɪ] ,

| Who | lies | where | he | was | fain | to | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 谎言 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 欣然 | 到 | 说谎 | , |

他躺在他想躺的地方，

[laɪk] [ skɔt ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [twiːd] .

| Like | Scott | , | within | the | sound | of | Tweed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 斯科特 | , | 之内 | 这 | 声音 | 的 | 粗花呢 | . |

就像斯科特一样，在特威德河畔。

[ə; eɪ] . [el] . [ [θriː] ]

| A | . | L | . | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | L | . | [ | 3 | ] |

AL[3]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

**INTRODUCTION**

介绍

介绍

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['rerəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] - [weɪk] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˌripʌblɪ'keʃən] ,

| The | extreme | rarity | of | The | Death | - | Wake | is | a | reason | for | its | republication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极端 | 稀有性 | 的 | 这 | 死亡 | - | 唤醒 | 是 | 一个 | 原因 | 为了 | 它是 | 重版 | , |

《死亡觉醒》极其稀有，这也是它得以再版的原因之一。

[wɪtʃ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [baɪ] [kə'lektəz] .

| which | may | or | may | not | be | approved | of | by | collectors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 是 | 得到正式认可的 | 的 | 经过 | 收藏家 | . |

收藏家们可能认可，也可能不认可。

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [sez] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti] ['kɑːpiz] [wɜːr; wər]

| Of | the | original | edition | the | Author | says | that | more | than | seventy | copies | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 原来的 | 版 | 这 | 作者 | 说道 | 那 | 更多的 | 比 | 七十 | 副本 | 是 |

[soʊld][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| sold | in | the | first | week | of | publication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖 | 在 | 这 | 第一的 | 星期 | 的 | 发布 | , |

作者表示，原版书籍出版第一周就售出了七十多册。

[bʌt; bət] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [feɪld] [ɪn] ['bɪznəs] .

| but | thereafter | the | publisher | failed | in | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 此后 | 这 | 出版商 | 失败的 | 在 | 商业 | . |

但此后该出版商经营失败了。

['mɪstər] . ['stɑːdərt] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kʊk] ['grædʒuəli] ,

| Mr | . | Stoddart | recovered | the | sheets | of | his | poem | , | and | his | cook | gradually | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯托达特 | 恢复 | 这 | 纸张 | 的 | 他的 | 诗 | , | 和 | 他的 | 厨师 | 逐步地 | , |

[ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt][ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] ,

| and | perhaps | not | injudiciously | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 不是 | 不明智地 | , |

斯托达特先生找回了他的诗稿，他的厨师也逐渐地，或许并非不明智地，

[ɪk'spendɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [də'mestɪk] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

| expended | them | for | domestic | purposes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已支出 | 他们 | 为了 | 国内的 | 目的 | . |

全部用于家庭用途。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] ['rerəti] , [ðə; ði] [deθ] - [weɪk] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [fɔːr; fər]

| Apart | from | its | rarity | , | The | Death | - | Wake | has | an | interest | of | its | own | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 从 | 它是 | 稀有性 | , | 这 | 死亡 | - | 唤醒 | 有 | 一个 | 兴趣 | 的 | 它是 | 自己的 | 为了 |

['kjʊriəs] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][ʌv; əv]['poʊətri] .

| curious | amateurs | of | poetry | . |
|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 业余爱好者 | 的 | 诗 | . |

除了稀有之外，《死亡觉醒》本身也对好奇的诗歌爱好者具有吸引力。

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ɪts][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ( - ) [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [jɪr] [ʌv; əv] - [ɪn]

| The | year | of | its | composition | ( | 1830 | ) | was | the | great | year | of | Romanticisme | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 的 | 它是 | 作品 | ( | - | ) | 曾是 | 这 | 伟大的 | 年 | 的 | - | 在 |

[fræns] ,

| France | , |
|---|---|
| 法国 | , |

该曲创作于1830年，那一年正是法国浪漫主义的鼎盛时期。

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ɜːr'nɑːni] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gaʊtːɝz] [ʒə'leɪ] [ruːʒ] .

| the | year | of | Hernani | , | and | of | Gautier's | gilet | rouge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 的 | 埃尔纳尼 | , | 和 | 的 | 高蒂埃 | 背心 | 胭脂 | . |

那是埃尔纳尼之年，也是戈蒂埃的红色背心之年。

[ɪn] [fræns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [eɪdʒ] [ [fɔːr] ]

| In | France | it | was | a | literary | age | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 法国 | 它 | 曾是 | 一个 | 文学 | 年龄 | [ | 4 | ] |

在法国，这是一个文学时代[4]

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌmiːdi'iːvəl] [ɪk'strævəgəns] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dægər] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊl] , [ðə; ði] [kloʊk]

| given | to | mediæval | extravagance | , | to | the | dagger | and | the | bowl | , | the | cloak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 到 | 中世纪 | 奢侈 | , | 到 | 这 | 匕首 | 和 | 这 | 碗 | , | 这 | 披风 |

[ænd; ənd] [sɔːrd] ,

| and | sword | , |
|---|---|---|
| 和 | 剑 | , |

他崇尚中世纪的奢靡生活方式，喜爱匕首和碗、斗篷和宝剑。

[ðə; ði][mæd] [mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːr; wər] - [wʊlf] ; [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['peɪtrəs]['bɔrəl][ænd; ənd]

| the | mad | monk | and | the | were | - | wolf | ; | the | age | of | Pétrus | Borel | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯狂的 | 僧 | 和 | 这 | 是 | - | 狼 | ; | 这 | 年龄 | 的 | 柏树 | 博雷尔 | 和 |

| - | , |
|---|---|

| MacKeat | , |
|---|---|
| - | , |

疯僧与狼人；彼得鲁斯·博雷尔和麦基特的时代

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ dju'maː ][ænd; ənd][ 'hjuːgəu ] .

| as | well | as | of | Dumas | and | Hugo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 的 | 大仲马 | 和 | 雨果 | . |

以及大仲马和雨果的作品。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['poʊətri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ænd; ənd] ['ɪgnərənt]

| Now | the | official | poetry | of | our | country | was | untouched | by | and | ignorant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 官方的 | 诗 | 的 | 我们的 | 国家 | 曾是 | 未受触碰 | 经过 | 和 | 无知 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv] - .

| of | the | virtues | and | excesses | of | 1830 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 美德 | 和 | 过剩 | 的 | - | . |

现在，我国的官方诗歌还没有受到 1830 年的种种美德和过激行为的影响，也没有意识到这些美德和过激行为。

['wɜrdzˌwɜrθs] [boʊlt][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ʃɑːt] ; [sɜːr]['wɔːltər][wʌz; wəz] ['endɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [kə'rɪr]

| Wordsworth's | bolt | was | practically | shot | ; | Sir | Walter | was | ending | his | glorious | career |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华兹华斯的 | 螺栓 | 曾是 | 几乎 | 射击 | ; | 先生 | 沃尔特 | 曾是 | 结束 | 他的 | 辉煌 | 职业 |

| ; |
|---|
| ; |
| ; |

华兹华斯的闪电几乎已经射出；沃尔特爵士即将结束他辉煌的职业生涯；

[ 'ʃeli ] [ænd; ənd]['baɪrən][ænd; ənd] [kiːts] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænəs] [ mi'ræbilis ][ʌv; əv]

| Shelley | and | Byron | and | Keats | were | dead | , | and | the | annus | mirabilis | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪莱 | 和 | 拜伦 | 和 | 济慈 | 是 | 死的 | , | 和 | 这 | 年 | 奇异鸟 | 的 |

[ 'kəulridʒ ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] .

| Coleridge | was | long | gone | by | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 柯尔律治 | 曾是 | 长的 | 已消失 | 经过 | . |

雪莱、拜伦和济慈都已去世，柯勒律治的辉煌时代也早已远去。

[θriː] [jʌŋ] ['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [reɪs] [wɜːr; wər] [prə'djʊsɪŋ] [ðer; ðər] ['vaːljəmz] ,

| Three | young | poets | of | the | English | - | speaking | race | were | producing | their | volumes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 年轻的 | 诗人 | 的 | 这 | 英语 | - | 请讲 | 种族 | 是 | 生产 | 他们的 | 卷 | , |

['destɪnd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] ['tempəreri] [nɪ'glekt] .

| destined | at | first | to | temporary | neglect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 注定 | 在 | 第一的 | 到 | 暂时的 | 忽视 | . |

三位英语国家的年轻诗人正在创作他们的诗集，这些诗集起初注定会被暂时忽视。

[ðə; ði] [jɪr] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɛnəsənz] ['poʊəmz] , ['tʃiːfli] ['lɪrɪkl] , [hɪz; ɪz]

| The | year | 1830 | was | the | year | of | Mr | . | Tennyson's | Poems | , | chiefly | Lyrical | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | - | 曾是 | 这 | 年 | 的 | 先生 | . | 丁尼生的 | 诗歌 | , | 主要 | 抒情的 | , | 他的 |

[fɜːrst] [bʊk] ,

| first | book | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 书 | , |

1830年是丁尼生先生的诗集，主要是抒情诗，这是他的第一本书。

[nɑːt] [kaʊntɪŋ] ['poʊəmz][baɪ] [tuː] ['brʌðərz] .

| not | counting | Poems | by | Two | Brothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 计数 | 诗歌 | 经过 | 二 | 兄弟 | . |

不包括《两兄弟的诗集》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['braʊnɪŋz] ['pɔːlin] ( ['rɛrɚ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]
**It** **was** **also** **the** **year** **of** **Mr** **.** **Browning's** **Pauline** **(** **rarer** **even** **than** **The**
它 曾是 还 这 年 的 先生 . 勃朗宁 宝琳 ( 稀有 甚至 比 这
[deθ] - [weɪk] ) ;
**Death** **-** **Wake** **)** **;**
死亡 - 唤醒 ) ;

那一年，勃朗宁先生的《宝琳》（比《死亡守夜》还要罕见）也问世了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][moʊst]
**and** **it** **was** **the** **year** **which** **followed** **the** **second** **,** **and** **perhaps** **the** **most**
和 它 曾是 这 年 哪个 随后 这 第二 , 和 也许 这 最多
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,
**characteristic** **,**
特征 ,

而紧随其后的是第二年，或许也是最具代表性的一年，

[poʊ'etɪkl] ['ventʃər] [ʌv; əv]['edgər]['ælən] [poʊ] .
**poetical** **venture** **of** **Edgar** **Allan** **Poe** **.**
诗意的 风险投资 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡 .

埃德加·爱伦·坡的诗歌创作。

[ɪn]['mɪstər] . [ [faɪv] ]
**In** **Mr** **.** **[** **5** **]**
在 先生 . [ 5 ]

在先生[5]

['tɛnəsənz] ['ɜːrli] ['lɪrɪks] , [ænd; ənd][ɪn]['mɪstər] . ['poʊz] , ['eni]['keɪpəb(ə)l][dʒʌdʒ][mʌst; məst][hæv; həv]
**Tennyson's** **early** **lyrics** **,** **and** **in** **Mr** **.** **Poe's** **,** **any** **capable** **judge** **must** **have**
丁尼生的 早期的 歌词 , 和 在 先生 . 爱伦·坡的 , 任何 有能力的 法官 必须 有
['rɛkəgˌnaɪzd] [nuː] [noʊts] [ʌv; əv]['roʊmæns] .
**recognised** **new** **notes** **of** **romance** **.**
已确认 新的 笔记 的 浪漫 .

任何有能力的评判者都应该能从丁尼生的早期诗歌和爱伦·坡的诗歌中辨认出浪漫主义的新篇章。

[ðer; ðər]['æksənts][ɑːr; ər] [freʃ] [ænd; ənd][streɪndʒ] , [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dwel] [ɪn] [ˌʌn'trɑːdn]
**Their** **accents** **are** **fresh** **and** **strange** **,** **their** **imaginations** **dwell** **in** **untrodden**
他们的 口音 是 新鲜的 和 奇怪的 , 他们的 想象力 住 在 未踏足的
['riːdʒənz] .
**regions** **.**
地区 .

他们的口音清新而奇特，他们的想象力驰骋在人迹罕至的领域。

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [roʊ'mæntɪk]['poʊəts] , [ðeɪ] [jet] [ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðer; ðər]
**Untouched** **by** **the** **French** **romantic** **poets** **,** **they** **yet** **unconsciously** **reply** **to** **their**
未受触碰 经过 这 法语 浪漫的 诗人 , 他们 然而 不知不觉 回复 到 他们的
[noʊts] ,
**notes** **,**
笔记 ,

尽管未受法国浪漫主义诗人的影响，他们却在不知不觉中回应了他们的诗句。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l] [er] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]
**as** **if** **some** **influence** **in** **the** **mental** **air** **were** **at** **work** **on** **both** **sides** **of** **the**
作为 如果 一些 影响 在 这 精神的 空气 是 在 工作 在 两个都 侧面 的 这
['tʃæn(ə)l] ,
**Channel** **,**
渠道 ,

仿佛海峡两岸都有某种精神力量在起作用。

[ɑːn][bəuθ][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .
**on** **both** **sides** **of** **the** **Atlantic** **.**
在 两个都 侧面 的 这 大西洋 .

在大西洋两岸。

[naʊ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðɪs] [ɪn'defɪnət] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [felt] , ['feɪntli]

| Now | , | in | my | opinion | , | this | indefinite | influence | was | also | making | itself | felt | , | faintly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 我的 | 观点 | , | 这 | 不定 | 影响 | 曾是 | 还 | 制作 | 本身 | 毛毡 | , | 淡淡的 |

[ænd; ənd] ['dɪmli] , [ɪn]['skɑ:tlənd] .

| and | dimly | , | in | Scotland | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 依稀 | , | 在 | 苏格兰 | . |

在我看来，这种不确定的影响也开始在苏格兰隐隐约约地显现出来。

[ðə; ði] [deθ] - [weɪk] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [hu:] ['sɜ:rt(ə)nli][hæd; həd] [ri:d] [ki:ts] ,

| The | Death | - | Wake | is | the | work | of | a | lad | who | certainly | had | read | Keats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | - | 唤醒 | 是 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 小伙子 | WHO | 当然 | 有 | 读 | 济慈 | , |

《死亡守夜》出自一位显然读过济慈作品的年轻人之手。

[ 'kəulridʒ ] [ænd; ənd] [ 'ʃeli ] , [bʌt; bət] [hu:] [ɪz][noʊ]['ɪmɪteɪtər][ʌv; əv] [ði:z] [greɪt] ['poʊəts] .

| Coleridge | and | Shelley | , | but | who | is | no | imitator | of | these | great | poets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯尔律治 | 和 | 雪莱 | , | 但 | WHO | 是 | 不 | 模仿者 | 的 | 这些 | 伟大的 | 诗人 | . |

他模仿柯勒律治和雪莱，但他并非这两位伟大诗人的模仿者。

[hi:; hi][hæz; həz] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] , [æn; ən]['æksent]

| He | has | , | in | a | few | passages | , | and | at | his | best | , | an | accent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 在 | 一个 | 很少 | 段落 | , | 和 | 在 | 他的 | 最好的 | , | 一个 | 口音 |

[ə'rɪdʒən(ə)l] ,

| original | , |
|---|---|
| 原来的 | , |

在一些段落中，尤其是在他发挥最好的时候，他的口音独具特色。

[dɪ'stɪŋkt] , ['streɪndʒli] ['mju:zɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ] ['prɑ:mɪs] .

| distinct | , | strangely | musical | , | and | really | replete | with | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | , | 奇怪的 | 音乐 | , | 和 | 真的 | 充足的 | 和 | 承诺 | . |

独特、奇特而富有音乐性，并且充满潜力。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [freʃ] [ˌʌn'bɑ:roʊd] ['meləd i] [ænd; ənd] ['mæstəri] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ,

| He | has | a | fresh | unborrowed | melody | and | mastery | of | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 新鲜的 | 未借出的 | 旋律 | 和 | 精通 | 的 | 字 | , |

他拥有清新独特的旋律和精湛的歌词运用技巧。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['poʊət] .

| the | first | indispensable | sign | of | a | true | poet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 必不可少 | 符号 | 的 | 一个 | 真的 | 诗人 | . |

这是真正诗人不可或缺的第一个标志。

[hɪz; ɪz] [raɪmd] [hə'roʊɪk] [vɜ:rs] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] [raɪmd] [hə'roʊɪk] [vɜ:rs] [ʌv; əv] [ [sɪks] ]

| His | rhymed | heroic | verse | is | no | more | the | rhymed | heroic | verse | of | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 押韵 | 英勇 | 诗 | 是 | 不 | 更多的 | 这 | 押韵 | 英勇 | 诗 | 的 | [ | 6 | ] |

他的押韵英雄诗不再是[6]的押韵英雄诗了。

[en'dɪmiən] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [poʊp] , [ɔ:r][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['mɔ:rɪs] .

| Endymion | , | than | it | is | that | of | Mr | . | Pope | , | or | of | Mr | . | William | Morris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩底弥翁 | , | 比 | 它 | 是 | 那 | 的 | 先生 | . | 教皇 | , | 或者 | 的 | 先生 | . | 威廉 | 莫里斯 | . |

与其说是波普先生或威廉·莫里斯先生的作品，不如说是恩底弥翁的作品。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [nu:] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪnstrəmənt] .

| He | is | a | new | master | of | the | old | instrument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 新的 | 掌握 | 的 | 这 | 老的 | 乐器 | . |

他是这件古老乐器的新任大师。

[hɪz; ɪz] [mu:d] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ skɔt ] [wen] [ skɔt ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

| His | mood | is | that | of | Scott | when | Scott | was | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 情绪 | 是 | 那 | 的 | 斯科特 | 什么时候 | 斯科特 | 曾是 | 年轻的 | , |

他的情绪就像年轻时的斯科特一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] .

| and | was | so | anxious | to | possess | a | death's | head | and | cross | - | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所以 | 焦虑的 | 到 | 具有 | 一个 | 死亡人数 | 头 | 和 | 叉 | - | 骨头 | . |

他非常渴望拥有骷髅头和交叉骨的图案。

[ðə; ði]['mælədi][ɪz] " [moʊst]['ɪnsɪdənt] " [tuː; tə] [juːθ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['stɑːdərt] [werz] [hɪz; ɪz] [ruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

| The | malady | is | " | most | incident | " | to | youth | , | but | Mr | . | Stoddart | wears | his | rue | with | a | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弊病 | 是 | " | 最多 | 事件 | " | 到 | 青年 | , | 但 | 先生 | . | 斯托达特 | 穿着 | 他的 | 后悔 | 和 | 一个 | 不同之处 | . |

这种疾病"最常发生于"年轻人，但斯托达特先生对此感到懊悔的方式却有所不同。

[ðə; ði][mæd] ['mʌŋkɪʃ] ['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [nʌn] - [hæz; həz][hɪt][ɑːn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][sɔːrt] [ʌv; əv] ['fæntəsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ɪn'spaɪər] [teɪ'ɔfɪl] [gaʊtːɜ-z] [kə'miːdiː] [diː][lɑː][mɔːrt] ,

| The | mad | monkish | lover | of | the | dead | nun | Agathé | has | hit | on | precisely | the | sort | of | fantasy | which | was | about | to | inspire | Théophile | Gautier's | Comédie | de | la | Mort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯狂的 | 僧侣般的 | 情人 | 的 | 这 | 死的 | 尼姑 | - | 有 | 打 | 在 | 恰恰 | 这 | 种类 | 的 | 幻想 | 哪个 | 曾是 | 关于 | 到 | 启发 | 泰奥菲勒 | 高蒂埃 | 喜剧 | 德 | 拉 | 莫特 | , |

疯狂的僧侣情人爱上了死去的修女阿加泰，他所描绘的幻想，正是泰奥菲勒·戈蒂埃创作《死亡喜剧》的灵感来源。

[ɔːr][ðə; ði]['leɪtər] ['ɔːθər] [ʌv; əv][gə'spɑːrd][diː][lɑː][nwiː] , [ɔːr]['edgər] [poʊ] .

| or | the | later | author | of | Gaspard | de | la | Nuit | , | or | Edgar | Poe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 之后 | 作者 | 的 | 加斯帕德 | 德 | 拉 | 夜晚 | , | 或者 | 埃德加 | 爱伦·坡 | . |

或者《夜之幽灵》的后继作者，或者埃德加·爱伦·坡。

[ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [noʊ] " ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][streɪndʒ] [deθ] ;

| There | is | here | no | " | criticism | of | life | ; | " | it | is | a | criticism | of | strange | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这里 | 不 | " | 批评 | 的 | 生活 | ; | " | 它 | 是 | 一个 | 批评 | 的 | 奇怪的 | 死亡 | ; |

这里没有"对生命的批判"，而是对奇怪死亡的批判；

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr] , [meɪ] [rɪ'kɔːl] - ['dɛθs] [dʒest] - [bʊk] , [ʌn'pʌblɪʃt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] - .

| and | , | so | far | , | may | recall | Beddoes's | Death's | Jest | - | Book | , | unpublished | , | of | course | , | in | 1830 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 所以 | 远的 | , | 可能 | 记起 | - | 死亡人数 | 笑话 | - | 书 | , | 未发表的 | , | 的 | 课程 | , | 在 | - | . |

而且，到目前为止，人们可能还记得贝多斯的《死神的玩笑之书》，当然，这本书在 1830 年尚未出版。

['nætʃ(ə)rəli] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['poʊətri][ɪz] " ['juːsləs] , " [æz; əz]['mɪstər] . ['rʌskɪn] [sez] [ə'baʊt] [ 'kəulridʒ ] ,

| Naturally | this | kind | of | poetry | is | " | useless | , | " | as | Mr | . | Ruskin | says | about | Coleridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 这 | 种类 | 的 | 诗 | 是 | " | 无用 | , | " | 作为 | 先生 | . | 拉斯金 | 说道 | 关于 | 柯尔律治 | , |

当然，这种诗歌是"无用的"，正如罗斯金先生评价柯勒律治时所说的那样。

[bʌt; bət] , [ɪn][ɪts] [bɪ'zɑːr] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| but | , | in | its | bizarre | way | , | it | may | be | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 它是 | 怪异 | 方式 | , | 它 | 可能 | 是 | 美丽的 | . |

但是，从某种奇特的角度来看，它或许很美。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'nælədʒi][wɪð; wɪθ] [teɪ'ɔfɪl] ['gaʊtiːɜ-] , [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ə; eɪ] [ ['sɛvən] ]

| The | author | , | by | a | curious | analogy | with | Théophile | Gautier | , | was | , | in | these | days | , | a | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | , | 经过 | 一个 | 好奇的 | 类比 | 和 | 泰奥菲勒 | 戈蒂埃 | , | 曾是 | , | 在 | 这些 | 天 | , | 一个 | [ | 7 | ] |

作者与泰奥菲勒·戈蒂埃有着奇特的相似之处，在当时是一位[7]

[ 'hjuːmərist ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] .

| humourist | as | well | as | a | poet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幽默家 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 诗人 | . |

他既是幽默作家又是诗人。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mæd][ ˈfænsis ] [ænd; ənd] [rer] [ˈmelədiz] [hiː; hi] [ɪz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [hɪmˈself]

| In | the | midst | of | his | mad | fancies | and | rare | melodies | he | is | laughing | at | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 疯狂的 | 幻想 | 和 | 稀有的 | 旋律 | 他 | 是 | 笑 | 在 | 他自己 |

,

,

,

在他天马行空的幻想和奇特的旋律中，他也在嘲笑自己。

[æz; əz] [teɪˈɔfɪl] [mɑːkt] [æt; ət] [lez] [ʒɜːn] [fræns] .

| as | Théophile | mocked | at | Les | Jeunes | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 泰奥菲勒 | 嘲笑 | 在 | 莱斯 | 青年 | 法国 | . |

正如泰奥菲尔在法国青年报上嘲笑的那样。

[ðə; ði] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] , ['ðerfɔːr] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛrəst] .

| The | psychological | position | is | , | therefore | , | one | of | the | rarest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心理 | 位置 | 是 | , | 所以 | , | 一 | 的 | 这 | 最稀有 | . |

因此，这种心理定位是最罕见的定位之一。

['mɪstər] . ['stɑːdərt] [wʌz; wəz] , [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['hɑːrdi] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːziˈæstɪk]

| Mr | . | Stoddart | was | , | first | of | all | and | before | all | , | a | hardy | and | enthusiastic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯托达特 | 曾是 | , | 第一的 | 的 | 全部 | 和 | 前 | 全部 | , | 一个 | 耐寒的 | 和 | 热情的 |

['æŋglər] .

| angler | . |
|---|---|
| 垂钓者 | . |

斯托达特先生首先是一位意志坚定、热情洋溢的垂钓者。

[bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] - [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æŋglɪŋ] ['sɔŋz] ,

| Between | 1830 | and | 1840 | he | wrote | a | few | beautiful | angling | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | - | 和 | - | 他 | 写道 | 一个 | 很少 | 美丽的 | 钓鱼 | 歌曲 | , |

1830年至1840年间，他创作了几首优美的垂钓歌曲。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ['mɜːdʒd] [ɪtˈself] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] [ʌv; əv]

| and | then | all | the | poetry | of | his | character | merged | itself | in | an | ardent | love | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 全部 | 这 | 诗 | 的 | 他的 | 特点 | 合并 | 本身 | 在 | 一个 | 热心 | 爱 | 的 |

['neɪtʃər] :

| Nature | : |
|---|---|
| 自然 | : |

然后，他性格中所有的诗意都融入了对自然的热爱之中：

[ʌv; əv] [hɪl] , [lɑːk] [ænd; ənd] [striːm] — [əˈbʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv] [twiːd] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ,

| of | hill | , | loch | and | stream | — | above | all | , | of | Tweed | , | the | fairest | of | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 爬坡道 | , | 湖 | 和 | 溪流 | — | 多于 | 全部 | , | 的 | 粗花呢 | , | 这 | 最公平 | 的 | 水 | , |

山丘、湖泊和溪流——尤其是特威德河，最美丽的河流，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɪŋk] [ʌv; əv] [pəˈluːʃ(ə)n] .

| which | he | lived | to | see | a | sink | of | pollution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 居住地 | 到 | 看 | 一个 | 下沉 | 的 | 污染 | . |

他亲眼目睹了污染严重的景象。

['æftər] - [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [roʊˈmæntɪsɪzəm] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['stɑːdərt] .

| After | 1831 | we | have | no | more | romanticism | from | Mr | . | Stoddart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | - | 我们 | 有 | 不 | 更多的 | 浪漫主义 | 从 | 先生 | . | 斯托达特 | . |

1831年之后，斯托达特先生的作品中就再也没有浪漫主义色彩了。

[ðə; ði] [wɪnd] , ['bloʊɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [lɪstɪθ] , [strʌk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɑːn] [æn; ən] [hɑːrp] ,

| The | wind | , | blowing | where | it | listeth | , | struck | on | him | as | on | an | Æolian | harp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | , | 吹 | 在哪里 | 它 | 列出 | , | 击 | 在 | 他 | 作为 | 在 | 一个 | 艾奥利亚人 | 竖琴 | , |

风随心所欲地吹拂，像拨动风琴一般击打着他。

[ænd; ənd] " [æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ['wɔːblɪŋ] [meɪd] , " [ɪn] [ðə; ði] [truː] [roʊˈmæntɪk] ['mænər] .

| and | " | an | uncertain | warbling | made | , | " | in | the | true | Romantic | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 一个 | 不确定 | 鸣唱 | 制成 | , | " | 在 | 这 | 真的 | 浪漫的 | 方式 | . |

并以真正的浪漫主义风格，发出"不确定的颤音"。

[hiː; hi][dɪd] [raɪt] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈlʊrɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv][ædʒəlɑːn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ,

| He | did | write | a | piece | with | the | alluring | name | of | Ajalon | of | the | Winds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 写 | 一个 | 片 | 和 | 这 | 诱人 | 姓名 | 的 | 阿贾隆 | 的 | 这 | 风 | , |

他确实写过一篇名为《风之阿贾隆》的作品，这个名字非常吸引人。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][laɪn][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [səˈvaɪvz] .

| but | not | one | line | of | it | survives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一 | 线 | 的 | 它 | 幸存 | . |

但它没有一行文字留存下来。

[ðə; ði][rest][ɪz][nɑːt]['saɪləns] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪz] [ʌv; əv] [traʊt] [ænd; ənd]

| The | rest | is | not | silence | , | indeed | , | for | , | in | addition | to | his | lays | of | trout | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 是 | 不是 | 沉默 | , | 的确 | , | 为了 | , | 在 | 添加 | 到 | 他的 | 躺下 | 的 | 鳟鱼 | 和 |

['sæmən] ,

| salmon | , |
|---|---|
| 三文鱼 | , |

其余部分并非一片寂静，事实上，除了他所作的关于鳟鱼和鲑鱼的歌谣之外，

[ʌv; əv] [twiːd] [ænd; ənd] ['tiːviət] , ['mɪstər] . ['stɑːdərt] [roʊt] [ə; eɪ] [ [eɪt] ]

| of | Tweed | and | Teviot | , | Mr | . | Stoddart | wrote | a | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 粗花呢 | 和 | 特维奥特 | , | 先生 | . | 斯托达特 | 写道 | 一个 | [ | 8 | ] |

斯托达特先生在特威德和特维奥特写道[8]

[gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [proʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːmən] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'spaɪərd]

| good | deal | of | prose | , | and | a | good | deal | of | perfectly | common | and | uninspired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 交易 | 的 | 散文 | , | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 完美 | 常见的 | 和 | 缺乏灵感 |

[vɜːrs] .

| verse | . |
|---|---|
| 诗 | . |

散文很多，诗歌也相当普通，缺乏新意。

[ðə; ði][mjuːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [əˈbændənd]

| The | Muse | , | which | was | undeniably | with | him | for | an | hour | , | abandoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉思 | , | 哪个 | 曾是 | 无可否认 | 和 | 他 | 为了 | 一个 | 小时 | , | 弃 |

[hɪm; ɪm] , [ɔːr][hiː; hi] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ,

| him | , | or | he | deserted | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 或者 | 他 | 荒凉的 | 她 | , |

缪斯女神无疑陪伴了他一个小时，之后却抛弃了他，或者说，是他抛弃了她。

['biːɪŋ] ['kɑːntent][tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [twiːd] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['jæroʊ] .

| being | content | to | whip | the | waters | of | Tweed | , | and | Meggat | , | and | Yarrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 内容 | 到 | 鞭 | 这 | 水 | 的 | 粗花呢 | , | 和 | - | , | 和 | 蓍草 | . |

满足于鞭打特威德河、梅加特河和亚罗河的河水。

[pərˈhæps] [ʌnˈfeɪvərəbl] [ænd; ənd] [ ˌʌnəˈpriːʃətiv ] ['krɪtɪsɪzəm] , ['æktɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd]

| Perhaps | unfavourable | and | unappreciative | criticism | , | acting | on | a | healthy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 不利 | 和 | 不懂感恩的 | 批评 | , | 表演 | 在 | 一个 | 健康 | 和 |

[kənˈtentɪd] ['neɪtʃər] ,

| contented | nature | , |
|---|---|---|
| 满足 | 自然 | , |

或许是出于一种健康满足的心态而产生的不利且缺乏欣赏的批评，

[droʊv][hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmən] [pæðz] [ʌv; əv][men] .

| drove | him | back | into | the | common | paths | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 他 | 后退 | 进入 | 这 | 常见的 | 路径 | 的 | 男人 | . |

这使他重新走上了普通人的道路。

[wətˈevər] [ðə; ði] [kɔːz] ,

| Whatever | the | cause | , |
|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 原因 | , |

无论原因是什么，

[ðə; ði] [deθ] - [weɪk] [ə'loʊn] ( [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['æŋglɪŋ] ['sɔŋz] ) [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [gɪv]
**the Death - Wake alone ( save for a few angling songs ) remains to give**
这 死亡 - 唤醒 独自的 ( 节省 为了 一个 很少 钓鱼 歌曲 ) 遗迹 到 给
[ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] " [hu:] [daɪd] [jʌŋ] .
**assurance of a poet " who died young .**
保证 的 一个 诗人 " WHO 死亡 年轻的 .

仅存的《死亡守夜》（除了几首钓鱼歌之外）足以证明一位"英年早逝"的诗人的存在。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] ['ri:raɪt] [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi] , ['eksələntli] [dʌn] , [ɪn] ['æŋglɪŋ] ['sɔŋz] , [baɪ]
**" It is needless to rewrite the biography , excellently done , in Angling Songs , by**
" 它 是 不必要 到 改写 这 传 , 非常出色 完毕 , 在 钓鱼 歌曲 , 经过
[mɪs] ['stɑ:dərt] ,
**Miss Stoddart ,**
错过 斯托达特 ,

"斯托达特小姐在《垂钓之歌》一书中写得非常出色，无需赘述这本传记。"

[ðə; ði]['poʊəts] ['dɔ:tər] ( [ 'blækwud ] , ['edɪnbərə] , - ) .
**the poet's daughter ( Blackwoods , Edinburgh , 1889 ) .**
这 诗人的 女儿 ( 黑木 , 爱丁堡 , - ) .

诗人的女儿（Blackwoods，爱丁堡，1889 年）。

['mɪstər] . ['stɑ:dərt] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n][ˌes 'ti:] . ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] - , [ɪn][ ɑ:'gail, 'ɑ:- ] [skwer] ,
**Mr . Stoddart was born on St . Valentine's Day 1810 , in Argyll Square ,**
先生 . 斯托达特 曾是 出生 在 英石 . 情人节 天 - , 在 阿盖尔 正方形 ,
['edɪnbərə] ,
**Edinburgh ,**
爱丁堡 ,

斯托达特先生于1810年情人节出生于爱丁堡阿盖尔广场。

['nɪrli] [ɑ:n][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rk][ʌv; əv] [fi:ld] , [wer] ['dɑ:rnli] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] .
**nearly on the site of the Kirk of Field , where Darnley was murdered .**
几乎 在 这 地点 的 这 柯克 的 场地 , 在哪里 达恩利 曾是 被谋杀 .

几乎就在达恩利被谋杀的菲尔德教堂遗址上。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['bɔ:rdər]['fæməli] .
**He came of an old Border family .**
他 来了 的 一个 老的 边界 家庭 .

他出身于边境地区的一个古老家族。

[mɪs] ['stɑ:dərt] [telz] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] [mɪs] ['helən] [hu:] [ bə:nd ] ['fæməli]['pepərz]
**Miss Stoddart tells a painful tale of an aged Miss Helen who burned family papers**
错过 斯托达特 讲述 一个 痛苦 故事 的 一个 老年人 错过 海伦 WHO 烧伤 家庭 文件
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [ [naɪn] ]
**because she [ 9 ]**
因为 她 [ 9 ]

斯托达特小姐讲述了一个令人心痛的故事，年迈的海伦小姐因为[9]而烧毁了家庭文件。

[θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] [si:lz] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ i'niʃəls ] .
**thought she was bewitched by the seals and decorated initials .**
想法 她 曾是 着迷 经过 这 封印 和 装饰 首字母 .

她觉得自己被那些印章和装饰精美的首字母迷住了。

['sɪmələr] ['fa:liz] [ɑ:r; ər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [oʊld]['leɪdi] , [ɑ:n] [hu:z] [hɑ:rθ] , ['æftər][ə; eɪ] [naɪt]
**Similar follies are reported of a living old lady , on whose hearth , after a night**
相似的 愚行 是 据报道 的 一个 活的 老的 女士 , 在 谁 炉 , 后 一个 夜晚
[ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,
**of destruction ,**
的 破坏 ,

据报道，一位在世的老妇人也犯过类似的愚蠢行为，在她家的壁炉旁，经过一夜的破坏之后，

[wʌz; wəz][wʌns] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːl] [ʌv; əv] ['meri] [ʌv; əv][moʊ'denə] .

| **was** | **once** | **found** | **the** | **impression** | **of** | **a** | **seal** | **of** | **Mary** | **of** | **Modena** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一次 | 成立 | 这 | 印象 | 的 | 一个 | 海豹 | 的 | 玛丽 | 的 | 摩德纳 | . |

人们曾发现过摩德纳的玛丽亚的印章。

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] ['oʊnli] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːvənəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pepərz] ,

| **I** | **could** | **give** | **only** | **too** | **good** | **a** | **guess** | **at** | **the** | **provenance** | **of** | **those** | **papers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 给 | 仅有的 | 也 | 好的 | 一个 | 猜测 | 在 | 这 | 出处 | 的 | 那些 | 文件 | , |

我只能大致猜测这些文件的来源。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [ˌɪntər'fɪr] .

| **but** | **nobody** | **can** | **interfere** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 无人 | 能 | 干扰 | . |

但谁也无法干预。

[bɪ'jɑːnd] - [ðə; ði]['fæməli] ['meməriz] [rɪ'laɪ][ɑːn][trə'dɪʃ(ə)n] .

| **Beyond** | **1500** | **the** | **family** | **memories** | **rely** | **on** | **tradition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 这 | 家庭 | 回忆 | 依靠 | 在 | 传统 | . |

1500 年以后，家族记忆依靠的是传统。

[ðə; ði]['ænsestərz] [oʊnd] [lændz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɛtrɪk] , [ænd; ənd] - , [ɑːn][ðə; ði]

| **The** | **ancestors** | **owned** | **lands** | **in** | **the** | **Forest** | **of** | **Ettrick** | **,** | **and** | **Williamhope** | **,** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 祖先 | 拥有 | 土地 | 在 | 这 | 森林 | 的 | 埃特里克 | , | 和 | - | , | 在 | 这 |

[twiːd] [hɑːrd][baɪ] - .

| **Tweed** | **hard** | **by** | **Ashestiel** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 粗花呢 | 难的 | 经过 | - | . |

祖先们在埃特里克森林和特威德河畔的威廉霍普（靠近阿什斯蒂尔）拥有土地。

[ɑːn][ðə; ði] - [bɜːrn] , ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] [ skɔt ] ,

| **On** | **the** | **Glenkinnon** | **burn** | **,** | **celebrated** | **by** | **Scott** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | 烧伤 | , | 著名 | 经过 | 斯科特 | , |

在斯科特歌颂的格伦金农溪上，

[ðeɪ] [hɪd][ðə; ði] ['prɔfits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] " [baɪ] ['fɪftɪz] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .

| **they** | **hid** | **the** | **prophets** | **of** | **the** | **Covenant** | **"** | **by** | **fifties** | **in** | **a** | **cave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 隐藏 | 这 | 先知 | 的 | 这 | 盟约 | " | 经过 | 五十年代 | 在 | 一个 | 洞穴 | . |

他们将约的先知们"五六十人"藏在一个山洞里。

" [wʌn] - [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][æt; ət] - , [ɔːr] , [pər'hæps] , ['bɑːθˌwɛl]

| **"** | **One** | **Williamhope** | **is** | **said** | **to** | **have** | **been** | **out** | **at** | **Drumclog** | **,** | **or** | **,** | **perhaps** | **,** | **Bothwell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | - | 是 | 说 | 到 | 有 | 到过 | 出去 | 在 | - | , | 或者 | , | 也许 | , | 博斯韦尔 |

[brɪg] .

| **Brig** | **.** |
|---|---|
| 布里格 | . |

据说威廉霍普曾到过德拉姆克洛格，或者，也许是博斯韦尔桥。

[ðɪs] [lerd] , [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [streŋθ] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['biːtl] [ʌv; əv] ['jæroʊ] ,

| **This** | **laird** | **,** | **of** | **enormous** | **strength** | **,** | **was** | **called** | **the** | **Beetle** | **of** | **Yarrow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领主 | , | 的 | 巨大的 | 力量 | , | 曾是 | 称为 | 这 | 甲虫 | 的 | 蓍草 | , |

这位力大无穷的领主被称为"亚罗甲虫"。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['mɜːrri] [ʌv; əv] ['fɪlɪˌhɑːf] .

| **and** | **was** | **a** | **friend** | **of** | **Murray** | **of** | **Philiphaugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 朋友 | 的 | 默里 | 的 | 菲利福 | . |

并且是菲利普霍夫的默里的朋友。

[hɪz; ɪz][sʌn] , [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] , [wʌz; wəz][aʊt][ɑːn][ðə; ði][ 'hænəu'viəriən ][saɪd] ,

| **His** | **son** | **,** | **in** | **the** | **Fifteen** | **,** | **was** | **out** | **on** | **the** | **Hanoverian** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | , | 在 | 这 | 十五 | , | 曾是 | 出去 | 在 | 这 | 汉诺威 | 边 | , |

他的儿子在十五世纪战争中效力于汉诺威王朝一方。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [weɪk] .

| which | was | not | in | favour | with | the | author | of | The | Death | - | Wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 在 | 偏爱 | 和 | 这 | 作者 | 的 | 这 | 死亡 | - | 唤醒 | . |

这一点并不受《死亡觉醒》作者的欢迎。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ - ]

| He | married | a | daughter | of | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已婚 | 一个 | 女儿 | 的 | [ | - | ] |

他娶了[10]的女儿

['vaɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][glen] , [naʊ] [ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['tɛnənt] .

| Veitch | of | The | Glen | , | now | the | property | of | Sir | Charles | Tennant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维奇 | 的 | 这 | 格伦 | , | 现在 | 这 | 财产 | 的 | 先生 | 查尔斯 | 坦南特 | . |

格伦的维奇庄园，现为查尔斯·坦南特爵士所有。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][bʌt; bət][wʌn] , [ðə; ði] [soʊld][ðer; ðər][lændz][ænd; ənd] [tʊk]

| In | the | next | generation | but | one | , | the | Stoddarts | sold | their | lands | and | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 一代 | 但 | 一 | , | 这 | 斯托达茨 | 卖 | 他们的 | 土地 | 和 | 采取 |

[tuː; tə] ['kɑːmɜːrs] ,

| to | commerce | , |
|---|---|---|
| 到 | 商业 | , |

再过一代，斯托达特家族就卖掉了土地，开始经商。

[waɪl] [ðə; ði]['poʊəts]['fɑːðər] [wʌn] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .

| while | the | poet's | father | won | great | distinction | in | the | Navy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 诗人的 | 父亲 | 韩元 | 伟大的 | 区别 | 在 | 这 | 海军 | . |

而诗人的父亲在海军中取得了巨大成就。

[ðə; ði] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ['mærid] [ə; eɪ] [mɪs] ['mjʊr][ʌv; əv] ['ænistən] ,

| The | great | - | great | - | grandfather | of | the | poet | married | a | Miss | Muir | of | Anniston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 祖父 | 的 | 这 | 诗人 | 已婚 | 一个 | 错过 | 缪尔 | 的 | 安妮斯顿 | , |

诗人的曾曾祖父娶了安尼斯顿的缪尔小姐为妻。

[ðə; ði]['fæməli] [kɔːld] ['kʌznz] ( [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['blæŋkɪt][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ) [wɪð; wɪθ]['rɑːbərt]

| the | family | called | cousins | ( | on | which | side | of | the | blanket | I | know | not | ) | with | Robert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 称为 | 表兄弟姐妹 | ( | 在 | 哪个 | 边 | 的 | 这 | 毯子 | 我 | 知道 | 不是 | ) | 和 | 罗伯特 |

[iː] . [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

| II | . | of | Scotland | , |
|---|---|---|---|---|
| 二 | . | 的 | 苏格兰 | , |

这家人与苏格兰国王罗伯特二世是表亲（至于他们是堂兄弟还是堂兄弟，我就不得而知了）。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ə'nʌðər] [laɪn] , [wɜːr; wər][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][dʒeɪmz]

| and | , | by | another | line | , | were | as | near | as | in | the | sixth | degree | of | James |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 其他 | 线 | , | 是 | 作为 | 靠近 | 作为 | 在 | 这 | 第六 | 程度 | 的 | 詹姆斯 |

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

再往前追溯，他们与詹姆斯三世的血缘关系近到第六代。

[æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , ['mɪstər] . ['stɑːdərt] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['raɪmɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːblɪn] , [goʊst] , ['feri] ,

| As | a | schoolboy | , | Mr | . | Stoddart | was | always | rhyming | of | goblin | , | ghost | , | fairy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男生 | , | 先生 | . | 斯托达特 | 曾是 | 总是 | 押韵 | 的 | 哥布林 | , | 鬼 | , | 仙女 | , |

[ænd; ənd][ɔːl][sɜːr] ['wɔltɚz] [θiːmz] .

| and | all | Sir | Walter's | themes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 先生 | 沃尔特的 | 主题 | . |

斯托达特先生还是个学生的时候，就总是把妖精、鬼魂、仙女以及沃尔特爵士的所有主题押韵。

[æt; ət] ['edɪnbərə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pju:p(ə)l][ʌv; əv] ['krɪstəfər] [nɔ:rθ] ( [dʒɑ:n] ['wɪlsn]

| At | Edinburgh | University | he | was | a | pupil | of | Christopher | North | ( | John | Wilson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 爱丁堡 | 大学 | 他 | 曾是 | 一个 | 瞳孔 | 的 | 克里斯托弗 | 北 | ( | 约翰 | 威尔逊 |

) ,

) ,

) ,

在爱丁堡大学，他是克里斯托弗·诺斯（约翰·威尔逊）的学生。

[hu:] [pu:] - [pu:d] [ðə; ði] [deθ] - [weɪk] [ɪn] [ 'blækwud ] .

| who | pooh | - | poohed | The | Death | - | Wake | in | Blackwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 呸 | - | 嘲笑 | 这 | 死亡 | - | 唤醒 | 在 | 黑木 | . |

谁曾对《黑木镇的死亡觉醒》嗤之以鼻？

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [nu:] ['eɪtən] , [prə'fesər] ['fɛri:ɜ˞] , [di:] ['kwɪnsi] , ['hɑ:rtli] [ 'kəulridʒ ] , [ænd; ənd] [ hɔg ]

| He | also | knew | Aytoun | , | Professor | Ferrier | , | De | Quincey | , | Hartley | Coleridge | , | and | Hogg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 知道 | 艾顿 | , | 教授 | 费里尔 | , | 德 | 昆西 | , | 哈特利 | 柯尔律治 | , | 和 | 霍格 |

,

,

,

他还认识艾顿、费里尔教授、德昆西、哈特利·柯勒律治和霍格。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [gests] [ʌv; əv] ['tɪbi] ['ʃaɪlz] ,

| and | was | one | of | the | first | guests | of | Tibbie | Sheils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 客人 | 的 | 蒂比 | 希尔斯 | , |

他是蒂比·希尔斯的首批客人之一。

[ɑ:n][ðə; ði][spɪt][ʌv; əv][lænd] [bɪ'twi:n] [ˌes 'ti:] . ['mɛri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊz] .

| on | the | spit | of | land | between | St | . | Mary's | and | the | Loch | of | the | Lowes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 吐 | 的 | 土地 | 之间 | 英石 | . | 玛丽的 | 和 | 这 | 湖 | 的 | 这 | 劳氏 | . |

在圣玛丽教堂和洛斯湖之间的狭长地带上。

[ɪn] [və:siz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] ( - ) [ - ]

| In | verses | of | this | period | ( | 1827 | ) | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 诗句 | 的 | 这 | 时期 | ( | - | ) | [ | - | ] |

这一时期的诗歌（1827 年）[11]

[mɪs] ['stɑ:dərt] [di'tekts] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [ki:ts] [ænd; ənd]['baɪrən] ,

| Miss | Stoddart | detects | traces | of | Keats | and | Byron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 斯托达特 | 检测 | 痕迹 | 的 | 济慈 | 和 | 拜伦 | , |

斯托达特小姐察觉到了济慈和拜伦的痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪnz]['kwoʊtɪd][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] [tek'ni:k] [ðæn; ðən]['baɪrən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [roʊt]

| but | the | lines | quoted | are | much | better | in | technique | than | Byron | usually | wrote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 线条 | 引 | 是 | 很多 | 更好的 | 在 | 技术 | 比 | 拜伦 | 通常 | 写道 |

.

:

.

但引用的这些诗句在技巧上比拜伦通常写的要好得多。

[ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ['mɪstər] . ['stɑ:dərt] [pæst] [ɪn] [hɔ:gz] ['kʌmpəni] [ɑ:n] ['jæroʊ] ,

| The | summer | of | 1830 | Mr | . | Stoddart | passed | in | Hogg's | company | on | Yarrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 的 | - | 先生 | . | 斯托达特 | 通过了 | 在 | 霍格的 | 公司 | 在 | 蓍草 | , |

1830年夏天，斯托达特先生在亚罗河畔与霍格先生同行。

[ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ɪn] - [hi:; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [deθ] - [weɪk] .

| and | early | in | 1831 | he | published | The | Death | - | Wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 早期的 | 在 | - | 他 | 已发布 | 这 | 死亡 | - | 唤醒 | . |

1831年初，他出版了《死亡觉醒》。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ hɔg ] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɪz] ['pɜːrfɪktli]

| There | is | no | trace | of | James | Hogg | in | the | poem | , | which | , | to | my | mind | , | is | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 痕迹 | 的 | 詹姆斯 | 霍格 | 在 | 这 | 诗 | , | 哪个 | , | 到 | 我的 | 头脑 | , | 是 | 完美 |

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

| original | . |
|---|---|
| 原来的 | . |

这首诗中丝毫没有詹姆斯·霍格的影子，在我看来，这首诗完全是原创的。

['wɪlsn] ['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] " [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wiːkəst] [ʌv; əv] [ 'ʃeli ] [ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

| Wilson | places | it | " | between | the | weakest | of | Shelley | and | the | strongest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔逊 | 地方 | 它 | " | 之间 | 这 | 最弱 | 的 | 雪莱 | 和 | 这 | 最强 |

[ʌv; əv] ['bæri] ['kɔːrnwɑːl] .

| of | Barry | Cornwall | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 巴里 | 康沃尔郡 | . |

威尔逊认为它"介于雪莱最弱的作品和巴里·康沃尔最强的作品之间"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['roʊmæns] ,

| " | It | is | really | nothing | but | a | breath | of | the | spirit | of | romance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | 没有什么 | 但 | 一个 | 气息 | 的 | 这 | 精神 | 的 | 浪漫 | , |

"这其实就是浪漫情怀的一缕气息。"

['tʌtʃɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [nɑːt] ['hoʊlli] [aʊt][ʌv; əv] [tuːn] , [bʌt; bət]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt]

| touching | an | instrument | not | wholly | out | of | tune | , | but | never | to | be | touched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 一个 | 乐器 | 不是 | 完全 | 出去 | 的 | 调 | , | 但 | 绝不 | 到 | 是 | 感动 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

触摸一件虽然没有完全走音，但再也无法触摸的乐器。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə]['fɑːloʊ]['mɪstər] . ['stɑːdərt] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf][ʌv; əv]

| It | is | unnecessary | to | follow | Mr | . | Stoddart | through | a | long | and | happy | life | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不必要 | 到 | 跟随 | 先生 | . | 斯托达特 | 通过 | 一个 | 长的 | 和 | 快乐的 | 生活 | 的 |

['æŋglɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['liːʒər] .

| angling | and | of | literary | leisure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钓鱼 | 和 | 的 | 文学 | 闲暇 | . |

没有必要去了解斯托达特先生漫长而快乐的垂钓和文学休闲生活。

[hiː; hi]['oʊnli] ['blɔsəmd] [wʌns] .

| He | only | blossomed | once | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 盛开 | 一次 | . |

他一生只绽放过一次。

[hɪz; ɪz]['poʊəm][wʌz; wəz]['pleɪdʒəˌraɪzd][ænd; ənd] [ in'sɜːtid ][ɪn]['greɪəmz, 'græmz]['mægəziːn] , [baɪ][ə; eɪ]

| His | poem | was | plagiarised | and | inserted | in | Graham's | Magazine | , | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 诗 | 曾是 | 抄袭 | 和 | 插入 | 在 | 格雷厄姆的 | 杂志 | , | 经过 | 一个 |

['pɜːrs(ə)n] [neɪmd] ['luːɪs] [fɪts'dʒerəld] - ( ['vɑːl] .

| person | named | Louis | Fitzgerald | Tasistro | ( | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 命名 | 路易斯 | 菲茨杰拉德 | - | ( | 卷 | . |

他的诗被一个名叫路易斯·菲茨杰拉德·塔西斯特罗的人抄袭并插入到格雷厄姆杂志中（第1卷）。

['eks 'eks] . ) .

| xx | . | ) | . |
|---|---|---|---|
| xx | . | ) | . |

xx。）。

['mɪstər] . ['ɪŋgrəm] , [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] [ʌv; əv]['edgər] [poʊ] , [əb'zəːvz] [ðæt] [poʊ] [preɪzd] [ðə; ði] [piːs]

| Mr | . | Ingram | , | the | biographer | of | Edgar | Poe | , | observes | that | Poe | praised | the | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 英格拉姆 | , | 这 | 传记作家 | 的 | 埃德加 | 爱伦·坡 | , | 观察 | 那 | 爱伦·坡 | 赞扬 | 这 | 片 |

[waɪl] [ - ]

| while | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| 尽管 | [ | - | ] |

埃德加·坡的传记作者英格拉姆先生指出，坡曾赞扬过这件作品[12]。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪkˈspoʊzɪŋ] - " ['berfeɪst] ['rɑːbəri] .

| he | was | exposing | Tasistro's | " | barefaced | robbery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 暴露 | - | " | 露骨 | 抢劫 | . |

他揭露了塔西斯特罗"明目张胆的抢劫"行为。

" [ðə; ðiˈ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [deθ] - [weɪk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪˈdɪʃn] [ɪz] ['prɪntɪd] [wʌz; wəz][wʌns]

| " | The | copy | of | The | Death | - | Wake | from | which | this | edition | is | printed | was | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 复制 | 的 | 这 | 死亡 | - | 唤醒 | 从 | 哪个 | 这 | 版 | 是 | 打印 | 曾是 | 一次 |

[ðə; ðiˈ]['prɑːpərti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['eɪtən] ,

| the | property | of | Mr | . | Aytoun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财产 | 的 | 先生 | . | 艾顿 | , |

"本版本所依据的《死亡觉醒》原书曾是艾顿先生的财产。"

['ɔːθər] [ʌv; əv] [leiz] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['skɑːtɪʃ] [ ˌkævəˈliəs ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [ʌv; əv][tɑː] - .

| author | of | Lays | of | the | Scottish | Cavaliers | , | and | , | I | presume | , | of | Ta | Phairshon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | 躺下 | 的 | 这 | 苏格兰 | 骑士 | , | 和 | , | 我 | 怙 | , | 的 | ta | - | . |

《苏格兰骑士之歌》的作者，而且，我推测，也是《塔·菲尔森》的作者。

['mɪstər] . ['eɪtən] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['prefətɔːri] ['sɑːnɪt] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɪts]['prɑːpər]

| Mr | . | Aytoun | has | written | a | prefatory | sonnet | which | will | be | found | in | its | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 艾顿 | 有 | 书面 | 一个 | 序言 | 十四行诗 | 哪个 | 将要 | 是 | 成立 | 在 | 它是 | 恰当的 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

艾顿先生写了一首序诗，这首诗将在合适的地方找到。

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] [raɪmz] [ɑːn][ðə; ðiˈ] ['flaɪliːf] [æt; ət][ðə; ðiˈ][end] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['tʃɪrf(ə)l] [bʌt; bət]

| a | set | of | rhymes | on | the | flyleaf | at | the | end | , | and | various | cheerful | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 放 | 的 | 韵律 | 在 | 这 | 飞叶 | 在 | 这 | 结尾 | , | 和 | 各种各样的 | 快乐 | 但 |

[ʌnˈfiːlɪŋ] [noʊts] .

| unfeeling | notes | . |
|---|---|---|
| 冷漠无情 | 笔记 | . |

扉页末尾有一组韵文，以及各种欢快但冷漠的注释。

['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][aɪ][duː][nɑːt][prɪnt] [ðiːz] [frɪˈvɔlɪtiːz] .

| After | some | hesitation | I | do | not | print | these | frivolities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 犹豫 | 我 | 做 | 不是 | 打印 | 这些 | 轻浮之事 | . |

犹豫片刻后，我决定不刊登这些琐碎之事。

[ðə; ðiˈ]['kɑːpi][wʌz; wəz][moʊst] ['dʒenərəsli] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ] [prəˈfesər] [naɪt] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] .

| The | copy | was | most | generously | presented | to | me | by | Professor | Knight | of | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 复制 | 曾是 | 最多 | 慷慨地 | 呈现 | 到 | 我 | 经过 | 教授 | 骑士 | 的 | 英石 | . |

['ændruːz] ,

| Andrews | , |
|---|---|
| 安德鲁斯 | , |

这份副本是由圣安德鲁斯大学的奈特教授慷慨赠予我的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [wʌn] ['ʌðər] [ɪgˈzæmp(ə)l] ,

| and | I | have | only | seen | one | other | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 仅有的 | 已见 | 一 | 其他 | 例子 | , |

我只见过另一个例子，

[wɪtʃ] [aɪ][ɪn][tɜːrn][kənˈtrɪbjuːtɪd][tuː; tə][fɪl][ðə; ðiˈ]['veɪkənt][pleɪs][ɪn][ðə; ðiˈ] [ʃelvz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

| which | I | in | turn | contributed | to | fill | the | vacant | place | in | the | shelves | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 在 | 转动 | 贡献 | 到 | 充满 | 这 | 空缺 | 地方 | 在 | 这 | 货架 | 的 | 先生 | . |

[naɪt] .

| Knight | . |
|---|---|
| 骑士 | . |

我又添置了一些书籍，填补了奈特先生书架上的空缺。

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [haʊ'evər] , [ɪz][fɑ:r][ðə; ði] [mɔ:r] ['kjʊriəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] , [baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv]

| His | example | , | however | , | is | far | the | more | curious | of | the | twain | , | by | virtue | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 例子 | , | 然而 | , | 是 | 远的 | 这 | 更多的 | 好奇的 | 的 | 这 | 马克·吐温 | , | 经过 | 美德 | 的 |

\- [ˌænə'teɪʃənz] .

| Aytoun's | annotations | . |
|---|---|---|
| - | 注释 | . |

然而，由于艾顿的注释，他的例子比另一个例子更令人好奇。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [deθ] - [weɪk] ['evər] [sɪns] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| I | had | been | wanting | to | see | The | Death | - | Wake | ever | since | , | as | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 想要 | 到 | 看 | 这 | 死亡 | - | 唤醒 | 曾经 | 自从 | , | 作为 | 一个 | 男生 | , |

我从小就一直想看《死亡觉醒》，

[aɪ] [ri:d] [ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] [rɪ'vju:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['blækˌwʊdz] [ - ]

| I | read | the | unkind | review | of | it | in | an | ancient | volume | of | Blackwood's | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 这 | 不友善 | 审查 | 的 | 它 | 在 | 一个 | 古老的 | 体积 | 的 | 黑木 | [ | - | ] |

我在布莱克伍德[13]的一本古老书籍中读到了对它的不友善的评论。

['mægəzi:n] .

| Magazine | . |
|---|---|
| 杂志 | . |

杂志。

[ɪn][ɪts] " [pjʊr] ['pɜ:rp(ə)l]['mænt(ə)l] " [ʌv; əv] [gleɪzd] [klɔ:θ] , [wɪð; wɪθ]['peɪpər]['leɪb(ə)l] ,

| In | its | " | pure | purple | mantle | " | of | glazed | cloth | , | with | paper | label | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | " | 纯的 | 紫色的 | 地幔 | " | 的 | 釉面 | 布 | , | 和 | 纸 | 标签 | , |

它披着"纯紫色"的釉面布料，带有纸质标签，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ʌnə´fektidli] [ni:t] [ænd; ənd] [wel] - ['prɪntɪd] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] .

| it | is | an | unaffectedly | neat | and | well | - | printed | little | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 不受影响地 | 整洁的 | 和 | 出色地 | - | 打印 | 小的 | 体积 | . |

这是一本朴实无华、印刷精美的小册子。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tu:; tə]['eni][wʌn] [hu:]

| It | would | be | unbecoming | and | impertinent | to | point | out | to | any | one | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 不体面 | 和 | 无礼 | 到 | 观点 | 出去 | 到 | 任何 | 一 | WHO |

[hæz; həz][æn; ən] [ɪr] [fɔ:r; fər] [vɜ:rs] ,

| has | an | ear | for | verse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 耳朵 | 为了 | 诗 | , |

对于任何一位懂诗的人来说，指出这一点都是不恰当且无礼的。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪnz][æz; əz] —

| the | charm | of | such | lines | as | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 的 | 这样的 | 线条 | 作为 | — |

诸如此类的句子的魅力——

" [ə; eɪ]['mɜ:rmər][fɑ:r][ænd; ənd][fɑ:r] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [stɜ:rd]

| " | A | murmur | far | and | far | , | of | those | that | stirred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 低语 | 远的 | 和 | 远的 | , | 的 | 那些 | 那 | 搅拌 |

远处传来一阵低语，那是那些骚动者的低语。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

| Within | the | great | encampment | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 伟大的 | 营地 | 的 | 这 | 海 | . |

在大海的大营地里。

" [ɔ:r] —

| " | Or | — |
|---|---|---|
| " | 或者 | — |

"或者-

" [ə; eɪ] [lʌv] - [wɪŋd] ['serəf] [glaidz] [ɪn] ['glɔ:ri] [baɪ] ,
" A love - winged seraph glides in glory by ,
" 一个 爱 - 有翅膀的 炽天使 滑翔 在 荣耀 经过 ,

"一位长着爱之翼的炽天使荣耀地滑翔而过，

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [ɪts] [mɔ:r'tælətɪ] .
Striking the tent of its mortality .
引人注目 这 帐篷 的 它是 死亡 .

击碎它死亡的帐篷。

" ( [æn; ən] [aɪ'di:ə] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] ['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] ) .
" ( An idea anticipated by the as yet unknown Omar Khayyam ) .
" ( 一个 主意 预期 经过 这 作为 然而 未知 奥马尔 海亚姆 ) .

（奥马尔·海亚姆（Omar Khayyam）曾预见过这一想法，尽管他至今仍不为人知。）

[ɔ:r] —
Or —
或者 —

或者-

" [dʌst] [ðaʊ] , [ɪn] [ðaɪ] ['vɪdʒɪl] , [heɪl]
" Dost thou , in thy vigil , hail
" 多斯特 你 , 在 你的 守夜 , 冰雹

"你在守夜时，是否向……致敬？"

[ɑ:k'tjuərəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [peɪl] ,
Arcturus in his chariot pale ,
大角星 在 他的 战车 苍白 ,

阿克图鲁斯驾着苍白的战车，

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪəri] [flaɪt]
Leading him with a fiery flight
领导 他 和 一个 火热 航班

引领他飞向火热的飞行

['oʊvər] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [hɪl] [ʌv; əv] [naɪt] ?
Over the hollow hill of night ?
超过 这 空洞的 爬坡道 的 夜晚 ?

在夜色笼罩的空心山丘之上?

" [ði:z] [ɑ:r; ər] ['wʌndərf(ə)l] [və:siz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] , ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] ['æŋgləz] , [
" These are wonderful verses for a lad of twenty - one , living among anglers , [
" 这些 是 精彩的 诗句 为了 一个 小伙子 的 二十 - 一 , 活的 之中 垂钓者 , [
- ]
14 ]
- ]

"对于一个住在垂钓者中间的二十一岁少年来说，这些诗句真是美妙极了[14]"。

[ʌndəg'rædʒʊəts] , [ænd; ənd] , [ɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərd] ,
undergraduates , and , if with some society of the lettered ,
本科生 , 和 , 如果 和 一些 社会 的 这 字母 ,

本科生，以及，如果与一些文人社团合作的话，

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt] [ɔ:r] [ə'plɔ:d] [hɪm; ɪm] .
apparently with none which could appreciate or applaud him .
显然 和 没有任何 哪个 可以 欣赏 或者 鼓掌 他 .

显然没有人能够欣赏他或赞扬他。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] ,
For the matter of the poem ,
为了 这 事情 的 这 诗 ,

至于这首诗，

[ðə; ði][waɪld] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] ['mʌŋkɪʃ] ['lʌvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [braɪd][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

| the | wild | voyage | of | the | mad | monkish | lover | with | the | dead | Bride | of | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 航程 | 的 | 这 | 疯狂的 | 僧侣般的 | 情人 | 和 | 这 | 死的 | 新娘 | 的 | 天堂 | , |

疯狂僧侣情人与死去的天国新娘的狂野旅程

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] [riːf] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] — [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .

| it | strikes | , | of | course | , | on | the | common | reef | of | the | Romantic | — | the | ridiculous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 罢工 | , | 的 | 课程 | , | 在 | 这 | 常见的 | 礁 | 的 | 这 | 浪漫的 | — | 这 | 荒谬的 | . |

当然，它触及了浪漫主义者的共同弱点——荒谬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['kɔntræsts][ʌv; əv][ə; eɪ][pjʊr] , [klɪr] [piːs] [ɪn] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,

| But | the | recurring | contrasts | of | a | pure | , | clear | peace | in | sea | and | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 再次发生的 | 对比 | 的 | 一个 | 纯的 | , | 清除 | 和平 | 在 | 海 | 和 | 天空 | , |

但大海和天空纯净、澄澈的宁静景象却反复出现，形成鲜明对比。

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd][ə'təʊnɪŋ] ['bjuːti] .

| are | of | rare | and | atoning | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 稀有的 | 和 | 赎罪 | 美丽 | . |

具有罕见而令人心醉的美。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪz] —

| Such | a | passage | is | — |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 通道 | 是 | — |

这样的段落是——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ]['hoʊli][hɔːl] ,

| " | And | the | great | ocean | , | like | a | holy | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 伟大的 | 海洋 | , | 喜欢 | 一个 | 圣 | 大厅 | , |

“而浩瀚的海洋，就像一座神圣的殿堂，

[wer] [slept][ə; eɪ] ['serəf] [hoʊst][mə'rɪtɪməl] ,

| Where | slept | a | seraph | host | maritimal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 睡着了 | 一个 | 炽天使 | 主持人 | 海事 | , |

炽天使宿主海栖之处

[wʌz; wəz] ['gɔːrdʒəs] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ʌv; əv]['daɪmənd] .

| Was | gorgeous | with | wings | of | diamond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 华丽的 | 和 | 翅膀 | 的 | 钻石 | . |

她美极了，长着钻石般的翅膀。

" [wʌns] [mɔːr] , [wen] [ðə; ði][mæd] [mʌŋk] [telz] [ðə; ði] [siː] - [weɪvz]

| " | Once | more | , | when | the | mad | monk | tells | the | sea | - | waves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 更多的 | , | 什么时候 | 这 | 疯狂的 | 僧 | 讲述 | 这 | 海 | - | 波浪 |

“再一次，当疯僧向海浪讲述……”

" [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd]

| " | That | ye | have | power | and | passion | , | and | a | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是的 | 有 | 力量 | 和 | 热情 | , | 和 | 一个 | 声音 |

“你们拥有力量、激情和声音

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] [raʊnd] ,

| As | of | the | flying | of | an | angel | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 这 | 飞行 | 的 | 一个 | 天使 | 圆形的 | , |

就像天使绕着地球飞行一样，

[ðə; ði] ['maɪti] [wɜːrld] , [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər][wʌn][wɪð; wɪθ] [taɪm] ,

| The | mighty | world | , | that | ye | are | one | with | Time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强大的 | 世界 | , | 那 | 是的 | 是 | 一 | 和 | 时间 | , |

伟大的世界啊，你们与时间融为一体。

" [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] ['dʒenjuɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . [ - ]

| " | we | recognise | genuine | imagination | . | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 认出 | 真的 | 想像力 | . | [ | - | ] |

“我们认可真正的想象力。[15]

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [weɪk] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]

| A | sympathetic | reader | of | The | Death | - | Wake | would | perhaps | have | expected | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 交感神经 | 读者 | 的 | 这 | 死亡 | - | 唤醒 | 会 | 也许 | 有 | 预期的 | 这 |

['leprəsi] [ænd; ənd] ['luːnəsiːz] [tuː; tə][drɑːp] [ɔːf] ,

| leprosies | and | lunacies | to | drop | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻风病 | 和 | 疯癫 | 到 | 降低 | 离开 | , |

一位对《死亡觉醒》抱有同情心的读者或许会期待麻风病和精神疾病会逐渐减少。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs] , [pəːdʒd] [ʌv; əv][ɪts]['æksədənts] , [tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pjʊr] [træns'pærənsi] .

| and | the | genius | , | purged | of | its | accidents | , | to | move | into | a | pure | transparency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天才 | , | 已清除 | 的 | 它是 | 事故 | , | 到 | 移动 | 进入 | 一个 | 纯的 | 透明度 | . |

而天才，摆脱了偶然因素，走向了纯粹的透明。

[ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l] , [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ,

| The | abnormal | , | the | monstrous | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异常 | , | 这 | 滔天 | , |

不正常的，可怕的，

[ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ bəːnd ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]

| the | boyish | elements | should | have | been | burned | away | in | the | fire | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩气 | 元素 | 应该 | 有 | 到过 | 烧伤 | 离开 | 在 | 这 | 火 | 的 | 这 |

['dʒiːniəs][ʌv; əv]['poʊətri] .

| genius | of | poetry | . |
|---|---|---|---|
| 天才 | 的 | 诗 | . |

那些稚气未脱的成分本应在诗歌天才的烈火中被焚烧殆尽。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][dɪd][nɑːt][soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | the | Muses | did | not | so | will | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 缪斯 | 做过 | 不是 | 所以 | 将要 | 它 | , |

但缪斯女神们却不这么想。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [sɔːŋ] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [les] ['moʊmənt][tuː; tə]

| and | the | mystic | wind | of | the | spirit | of | song | became | of | less | moment | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神秘 | 风 | 的 | 这 | 精神 | 的 | 歌曲 | 成为 | 的 | 较少的 | 片刻 | 到 |

['mɪstər] . ['stɑːdərt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [briːz] [ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] [ðæt] [stəːz][ðə; ði] [traʊt] [tuː; tə] [fiːd] .

| Mr | . | Stoddart | than | the | breeze | on | the | loch | that | stirs | the | trout | to | feed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯托达特 | 比 | 这 | 微风 | 在 | 这 | 湖 | 那 | 搅拌 | 这 | 鳟鱼 | 到 | 喂养 | . |

对于斯托达特先生来说，歌声的神秘之风远不如湖面上吹拂着鳟鱼觅食的微风重要。

[pər'hæps][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['hæpi] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] .

| Perhaps | his | life | was | none | the | less | happy | and | fortunate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他的 | 生活 | 曾是 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 快乐的 | 和 | 幸运 | . |

或许他的一生依然幸福美满。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['menɪ] ['brɪliənt] [men] [huːm] [hiː; hi] [nuː] ['ɪntɪmətlɪ] — ['wɪlsn] , ['eɪtən] , ['fɛriːɝ] ,

| Of | the | many | brilliant | men | whom | he | knew | intimately | — | Wilson | , | Aytoun | , | Ferrier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 许多 | 杰出的 | 男人 | 谁 | 他 | 知道 | 亲密 | — | 威尔逊 | , | 艾顿 | , | 费里尔 | , |

['glæsfɔrd] [bel] ,

| Glassford | Bell | , |
|---|---|---|
| 格拉斯福德 | 钟 | , |

在他熟识的众多杰出人士中——威尔逊、艾顿、费里尔、格拉斯福德·贝尔，

[ænd; ənd] ['ʌðər] — [pər'hæps] [nʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ hɔg ] , ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːz]

| and | others | — | perhaps | none | , | not | even | Hogg | , | recognised | the | grace | of | the | Muse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | — | 也许 | 没有任何 | , | 不是 | 甚至 | 霍格 | , | 已确认 | 这 | 优雅 | 的 | 这 | 沉思 |

[wɪtʃ] ( [ɪn][maɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] )

| which | ( | in | my | poor | opinion | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | ( | 在 | 我的 | 贫穷的 | 观点 | ) |

而其他人——或许没有一个人，甚至连霍格本人也没有——认识到缪斯的恩典，（依我拙见）

['mɪstər] . ['stɑːdərt] [pə'zest] .
**Mr** **.** **Stoddart** **possessed** **.**
先生 . 斯托达特 拥有 .

斯托达特先生拥有。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ['sauəd] [baɪ] [nɪ'glekt] [ɔːr] ['fretɪd] [baɪ]['bæntər] .
**His** **character** **was** **not** **in** **the** **least** **degree** **soured** **by** **neglect** **or** **fretted** **by** **banter** **.**
他的 特点 曾是 不是 在 这 至少 程度 变质 经过 忽视 或者 有格纹的 经过 闲聊 .

他的性格丝毫没有因为被忽视而变质，也没有因为被戏谑而变得烦躁。

[nɑːt][tuː; tə]['oʊvər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][wʌn'self][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ['veri] [rer] [ə'mʌŋ] ['poʊəts] ,
**Not** **to** **over** **-** **estimate** **oneself** **is** **a** **virtue** **very** **rare** **among** **poets** **,**
不是 到 超过 - 估计 自己 是 一个 美德 非常 稀有的 之中 诗人 ,

不高估自己是诗人中极为罕见的品质。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [liːd] [tuː; tə]['pʌblɪk] ['traiəmfs] .
**and** **certainly** **does** **not** **lead** **to** **public** **triumphs** **.**
和 当然 做 不是 带领 到 民众 胜利 .

而且肯定不会带来公众的胜利。

['mɑːdəsti] [ - ]
**Modesty** **[** **16** **]**
谦逊 [ - ]

谦虚[16]

[ɪz][æpt][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪtʃ] [ə'liːvieɪts] [laɪf] ,
**is** **apt** **to** **accompany** **the** **sense** **of** **humour** **which** **alleviates** **life** **,**
是 易于 到 陪伴 这 感觉 的 幽默 哪个 缓解 生活 ,

往往伴随着能缓解生活压力的幽默感。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'suːpərəb(ə)l][bɑːr][tuː; tə] [sək'ses] .
**while** **it** **is** **an** **almost** **insuperable** **bar** **to** **success** **.**
尽管 它 是 一个 几乎 不可逾越 酒吧 到 成功 .

但这几乎是通往成功的一道不可逾越的障碍。

['mɪstər] . ['stɑːdərt] [daɪd][ɑːn][noʊ'vembər] 22nd , - .
**Mr** **.** **Stoddart** **died** **on** **November** **22nd** **,** **1880** **.**
先生 . 斯托达特 死亡 在 十一月 22nd , - .

斯托达特先生于 1880 年 11 月 22 日去世。

[hɪz; ɪz][læst] [wɔːk] [wʌz; wəz][tuː; tə]['kɛlsoʊ] [brɪdʒ] " [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [twiːd] ,
**His** **last** **walk** **was** **to** **Kelso** **Bridge** **"** **to** **look** **at** **the** **Tweed** **,**
他的 最后的 走 曾是 到 凯尔索 桥 " 到 看 在 这 粗花呢 ,

他最后一次散步是去凯尔索桥"看看特威德河"，

" [wɪtʃ] [naʊ] ['məːməz] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪv] [ðə; ði][self] - [seɪm] [sɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [bɪ'saɪd] [sɜːr]
**"** **which** **now** **murmurs** **by** **his** **grave** **the** **self** **-** **same** **song** **that** **it** **sings** **beside** **Sir**
" 哪个 现在 低语 经过 他的 严重 这 自己 - 相同的 歌曲 那 它 唱歌 旁 先生
['wɔltɚz] [tuːm] [ɪn] ['draɪˌbɜːrg] ['æbi] .
**Walter's** **tomb** **in** **Dryburgh** **Abbey** **.**
沃尔特的 墓 在 德莱堡 修道院 .

"如今，这群鸟儿在他的墓旁低语着与在德莱堡修道院沃尔特爵士墓旁所唱的同一首歌。

[wiː; wi] [liːv] [hɪz; ɪz]['poʊəm][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['poʊətri] ,
**We** **leave** **his** **poem** **to** **the** **judgment** **of** **students** **of** **poetry** **,**
我们 离开 他的 诗 到 这 判断 的 学生 的 诗 ,

他的诗作是否得评判，就留给诗歌研究者们去评判吧。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wiː; wi] [seɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌfer'wel] —
**and** **to** **him** **we** **say** **his** **own** **farewell** **—**
和 到 他 我们 说 他的 自己的 告别 —

我们向他致以他自己的告别——

['sɑːroʊ] , ['sɑːroʊ] [spiːd] [ə'weɪ]
**Sorrow , sorrow speed away**
悲哀 , 悲哀 速度 离开

悲伤，悲伤，快快远去

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['æŋglərz]['kwaɪət] [maʊnd] ,
**To our angler's quiet mound ,**
到 我们的 垂钓者的 安静的 冢 ,

来到我们垂钓者静谧的土堆旁，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['pɪlgrɪm] , ['twaɪlaɪt] [greɪ] ,
**With the old pilgrim , twilight grey ,**
和 这 老的 朝圣 , 暮 灰色的 ,

与那位老朝圣者，暮色灰蒙蒙的，

['entər] [ðaʊ] [ðə; ði]['hoʊli] [graʊnd] .
**Enter thou the holy ground .**
进入 你 这 圣 地面 .

进入圣地。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sliːps] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [twaɪnd]
**There he sleeps , whose heart was twined**
那里 他 睡觉 , 谁 心 曾是 缠绕

他长眠于此，他的心早已紧紧相连。

[wɪð; wɪθ][waɪld] [striːm] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [bɜːrn] ,
**With wild stream and wandering burn ,**
和 荒野 溪流 和 漫游 烧伤 ,

野溪涧，蜿蜒火烧

['wʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɪnd] ,
**Wooer of the western wind ,**
求爱者 的 这 西 风 ,

西风的求爱者

['wɑːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl][mɔːrn] .
**Watcher of the April morn .**
观察者 的 这 四月 早晨 .

四月清晨的守望者。

[ə; eɪ] . [el] [ - ] [ - ]
**A . L [ 17 ] [ 18 ]**
一个 . L [ - ] [ - ]

A. L[17][18]

[ðə; ði] [deθ] - [weɪk]
**THE DEATH - WAKE**
这 死亡 - 唤醒

死亡觉醒

[ɔːr] ['luːnəsi]
**OR LUNACY**
或者 疯狂

或者精神错乱

['sɑːnɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər]
**Sonnet to the Author**
十四行诗 到 这 作者

致作者的十四行诗

[oʊ]['wɜːrmi] [ 'tɔməs ] ['stɑːdərt] [huː] -
**O wormy Thomas Stoddart who inheritest**
哦 蠕虫状的 托马斯 斯托达特 WHO -

哦，卑鄙的托马斯·斯托达特，谁继承了

[rɪtʃ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['loʊðsəm] , ['nɔːʃəs] [wɜːrdz] , & [rer] !
**Rich thoughts and loathsome , nauseous words , & rare !**
富有的 想法 和 令人厌恶的 , 恶心 字 , & 稀有的 !

丰富的思想和令人厌恶、作呕的词语，而且罕见！

[tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [frend] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðaʊ] -
**Tell me , my friend , why is it that thou ferretest**
告诉 我 , 我的 朋友 , 为什么 是 它 那 你 -

告诉我，我的朋友，你为何如此恐惧

[ænd; ənd] [grəʊp] [ɪn] [iːtʃ] [deθ] - [kəˈrʌptɪd] [ler] ?
**And gropest in each death - corrupted lair ?**
和 最粗暴 在 每个 死亡 - 腐败的 巢穴 ?

然后在每个被死亡侵蚀的巢穴里摸索?

[ðaʊ] [fɔːr; fər] ['mægəts] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [əˈfɪnəti]
**Seek'st thou for maggots , such as have affinity**
寻找 你 为了 蛆 , 这样的 作为 有 亲和力

你寻找那些有亲和力的蛆虫吧

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [breɪn] ?
**With those in thine own brain ?**
和 那些 在 你的 自己的 脑 ?

和你脑子里那些东西有关吗?

[ɔːr] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk]
**or dost thou think**
或者 朋友 你 思考

或者你认为

[ðæt] [ɔːl] [ɪz] [swiːt] [wɪtʃ] [hæθ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [stɪŋk] ?
**That all is sweet which hath a horrid stink ?**
那 全部 是 甜的 哪个 有 一个 可怕的 臭 ?

难道所有散发着恶臭的东西都是甜的吗?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [meɪk] - [ðaɪ] [soʊl] [dɪˈvɪnəti] ?
**Why dost thou make Hautgout thy sole divinity ?**
为什么 朋友 你 制作 - 你的 唯一 神 ?

你为何只崇拜奥古特神?

[hɪr] [ɪz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][tuː; tə][kənˈvɜːrt]
**Here is enough of genius to convert**
这里 是 足够的 的 天才 到 转变

这里蕴含着足以改变世界的天才。

[vaɪl] [dʌŋ] [tuː; tə] ['preʃəs] [ 'daiəmənds ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] ,
**Vile dung to precious diamonds , and to spare ,**
卑鄙的 粪 到 宝贵的 钻石 , 和 到 空闲的 ,

从污秽的粪便到珍贵的钻石，而且绰绰有余。

[ðen] [waɪ] [trænsˈfɔːrm][ðə; ði] ['daɪmənd] ['ɪntuː][dɜːrt] ,
**Then why transform the diamond into dirt ,**
然后 为什么 转换 这 钻石 进入 污垢 ,

那么，为什么要将钻石化为尘土呢?

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] [maɪnd][ˌdʌbəl'juːˈeɪtʃ] .
**And change thy mind wh .**
和 改变 你的 头脑 什么 .

改变你的想法吧。

[ˌɛsˌeɪtʃˈdiː] .
**shd .**
片 .

碎石。

[biː; bi] [rɪtʃ] & [fer]
**be** **rich** **&** **fair**
是 富有的 & 公平的

富有且公平

['ɪntuː][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [kriː'eɪʃənz] [faʊl] ,
**Into** **a** **medley** **of** **creations** **foul** **,**
进入 一个 混合曲 的 作品 犯规 ,

变成了一堆污秽的产物,

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['serəf] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [guːl] ?
**As** **if** **a** **Seraph** **would** **become** **a** **Goul** **?**
作为 如果 一个 炽天使 会 变得 一个 古尔 ?

难道炽天使会变成食尸鬼吗?

['dʌbljuː] . [iː] . A1834 [ - ]
**W** **.** **E** **.** **A1834** **[** **19** **]**
W . E . A1834 [ - ]

WEA1834[19]

[kaɪ'mɪrə] [aɪ]
**CHIMERA** **I**
奇美拉 我

奇美拉一号

[æn; ən] ['ænθəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstər] ['kɔːrɪstri] !
**An** **anthem** **of** **a** **sister** **choristry** **!**
一个 国歌 的 一个 姐姐 唱诗班 !

姐妹合唱团的赞歌!

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndwərd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
**And** **like** **a** **windward** **murmur** **of** **the** **sea** **,**
和 喜欢 一个 迎风 低语 的 这 海 ,

就像迎风面传来海面的低语,

[ɔː(r)] ['sɪlvər] ['ʃɛlz] , [soʊ] ['sɑːləmli] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] !
**O'er** **silver** **shells** **,** **so** **solemnly** **it** **falls** **!**
超过 银 贝壳 , 所以 庄严地 它 瀑布 !

它庄严地落在银色的贝壳上!

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mjuːzɪk] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [diːp] [wɔːlz] ,
**A** **dying** **music** **shrouded** **in** **deep** **walls** **,**
一个 垂死 音乐 被遮蔽的 在 深的 墙壁 ,

一种被厚重墙壁掩盖的垂死音乐,

[ðæt] ['beri] [ɪts] [waɪld] ['briːðɪŋ] !
**That** **bury** **its** **wild** **breathings** **!**
那 埋葬 它是 荒野 呼吸 !

掩埋它狂野的呼吸!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] ,
**And** **the** **moon** **,**
和 这 月亮 ,

还有月亮,

[ʌv; əv] [gloʊ] - [wɜːrm] [hjuː] , [laɪk] ['vɜːrdʒɪn] [ɪn] [sæd] [swuːn] ,
**Of** **glow** **-** **worm** **hue** **,** **like** **virgin** **in** **sad** **swoon** **,**
的 辉光 - 蠕虫 色调 , 喜欢 处女 在 伤心 昏厥 ,

像萤火虫般闪烁着光芒, 如同悲伤晕厥中的处女,

[laɪz] ['koʊldli] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
**Lies** **coldly** **on** **the** **bosom** **of** **a** **cloud** **,**
谎言 冷冷地 在 这 怀 的 一个 云 ,

冰冷地躺在云朵的怀抱里,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][elf] - ['waɪndz] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['weɪlɪŋ] [laʊd] ,

| Until | the | elf | - | winds | , | that | are | wailing | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 精灵 | - | 风 | , | 那 | 是 | 哀嚎 | 大声 | , |

直到精灵之风发出凄厉的哀鸣，

[duː] ['mɪnɪstər] ['ʌntə,ˈʌntu][hɜːr; hər] ['sɪkli] [træns] ,

| Do | minister | unto | her | sickly | trance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 部长 | 到 | 她 | 病弱的 | 发呆 | , |

请照料她，让她从病态的恍惚状态中恢复过来。

['fænɪŋ] [ðə; ði][laɪf]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ;

| Fanning | the | life | into | her | countenance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 范宁 | 这 | 生活 | 进入 | 她 | 面容 | ; |

扇动扇子，让她的脸上恢复了生机；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [peɪl] [stɑːrz] ['spɑːrklɪŋ] , [fɑːr][ænd; ənd] [fjuː]

| And | there | are | pale | stars | sparkling | , | far | and | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 苍白 | 明星 | 闪闪发光 | , | 远的 | 和 | 很少 |

还有几颗暗淡的星星在远处闪烁，虽然不多。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['kæzəmz][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [bluː] ,

| In | the | deep | chasms | of | everlasting | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 深的 | 深渊 | 的 | 永恒 | 蓝色的 | , |

在永恒蔚蓝的深渊中，

- [ænd; ənd] - , [wʌn][ænd; ənd][wʌn] ,

| Unmarshall'd | and | ungather'd | , | one | and | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | , | 一 | 和 | 一 | , |

未集结，未聚集，一加一，

[laɪk] ['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv][ðə; ði]['luːnər] ['gærɪsn] .

| Like | outposts | of | the | lunar | garrison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 前哨站 | 的 | 这 | 月球 | 驻军 | . |

就像月球驻军的前哨站。

[ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]['hoʊli] ['fɑːðəz] [baɪ]

| A | train | of | holy | fathers | windeth | by |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火车 | 的 | 圣 | 父亲们 | 温德斯 | 经过 |

一队圣父蜿蜒而过

[ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd]['sæŋktʃueri] ,

| The | arches | of | an | aged | sanctuary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拱门 | 的 | 一个 | 老年人 | 避难所 | , |

古老圣殿的拱门，

[wɪð; wɪθ] [kaʊl] , [ænd; ənd]['skæpjələr] , [ænd; ənd]['roʊzəri]

| With | cowl | , | and | scapular | , | and | rosary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 兜帽 | , | 和 | 肩胛 | , | 和 | 念珠 |

戴着兜帽、肩衣和念珠

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪntɪd] ['ɔːriəl] , [wer] [stʊd] , [ - ]

| On | to | the | sainted | oriel | , | where | stood | , | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到 | 这 | 圣徒 | 凸窗 | , | 在哪里 | 站立 | , | [ | - | ] |

来到圣洁的凸窗前，那里矗立着[20]

[baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɔːltər] , [ə; eɪ] [fer] ['sɪstərhʊd] —

| By | the | rich | altar | , | a | fair | sisterhood | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 富有的 | 坛 | , | 一个 | 公平的 | 姐妹情谊 | — |

在富丽堂皇的祭坛旁，一群美丽的姐妹——

[ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv]['vəːdʒinz] !

| A | weeping | group | of | virgins | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哭泣 | 团体 | 的 | 处女 | ! |

一群哭泣的处女！

[wʌn][ɔːr] [tuː]
**one or two**
一 或者 二

一两个

[bent] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪr] , [ʌv; əv] ['sɑːləm] [hjuː] ,
**Bent forward to a bier , of solemn hue ,**
弯曲 向前 到 一个 柩 , 的 庄严 色调 ,

俯身向前，走向一具庄严肃穆的灵柩，

[wer'ɑːn] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['kɔːfɪn] [leɪ] ,
**Whereon a bright and stately coffin lay ,**
其中 一个 明亮的 和 庄严 棺材 躺 ,

上面躺着一口光鲜亮丽、庄严肃穆的棺材，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [pɔːl] [flʌŋ] ['oʊvər] : — -
**With its black pall flung over : — Agathè**
和 它是 黑色的 灵柩 扔 超过 : — -

黑色的帷幔笼罩着它：——阿加泰

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][lɪd] — [ə; eɪ] [neɪm] .
**Was on the lid — a name .**
曾是 在 这 盖 — 一个 姓名 .

盖子上写着一个名字。

[ænd; ənd] [huː] ? — [noʊ] [mɔːr] !
**And who ? — No more !**
和 WHO ? — 不 更多的 !

还有谁？——不再有！

- [twʌz] ['oʊnli] - .
**' Twas only Agathè .**
- 那是 仅有的 - .

只是阿加泰而已。

- [tɪz] [ɔː(r)] , - [tɪz] [ɔː(r)] , —
**' Tis o'er , ' tis o'er , —**
- 的 超过 , - 的 超过 , —

结束了，结束了，——

[hɜːr; hər] ['beriəl] !
**Her burial !**
她 葬礼 !

她的葬礼！

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑː'keɪdz] ,
**and , under the arcades ,**
和 , 在下面 这 街机 ,

在拱廊下方，

[tɔːrtʃ] ['æftər] [tɔːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [feɪdz] ;
**Torch after torch into the moonlight fades ;**
火炬 后 火炬 进入 这 月光 淡出 ;

一支又一支火炬渐渐消失在月光中；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ə; eɪ] [briːf] [waɪl] ,
**And there is heard the music , a brief while ,**
和 那里 是 听到 这 音乐 , 一个 简短的 尽管 ,

音乐声响起，短暂而悠长。

['oʊvər][ðə; ði] ['ruːfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒd] [aɪl] ,
**Over the roofings of the imaged aisle ,**
超过 这 屋顶 的 这 成像 走道 ,

在图像所示走廊的屋顶上方，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] ['ɔ:rgən] ['pæntɪŋ] [aʊt] [ɪts] [læst] ,

| From | the | deep | organ | panting | out | its | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 深的 | 器官 | 喘息 | 出去 | 它是最后的 | | , |

从深沉的管风琴发出最后的喘息声中，

[laɪk] [ðə; ði] [sloʊ] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:təm] [blæst] .

| Like | the | slow | dying | of | an | autumn | blast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 慢的 | 垂死 | 的 | 一个 | 秋天 | 爆炸 | . |

就像秋风缓缓消逝。

[ə; eɪ] ['loʊnli] [mʌŋk] [ɪz] ['lɔɪtərɪŋ] [wɪ'ðɪn]

| A | lonely | monk | is | loitering | within |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孤独 | 僧 | 是 | 游荡 | 之内 |

一个孤独的僧侣在里面徘徊

[ðə; ði] ['dʌski] ['eriə] , [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər] [si:n] ,

| The | dusky | area | , | at | the | altar | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 昏暗 | 区域 | , | 在 | 这 | 坛 | 已见 | , |

在祭坛附近可以看到一片昏暗的区域，

[laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] ['spɪrɪt] ['ni:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]

| Like | a | pale | spirit | kneeling | in | the | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 苍白 | 精神 | 跪着 | 在 | 这 | 光 |

如同一个苍白的灵魂跪在光芒中

[ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [mu:n] , [ðæt] ['lʊkəθ] [wɑ:n][ænd; ənd] [waɪt]

| Of | the | cold | moon | , | that | looketh | wan | and | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 寒冷的 | 月亮 | , | 那 | 看看 | 万 | 和 | 白色的 |

那轮冷月，看起来苍白而苍白

[θru:] [ðə; ði] [dɪvaɪst] ['ɔ:riəl] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [leiz]

| Through | the | deviced | oriel | ; | and | he | lays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 设备 | 凸窗 | ; | 和 | 他 | 躺下 |

透过精心设计的凸窗；他躺下

[hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz]

| His | hands | upon | his | bosom | , | with | a | gaze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 之上 | 他的 | 怀 | , | 和 | 一个 | 目光 |

他双手放在胸前，目光凝视着

[tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪl] [ɜ:rθ] .

| To | the | chill | earth | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 寒意 | 地球 | . |

归于冰冷的尘土。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ju:θfl] [lʊk] [ - ]

| He | had | the | youthful | look | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 青春 | 看 | [ | - | ] |

他看起来很年轻[21]

[wɪtʃ] ['hɑ:rtfelt] [woʊ][hæd; həd]['weɪstɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk]

| Which | heartfelt | woe | had | wasted | , | and | he | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 衷心 | 悲哀 | 有 | 浪费 | , | 和 | 他 | 摇晃 |

他发自内心的悲伤白白浪费了，他颤抖着

[æt; ət] ['evri] [gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'hoʊli] [bri:z] ,

| At | every | gust | of | the | unholy | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 阵风 | 的 | 这 | 不圣洁的 | 微风 | , |

每当一阵邪恶的微风吹来，

[ðæt] [θru:] [ðə; ði][taɪm] - [wɔ:rn] [k'revɪsɪz] .

| That | enter'd | through | the | time | - | worn | crevices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 已进入 | 通过 | 这 | 时间 | - | 磨损 | 缝隙 | . |

它从饱经风霜的缝隙中进入。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['sʌmərz] ['oʊnli][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [braʊ]

| A | score | of | summers | only | o'er | his | brow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分数 | 的 | 夏天 | 仅有的 | 超过 | 他的 | 眉头 |

他的额头上只留下了二十个夏日的痕迹。

[hæd; həd] [pæst] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

| Had | pass'd | — | and | it | was | summer | , | even | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 通过 | — | 和 | 它 | 曾是 | 夏天 | , | 甚至 | 现在 | , |

已经过去了——即使现在还是夏天，

[ðə; ði][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] — [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɜːrθ][ʌv; əv] [terz] ,

| The | one | - | and | - | twentieth | — | from | a | birth | of | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | - | 和 | - | 第二十 | — | 从 | 一个 | 出生 | 的 | 眼泪 | , |

第二十一个——诞生于泪水之中，

['oʊvər][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ['jɪrz] !

| Over | a | waste | of | melancholy | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 浪费 | 的 | 忧郁 | 年 | ! |

浪费了那么多忧郁的岁月！

[ænd; ənd] [ðæt] [braʊ] [wʌz; wəz][æz; əz][wɑːn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

| And | that | brow | was | as | wan | as | if | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 眉头 | 曾是 | 作为 | 万 | 作为 | 如果 | 它 | 是 |

那眉毛苍白得仿佛.....

[ʌv; əv] ['snoʊi] ['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [her]

| Of | snowy | marble | , | and | the | raven | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 下雪的 | 大理石 | , | 和 | 这 | 乌鸦 | 头发 |

雪白的大理石，还有乌黑的头发

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] - ['oʊvər] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ʃɔːrn] ,

| That | would | have | cluster'd | over | , | was | all | shorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 有 | - | 超过 | , | 曾是 | 全部 | 剪 | , |

那片区域原本会聚集在一起，全部被剪掉了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] [fitʃər] ['strɪkən] [peɪl] [æz; əz][mɔːrn] .

| And | his | fine | features | stricken | pale | as | morn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 美好的 | 特征 | 受打击的 | 苍白 | 作为 | 早晨 | . |

他俊朗的五官变得像清晨的阳光般苍白。

[hiː; hi] [ə; eɪ]['goʊldən]['kruːsəfɪks] [ðæt] [hʌŋ]

| He | kiss'd | a | golden | crucifix | that | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 一个 | 金的 | 十字架 | 那 | 悬挂 |

他亲吻了一尊悬挂的金色十字架。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt] [flʌŋ]

| Around | his | neck | , | and | in | a | transport | flung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 他的 | 脖子 | , | 和 | 在 | 一个 | 运输 | 扔 |

挂在他的脖子上，被扔进运输车里

[hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [sed] , [ænd; ənd] [sed]

| Himself | upon | the | earth | , | and | said | , | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他本人 | 之上 | 这 | 地球 | , | 和 | 说 | , | 和 | 说 |

他亲自来到地上，说道，又说道

[waɪld] , ['reɪvɪŋ] [wɜːrdz] , [ə'baʊt][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ded] :

| Wild | , | raving | words | , | about | the | blessed | dead | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | , | 狂言 | 字 | , | 关于 | 这 | 蒙福 | 死的 | : |

关于逝者的狂野、狂热的言语：

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['muːnˌʃeɪd] [stʊd] ,

| And | then | he | rose | , | and | in | the | moonshade | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 玫瑰 | , | 和 | 在 | 这 | 月光罩 | 站立 | , |

然后他站了起来，站在月光下。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [laɪt] [ɪn]['sɑːlətuːd] ;
**Gazing upon its light in solitude ;**
凝视 之上 它是 光 在 孤独 ;

独自凝视着它的光芒；

[ænd; ənd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [æt; ət][sʌm; səm][aɪ'diːə][waɪld]
**And smote his brow , at some idea wild**
和 猛击 他的 眉头 , 在 一些 主意 荒野

他捶了捶额头，似乎在思考某个疯狂的想法。

[ðæt] [keɪm] [ə'krɔːs] : [ðen] , ['wiːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
**That came across : then , weeping like a child ,**
那 来了 穿过 : 然后 , 哭泣 喜欢 一个 孩子 ,

那感觉很明显：然后，她像个孩子一样哭泣，

[hiː; hi] - [aʊt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ;
**He falter'd out the name of Agathè ;**
他 - 出去 这 姓名 的 - ;

他结结巴巴地说出了阿加特的名字；

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði]['hev(ə)n] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] , [ - ]
**And look'd unto the heaven inquiringly , [ 22 ]**
和 看起来 到 这 天堂 询问地 , [ - ]

仰望天空，[22]

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [stɑːrz] .
**And the pure stars .**
和 这 纯的 明星 .

还有纯净的星辰。

" [oʊ] [ʃeɪm] !
**" Oh shame !**
" 哦 耻辱 !

“哦，真丢人！”

[ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər][met] ,
**that ye are met ,**
那 是的 是 遇见 ,

你们相聚，

[tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː] , [laɪk][oʊld] ['meməriz] , [ðæt] [jet]
**To mock me , like old memories , that yet**
到 嘲笑 我 , 喜欢 老的 回忆 , 那 然而

嘲笑我，就像那些尘封的记忆，至今

[breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [driːm] [aɪ] [nuː] ,
**Break in upon the golden dream I knew ,**
休息 在 之上 这 金的 梦 我 知道 ,

打破我曾经拥有的美好梦想，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [lɪvd] : [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'duː]
**While she — she lived : and I have said adieu**
尽管 她 — 她 居住地 : 和 我 有 说 再见

她活着的时候，我已经跟她道别了。

[tuː; tə] [ðæt] [fer] [wʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] [piːs] ,
**To that fair one , and to her sister Peace ,**
到 那 公平的 一 , 和 到 她 姐姐 和平 ,

致那位美丽的女子，以及她的妹妹和平，

[ðæt] [liːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] .
**That lieth in her grave .**
那 谎言 在 她 严重 .

那东西埋葬在她坟墓里。

[wen] [wɪlt] [ðaʊ] [siːs]
**When wilt thou cease**
什么时候 枯萎 你 停止

你何时才会停止

[tuː; tə] [fiːd] [əˈpɑːn][maɪ]['kwaɪət] ! — [ðaʊ] [dɪ'sper] !
**To feed upon my quiet ! — thou Despair !**
到 喂养 之上 我的 安静的 ! — 你 绝望 !

以我的宁静为食！——绝望啊！

[ðæt] [ɑːrt][ðə; ði][mæd][juː'zɜːrpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ,
**That art the mad usurper , and the heir ,**
那 艺术 这 疯狂的 篡位者 , 和 这 继承人 ,

那位是疯狂的篡位者，也是继承人。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑːrts] ['herɪtɪdʒ] !
**Of this heart's heritage !**
的 这 心脏的 遗产 !

这是这颗心的传承！

[goʊ] , [goʊ] — [rɪ'tɜːrn] ,
**Go , go — return ,**
去 , 去 — 返回 ,

走，走——回来，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'blɪviən] , [ænd; ənd][æn; ən][ɜːrn] !
**And bring me back oblivion , and an urn !**
和 带来 我 后退 遗忘 , 和 一个 瓮 !

带我回到遗忘之中，再给我一个骨灰瓮！

[ænd; ənd][jiː; ji] , [peɪl] [stɑːrz] , [meɪ] [lʊk] , [ænd; ənd]['oʊnli][faɪnd] ,
**And ye , pale stars , may look , and only find ,**
和 是的 , 苍白 明星 , 可能 看 , 和 仅有的 寻找 ,

而你们，苍白的星辰，或许会仰望，却只会发现，

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [triː] , [ðæt] [lets] [ðə; ði] [wɪnd]
**The wreck of a proud tree , that lets the wind**
这 破坏 的 一个 自豪的 树 , 那 让我们 这 风

一棵骄傲的大树，倒在风中，随风飘荡。

[kaʊnt] [ɔː(r)] [ɪts] ['blaɪtɪd] [baʊz] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hiː; hi]
**Count o'er its blighted boughs ; for such was he**
数数 超过 它是 秕 树枝 ; 为了 这样的 曾是 他

数数它枯萎的枝条；因为他就是这样的人。

[ðæt] [lʌvd] , [ænd; ənd] [lʌvz] , [ðə; ði]['saɪlənt] - !
**That loved , and loves , the silent Agathè !**
那 喜爱 , 和 爱 , 这 沉默的 - !

那位曾经热爱，并且现在仍然热爱沉默的阿加泰！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [left] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] , [laɪk] [wʌn]
**" And he hath left the sanctuary , like one**
" 和 他 有 左边 这 避难所 , 喜欢 一

“他离开了圣所，就像一个人一样。”

[ðæt] [nuː] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrpəs] — [ðə; ði] [red] [sʌn]
**That knew not his own purpose — The red sun**
那 知道 不是 他的 自己的 目的 — 这 红色的 太阳

那人不知其目的——红日

[roʊz] ['ɜːrli] ['oʊvər] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [braɪt] [mɪst] ,
**Rose early over incense of bright mist ,**
玫瑰 早期的 超过 香 的 明亮的 薄雾 ,

清晨，玫瑰在明亮的薄雾中缓缓升起，

[ðæt] ['gɜːdld] [ə; eɪ] [pjʊr] [skaɪ][ʌv; əv] ['æməθɪst] .

| That | girdled | a | pure | sky | of | amethyst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 束腰 | 一个 | 纯的 | 天空 | 的 | 紫晶 | . |

那片纯净的紫水晶色天空被环绕着。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

| And | who | was | he | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 他 | ? |

他是谁?

[ə; eɪ] [mʌŋk] .

| A | monk | . |
|---|---|---|
| 一个 | 僧 | . |

一位僧侣。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ - ]

| And | those | who | knew | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 知道 | [ | - | ] |

而那些知道的人[23]

[ɪ'klept] [hɪm; ɪm]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] :

| Yclept | him | Julio | ; | but | they | were | few | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| yclept | 他 | 胡里奥 | ; | 但 | 他们 | 是 | 很少 | : |

尤利乌斯·伊克莱普特（Julio Iclept）是他的；但他们人数很少：

[ænd; ənd] ['ʌðər] [neɪmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['neɪmləs] [wʌn] , —

| And | others | named | him | as | a | nameless | one | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 命名 | 他 | 作为 | 一个 | 无名 | 一 | , | — |

其他人则称他为无名氏。

[ə; eɪ][dɑːrk] , [sæd] - ['hɑrtɪd] ['biːɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [nʌn]

| A | dark | , | sad | - | hearted | being | , | who | had | none |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | , | 伤心 | - | 心地 | 存在 | , | WHO | 有 | 没有任何 |

一个阴郁、悲伤的人，一无所有

[bʌt; bət] ['bɪtər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] ['sædnəs] ,

| But | bitter | feelings | , | and | a | cast | of | sadness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苦的 | 情怀 | , | 和 | 一个 | 投掷 | 的 | 悲伤 | , |

但苦涩的情绪，以及挥之不去的悲伤，

[ðæt] [fed] [ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv][ɔːl] [kɜːrs] — ['mædnəs] !

| That | fed | the | wildest | of | all | curses | — | madness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 美联储 | 这 | 最狂野的 | 的 | 全部 | 诅咒 | — | 疯狂 | ! |

那滋生了最可怕的诅咒——疯狂!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌt] [nʌn] [nuː] , [ʌv; əv] ['lɔːrdli] [laɪn] ,

| But | he | was | , | what | none | knew | , | of | lordly | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | , | 什么 | 没有任何 | 知道 | , | 的 | 尊贵的 | 线 | , |

但无人知晓的是，他出身贵族。

[ðæt] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði][fɑːr][lænd][ʌv; əv]['pæləstaɪn] ,

| That | fought | in | the | far | land | of | Palestine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 战斗 | 在 | 这 | 远的 | 土地 | 的 | 巴勒斯坦 | , |

那场在遥远的巴勒斯坦土地上进行的战斗，

[wer] , ['ʌndər] ['bænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [ðeɪ] [fel] ,

| Where | , | under | banners | of | the | cross | , | they | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 在下面 | 横幅 | 的 | 这 | 叉 | , | 他们 | 跌倒 | , |

他们倒在了十字架的旗帜下，

[smoʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .

| Smote | by | the | armies | of | the | infidel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛击 | 经过 | 这 | 军队 | 的 | 这 | 异教徒 | . |

被异教徒的军队击败。

[ænd; ənd]['dʒu:li:oʊ, 'hu:li:oʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ; [ə'loʊn] , [ə'loʊn] !

| And | Julio | was | the | last | ; | alone | , | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胡里奥 | 曾是 | 这 | 最后的 | ; | 独自的 | , | 独自的 | ! |

而胡里奥是最后一个；孤身一人，孤身一人!

[ə; eɪ][sæd] , [ʌn'frendɪd] ['ɔ:rf(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n]

| A | sad | , | unfriended | orphan | , | that | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伤心 | , | 已取消好友 | 孤儿 | , | 那 | 有 | 已消失 |

一个悲伤的、没有朋友的孤儿，他已经离开了

['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] , [tu:; tə]['mɜ:rmər][ænd; ənd][tu:; tə][daɪ] ,

| Into | the | world | , | to | murmur | and | to | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 世界 | , | 到 | 低语 | 和 | 到 | 死 | , |

来到世间，低语，然后死去，

[laɪk] [ðə; ði][koʊld] ['bri:zɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['pæsɪŋ] [baɪ] !

| Like | the | cold | breezes | that | are | passing | by | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 寒冷的 | 微风 | 那 | 是 | 通过 | 经过 | ! |

就像拂过的寒风!

[ænd; ənd] [fju:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðæt] [beɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðer; ðər] [bɔ:rd] ;

| And | few | they | were | that | bade | him | to | their | board | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很少 | 他们 | 是 | 那 | 巴德 | 他 | 到 | 他们的 | 木板 | ; |

邀请他到自己餐桌旁的人寥寥无几;

[hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [naʊ] [wɜ:r; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd]

| His | fortunes | now | were | over | , | and | the | sword |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 财富 | 现在 | 是 | 超过 | , | 和 | 这 | 剑 |

他的好运到此结束了，而那把剑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] ['ænsestri] — [left]

| Of | his | proud | ancestry | dishonour'd | — | left |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 自豪的 | 祖先 | 蒙羞 | — | 左边 |

他引以为傲的祖先蒙羞——左

[tu:; tə] ['moʊldər] [ɪn][ɪts] [ʃi:θ] — [ə; eɪ] [heitid] [gɪft] !

| To | moulder | in | its | sheath | — | a | hated | gift | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 成型机 | 在 | 它是 | 鞘 | — | 一个 | 憎恨 | 礼物 | ! |

在其外壳中腐朽——一份令人憎恶的礼物!

[eɪ] !

| Ay | ! |
|---|---|
| 哎 | ! |

哎!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ; [ænd; ənd]['dʒu:li:oʊ, 'hu:li:oʊ][hæd; həd][feɪn]

| it | was | so | ; | and | Julio | had | fain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | ; | 和 | 胡里奥 | 有 | 欣然 |

事情就是这样；胡里奥已经.....

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɔ:riər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] [breɪn]

| Have | been | a | warrior | ; | but | his | very | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 战士 | ; | 但 | 他的 | 非常 | 脑 |

他曾是一名战士；但他的大脑

[gru:] - [æt; ət][ðə; ði] ['sɪkli] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ] , [ - ]

| Grew | fever'd | at | the | sickly | thought | of | death | , | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成长 | - | 在 | 这 | 病弱的 | 想法 | 的 | 死亡 | , | [ | - | ] |

—想到死亡就感到发烧[24]

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [breθ] ! —

| And | to | be | stricken | with | a | want | of | breath | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 受打击的 | 和 | 一个 | 想 | 的 | 气息 | ! | — |

甚至会感到呼吸困难!

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][ wəːmz, vɔːrms ] — [ɪn'ænɪmət] ,

| To | be | the | food | of | worms | — | inanimate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 食物 | 的 | 蠕虫 | — | 无生命 | , |

成为蠕虫——无生命生物——的食物

[ænd; ənd][koʊld][æz; əz]['wɪntər] , — [ænd; ənd][æz; əz] ['desələt] !

| And | cold | as | winter | , | — | and | as | desolate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寒冷的 | 作为 | 冬天 | , | — | 和 | 作为 | 荒凉 | ! |

寒冷如冬，荒凉如冬！

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [weɪst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][biː; bi][noʊ] [mɔːr]

| And | then | to | waste | away | , | and | be | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 浪费 | 离开 | , | 和 | 是 | 不 | 更多的 |

然后逐渐消逝，最终不复存在。

[ðæn; ðən][ðə; ði][dɑːrk][dʌst] ! — [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [sɔːr]

| Than | the | dark | dust | ! | — | The | thought | was | like | a | sore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 黑暗的 | 灰尘 | ! | — | 这 | 想法 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 疮 |

比黑暗的尘埃还要可怕！——这个想法就像一个伤口。

[ðæt] [gæðɚd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , —

| That | gather'd | in | his | heart | ; | and | he | would | say | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 聚集 | 在 | 他的 | 心 | ; | 和 | 他 | 会 | 说 | , | — |

那份情绪在他心中积聚；他会说，——

" [ə; eɪ] [kɜːrs] [biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] ['lɔrəlz] ! " [ænd; ənd] [dɪ'keɪ]

| " | A | curse | be | on | their | laurels | ! | " | and | decay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 诅咒 | 是 | 在 | 他们的 | 月桂树 | ! | " | 和 | 衰变 |

"诅咒他们的荣耀！"以及衰败。

[keɪm] ['oʊvər][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]

| Came | over | them | ; | the | deeds | that | they | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 超过 | 他们 | ; | 这 | 契约 | 那 | 他们 | 有 | 完毕 |

他们所作所为都涌上心头。

[hæd; həd]['fɔːlən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ; [ænd; ənd][ə'nɑːn]

| Had | fallen | with | their | fortunes | ; | and | anon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 和 | 他们的 | 财富 | ; | 和 | 匿名 |

他们的命运也随之衰落；不久之后

[wʌz; wəz]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪn] —

| Was | Julio | forgotten | , | and | his | line | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 胡里奥 | 被遗忘的 | , | 和 | 他的 | 线 | — |

胡里奥被遗忘了吗？他的血脉呢？

[noʊ] ['wʌndər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['frenzid] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪn] !

| No | wonder | for | this | frenzied | tale | of | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 为了 | 这 | 丧心病狂 | 故事 | 的 | 矿 | ! |

难怪我这番疯狂的故事会如此精彩！

[oʊ] ! [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪrid] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪŋ] [siːn] !

| Oh | ! | he | was | wearied | of | this | passing | scene | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 他 | 曾是 | 疲惫 | 的 | 这 | 通过 | 场景 | ! |

哦！他厌倦了这短暂的一幕！

[bʌt; bət] [lʌvd] [nɑːt] [deθ] : [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn]

| But | loved | not | death | : | his | purpose | was | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 喜爱 | 不是 | 死亡 | : | 他的 | 目的 | 曾是 | 之间 |

但他并不热爱死亡：他的使命在于两者之间。

[laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['vaɪbreɪt][ðer; ðər] ,

| Life | and | the | grave | ; | and | it | would | vibrate | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 和 | 这 | 严重 | ; | 和 | 它 | 会 | 颤动 | 那里 | , |

生命与坟墓；它会在那里震动。

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld][bɜːrd] [ðæt] ['floʊtɪd] [fɑːr][ænd; ənd] [fer]
**Like a wild bird that floated far and fair**
喜欢 一个 荒野 鸟 那 漂浮 远的 和 公平的

像一只飞得远方的野鸟，美丽而美好

[bɪ'twɪkst][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [siː] !
**Betwixt the sun and sea !**
中间 这 太阳 和 海 !

在阳光与大海之间!

[hiː; hi][went] , [ænd; ənd] [keɪm] ,
**He went , and came ,**
他 去 , 和 来了 ,

他去了，又回来了，

[ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd][slept] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'woʊk][ðə; ði] [seɪm] , —
**And thought , and slept , and still awoke the same , —**
和 想法 , 和 睡着了 , 和 仍然 醒来 这 相同的 , —

思索，入睡，醒来，依旧如此——

[ə; eɪ][streɪndʒ] , [streɪndʒ] [juːθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɔːl] [naɪt]
**A strange , strange youth ; and he would look all night**
一个 奇怪的 , 奇怪的 青年 ; 和 他 会 看 全部 夜晚

一个古怪的年轻人；他会整夜凝视着。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [flaɪt]
**Upon the moon and stars , and count the flight**
之上 这 月亮 和 明星 , 和 数数 这 航班

在月亮和星星之上，数算飞翔的次数

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [weɪvz] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] [ - ]
**Of the sea waves , and let the evening wind [ 25 ]**
的 这 海 波浪 , 和 让 这 晚上 风 [ - ]

海浪声，让晚风[25]

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n] ['tresɪz] , [ɔːr] [wʊd] [baɪnd]
**Play with his raven tresses , or would bind**
玩 和 他的 乌鸦 头发 , 或者 会 绑定

玩弄他乌黑的头发，或者会捆绑

['grɑːtoʊz] [ʌv; əv][bɜːrtʃ] , [wer'ɪn] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [sɪŋ] :
**Grottoes of birch , wherein to sit and sing :**
洞穴 的 桦木 , 其中 到 坐 和 唱歌 :

白桦树洞，可供人坐下歌唱:

[ænd; ənd] ['pez(ə)nt] ['gɜːlz] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['sɔːntərɪŋ] ,
**And peasant girls would find him sauntering ,**
和 农民 女孩们 会 寻找 他 闲逛 ,

农家姑娘们会发现他悠闲地闲逛。

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [fitʃər] , [æz; əz] [ðeɪ] [met] ,
**To gaze upon their features , as they met ,**
到 目光 之上 他们的 特征 , 作为 他们 遇见 ,

他们相遇时，凝视着他们的容貌，

[ɪn] ['læftər] , ['ʌndər][sʌm; səm] [griːn] ['ɑːbɔrit] .
**In laughter , under some green arboret .**
在 笑声 , 在下面 一些 绿色的 树木 .

在一棵绿树成荫的树下，人们欢笑着。

[æt; ət][læst] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mʌŋk] , [ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
**At last , he became monk , and , on his knees ,**
在 最后的 , 他 成为 僧 , 和 , 在 他的 膝盖 ,

最后，他成为了一名僧侣，跪在地上，

[sed] ['hoʊli] [prerz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][waɪld] ['penəns]

| Said | holy | prayers | , | and | with | wild | penances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 圣 | 祈祷 | , | 和 | 和 | 荒野 | 忏悔 |

诵读圣祷文，并进行苦修

[meɪd] [sæd] [ə'toʊnmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] [wɪm] ,

| Made | sad | atonement | ; | and | the | solemn | whim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 伤心 | 赎罪 | ; | 和 | 这 | 庄严 | 一时兴起 | , |

做出悲伤的赎罪；以及庄严的任性，

[ðæt] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , - ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

| That | , | like | a | shadow | , | loiter'd | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 喜欢 | 一个 | 阴影 | , | - | 超过 | 他 | , |

那东西像影子一样，在他上方徘徊。

[wɔːr] [ɔːf] , ['iːv(ə)n][laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

| Wore | off | , | even | like | a | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 离开 | , | 甚至 | 喜欢 | 一个 | 阴影 | . |

褪色了，连影子都消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

| He | was | cursed |
|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被诅咒的 |

他被诅咒了。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst]

| With | none | of | the | mad | thoughts | that | were | at | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 的 | 这 | 疯狂的 | 想法 | 那 | 是 | 在 | 第一的 |

起初那些疯狂的想法都消失了。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [gruː]

| The | poison | of | his | quiet | ; | but | he | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毒 | 的 | 他的 | 安静的 | ; | 但 | 他 | 生长 |

他的平静如同毒药；但他渐渐长大

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts][waɪld] ['læftər] [tuː] ,

| To | love | the | world | and | its | wild | laughter | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 爱 | 这 | 世界 | 和 | 它是 | 荒野 | 笑声 | 也 | , |

热爱这个世界，也热爱它那无拘无束的笑声。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [wɪʃt] [ə'gen]

| As | he | had | known | before | ; | and | wish'd | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 已知 | 前 | ; | 和 | 希望 | 再次 |

正如他之前所知的那样；并且再次希望如此

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['veri] [mɜːrθ][hiː; hi] [heitid] [ðen] !

| To | join | the | very | mirth | he | hated | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加入 | 这 | 非常 | 欢笑 | 他 | 憎恨 | 然后 | ! |

加入他当时最憎恶的欢乐之中！

[hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [vaʊ] — [hiː; hi] [dəːst] [nɑːt][biː; bi]

| He | durst | not | break | the | vow | — | he | durst | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 杜斯特 | 不是 | 休息 | 这 | 发誓 | — | 他 | 杜斯特 | 不是 | 是 |

他不敢违背誓言——他不敢

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [wʊd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['hɑːrməni]

| The | one | he | would | — | and | his | heart's | harmony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 他 | 会 | — | 和 | 他的 | 心脏的 | 和谐 |

他想要的——以及他内心的和谐

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][taɪd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

| Became | a | tide | of | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一个 | 潮 | 的 | 悲哀 | . |

化作一波悲伤的浪潮。

['iːv(ə)n][soʊ] ,

| Even | so | , |
|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | , |

即便如此，

[hiː; hi][felt] [hoʊp][daɪ] , — [ɪn] ['mædnəs] [ænd; ənd][ɪn][woʊ] !

| He | felt | hope | die | , | — | in | madness | and | in | woe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 希望 | 死 | , | — | 在 | 疯狂 | 和 | 在 | 悲哀 | ! |

他感到希望破灭了，——在疯狂和悲伤中!

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [wʌn] — [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] [wʌn] [ - ]

| But | there | came | one | — | and | a | most | lovely | one | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 来了 | 一 | — | 和 | 一个 | 最多 | 迷人的 | 一 | [ | - | ] |

但有一个——而且是一个非常可爱的[26]

[æz; əz]['evər][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]

| As | ever | to | the | warm | light | of | the | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾经 | 到 | 这 | 温暖的 | 光 | 的 | 这 | 太阳 |

一如既往，沐浴在温暖的阳光下

[θruː] [bæk] [hɜːr; hər] ['tresɪz] , — [ə; eɪ] [fer] ['sɪstər][gɜːrl] ,

| Threw | back | her | tresses | , | — | a | fair | sister | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 后退 | 她 | 头发 | , | — | 一个 | 公平的 | 姐姐 | 女孩 | , |

她甩了甩头发，——一个漂亮的小姑娘，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [bɪ'twiːn] [snoʊ] [ænd; ənd] [pɜːrl] ,

| With | a | brow | changing | between | snow | and | pearl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 眉头 | 变化 | 之间 | 雪 | 和 | 珍珠 | , |

眉毛时而雪白，时而珍珠白，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] ['sædnəs] , [wɪð; wɪθ] [duː]

| And | the | blue | eyes | of | sadness | , | fill'd | with | dew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蓝色的 | 眼睛 | 的 | 悲伤 | , | 已填充 | 和 | 露 |

那双忧伤的蓝眼睛，盈满了露水。

[ʌv; əv] [terz] , — [laɪk] ['hɛvənz] [oʊn] ['melənkɑːli] [bluː] , —

| Of | tears | , | — | like | Heaven's | own | melancholy | blue | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 眼泪 | , | — | 喜欢 | 天 | 自己的 | 忧郁 | 蓝色的 | , | — |

泪水，——如同天堂特有的忧郁蓝，——

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] ['tendər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɔːrm]

| So | beautiful | , | so | tender | ; | and | her | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 美丽的 | , | 所以 | 投标 | ; | 和 | 她 | 形式 |

如此美丽，如此温柔；还有她的身形

[wʌz; wəz]['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] ,

| Was | graceful | as | a | rainbow | in | a | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 优美 | 作为 | 一个 | 彩虹 | 在 | 一个 | 风暴 | , |

宛如暴风雨中的彩虹般优雅，

['skætərɪŋ] ['glædnəs] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] —

| Scattering | gladness | on | the | face | of | sorrow | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散射 | 欢乐 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 悲哀 | — |

在悲伤的脸上散落着喜悦——

[oʊ] ! [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuːz] [ðæt] ['bɔːroʊ]

| Oh | ! | I | had | fancied | of | the | hues | that | borrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 我 | 有 | 幻想 | 的 | 这 | 色调 | 那 | 借 |

哦！我曾幻想过那些借用色调的颜色

[ðer; ðər] ['braɪtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [braɪt]

| Their | brightness | from | the | sun | ; | but | she | was | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 亮度 | 从 | 这 | 太阳 | ; | 但 | 她 | 曾是 | 明亮的 |

她们沐浴在阳光下，但她也光芒四射。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [self] , — [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [laɪt] !

| In | her | own | self | , | — | a | mystery | of | light | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 自己 | , | — | 一个 | 神秘 | 的 | 光 | ! |

她自身就是一道光之谜!

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ]['stɑːrz] [oʊn] [hjuː] ,

| With | feelings | tender | as | a | star's | own | hue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 情怀 | 投标 | 作为 | 一个 | 明星的 | 自己的 | 色调 | , |

情感如星辰自身色调般温柔,

[pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] !

| Pure | as | the | morning | star | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 作为 | 这 | 早晨 | 星星 | ! |

纯洁如晨星!

[æz; əz] [truː] , [æz; əz] [truː] ;

| as | true | , | as | true | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 真的 | , | 作为 | 真的 | ; |

如实，如实;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['glɪtər] [ɪn] [iːtʃ] ['ɜːrli] [skaɪ] ,

| For | it | will | glitter | in | each | early | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 将要 | 闪光 | 在 | 每个 | 早期的 | 天空 | , |

因为它会在每个清晨的天空中闪耀。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] [biː; bi] [lʌv] [ðæt] [aɪ] !

| And | her | first | love | be | love | that | lasteth | aye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 第一的 | 爱 | 是 | 爱 | 那 | lasteth | 是的 | ! |

而她的初恋，将是永恒的爱情!

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] - , [jʌŋ] - ,

| And | this | was | Agathè | , | young | Agathè | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | - | , | 年轻的 | - | , |

这就是阿加丝，年轻的阿加丝。

[ə; eɪ] ['mʌðərləs] , [fer] [gɜːrl] : [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ]

| A | motherless | , | fair | girl | : | and | many | a | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无母 | , | 公平的 | 女孩 | : | 和 | 许多 | 一个 | 天 |

一个失去母亲的白皙女孩：以及许多天

[ʃiː; ʃi] [wept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːst] ['perənt] .

| She | wept | for | her | lost | parent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | 为了 | 她 | 丢失的 | 父母 | . |

她为失去的父母哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd]

| It | was | sad |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 伤心 |

真令人难过

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['ɪnfənt] ['sɑːroʊ] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi] [beɪd]

| To | see | her | infant | sorrow | ; | how | she | bade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 她 | 婴儿 | 悲哀 | ; | 如何 | 她 | 巴德 |

看到她婴儿般的悲伤；她是如何恳求的

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][waɪld]['spɪrɪts] [fɔːl] [ə'weɪ]

| The | flow | of | her | wild | spirits | fall | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流动 | 的 | 她 | 荒野 | 烈酒 | 落下 | 离开 |

她狂野的灵魂渐渐消散

[tuː; tə] [griːf] , [laɪk] [braɪt] [klaʊdz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ]

| To | grief | , | like | bright | clouds | in | a | summer | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 悲伤 | , | 喜欢 | 明亮的 | 云 | 在 | 一个 | 夏天 | 天 |

悲伤，就像夏日里明亮的云朵

['meltɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃaʊər] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd] [ - ]

| **Melting** | **into** | **a** | **shower** | **:** | **and** | **it** | **was** | **sad** | **[** | **27** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 融化 | 进入 | 一个 | 淋浴 | : | 和 | 它 | 曾是 | 伤心 | [ | - | ] |

融化在淋浴中：这很悲伤[27]

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'gen] [biː; bi][glæd] ,

| **Almost** | **to** | **think** | **she** | **might** | **again** | **be** | **glad** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 到 | 思考 | 她 | 可能 | 再次 | 是 | 高兴的 | , |

几乎要想到她或许会再次感到高兴，

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪst] , [ə'mɪd][ðə; ði][fɔːl]

| **Her** | **beauty** | **was** | **so** | **chaste** | **,** | **amid** | **the** | **fall** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 美丽 | 曾是 | 所以 | 贞洁 | , | 之中 | 这 | 落下 |

在秋日里，她的美是如此纯洁无瑕。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] [terz] .

| **Of** | **her** | **bright** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 明亮的 | 眼泪 | . |

她明亮的泪水。

[jet] , [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɔːl] ,

| **Yet** | **,** | **in** | **her** | **father's** | **hall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 她 | 父亲的 | 大厅 | , |

然而，在她父亲的大厅里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ['ɔːlmoʊst] ['sɔːroʊləs] [hɜːr; hər] [deɪz] :

| **She** | **had** | **lived** | **almost** | **sorrowless** | **her** | **days** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 居住地 | 几乎 | 无悲伤 | 她 | 天 | : |

她一生几乎没有经历过任何悲伤：

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪz]

| **But** | **he** | **felt** | **no** | **affection** | **for** | **the** | **gaze** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛毡 | 不 | 感情 | 为了 | 这 | 目光 |

但他对这种凝视并没有丝毫好感。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [gɜːrl] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]['fɑːndli] [smaɪld] ,

| **Of** | **his** | **fair** | **girl** | **;** | **and** | **when** | **she** | **fondly** | **smiled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 公平的 | 女孩 | ; | 和 | 什么时候 | 她 | 深情地 | 微笑 | , |

他的漂亮姑娘；当她深情地微笑时，

[hiː; hi] [beɪd] [noʊ] ['fɑːðɚz] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

| **He** | **bade** | **no** | **father's** | **welcome** | **to** | **the** | **child** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 不 | 父亲的 | 欢迎 | 到 | 这 | 孩子 | , |

他没有像父亲那样欢迎这个孩子。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][toʊld][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ,

| **But** | **even** | **told** | **his** | **wish** | **,** | **and** | **will'd** | **it** | **done** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 讲述 | 他的 | 希望 | , | 和 | - | 它 | 完毕 | , |

但他甚至说出了自己的愿望，并且决心要实现它。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][sæd] - ['hɑrtɪd] — [ænd; ənd][ə; eɪ][nʌn] !

| **For** | **her** | **to** | **be** | **sad** | **-** | **hearted** | **—** | **and** | **a** | **nun** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 到 | 是 | 伤心 | - | 心地 | — | 和 | 一个 | 尼姑 | ! |

她竟然如此悲伤——而且还是修女！

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| **And** | **so** | **it** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | . |

事实的确如此。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['drɪri] [veɪl] ,

| **She** | **took** | **the** | **dreary** | **veil** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 这 | 凄凉 | 面纱 | , |

她戴上了那件沉闷的面纱，

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] [gɜːrl] !
**A** **hopeless** **girl** **!**
一个 绝望 女孩 !

一个没救的女孩!

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [flʌʃ] [gruː] [peɪl]
**and** **the** **bright** **flush** **grew** **pale**
和 这 明亮的 冲洗 生长 苍白

那抹鲜艳的红晕渐渐褪去了。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] : [ʃiː; ʃi][felt] , [æz; əz] ['sʌmər] [fiːlz]
**Upon** **her** **cheek** **:** **she** **felt** **,** **as** **summer** **feels**
之上 她 脸颊 : 她 毛毡 , 作为 夏天 感觉

她的脸颊上：她感觉，就像夏天的感觉

[ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntər] [tʃɪlz] ,
**The** **winds** **of** **autumn** **and** **the** **winter** **chills** **,**
这 风 的 秋天 和 这 冬天 寒意 ,

秋风凛冽，冬日寒意袭人。

[ðæt] ['dɑːrkən][hɪz; ɪz] [fer] [sʌnz] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'weɪ] ,
**That** **darken** **his** **fair** **suns** **.** **—** **It** **was** **away** **,**
那 变暗 他的 公平的 太阳 . — 它 曾是 离开 ,

那使他灿烂的阳光黯淡下来。——它已经远去。

['fiːdɪŋ] [ɑːn] [driːmz] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - !
**Feeding** **on** **dreams** **,** **the** **heart** **of** **Agathè** **!**
喂养 在 梦境 , 这 心 的 - !

以梦境为食，阿加泰之心!

[ðə; ði]['vespər] [prerz] [wɜːr; wər] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [hɪm]
**The** **vesper** **prayers** **were** **said** **,** **and** **the** **last** **hymn**
这 黄昏 祈祷 是 说 , 和 这 最后的 圣歌

晚祷祷告完毕，最后一首赞美诗也唱完了。

[sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] .
**Sung** **to** **the** **Holy** **Virgin** **.**
宋 到 这 圣 处女 .

献给圣母玛利亚的颂歌。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ,
**In** **the** **dim** **,**
在 这 暗淡 ,

在昏暗的光线下，

[greɪ] [aɪl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɑːlәteri] [tred] ,
**Gray** **aisle** **was** **heard** **a** **solitary** **tread** **,**
灰色的 走道 曾是 听到 一个 孤 踏 ,

灰色的过道里传来一声孤独的脚步声。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn]['mjuːzɪŋ] ['sædli] [ɑːn][ðə; ði] [ded] —
**As** **of** **one** **musing** **sadly** **on** **the** **dead** **—**
作为 的 一 沉思 令人遗憾的是 在 这 死的 —

就像有人在悲伤地缅怀逝者——

- [twʌz] ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [ - ]
**'** **Twas** **Julio** **;** **it** **was** **his** **wont** **to** **be** **[** **28** **]**
- 那是 胡里奥 ; 它 曾是 他的 惯于 到 是 [ - ]

是胡里奥；这是他的习惯[28]

['ɔːf(ə)n][ə'loʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sæŋktʃueri] ;
**Often** **alone** **within** **the** **sanctuary** **;**
经常 独自的 之内 这 避难所 ;

常常独自一人在圣所内;

[bʌt; bət] [naʊ] , [nɑːt][soʊ] — [ə'nʌðər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] !

| But | now | , | not | so | — | another | : | it | was | she | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 不是 | 所以 | — | 其他 | : | 它 | 曾是 | 她 | ! |

但现在情况不同了——另一个人：是她！

['niːlɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [laɪk][ə; eɪ][seɪnt]

| Kneeling | in | all | her | beauty | , | like | a | saint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跪着 | 在 | 全部 | 她 | 美丽 | , | 喜欢 | 一个 | 圣 |

她跪着，展现出她所有的美，宛如一位圣人

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] ; [bʌt; bət][sæd][ænd; ənd] [feɪnt]

| Before | a | crucifix | ; | but | sad | and | faint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 十字架 | ; | 但 | 伤心 | 和 | 头晕的 |

在十字架前；却悲伤而虚弱。

[ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [trɪl]

| The | tone | of | her | devotion | , | as | the | trill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语气 | 的 | 她 | 虔诚 | , | 作为 | 这 | 颤音 |

她虔诚的语气，如同颤音

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːs] - - , ['meləŋkɑːli] [rɪl] .

| Of | a | moss | - | burden'd | , | melancholy | rill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 苔藓 | - | - | , | 忧郁 | 溪流 | . |

一条长满青苔、略带忧郁的小溪。

[ænd; ənd]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; — - [twʌz] [æz; əz] [jet]

| And | Julio | stood | before | her | ; | — | ' | twas | as | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胡里奥 | 站立 | 前 | 她 | ; | — | - | 那是 | 作为 | 然而 |

胡里奥站在她面前；——当时还未完全准备好。

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['twaɪlaɪt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [met]

| The | hour | of | the | pale | twilight | — | and | they | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 的 | 这 | 苍白 | 暮 | — | 和 | 他们 | 遇见 |

在暮色渐浓之时——他们相遇了。

[iːtʃ] ['ʌðɚz] [geɪz] , [tɪl] ['iːðər] [siːmd] [ðə; ði][hjuː]

| Each | other's | gaze | , | till | either | seem'd | the | hue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 其他的 | 目光 | , | 直到 | 任何一个 | 似乎 | 这 | 色调 |

彼此凝视，直到其中一人似乎看到了某种色调

[ʌv; əv] ['diːpəst] ['krɪmz(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪ.di] [θruː]

| Of | deepest | crimson | ; | but | the | ladye | threw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 最深处 | 赤红 | ; | 但 | 这 | 女士 | 扔 |

深红色；但那位女士扔掉了

[hɜːr; hər][veɪl] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [fitʃər] , [ænd; ənd] [stoʊl] [baɪ]

| Her | veil | above | her | features | , | and | stole | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 面纱 | 多于 | 她 | 特征 | , | 和 | 偷窃 | 经过 |

她的面纱遮住了她的容貌，悄然飘动。

[laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [klaʊd] , [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] !

| Like | a | bright | cloud | , | with | sadness | and | a | sigh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 明亮的 | 云 | , | 和 | 悲伤 | 和 | 一个 | 叹 | ! |

像一朵明亮的云，带着悲伤和叹息！

[jet] ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [stɪl] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,

| Yet | Julio | still | stood | gazing | and | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 胡里奥 | 仍然 | 站立 | 凝视 | 和 | 独自的 | , |

然而，胡里奥仍然独自一人站在那里，凝视着前方。

[ə; eɪ] ['driːmər] ! — " [ɪz][ðə; ði]['sɪstər] ['leɪ.di] [gɔːn] ?

| A | dreamer | ! | — | " | Is | the | sister | ladye | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 梦想家 | ! | — | " | 是 | 这 | 姐姐 | 女士 | 已消失 | ? |

一个梦想家！——"那位女士姐姐走了吗？"

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][er]

| " | He | started | at | the | silence | of | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 在 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 空气 |

他被空气中的寂静惊醒。

[ðæt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] .

| That | slumber'd | over | him | — | she | is | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 睡着了 | 超过 | 他 | — | 她 | 是 | 不是 | 那里 | . |

她睡在他身边——她不在那里。

[ænd; ənd] ['iːðər] [slept][nɑːt] [θruː] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [naɪt] ,

| And | either | slept | not | through | the | live | - | long | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何一个 | 睡着了 | 不是 | 通过 | 这 | 居住 | - | 长的 | 夜晚 | , |

要么整夜没睡着，要么

[ɔːr] [slept] [ɪn]['fɪtf(ə)l] [træns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ,

| Or | slept | in | fitful | trances | , | with | a | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 睡着了 | 在 | 断断续续 | 恍惚状态 | , | 和 | 一个 | 明亮的 | , |

或者断断续续地进入恍惚状态，眼前一片明亮，

[fer] [driːm] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['aɪˌlɪdz] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [roʊz]

| Fair | dream | upon | their | eyelids | : | but | they | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 梦 | 之上 | 他们的 | 眼睑 | : | 但 | 他们 | 玫瑰 |

眼睑上浮现出美好的梦境：但他们起身了

[ɪn] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pælət][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ;

| In | sorrow | from | the | pallet | of | repose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 悲哀 | 从 | 这 | 托盘 | 的 | 休息 | ; |

在安息的垫子上，悲伤地；

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][sæd]['destəni] [ - ]

| For | the | dark | thought | of | their | sad | destiny | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 黑暗的 | 想法 | 的 | 他们的 | 伤心 | 命运 | [ | - | ] |

想到他们悲惨的命运[29]

[keɪm] [ɔː(r)][ðem; ðəm] , [laɪk][ə; eɪ]['kæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [siː] ,

| Came | o'er | them | , | like | a | chasm | of | the | deep | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 超过 | 他们 | , | 喜欢 | 一个 | 深渊 | 的 | 这 | 深的 | 海 | , |

像深海的裂缝一样涌向他们，

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][rend][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ; [ænd; ənd][æt; ət] [iːv]

| That | was | to | rend | their | fortunes | ; | and | at | eve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 到 | 撕裂 | 他们的 | 财富 | ; | 和 | 在 | 前夕 |

那将彻底摧毁他们的命运；在.....

[ðeɪ] [met] [ə'gen] , [bʌt; bət] , ['saɪlənt] , [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] ,

| They | met | again | , | but | , | silent | , | took | their | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 再次 | , | 但 | , | 沉默的 | , | 采取 | 他们的 | 离开 | , |

他们再次相遇，但沉默地告别了。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['jestərdeɪ] : [ə'nʌðər] [naɪt] ,

| As | they | did | yesterday | : | another | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 做过 | 昨天 | : | 其他 | 夜晚 | , |

就像昨天一样：又是一个夜晚，

[ænd; ənd] ['niːðər] [speɪk] [ə'waɪl] — [ə; eɪ] [pjʊr] [dɪ'laɪt]

| And | neither | spake | awhile | — | A | pure | delight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 说 | 一会儿 | — | 一个 | 纯的 | 喜 |

两人沉默了一会儿——真是令人愉悦。

[hæd; həd] ['lʌvz] [fɜːrst] [blʌʃiz] : ['saɪləntli]

| Had | chasten'd | love's | first | blushes | : | silently |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 受惩戒 | 爱的 | 第一的 | 脸红 | : | 默默 |

曾默默地掩饰过初恋的羞涩：

[geɪzd] ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ][ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] - —

| Gazed | Julio | on | the | gentle | Agathè | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 胡里奥 | 在 | 这 | 温和的 | - | — |

胡里奥凝视着温柔的阿加特——

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [fer] [nʌn] ! " — [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][held][fæst]

| At | length | , | " | Fair | Nun | ! | " | — | She | started | , | and | held | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | " | 公平的 | 尼姑 | ! | " | — | 她 | 开始 | , | 和 | 握住 | 快速地 |

最后，她开口道："美丽的修女！"——她紧紧地抱着她。

[hɜːr; hər] [braɪt] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] — " [ðə; ði][pæst] , [ðə; ði][pæst] ,

| Her | bright | hand | on | her | lip | — | " | the | past | , | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 明亮的 | 手 | 在 | 她 | 唇 | — | " | 这 | 过去的 | , | 这 | 过去的 | , |

她用明亮的手抚摸着嘴唇——"过去，过去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['fjuːtʃər] !

| And | the | pale | future | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苍白 | 未来 | ! |

还有那黯淡的未来!

[ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] [ðæt] [laɪ]

| There | be | some | that | lie |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 那 | 说谎 |

有些人会说谎

['ʌndər] [ðoʊz] ['mɑːrb(ə)l] [ɜːnz] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ,

| Under | those | marble | urns | — | I | know | not | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 那些 | 大理石 | 骨灰瓮 | — | 我 | 知道 | 不是 | 为什么 | , |

在那些大理石瓮下面——我不知道为什么，

[bʌt; bət][aɪ][wɜːr; wər] ['betər] [ɪn] [ðæt] ['oʊnli][kɑːm] ,

| But | I | were | better | in | that | only | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 更好的 | 在 | 那 | 仅有的 | 冷静的 | , |

但我只有在平静的时候才能做得更好。

[ðæn; ðən][biː; bi][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] .

| Than | be | as | I | have | been | , | perhaps | , | and | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 是 | 作为 | 我 | 有 | 到过 | , | 也许 | , | 和 | 是 | . |

或许，我宁愿像过去那样，像现在这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 死亡觉醒或疯狂；(The Death-Wake or Lunacy;)



[ðə; ði][pæst] ! — [eɪ] !
**The past ! — ay !**
这 过去的 ! — 哎 !

过去！——哎！

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ; ['nevər] , ['nevər] ,
**it hath perish'd ; never , never ,**
它 有 灭亡 ; 绝不 , 绝不 ,

它已经消亡；永不，永不，

[wʊd] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [blest] [fɔːr; fər]['evər] :
**Would I recall it to be blest for ever :**
会 我 记起 它 到 是 祝福 为了 曾经 :

我会永远铭记它，并为此感到幸福：

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [vaʊ] " —
**The future it must come — I have a vow " —**
这 未来 它 必须 来 — 我 有 一个 发誓 " —

未来终将到来——我已立下誓言"——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊld][hænd][roʊz] ['tremblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
**And his cold hand rose trembling to his brow .**
和 他的 寒冷的 手 玫瑰 发抖 到 他的 眉头 .

他冰冷的手颤抖着抬起，抚向额头。

" [truː] , [truː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [vaʊ] .
**" True , true , I have a vow .**
" 真的 , 真的 , 我 有 一个 发誓 .

"没错，没错，我发过誓。"

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [muːn]
**Is not the moon**
是 不是 这 月亮

不是月亮

[ə'brɔːd] , [fer] [nʌn] ? " — " [ɪn'diːd] !
**Abroad , fair Nun ? " — " Indeed !**
国外 , 公平的 尼姑 ? " — " 的确 !

出国了，美丽的修女？——"真的吗！"

[soʊ] ['veri] [suːn] ?
**so very soon ?**
所以 非常 很快 ?

这么快?

" [sed] - , [ænd; ənd] " [aɪ][mʌst; məst] [ðen] [ə'weɪ] . " —
**" Said Agathè , and " I must then away . " —**
" 说 - , 和 " 我 必须 然后 离开 . " —

阿加特说道："那我必须离开了。"

" [steɪ] , [lʌv] ! - [tɪz] ['ɜːrli] [jet] ; [steɪ] , ['eɪndʒl] , [steɪ] !
**" Stay , love ! ' tis early yet ; stay , angel , stay !**
" 停留 , 爱 ! - 的 早期的 然而 ; 停留 , 天使 , 停留 !

"留下来，亲爱的！现在还早；留下来，天使，留下来！"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] : — [jet] [ðeɪ] [met] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [ - ]
" But she was gone : — yet they met many a time [ 30 ]
" 但 她 曾是 已消失 : — 然而 他们 遇见 许多 一个 时间 [ - ]

“但她已经走了：——然而他们多次相遇[30]

[ɪn][ðə; ði][loʊn]['tʃæp(ə)l] , ['æftər]['vespər] [tʃaɪm] —
In the lone chapel , after vesper chime —
在 这 孤独 教堂 , 后 黄昏 钟声 —

在孤零零的小教堂里，晚祷钟声响起之后——

[ðeɪ] [met][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] .
They met in love and fear .
他们 遇见 在 爱 和 害怕 .

他们相遇于爱与恐惧之中。

[wʌn] ['wɪri] [deɪ] ,
One weary day ,
一 厌倦 天 ,

在一个疲惫的日子里，

[ænd; ənd]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [sɔː] [nɑːt][hɪz; ɪz] [lʌvd] - ;
And Julio saw not his loved Agathè ;
和 胡里奥 锯 不是 他的 喜爱 - ;

胡里奥没能见到他心爱的阿加泰；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv] ['sɪstərhʊd]
She was not in the choir of sisterhood
她 曾是 不是 在 这 唱诗班 的 姐妹情谊

她并不属于姐妹会的行列。

[ðæt] [sæŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ænθəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd]
That sang the evening anthem , and he stood
那 唱 这 晚上 国歌 , 和 他 站立

他唱起了晚祷颂歌，然后站了起来。

[laɪk] [wʌn] [ðæt] - ['breθləsli] [ə'waɪl] ;
Like one that listen'd breathlessly awhile ;
喜欢 一 那 - 气喘吁吁 一会儿 ;

就像一个屏息聆听了一会儿的人；

[bʌt; bət]['streɪndʒər] ['vɔɪsɪz] [tʃɑːntid] [θruː] [ðə; ði] [aɪl] .
But stranger voices chanted through the aisle .
但 陌生人 声音 吟诵 通过 这 走道 .

但过道里传来陌生人的吟唱声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl][wɜːr; wər] [gɔːn] ,
She was not there ; and , after all were gone ,
她 曾是 不是 那里 ; 和 , 后 全部 是 已消失 ,

她不在那里；而且，在所有人都离开之后，

[hiː; hi] - : [ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] — [hiː; hi] - [ɑːn] ,
He linger'd : the stars came — he linger'd on ,
他 - : 这 明星 来了 — 他 - 在 ,

他驻足良久：繁星闪烁——他继续驻足良久，

[laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk] - ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm]
Like a dark fun'ral image on the tomb
喜欢 一个 黑暗的 - 图像 在 这 墓

如同墓碑上阴森恐怖的丧葬图像

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [hoʊp] .
Of a lost hope .
的 一个 丢失的 希望 .

失去希望。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gluːm]

| He | felt | a | world | of | gloom |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 世界 | 的 | 愁云 |

他感到一片阴霾。

[əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ə; eɪ] [ˈsɑːlətuːd] — [ə; eɪ] [tʃɪl] .

| Upon | his | heart | — | a | solitude | — | a | chill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 心 | — | 一个 | 孤独 | — | 一个 | 寒意 | . |

他心中充满孤独和寒冷。

[ðə; ði] [peɪl] [mɔːrn] [roʊz] , [ænd; ənd] [stɪl] , [hiː; hi] - [stɪl] .

| The | pale | morn | rose | , | and | still | , | he | linger'd | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 早晨 | 玫瑰 | , | 和 | 仍然 | , | 他 | - | 仍然 | . |

晨曦微露，他却依然徘徊不前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈvespər] - ; [nɔːr] [jet] , [nɔːr] [jet] —

| And | the | next | vesper | toll'd | ; | nor | yet | , | nor | yet | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 黄昏 | - | ; | 也不 | 然而 | , | 也不 | 然而 | — |

下一个晚祷钟声响起；然而，仍然，仍然——

" [kæn; kən] - [biː; bi] [ˈfeɪθləs] , [ænd; ənd] [fərˈget] ?

| " | Can | Agathè | be | faithless | , | and | forget | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | - | 是 | 不忠 | , | 和 | 忘记 | ? |

“阿加丝会背信弃义，还会忘记吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜːrd] [sæd] [iːv] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] ,

| " | It | was | the | third | sad | eve | , | he | heard | it | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 第三 | 伤心 | 前夕 | , | 他 | 听到 | 它 | 说 | , |

“那是第三个悲伤的夜晚，”他听到有人这样说。

" [pʊr] [ˈdʒuːliːoʊ, ˈhuːliːoʊ] !

| " | Poor | Julio | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 胡里奥 | ! |

可怜的胡里奥！

[ðaɪ] - [ɪz] [ded] ,

| thy | Agathè | is | dead | , |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | - | 是 | 死的 | , |

你的阿加瑟已死，

" [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] .

| " | And | started | . |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 开始 | . |

然后就开始了。

[hiː; hi] [hæd; həd] - [ɪn] [ðə; ði] [treɪn]

| He | had | loiter'd | in | the | train |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | - | 在 | 这 | 火车 |

他曾在火车上逗留过。

[ðæt] [bɔːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] : [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [leɪn]

| That | bore | her | to | the | grave | : | he | saw | her | lain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 钻孔 | 她 | 到 | 这 | 严重 | : | 他 | 锯 | 她 | 莱恩 |

那人将她送入坟墓：他看见她躺下

[ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈrekwɪəm] [ - ]

| In | the | cold | earth | , | and | heard | a | requiem | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 寒冷的 | 地球 | , | 和 | 听到 | 一个 | 安魂曲 | [ | - | ] |

在冰冷的泥土里，听到了一首安魂曲[31]

[sʌŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] !

| Sung | over | her | — | To | him | it | was | a | dream | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宋 | 超过 | 她 | — | 到 | 他 | 它 | 曾是 | 一个 | 梦 | ! |

为她歌唱——对他来说，那是一场梦！

[ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [stoʊn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['seplkər] ;

| A | marble | stone | stood | by | the | sepulchre | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大理石 | 石头 | 站立 | 经过 | 这 | 坟墓 | ; |

墓碑旁立着一块大理石;

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] !

| He | look'd | , | and | saw | , | and | started | — | she | was | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | , | 和 | 锯 | , | 和 | 开始 | — | 她 | 曾是 | 那里 | ! |

他看了一眼，看到了，吓了一跳——她就在那里!

[ænd; ənd] - [hæd; həd][daɪd] ; [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz] [braɪt] —

| And | Agathè | had | died | ; | she | that | was | bright | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 有 | 死亡 | ; | 她 | 那 | 曾是 | 明亮的 | — |

阿加泰去世了；她曾是如此光彩照人——

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] !

| She | that | was | in | her | beauty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 那 | 曾是 | 在 | 她 | 美丽 | ! |

她真是美极了!

[ə; eɪ][koʊld] [blaɪt]

| a | cold | blight |
|---|---|---|
| 一个 | 寒冷的 | 枯萎病 |

寒疫

[fel] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊ] .

| Fell | over | the | young | blossom | of | her | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔 | 超过 | 这 | 年轻的 | 开花 | 的 | 她 | 眉头 | . |

跌倒在她稚嫩的额头上。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [gruː] [tʃɪl] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , [naʊ] .

| And | the | life | - | blood | grew | chill | — | She | is | not | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 生活 | - | 血 | 生长 | 寒意 | — | 她 | 是 | 不是 | , | 现在 | . |

生命之血渐渐冷却——她现在已经不是了。

[ʃiː; ʃi][daɪd] , [laɪk] ['zefər] ['fɔːlɪŋ] [ə'mɪd] ['flaʊərz] !

| She | died | , | like | zephyr | falling | amid | flowers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | , | 喜欢 | 和风 | 坠落 | 之中 | 花朵 | ! |

她死了，就像一阵微风飘落在花丛中!

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊərz]

| Like | to | a | star | within | the | twilight | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 到 | 一个 | 星星 | 之内 | 这 | 暮 | 小时 |

如同暮色中的一颗星辰

[ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] !

| Of | morning | — | and | she | was | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 早晨 | — | 和 | 她 | 曾是 | 不是 | ! |

清晨——而她却不是!

[sʌm; səm][hæv; həv] [θɔːt]

| Some | have | thought |
|---|---|---|
| 一些 | 有 | 想法 |

有人认为

[ðə; ði]['leɪdi] ['æbəs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][mæd] [drɑːft] ,

| The | Lady | Abbess | gave | her | a | mad | draught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 女修道院长 | 给予 | 她 | 一个 | 疯狂的 | 草稿 | , |

修道院院长给了她一杯烈酒。

[ðæt] [stoʊl]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['sædli] [rent]

| That | stole | into | her | heart | , | and | sadly | rent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 偷窃 | 进入 | 她 | 心 | , | 和 | 令人遗憾的是 | 租 |

那件事悄悄潜入了她的心，可悲的是，

[ðə; ði] [faɪn] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli] ['ɪnstrəmənt] ,

| The | fine | chords | of | that | holy | instrument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 和弦 | 的 | 那 | 圣 | 乐器 | , |

那神圣乐器的优美和弦，

[ʌn'tɪl] [ɪts] ['mjuːzɪk] - [fæst] [ə'weɪ] ,

| Until | its | music | falter'd | fast | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它是 | 音乐 | - | 快速地 | 离开 | , |

直到它的音乐迅速消逝，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [daɪd] , — [ðə; ði] ['lʌvli] - !

| And | she | — | she | died | , | — | the | lovely | Agathè | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | — | 她 | 死亡 | , | — | 这 | 迷人的 | - | ! |

她——她死了，——可爱的阿加特！

[ə'gen] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ærəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gluːm]

| Again | , | and | through | the | arras | of | the | gloom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 和 | 通过 | 这 | 阿拉斯 | 的 | 这 | 愁云 |

再次，透过幽暗的帷幕

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [peɪl] ['briːzɪz] ['məʊnɪŋ] : [baɪ] [hɜːr; hər] [tuːm]

| Are | the | pale | breezes | moaning | : | by | her | tomb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 苍白 | 微风 | 呻吟 | : | 经过 | 她 | 墓 |

苍白的微风在她墓旁呜咽吗?

[bendz] ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ]

| Bends | Julio | , | like | a | phantom | , | and | his | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 胡里奥 | , | 喜欢 | 一个 | 幻影 | , | 和 | 他的 | 眼睛 |

胡里奥像幽灵一样弯曲着身体，他的眼睛

[ɪz] ['fɔːlən] , [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] - [bɔːrn] [taɪdz] , [ðæt] [laɪ]

| Is | fallen | , | as | the | moon | - | borne | tides | , | that | lie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 倒下 | , | 作为 | 这 | 月亮 | - | 出生 | 潮汐 | , | 那 | 说谎 |

如同月亮带来的潮汐，坠落了

[æt; ət] [eb] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [siː] .

| At | ebb | within | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 落潮 | 之内 | 这 | 海 | . |

在海的退潮时。

[oʊ] ! [hiː; hi] [ɪz] [wɑːn] ,

| Oh | ! | he | is | wan | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 他 | 是 | 万 | , |

哦！他好憔悴。

[æz; əz] ['wɪntər] [skaɪz] [ɑːr; ər] [wɑːn] , [laɪk] ['eɪdʒɪz] [gɔːn] ,

| As | winter | skies | are | wan | , | like | ages | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 冬天 | 天空 | 是 | 万 | , | 喜欢 | 年龄 | 已消失 | , |

冬日的天空黯淡无光，仿佛已是遥远的过去。

[ænd; ənd] [stɑːrz] [ˌʌn'siːn] [fɔːr; fər] ['peɪlnəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kæst] , [ - ]

| And | stars | unseen | for | paleness | ; | it | is | cast | , | [ | 32 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明星 | 看不见 | 为了 | 苍白 | ; | 它 | 是 | 投掷 | , | [ | - | ] |

星辰因苍白而看不见；它被投射，[32]

[æz; əz] ['foʊliɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæst] ,

| As | foliage | in | the | raving | of | the | blast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 叶子 | 在 | 这 | 狂言 | 的 | 这 | 爆炸 | , |

如同爆炸狂潮中的树叶，

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [fer] [bluːm] [ʌv; əv] [θɔːts] !

| All | his | fair | bloom | of | thoughts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 公平的 | 盛开 | 的 | 想法 | ! |

他所有美好的想法！

[ɪz][ðə; ði] [muːn] [tʃɪl] ,
**Is the moon chill ,**
是 这 月亮 寒意 ,

月亮冷吗?

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mæntld] [stɪl] ?
**That in the dark clouds she is mantled still ?**
那 在 这 黑暗的 云 她 是 披风 仍然 ?

在乌云密布的夜色中，她依然披着斗篷?

[ænd; ənd]['oʊvər][ɪts] [praʊd] [ɑːrtʃ] [hæθ] ['hev(ə)n] [flʌŋ]
**And over its proud arch hath Heaven flung**
和 超过 它是 自豪的 拱 有 天堂 扔

天已将之抛洒在其骄傲的拱门之上

[ə; eɪ][skɑːrf][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ?
**A scarf of darkness ?**
一个 围巾 的 黑暗 ?

一条黑暗的围巾?

- [wʌz; wəz] [jʌŋ] !
**Agathè was young !**
- 曾是 年轻的 !

阿加特当时还很年轻!

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]['sɪlvər][ðer; ðər] ,
**And there should be the virgin silver there ,**
和 那里 应该 是 这 处女 银 那里 ,

那里应该还有未开采过的白银。

[ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['frɪndʒɪz] ['delɪkətli] [fer] !
**The snow - white fringes delicately fair !**
这 雪 - 白色的 边缘 轻柔地 公平的 !

雪白的流苏精致极了!

[hiː; hi] [wiːldz] [ə; eɪ] ['hevi] ['mætək] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
**He wields a heavy mattock in his hands ,**
他 挥舞 一个 重的 茅草 在 他的 双手 ,

他手中拿着一把沉重的锄头，

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['loʊnli] ['læntən] [stændz]
**And over him a lonely lanthorn stands**
和 超过 他 一个 孤独 灯笼 站立

在他上方，孤零零地立着一盏灯笼。

[ɑːn][ə; eɪ] [nɪr] [niːʃ] , ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [fɔːl]
**On a near niche , shedding a sickly fall**
在 一个 靠近 小众市场 , 脱落 一个 病弱的 落下

在附近的壁龛里，褪去了病态的坠落

[ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['pedɪst(ə)l] ,
**Of light upon a marble pedestal ,**
的 光 之上 一个 大理石 座 ,

大理石基座上的光芒，

[wer'ɑːn] [ɪz] - ['ruːdli] , [ðə; ði] ['eseɪ]
**Whereon is chisel'd rudely , the essay**
其中 是 - 粗鲁地 , 这 散文

粗暴地凿刻着，这篇文章

[ʌv; əv] [ʌn'tɔːt] [tuːl] , " [hɪk] - - !
**Of untaught tool , " Hic jacet Agathè !**
的 未受过教育 工具 , " 嗝 - - !

未经训练的工具，"Hic jacet Agathè!

" [ænd; ənd]['dʒu:li:oʊ, 'hu:li:oʊ] [hæθ] [bent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [spi:d] ,
" And Julio hath bent him down in speed ,
" 和 胡里奥 有 弯曲 他 向下 在 速度 ,

"而胡里奥的速度让他弯下了腰，

[laɪk] [wʌn] [ðæt] ['du(:)iθ][æn; ən][ʌn'hoʊli] [di:d] .
Like one that doeth an unholy deed .
喜欢 一 那 做 一个 不圣洁的 契据 .

就像做了不义之事的人一样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['flægstoʊn] [li:θ] ['hevɪli]
There is a flagstone lieth heavily
那里 是 一个 石板 谎言 重度

一块石板沉重地躺在那里。

['oʊvər][ðə; ði] - [greɪv] ; [aɪ][wɪst][ʌv; əv] [θri:]
Over the ladye's grave ; I wist of three
超过 这 - 严重 ; 我 维斯特 的 三

在女士的墓前；我思念着三个

[ðæt] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['verəti] !
That bore it , of a blessed verity !
那 钻孔 它 , 的 一个 蒙福 真理 !

那承载着神圣真理的!

[bʌt; bət][hi:; hi] [hæθ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [pjʊr] ['mædnəs] ,
But he hath lifted it in his pure madness ,
但 他 有 抬起 它 在 他的 纯的 疯狂 ,

但他却在纯粹的疯狂中举起了它。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['laɪtsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['glædnəs] ,
As it were lightsome as a summer gladness ,
作为 它 是 轻盈 作为 一个 夏天 欢乐 ,

仿佛夏日的喜悦般轻盈，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ ka:vd ] [ni:ʃ] [hæθ] [teɪn] [ðə; ði][læmp] , [ - ]
And from the carved niche hath ta'en the lamp , [ 33 ]
和 从 这 雕刻 小众市场 有 塔恩 这 灯 , [ - ]

从雕刻的壁龛中取出灯[33]

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l]['flægstoʊn][dæmp] .
And hung it by the marble flagstone damp .
和 悬挂 它 经过 这 大理石 石板 潮湿 .

然后把它挂在潮湿的大理石板旁边。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] , ['tʃɪli] [moʊld]
And he is flinging the dark , chilly mould
和 他 是 投掷 这 黑暗的 , 寒冷 模具

他正在抛掷黑暗、冰冷的霉菌

['oʊvər][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['peɪvmənt] : - [tɪz][ə; eɪ][koʊld] ,
Over the gorgeous pavement : ' tis a cold ,
超过 这 华丽的 路面 : - 的 一个 寒冷的 ,

走过美丽的人行道：天气寒冷，

[sæd] [greɪv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ]['relɪk][ðer; ðər]
Sad grave , and there is many a relic there
伤心 严重 , 和 那里 是 许多 一个 遗迹 那里

一座令人悲伤的坟墓，里面有很多遗物。

[ʌv; əv] ['tʃɔ:ki] [boʊnz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [er] ,
Of chalky bones , which , in the wasting air ,
的 粉笔 骨头 , 哪个 , 在 这 浪费 空气 ,

那些白垩质的骨头，在腐朽的空气中，

[fel] ['smoʊldərɪŋ] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [dæʃ]
**Fell** **smouldering** **away** **;** **and** **he** **would** **dash**
费尔 闷烧 离开 ; 和 他 会 短跑

他坠落时仍在冒着烟；他会猛然冲撞

[hɪz; ɪz] ['mætək] [θruː] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [klæʃ] ,
**His** **mattock** **through** **them** **,** **with** **a** **cursed** **clash** **,**
他的 茅草 通过 他们 , 和 一个 被诅咒的 冲突 ,

他的锄头刺穿了他们，发出了一声诅咒般的撞击声。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði][loʊn] [aɪl] ['ekoʊ] .
**That** **made** **the** **lone** **aisle** **echo** **.**
那 制成 这 孤独 走道 回声 .

这使得唯一的过道回荡着回声。

[bʌt; bət][əˈnɑːn]
**But** **anon**
但 匿名

但不久

[hiː; hi] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [skʌl] , — [ə; eɪ] ['hægərd] [wʌn] ,
**He** **fell** **upon** **a** **skull** **,** **—** **a** **haggard** **one** **,**
他 跌倒 之上 一个 颅骨 , — 一个 枯槁 一 ,

他跌倒在一个骷髅头上——一个憔悴的骷髅头。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tiːθ] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrbləs] [aɪ]
**With** **its** **teeth** **set** **,** **and** **the** **great** **orbless** **eye**
和 它是 牙齿 放 , 和 这 伟大的 祝福 眼睛

它牙齿整齐，还有那只巨大的无眼之眼

[rɪˈvɑːlvɪŋ] ['dɑːrknəs] , [laɪk] [ɪˈtɜːrnəti] —
**Revolving** **darkness** **,** **like** **eternity** **—**
旋转 黑暗 , 喜欢 永恒 —

旋转的黑暗，如同永恒——

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ˌaɪ ˈtiː] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː]
**And** **in** **his** **hand** **he** **held** **it** **,** **till** **it** **grew**
和 在 他的 手 他 握住 它 , 直到 它 生长

他把它握在手中，直到它长大

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fleʃi] [fitʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][hjuː]
**To** **have** **the** **fleshy** **features** **and** **the** **hue**
到 有 这 肉质的 特征 和 这 色调

拥有肉质的特征和肤色

[ʌv; əv][laɪf] .
**Of** **life** **.**
的 生活 .

生命。

[hiː; hi] [geɪzd] , [ænd; ənd] [geɪzd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm]
**He** **gazed** **,** **and** **gazed** **,** **and** **it** **became**
他 凝视 , 和 凝视 , 和 它 成为

他凝视着，凝视着，然后它变成了

[laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - — [ɔːl] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !
**Like** **to** **his** **Agathè** **—** **all** **,** **all** **the** **same** **!**
喜欢 到 他的 - — 全部 , 全部 这 相同的 !

就像对他的阿加泰一样——一切都一样！

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] ['nɪrər] , — [ðə; ði][koʊld] , ['boʊni] [θɪŋ] ! —
**He** **drew** **it** **nearer** **,** **—** **the** **cold** **,** **bony** **thing** **!** **—**
他 画 它 更近 , — 这 寒冷的 , 骨质 事物 ! —

他把它拉近了些——那冰冷、骨瘦如柴的东西！——

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][wɜːrm] - [wet] [lɪps] .

| To | kiss | the | worm | - | wet | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吻 | 这 | 蠕虫 | - | 湿的 | 嘴唇 | . |

亲吻那被虫子弄湿的嘴唇。

" [eɪ] ! [let][ˌem ˈiː] [klɪŋ] —

| " | Ay | ! | let | me | cling | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | ! | 让 | 我 | 黏着 | — |

“哎！让我抓住——”

[klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [naʊ] , [fɔːr; fər][ˈevər] !

| Cling | to | thee | now | , | for | ever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黏着 | 到 | 你 | 现在 | , | 为了 | 曾经 | ! |

现在就紧紧抓住你，直到永远!

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [breθ]

| " | but | a | breath |
|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | 气息 |

但一口气

[ʌv; əv][ræŋk] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɪts][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ]

| Of | rank | corruption | from | its | jaws | of | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 秩 | 腐败 | 从 | 它是 | 下颚 | 的 | 死亡 |

从死亡之口中涌出的腐败之深

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈmædli] [læfd] ,

| Went | to | his | nostrils | , | and | he | madly | laugh'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 他的 | 鼻孔 | , | 和 | 他 | 疯狂地 | 笑了 | , |

他凑到鼻孔边，疯狂地大笑起来。

[ænd; ənd] [dæʃdt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] [ʃæft] ,

| And | dash'd | it | over | on | the | altar | shaft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冲刺 | 它 | 超过 | 在 | 这 | 坛 | 轴 | , |

然后把它扔到祭坛的竖井上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] [ˈrɪzn] [muːn] , [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [laɪt] , [ - ]

| Which | the | new | risen | moon | , | in | her | gray | light | , | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 新的 | 升起 | 月亮 | , | 在 | 她 | 灰色的 | 光 | , | [ | - | ] |

新升起的月亮，在她灰蒙蒙的光芒中，[34]

[hæd; həd][ˈfɑːndli] [ˈflʌdɪd] , [ˈbjuːtɪfli] [braɪt] !

| Had | fondly | flooded | , | beautifully | bright | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 深情地 | 被淹 | , | 非常漂亮 | 明亮的 | ! |

曾被温柔地淹没，美丽明亮!

[əˈgen] [hiː; hi] [went]

| Again | he | went |
|---|---|---|
| 再次 | 他 | 去 |

他又去了

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪld][wɜːrk] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈmɑːnjumənt] .

| To | his | wild | work | , | beside | the | monument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 荒野 | 工作 | , | 旁 | 这 | 纪念碑 | . |

在他那狂野的作品旁，纪念碑旁。

" [hɑː] ! [liːv] , [ðaʊ] [muːn] ! [wer] [ðaɪ] [ˈfʊtfɔːl] [hæθ] [bɪn]

| " | Ha | ! | leave | , | thou | moon | ! | where | thy | footfall | hath | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | 离开 | , | 你 | 月亮 | ! | 在哪里 | 你的 | 人流量 | 有 | 到过 |

“哈！离开吧，月亮！离开你曾经踏足的地方。”

[ɪn] [ˈsɑːroʊ] [əˈmɪd] [ˈhevə(ə)n] !

| In | sorrow | amid | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 悲哀 | 之中 | 天堂 | ! |

天堂中的悲伤!

[ðer; ðər][ɪz][sɪn]
**there** **is** **sin**
那里 是 罪

罪是有的。

['ʌndər] [ðaɪ] ['ʃædoʊ] , ['laɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [duː] ;
**Under** **thy** **shadow** **,** **lying** **like** **a** **dew** **;**
在下面 你的 阴影 , 说谎 喜欢 一个 露 ;

在你的荫蔽下，像露珠一样静静躺着；

[soʊ] [kʌm] [ðaʊ] , [frʌm; frəm][ðaɪ] ['ɔːf(ə)l] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [bluː] ,
**So** **come** **thou** **,** **from** **thy** **awful** **arch** **of** **blue** **,**
所以 来 你 , 从 你的 可怕 拱 的 蓝色的 ,

所以，请你从你那令人敬畏的蓝色拱门中走出来吧，

[wer] [ðaʊ] [ɑːrt]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['sɪlvər] [θroʊn]
**Where** **thou** **art** **even** **as** **a** **silver** **throne**
在哪里 你 艺术 甚至 作为 一个 银 王座

你即便身处银座之上，也如同那银座一般。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [peɪl] ['spektər] - [kɪŋ] ; [kʌm] [ðaʊ] [ə'loʊn] ,
**For** **some** **pale** **spectre** **-** **king** **;** **come** **thou** **alone** **,**
为了 一些 苍白 幽灵 - 国王 ; 来 你 独自的 ,

为了某个苍白的幽灵之王；独自前来吧，

[ɔːr] [brɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlətəri]['ɔːrf(ə)n][stɑːr]
**Or** **bring** **a** **solitary** **orphan** **star**
或者 带来 一个 孤 孤儿 星星

或者带来一颗孤零零的星星

['ʌndər] [ðaɪ] [wɪŋz] !
**Under** **thy** **wings** **!**
在下面 你的 翅膀 !

在你的羽翼之下!

[ə'fɑːr] , [ə'fɑːr] , [ə'fɑːr] ,
**afar** **,** **afar** **,** **afar** **,**
远方 , 远方 , 远方 ,

遥远，遥远，遥远

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv][ 'reidiənsi ] ,
**To** **gaze** **upon** **this** **girl** **of** **radiancy** **,**
到 目光 之上 这 女孩 的 辐射 ,

凝视着这位光彩照人的少女，

[ɪn][hɜːr; hər] [diːp] ['slʌmbəz] — [weɪk] [ðiː] , - !
**In** **her** **deep** **slumbers** **—** **Wake** **thee** **,** **Agathè** **!**
在 她 深的 睡眠 — 唤醒 你 , - !

在她沉睡之中——醒来吧，阿加瑟!

" [ænd; ənd]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [hæθ] ['stoʊlən][ðə; ðɪ][dɑːrk] [tʃest]
**"** **And** **Julio** **hath** **stolen** **the** **dark** **chest**
" 和 胡里奥 有 被盗 这 黑暗的 胸部

"而胡里奥偷走了那只黑箱子。"

[wer] [ðə; ðɪ] [fer] [nʌn] [leɪ] - , [ɪn][ðə; ðɪ][rest]
**Where** **the** **fair** **nun** **lay** **coffin'd** **,** **in** **the** **rest**
在哪里 这 公平的 尼姑 躺 - , 在 这 休息

美丽的修女躺在棺材里，其余的

[ðæt] [weiks] [nɑːt][ʌp][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] : [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðer; ðər] ,
**That** **wakes** **not** **up** **at** **morning** **:** **she** **is** **there** **,**
那 醒来 不是 向上 在 早晨 : 她 是 那里 ,

她不会在清晨醒来：她一直都在那里。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][koʊld][kɑːm] !
**An** **image** **of** **cold** **calm** **!**
一个 图像 的 寒冷的 冷静的 !

一片冷峻的平静!

[wʌn] [tres] [ʌv; əv] [her]
**One** **tress** **of** **hair**
一 树 的 头发

一缕头发

[lɪŋgɝɪθ] ['loʊnli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['snoʊi] [braʊ] ;
**Lingereth** **lonely** **on** **her** **snowy** **brow** **;**
lingereth 孤独 在 她 下雪的 眉头 ;

Lingereth 孤独地躺在她雪白的额头上;

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ɑːr; ər][kloʊzd][ɪn] ['dɑːrknəs] [naʊ] ;
**But** **the** **bright** **eyes** **are** **closed** **in** **darkness** **now** **;**
但 这 明亮的 眼睛 是 关闭 在 黑暗 现在 ;

但如今，那双明亮的眼睛已在黑暗中闭上;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ['delɪkətli] [rest] [ - ]
**And** **their** **long** **lashes** **delicately** **rest** **[** **35** **]**
和 他们的 长的 睫毛 轻柔地 休息 [ - ]

它们的长睫毛轻轻地垂落[35]

[ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] , [laɪk] [sʌn] - ['reɪz] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
**On** **the** **pale** **cheek** **,** **like** **sun** **-** **rays** **in** **the** **west** **,**
在 这 苍白 脸颊 , 喜欢 太阳 - 射线 在 这 西方 ,

苍白的脸颊上，如同西边的阳光，

[ðæt] [fɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kʌlərləs] , [sæd][klaʊd] .
**That** **fall** **upon** **a** **colourless** **,** **sad** **cloud** **.**
那 落下 之上 一个 无色 , 伤心 云 .

落在一片黯淡无光的阴云上。

[hjuː'mɪləti][laɪz] ['ruːdli] [ɑːn][ðə; ði] [praʊd] ,
**Humility** **lies** **rudely** **on** **the** **proud** **,**
谦逊 谎言 粗鲁地 在 这 自豪的 ,

谦逊会无情地落在骄傲的人身上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [praʊd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
**But** **she** **was** **never** **proud** **;** **and** **there** **she** **is** **,**
但 她 曾是 绝不 自豪的 ; 和 那里 她 是 ,

但她从不骄傲；瞧，她就在那里。

[ə; eɪ] [jet] - ['flaʊər] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [briːz]
**A** **yet** **unwither'd** **flower** **the** **autumn** **breeze**
一个 然而 - 花 这 秋天 微风

秋风吹拂，一朵尚未凋零的花儿

[hæθ] [bloʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [griːn] [stem] !
**Hath** **blown** **from** **its** **green** **stem** **!**
有 吹 从 它是 绿色的 干 !

已从绿色的茎秆上飘落!

- [tiː][ɪz] [peɪl] , - [tiː][ɪz] [peɪl] ,
**'** **T** **is** **pale** **,** **'** **t** **is** **pale** **,**
- T 是 苍白 , - t 是 苍白 ,

"T是苍白的，它也是苍白的。"

[bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'feɪdɪd] , [laɪk][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [veɪl]
**But** **still** **unfaded** **,** **like** **the** **twilight** **veil**
但 仍然 未褪色 , 喜欢 这 暮 面纱

但依然未褪色，如同暮色的面纱

[ðæt] ['fɔ:ləθ] ['æftər] ['sʌnset] ; [laɪk] [ə; eɪ] [stri:m]
**That falleth after sunset ; like a stream**
那 坠落 后 日落 ; 喜欢 一个 溪流

日落之后落下的；像一条溪流

[ðæt] [berz] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [gli:m]
**That bears the burden of a silver gleam**
那 熊 这 负担 的 一个 银 闪耀

它承载着银色的光泽

[ə'pɑ:n] [ɪts] ['wɔ:tərz] ; [ænd; ənd] [ɪz] ['i:v(ə)n] [soʊ] , —
**Upon its waters ; and is even so , —**
之上 它是 水 ; 和 是 甚至 所以 , —

在其水域之上；而且确实如此，——

[tʃɪl] , ['meləŋkɑ:li] , [ 'lʌstəlis ] , [ænd; ənd] [loʊ] !
**Chill , melancholy , lustreless , and low !**
寒意 , 忧郁 , 无光泽 , 和 低的 !

寒冷、忧郁、黯淡、低沉!

['bju:ti] [ɪn] [deθ] !
**Beauty in death !**
美丽 在 死亡 !

死亡之美!

[ə; eɪ] ['tendərnəs] [ə'pɑ:n]
**a tenderness upon**
一个 压痛 之上

对……的温柔

[ðə; ði] [ru:d] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['relɪks] , [wer] [ə'loʊn]
**The rude and silent relics , where alone**
这 粗鲁的 和 沉默的 遗物 , 在哪里 独自的

那些粗犷而沉默的遗迹，孤零零地矗立在那里。

[sæt] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] !
**Sat the destroyer !**
星期六 这 驱逐舰 !

毁灭者坐下!

['bju:ti] [ɑ:n] [ðə; ði] [ded] !
**Beauty on the dead !**
美丽 在 这 死的 !

死者之美!

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wer] [ðə; ði] [breθ] [ɪz] [fled] !
**The look of being where the breath is fled !**
这 看 的 存在 在哪里 这 气息 是 逃亡 !

仿佛置身于令人窒息的境地!

[ðə; ði] [ʌn'wɔ:miŋ] [sʌn] [stɪl] ['dʒɔɪəs] [ɪn] [ɪts] [laɪt] !
**The unwarming sun still joyous in its light !**
这 降温 太阳 仍然 欢乐 在 它是 光 !

虽然太阳不再温暖，但它的光芒依然灿烂!

[ə; eɪ] [taɪm] — [ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] !
**A time — a time without a day or night !**
一个 时间 — 一个 时间 没有 一个 天 或者 夜晚 !

一个没有白天黑夜的时代!

[deθ] ['kreɪdld] [ə'pɑ:n] ['bju:ti] , [laɪk] [ə; eɪ] [bi:]
**Death cradled upon Beauty , like a bee**
死亡 摇篮 之上 美丽 , 喜欢 一个 蜜蜂

死亡如蜜蜂般依偎在美人怀中

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ðæt] ['lʊkəθ] ['lʌvɪŋli] ! —

| Upon | a | flower | , | that | looketh | lovingly | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 花 | , | 那 | 看看 | 深情地 | ! | — |

在一朵花上，那朵花正深情地望着你!

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['sɜːrpənt] , ['kɔɪlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['mædnəs] , [ - ]

| Like | a | wild | serpent | , | coiling | in | its | madness | , | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 荒野 | 蛇 | , | 卷绕 | 在 | 它是 | 疯狂 | , | [ | - | ] |

像一条狂蛇，在疯狂中盘旋[36]

['ʌndər] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['glædnəs] !

| Under | a | wreath | of | blossom | and | of | gladness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 花圈 | 的 | 开花 | 和 | 的 | 欢乐 | ! |

在鲜花和欢乐的花环下!

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ; [ænd; ənd]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [bendz] [ɔː(r)]

| And | there | she | is | ; | and | Julio | bends | o'er |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 她 | 是 | ; | 和 | 胡里奥 | 弯曲 | 超过 |

她就在那里；胡里奥弯下腰。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl] , — [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]

| The | sleeping | girl | , | — | a | willow | on | the | shore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 睡眠 | 女孩 | , | — | 一个 | 柳 | 在 | 这 | 支撑 |

沉睡的女孩，——岸边的一棵柳树

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [siː] !

| Of | a | Dead | Sea | ! |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 死的 | 海 | ! |

死海!

[ðæt] [ɪts][fɑːr] [baʊ]

| that | steepeth | its | far | bough |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 斯蒂佩斯 | 它是 | 远的 | 买 |

那根深深扎入它远处的树枝

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪtər] ['wɔːtərz] , — ['iːv(ə)n] [naʊ]

| Into | the | bitter | waters | , | — | even | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 苦的 | 水 | , | — | 甚至 | 现在 |

进入苦涩的水中，——即使现在

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [træns]

| Taking | a | foretaste | of | the | awful | trance |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 预尝 | 的 | 这 | 可怕 | 发呆 |

提前体验可怕的恍惚状态

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntənəns] !

| That | was | to | pass | on | his | own | countenance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 到 | 经过 | 在 | 他的 | 自己的 | 面容 | ! |

那是为了将他自己的容貌传承下去!

[jes] ! [jes] !

| Yes | ! | yes | ! |
|---|---|---|---|
| 是的 | ! | 是的 | ! |

是的！是的!

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps]

| and | he | is | holding | his | pale | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 保持 | 他的 | 苍白 | 嘴唇 |

他捂着苍白的嘴唇。

['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] ; [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'klɪps]

| Over | her | brow | ; | the | shade | of | an | eclipse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 眉头 | ; | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 蚀 |

她额头上笼罩着一层日食般的阴影。

[ɪz] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
**Is passing to his heart , and to his eye ,**
是 通过 到 他的 心 , 和 到 他的 眼睛 ,

正涌入他的心房，也涌入他的眼帘，

[ðæt] [ɪz][nɑːt] ['tɪrfl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wɪl] [daɪ] ,
**That is not tearful ; but the light will die ,**
那 是 不是 内牛满面 ; 但 这 光 将要 死 ,

那并非令人潸然泪下；但光芒终将消逝。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [muːn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][mɪst] , —
**Leaving it like a moon within a mist , —**
离开 它 喜欢 一个 月亮 之内 一个 薄雾 , —

把它留在雾霭之中，就像一轮明月。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] - [baʊnd] ['vɪʒənɪst] !
**The vision of a spell - bound visionist !**
这 想象 的 一个 拼写 - 边界 有远见者 !

一位被迷惑的梦想家的愿景!

[hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ][koʊld] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['æʃi] [tʃiːk] ,
**He breathed a cold kiss on her ashy cheek ,**
他 呼吸 一个 寒冷的 吻 在 她 灰烬 脸颊 ,

他冰冷地吻了吻她苍白的脸颊，

[ðæt] [left][noʊ] [treɪs] — [noʊ] [flʌʃ] — [noʊ]['krɪmz(ə)n] [striːk] ,
**That left no trace — no flush — no crimson streak ,**
那 左边 不 痕迹 — 不 冲洗 — 不 赤红 条纹 ,

那一点痕迹都没留下——没有痕迹——没有血迹。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æz; əz] ['blʌdləs] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][stoʊn] ,
**But was as bloodless as a marble stone ,**
但 曾是 作为 无血 作为 一个 大理石 石头 ,

但他却像大理石一样毫无血色。

[sə'septəb(ə)l][ʌv; əv]['saɪlənt] [weɪst] [ə'loʊn] .
**Susceptible of silent waste alone .**
易受影响的 的 沉默的 浪费 独自的 .

仅受无声浪费的影响。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks][hiː; hi][leɪd] —
**And on her brow a crucifix he laid —**
和 在 她 眉头 一个 十字架 他 铺设 —

他在她额头上放了一个十字架——

[ə; eɪ] - ['kruːsəfɪks] , [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][meɪd]
**A jewel'd crucifix , the virgin maid**
一个 - 十字架 , 这 处女 女佣

镶满宝石的十字架，处女

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
**Had given him before she died .**
有 给定 他 前 她 死亡 .

她去世前已经把钱给了他。

[ðə; ði] [muːn] [ - ]
**The moon [ 37 ]**
这 月亮 [ - ]

月亮[37]

[ʃed] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['vɪzɪdʒ] — ['klaʊdɪd] [suːn] ,
**Shed light upon her visage — clouded soon ,**
棚 光 之上 她 面容 — 阴天 很快 ,

照亮她的脸庞——很快，她的脸庞就变得阴沉了。

[ðen] ['briːfli] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['eri] [veɪl] ,

| Then | briefly | breaking | from | its | airy | veil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 简要地 | 打破 | 从 | 它是轻盈的 | 面纱 | , | |

然后短暂地冲破了它轻盈的面纱，

[laɪk] ['wɔːriər] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ævənˌteɪl] .

| Like | warrior | lifting | up | his | aventayle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 战士 | 举重 | 向上 | 他的 | 阿文泰尔 | . |

就像战士举起他的长矛一样。

[bʌt; bət]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [geɪzd] [ɑːn] , [ænd; ənd]['nevər] ['lɪftɪd]

| But | Julio | gazed | on | , | and | never | lifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 胡里奥 | 凝视 | 在 | , | 和 | 绝不 | 抬起 |

但胡里奥只是凝视着，始终没有举起手来。

[hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['broʊkən] [klaʊdz] , [ðæt] ['drɪftɪd]

| Himself | to | see | the | broken | clouds | , | that | drifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他本人 | 到 | 看 | 这 | 破碎的 | 云 | , | 那 | 漂移 |

他自己去看那飘荡的破碎云朵

[wʌn]['æftər][wʌn] , [laɪk]['ɪnfənt] [elvz] [æt; ət] [pleɪ]

| One | after | one | , | like | infant | elves | at | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 一 | , | 喜欢 | 婴儿 | 精灵 | 在 | 玩 |

一个接一个，就像玩耍的小精灵。

[ə'mɪd][ðə; ði] [naɪt] - ['waɪndz] , [ɪn][ðer; ðər] ['loʊnli] [wei] —

| Amid | the | night | - | winds | , | in | their | lonely | way | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 夜晚 | - | 风 | , | 在 | 他们的 | 孤独 | 方式 | — |

在夜风中，以它们孤独的方式——

[sʌm; səm] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['məʊnɪŋ] , [sʌm; səm] [ə'sliːp] ,

| Some | whistling | and | some | moaning | , | some | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 吹口哨 | 和 | 一些 | 呻吟 | , | 一些 | 睡着了 | , |

有人吹口哨，有人呻吟，有人睡着了。

[ænd; ənd] [ 'driːmiŋ ] ['dɪzməl] [driːmz] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [diːp]

| And | dreaming | dismal | dreams | , | and | sighing | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做梦 | 惨淡 | 梦境 | , | 和 | 叹息 | 深的 |

做着凄凉的梦，深深地叹息。

['oʊvər][ðer; ðər] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [griːn] [mɔːs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

| Over | their | couches | of | green | moss | and | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他们的 | 沙发 | 的 | 绿色的 | 苔藓 | 和 | 花朵 | , |

在他们铺满绿色苔藓和鲜花的沙发上，

[ænd; ənd]['sɑːlətəri][fɜːrn] , [ænd; ənd] ['heðər] ['baʊərz] .

| And | solitary | fern | , | and | heather | bowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 孤 | 蕨类 | , | 和 | 希瑟 | 鲍尔斯 | . |

还有孤生蕨类植物和石楠花丛。

[ðə; ði] ['hevi] [bel] - [tuː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - ,

| The | heavy | bell | toll'd | two | , | and | , | as | it | toll'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 钟 | - | 二 | , | 和 | , | 作为 | 它 | - | , |

沉重的钟敲了两下，随着钟声响起，

['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] - [tɜːrnd] [moʊld]

| Julio | started | , | and | the | fresh | - | turn'd | mould |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡里奥 | 开始 | , | 和 | 这 | 新鲜的 | - | 转弯 | 模具 |

胡里奥开始了，还有新翻过来的模具

[hiː; hi] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] ['kæzəm][wɪð; wɪθ] [spiːd] ,

| He | flung | into | the | empty | chasm | with | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 进入 | 这 | 空的 | 深渊 | 和 | 速度 | , |

他以极快的速度纵身跃入空旷的深渊。

[ænd; ənd][ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [drɔpt] [ðə; ði]['flægstoʊn] .

| And | o'er | it | dropt | the | flagstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 它 | 掉落 | 这 | 石板 | . |

于是，石板掉落在了上面。

[wʌn][kʊd; kəd] [ri:d]

| One | could | read |
|---|---|---|
| 一 | 可以 | 读 |

可以读

[ðæt] - [leɪ] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][gɜ:rl]

| That | Agathè | lay | there | ; | but | still | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 躺 | 那里 | ; | 但 | 仍然 | 这 | 女孩 |

阿加瑟躺在那里；但那个女孩依然存在

[leɪ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ] ['preʃəs] [ænd; ənd] [peɪl] [pɜ:rl] ,

| Lay | by | him | , | like | a | precious | and | pale | pearl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱 | 经过 | 他 | , | 喜欢 | 一个 | 宝贵的 | 和 | 苍白 | 珍珠 | , |

像一颗珍贵而苍白的珍珠，静静地躺在他身边。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] [si:] - ['wɔ:tərz][hæd; həd] [bɪn] [rent] —

| That | from | the | deep | sea | - | waters | had | been | rent | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 从 | 这 | 深的 | 海 | - | 水 | 有 | 到过 | 租 | — |

那裂缝来自深海——

[laɪk] [ə; eɪ][stɑ:r]['fɔ:lən][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɜ:rməmənt] !

| Like | a | star | fallen | from | the | firmament | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 星星 | 倒下 | 从 | 这 | 苍穹 | ! |

宛如一颗从天际坠落的星辰!

[hi:; hi]['haɪdz][ðə; ði] [greɪv] - [tu:lz] [ɪn][æn; ən][eɪdʒd] [pɔ:rtʃ] , [ - ]

| He | hides | the | grave | - | tools | in | an | aged | porch | , | [ | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 隐藏 | 这 | 严重 | - | 工具 | 在 | 一个 | 老年人 | 门廊 | , | [ | - | ] |

他把墓葬工具藏在一个老旧的门廊里[38]

[tu:; tə] ['westwərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:ləteri] [tʃɜ:rtʃ] ;

| To | westward | of | the | solitary | church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 向西 | 的 | 这 | 孤 | 教会 | ; |

在孤零零的教堂西侧;

[ænd; ənd][hi:; hi] [hæθ] - [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [weɪst]

| And | he | hath | clasp'd | around | the | melting | waist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | - | 大约 | 这 | 融化 | 腰部 |

他紧紧地搂住了那融化的腰肢。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [ded] [gɜ:rl] : [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ɪz] [prɛsd]

| The | beautiful | , | dead | girl | : | his | cheek | is | press'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | , | 死的 | 女孩 | : | 他的 | 脸颊 | 是 | 按下 |

美丽的死去的女孩：他的脸颊被压住了

[tu:; tə][hɜ:rz] — [laɪf] ['wɔ:rmɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [tʃɪl] [ʌv; əv] [deθ] !

| To | hers | — | Life | warming | the | cold | chill | of | Death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她的 | — | 生活 | 变暖 | 这 | 寒冷的 | 寒意 | 的 | 死亡 | ! |

致她——生命温暖了死亡的寒冷!

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [peɪl] ['pɔ:lzi] ['bri:ðɪŋ] [breθ]

| And | over | his | pale | palsy | breathing | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 他的 | 苍白 | 麻痹 | 呼吸 | 气息 |

他苍白麻痹，呼吸急促

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [sʌŋk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] — " [ðaʊ] [mʌst; məst] [li:v]

| His | eye | is | sunk | upon | her | — | " | Thou | must | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 沉没 | 之上 | 她 | — | " | 你 | 必须 | 离开 |

他的目光紧紧地盯着她——"你必须离开"

[ðə; ði][wɜːrm][tuː; tə] [weɪst] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [griːv]
**The worm to waste for love of thee , and grieve**
这 蠕虫 到 浪费 为了 爱 的 你 , 和 悲伤

虫子因爱你而凋零，并为此悲伤

[wɪˈðaʊt] [ðiː] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [nɑːt] .
**Without thee , as I may not .**
没有 你 , 作为 我 可能 不是 .

没有你，我或许无法做到。

[ðaʊ] [mʌst; məst][goʊ] ,
**Thou must go ,**
你 必须 去 ,

你必须走，

[maɪ] [swiːt] [bɪˈtroʊðd] , [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈloʊ] ,
**My sweet betrothed , with me — but not below ,**
我的 甜的 未婚妻 , 和 我 — 但 不是 以下 ,

我亲爱的未婚妻，与我在一起——但不是在下面，

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [ˈdɑːrknəs] , [driːm] , [ænd; ənd][ˈsɑːlətuːd] ,
**Where there is darkness , dream , and solitude ,**
在哪里 那里 是 黑暗 , 梦 , 和 孤独 ,

有黑暗、梦境和孤独的地方，

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [laɪt] , [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [bruːd]
**But where is light , and life , and one to brood**
但 在哪里 是 光 , 和 生活 , 和 一 到 幼虫

但哪里有光明，哪里有生命，哪里有沉思的人？

[əˈbʌv] [ðiː] [tɪl] [ðaʊ] [weɪk] — [hɑː] ! [aɪ] [fɪr]
**Above thee till thou wakest — Ha ! I fear**
多于 你 直到 你 唤醒 — 哈 ! 我 害怕

在你醒来之前，我会一直守护着你——哈！我害怕

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] [weɪk] [fɔːr; fər][ˈevər] , ['sliːpɪŋ] [hɪr] ,
**Thou wilt not wake for ever , sleeping here ,**
你 枯萎 不是 唤醒 为了 曾经 , 睡眠 这里 ,

你将永远沉睡于此，永不醒来。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [bʌt; bət]['waɪndz][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðiː] ,
**Where there are none but winds to visit thee ,**
在哪里 那里 是 没有任何 但 风 到 访问 你 ,

只有风会来拜访你，

[ænd; ənd]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrɪstri]
**And convent fathers , and a choristry**
和 修道院 父亲们 , 和 一个 唱诗班

还有修道院神父和唱诗班

[ʌv; əv] ['sɪstər] , ['seɪɪŋ] , - [hʌʃ] ! - — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [sɪŋ]
**Of sisters , saying , ' Hush ! ' — But I will sing**
的 姐妹 , 说 , - 嘘 ! - — 但 我 将要 唱歌

姐妹们说："嘘！"——但我仍要歌唱

[rer] ['sɔŋz] [tuː; tə][ðaɪ] [pjʊr] ['spɪrɪt] , ['wɑːndərɪŋ]
**Rare songs to thy pure spirit , wandering**
稀有的 歌曲 到 你的 纯的 精神 , 漫游

献给纯洁灵魂的珍稀歌曲，漂泊不定

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['duːz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [wɪl] [tuːn]
**Down on the dews to hear me ; I will tune**
向下 在 这 露水 到 听到 我 ; 我 将要 调

俯身聆听我的歌声；我将调音

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'θɪrɪəl] [muːn] ,

| The | instrument | of | the | ethereal | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐器 | 的 | 这 | 空灵的 | 月亮 | , |

空灵月亮的乐器，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv][stɑːrz] , [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][fɔːl]

| And | all | the | choir | of | stars | , | to | rise | and | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 唱诗班 | 的 | 明星 | , | 到 | 上升 | 和 | 落下 |

群星齐鸣，升起落下

[ɪn] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['mjuːzɪk(ə)l] .

| In | harmony | and | beauty | musical | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和谐 | 和 | 美丽 | 音乐 | . |

和谐优美的音乐。

" [hiː; hi][ɪz][ə'weɪ] — [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['sɪkli] [læmp] [ - ]

| " | He | is | away | — | and | still | the | sickly | lamp | [ | 39 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 离开 | — | 和 | 仍然 | 这 | 病弱的 | 灯 | [ | - | ] |

“他走了——而那盏病恹恹的灯[39]”

[ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [nekst][ðə; ði]['ɔːltər] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dæmp] ,

| Is | burning | next | the | altar | ; | there's | a | damp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 燃烧 | 下一个 | 这 | 坛 | ; | 有 | 一个 | 潮湿 | , |

祭坛旁燃着火；那里潮湿，

[θɪn] [moʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][mɔːrn] ,

| Thin | mould | upon | the | pavement | ; | and | , | at | morn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 模具 | 之上 | 这 | 路面 | ; | 和 | , | 在 | 早晨 | , |

路面上有一层薄薄的霉菌；到了早上，

[ðə; ði] [mʌŋks] [duː] [krɔːs] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['blesɪd; blest][skɔːrn]

| The | monks | do | cross | them | in | their | blessed | scorn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 僧侣 | 做 | 叉 | 他们 | 在 | 他们的 | 蒙福 | 轻蔑 |

僧侣们带着他们那神圣的蔑视与他们作对。

[ænd; ənd] ['mʌtər] [diːp] [ə'næθəmə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| And | mutter | deep | anathemas | , | because |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声 | 深的 | 诅咒 | , | 因为 |

并低声咒骂，因为

[ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'hoʊli]['sækrəlɪdʒ] , [ðæt] [wʌz; wəz]

| Of | the | unholy | sacrilege | , | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 不圣洁的 | 亵渎神灵 | , | 那 | 曾是 |

那是一种亵渎神明的罪行。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['seɪntɪd] ['tʃæp(ə)l] , — [fɔːr; fər] [ðeɪ] - ,

| Within | the | sainted | chapel | , | — | for | they | guess'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 圣徒 | 教堂 | , | — | 为了 | 他们 | - | , |

在神圣的小教堂里，——因为他们猜测，

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [sæd] , [haʊ] [ðə; ði][dɑːrk][rest]

| By | many | a | vestige | sad | , | how | the | dark | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 许多 | 一个 | 痕迹 | 伤心 | , | 如何 | 这 | 黑暗的 | 休息 |

许多悲伤的痕迹，黑暗的休憩。

[ʌv; əv] - [wʌz; wəz]['broʊkən] , — [ænd; ənd][ə'nɑːn]

| Of | Agathè | was | broken | , | — | and | anon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 曾是 | 破碎的 | , | — | 和 | 匿名 |

阿加泰的破碎，——不久

[ðeɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] .

| They | sought | for | Julio | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 寻求 | 为了 | 胡里奥 | . |

他们寻找胡里奥。

[ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn]

| The | summer | sun |
|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 太阳 |

夏日的阳光

[ə'roʊz][ænd; ənd][ænd; ənd][set] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] [dɪsk]

| Arose | and | and | set | , | with | his | imperial | disc |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 和 | 和 | 放 | , | 和 | 他的 | 帝国 | 光盘 |

他起身又落下，带着他的帝王圆盘。

[tɔːrd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - ['wɔːtərz] , ['hiːvɪŋ] [brɪsk]

| Toward | the | ocean | - | waters | , | heaving | brisk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 海洋 | - | 水 | , | 起伏 | 轻快 |

朝着海洋的方向，急促地拍打着

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['waɪndz] , — [bʌt; bət]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [keɪm] ['nevər] :

| Before | the | winds | , | — | but | Julio | came | never | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 风 | , | — | 但 | 胡里奥 | 来了 | 绝不 | : |

风起之时，——但胡里奥始终没有到来:

[hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz]['fræntɪk][æz; əz][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] ['rɪvər] —

| He | that | was | frantic | as | a | foaming | river | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 曾是 | 疯狂的 | 作为 | 一个 | 起泡 | 河 | — |

他像奔腾的河水般疯狂——

[mæd][æz; əz][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði][taɪd]

| Mad | as | the | fall | of | leaves | upon | the | tide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 作为 | 这 | 落下 | 的 | 树叶 | 之上 | 这 | 潮 |

疯狂得像潮水般落叶纷飞

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['tempɪst] , [ðæt] [hæv; həv] [fɔːt] [ænd; ənd][daɪd]

| Of | a | great | tempest | , | that | have | fought | and | died |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 伟大的 | 暴风雨 | , | 那 | 有 | 战斗 | 和 | 死亡 |

一场巨大的风暴，他们战斗并死去

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['fɔːrɪst]['ræmˌpɑːts] , [ænd; ənd][dʌθ; dəθ] [stɪl]

| Along | the | forest | ramparts | , | and | doth | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 森林 | 城墙 | , | 和 | 确实 | 仍然 |

沿着森林的城墙，并且仍然

[ɪn][ɪts] [deθ] - ['strʌg(ə)l] ['despərətli] [riːl]

| In | its | death | - | struggle | desperately | reel |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 死亡 | - | 斗争 | 绝望地 | 卷轴 |

在垂死挣扎中，它拼命摇晃

[raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːlən]['foʊliɪdʒ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| Round | with | the | fallen | foliage | — | he | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 这 | 倒下 | 叶子 | — | 他 | 曾是 | 已消失 | , |

他消失在落叶的环绕中——他不见了。

[ænd; ənd] [nʌn] [nuː] ['wɪðər] .

| And | none | knew | whither | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 知道 | 往哪里去 | . |

谁也不知道该往哪里去。

[stɪl] [wɜːr; wər] [tʃɑːntid] [ɑːn]

| Still | were | chanted | on |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 是 | 吟诵 | 在 |

仍然有人在吟唱

[sæd] ['mæsɪz] , [baɪ] [peɪl] ['sɪstər] , ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| Sad | masses | , | by | pale | sisters | , | many | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 群众 | , | 经过 | 苍白 | 姐妹 | , | 许多 | 一个 | 天 | , |

悲伤的人群，苍白的姐妹们，许多天，

[ænd; ənd]['hoʊli]['rekwi:əmz] [sʌŋ] [fɔ:r; fər] - ! [ - ]
**And holy requiems sung for Agathè ! [ 41 ]**
和 圣 安魂曲 唱 为了 - ! [ - ]

为阿加泰唱起了神圣的安魂曲！[41]

[kaɪ'mɪrə] [i:]
**CHIMERA II**
奇美拉 二

奇美拉二型

[ə; eɪ] [kɜ:rs] !
**A curse !**
一个 诅咒 !

诅咒!

[ə; eɪ] [kɜ:rs] !
**a curse !**
一个 诅咒 !

诅咒!

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [peɪl] [wɪŋ]
**the beautiful pale wing**
这 美丽的 苍白 翼

美丽的淡色翅膀

[ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - [bɜ:rd][wʌz; wəz][wɔ:rn][wɪð; wɪθ] ['wɑ:ndərɪŋ] ,
**Of a sea - bird was worn with wandering ,**
的 一个 海 - 鸟 曾是 磨损 和 漫游 ,

一只饱经漂泊之苦的海鸟，

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌni] [rɑ:k] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
**And , on a sunny rock beside the shore ,**
和 , 在 一个 阳光明媚 岩石 旁 这 支撑 ,

在阳光明媚的岸边岩石上，

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] , [ðə; ði]['goʊldən]['wɔ:tərz] [geɪzɪŋ] [ɔ:(r)] ;
**It stood , the golden waters gazing o'er ;**
它 站立 , 这 金的 水 凝视 超过 ;

它伫立着，金色的海水俯瞰着它；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hi:vɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] ['æmbər] [floʊ]
**And they were heaving a brown amber flow**
和 他们 是 起伏 一个 棕色的 琥珀色 流动

它们正涌出棕琥珀色的液体。

[ʌv; əv] [wi:dz] , [ðæt] [glɪtɜ-d] ['glɔ:riəsli] [bɪ'loʊ] .
**Of weeds , that glitter'd gloriously below .**
的 杂草 , 那 闪闪发光的 辉煌地 以下 .

杂草丛生，在下方闪闪发光，绚丽夺目。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [hɔ:l]
**It was the sunset , and the gorgeous hall**
它 曾是 这 日落 , 和 这 华丽的 大厅

那是日落，还有那华丽的大厅

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [roʊz] [ʌp] [ɑ:n] [ piləs ] ['mædʒɪk(ə)l]
**Of heaven rose up on pillars magical**
的 天堂 玫瑰 向上 在 柱子 神奇

天上的柱子拔地而起，神奇无比。

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['sɪlvər] , ['ʃæftɪŋ] [ðə; ði] [fer] [skaɪ]
**Of living silver , shafting the fair sky**
的 活的 银 , 轴系 这 公平的 天空

银光闪闪，照耀着美丽的天空

[bɪ'twiːn] [dɑːrk] [taɪm] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪ'tɜːrnəti] .
**Between dark time and great eternity .**
之间 黑暗的 时间 和 伟大的 永恒 .

介于黑暗时光与伟大永恒之间。

[ðeɪ] [roʊz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] [sʌn] ,
**They rose upon their pedestal of sun ,**
他们 玫瑰 之上 他们的 座 的 太阳 ,

它们升起于太阳的基座之上，

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['kɑːləmz] ! [ænd; ənd] [ə'nɑːn]
**A line of snowy columns ! and anon**
一个 线 的 下雪的 列 ! 和 匿名

一排雪柱！以及匿名人士

[wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['treɪsəri] [ʌv; əv] [klaʊd]
**Were lost in the rich tracery of cloud**
是 丢失的 在 这 富有的 花饰 的 云

迷失在云朵丰富的纹理之中

[ðæt] [hʌŋ] [ə'lɔːŋ] , [mæg'nɪfɪsntli] [praʊd] ,
**That hung along , magnificently proud ,**
那 悬挂 沿着 , 壮丽 自豪的 ,

那东西一直挂在那里，无比自豪，

[prɪ'dɪktɪŋ] [ðə; ði] [pjʊr] [stɑːr] - [laɪt] , [ðæt] [bɪ'jɑːnd]
**Predicting the pure star - light , that beyond**
预测 这 纯的 星星 - 光 , 那 超过

预测纯粹的星光，超越一切

[ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] ['ɑːməriŋ] [ɪn] ['daɪmənd]
**The east was armouring in diamond**
这 东方 曾是 装甲 在 钻石

东方正在用钻石打造盔甲。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [ - ]
**About the camp of twilight , and was soon [ 42 ]**
关于 这 营 的 暮 , 和 曾是 很快 [ - ]

关于黄昏时的营地，不久[42]

[tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [fer] ['tʃæmpiən] [muːn] ,
**To marshal under the fair champion moon ,**
到 元帅 在下面 这 公平的 冠军 月亮 ,

在皎洁的冠军月光下集结，

[ðæt] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['tʃæriət] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] [mɪst] ,
**That call'd her chariot of unearthly mist ,**
那 被称为 她 战车 的 超凡脱俗的 薄雾 ,

那人称她为“异界迷雾战车”，

[tɔːrd] [hɜːr; hər] ['sɪtədel] [ʌv; əv] ['æməθɪst] .
**Toward her citadel of amethyst .**
朝向 她 堡垒 的 紫晶 .

向着她紫水晶的堡垒。

[ə; eɪ] [kɜːrs] !
**A curse !**
一个 诅咒 !

诅咒!

[ə; eɪ] [kɜːrs] !
**a curse !**
一个 诅咒 !

诅咒!

[ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn][ɪz][ðer; ðər]

| a | lonely | man | is | there |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孤独 | 男人 | 是 | 那里 |

那里有个孤独的男人

[baɪ][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [fer]

| By | the | deep | waters | , | with | a | burden | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 深的 | 水 | , | 和 | 一个 | 负担 | 公平的 |

在深水边，背负着公平的负担

- [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪrid] [ɑːrmz] — - [tɪz][hiː; hi] ; - [tɪz][hiː; hi]

| Clasp'd | in | his | wearied | arms | — | ' | Tis | he | ; | ' | tis | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 他的 | 疲惫 | 武器 | — | - | 的 | 他 | ; | - | 的 | 他 |

被他疲惫的双臂紧紧拥抱着——是他；是他

[ðə; ði][breɪn] - [strʌk] ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] , [ænd; ənd] - !

| The | brain | - | struck | Julio | , | and | Agathè | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脑 | - | 击 | 胡里奥 | , | 和 | - | ! |

脑震荡的胡里奥，还有阿加泰！

[hɪz; ɪz] [kaʊl] [ɪz] [bæk] — [flʌŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [briːz] ,

| His | cowl | is | back | — | flung | back | upon | the | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兜帽 | 是 | 后退 | — | 扔 | 后退 | 之上 | 这 | 微风 | , |

他的兜帽又戴回去了——随风飘扬。

[hɪz; ɪz]['lɔːfti] [braʊ] [ɪz] ['hægərd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ziːz] ,

| His | lofty | brow | is | haggard | with | disease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 高远 | 眉头 | 是 | 枯槁 | 和 | 疾病 | , |

他高耸的额头因疾病而显得憔悴不堪。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][waɪld] [laɪ'beɪʃn] [hæd; həd] [bɪn]

| As | if | a | wild | libation | had | been | pour'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 荒野 | 奠 | 有 | 到过 | 倾倒 |

仿佛倾倒了一场狂野的祭酒

[ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] -

| Of | lightning | on | those | temples | , | and | they | shower'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 闪电 | 在 | 那些 | 寺庙 | , | 和 | 他们 | - |

闪电击中了那些寺庙，它们像雨点般落下。

[ə; eɪ]['dɪzməl] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [laɪk][ə; eɪ][reɪn] ,

| A | dismal | perspiration | , | like | a | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 惨淡 | 汗 | , | 喜欢 | 一个 | 雨 | , |

一阵令人沮丧的汗水，像雨水一样，

[ʃʊk] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] !

| Shook | by | the | thunder | and | the | hurricane | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 经过 | 这 | 雷 | 和 | 这 | 飓风 | ! |

被雷声和飓风震慑住了！

[hiː; hi] [drɔpt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [pleɪst] ,

| He | dropt | upon | a | rock | , | and | by | him | placed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 之上 | 一个 | 岩石 | , | 和 | 经过 | 他 | 放置 | , |

他跌倒在一块岩石上，并在岩石旁放置了

['oʊvər][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [siː] - [pɪŋks] ['groʊɪŋ] [weɪst] ,

| Over | a | bed | of | sea | - | pinks | growing | waste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 床 | 的 | 海 | - | 粉色 | 生长 | 浪费 | , |

在一片长满海石竹的废弃物上，

[ðə; ði]['saɪlənt] ['leɪ.di] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mʌtɝd] [waɪld] ,

| The | silent | ladye | , | and | he | mutter'd | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默的 | 女士 | , | 和 | 他 | 嘟囔着 | 荒野 | , |

那位沉默的女士，他却狂野地低语着。

[streɪndʒ] [wɜːrdz] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [noʊ] [tʃaɪld] .

| **Strange** | **words** | **,** | **about** | **a** | **mother** | **,** | **and** | **no** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 字 | , | 关于 | 一个 | 母亲 | , | 和 | 不 | 孩子 | . |

奇怪的话语，关于一位母亲，却没有孩子。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wed] [ðiː] , - !

| **"** | **And** | **I** | **shall** | **wed** | **thee** | **,** | **Agathè** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将 | 结婚 | 你 | , | - | ! |

“我将娶你为妻，阿加泰！”

[ɔːl'ðoʊ]

| **although** |
|---|
| 虽然 |

虽然

['aʊərz] [biː; bi] [noʊ] [gɑːd] - [blest] ['braɪdl] — ['iːv(ə)n] [soʊ] !

| **Ours** | **be** | **no** | **God** | **-** | **blest** | **bridal** | **—** | **even** | **so** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 是 | 不 | 上帝 | - | 祝福 | 新娘 | — | 甚至 | 所以 | ! |

即使如此，我们的婚礼也算不上是上帝祝福的婚礼！

" [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sænd] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [ʃel] , [ - ]

| **"** | **And** | **from** | **the** | **sand** | **he** | **took** | **a** | **silver** | **shell** | **,** | **[** | **43** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 从 | 这 | 沙 | 他 | 采取 | 一个 | 银 | 壳 | , | [ | - | ] |

“他从沙子里取出一个银贝壳，[43]

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] [ænd; ənd] [swel]

| **That** | **had** | **been** | **wasted** | **by** | **the** | **fall** | **and** | **swell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 浪费 | 经过 | 这 | 落下 | 和 | 膨胀 |

这一切都被跌倒和涌浪浪费掉了。

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [muːn] - [bɔːrn] [taɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪŋ] —

| **Of** | **many** | **a** | **moon** | **-** | **borne** | **tide** | **into** | **a** | **ring** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 许多 | 一个 | 月亮 | - | 出生 | 潮 | 进入 | 一个 | 戒指 | — |

许多月潮汇聚成环——

[ə; eɪ] [ruːd] , [ruːd] [rɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [θɪŋ] ,

| **A** | **rude** | **,** | **rude** | **ring** | **;** | **it** | **was** | **a** | **snow** | **-** | **white** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粗鲁的 | , | 粗鲁的 | 戒指 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 雪 | - | 白色的 | 事物 | , |

一枚非常非常粗糙的戒指；它通体雪白。

[wer] [ə; eɪ] [loʊn] ['hɜːrmɪt] ['lɪmpɪt] [slept] [ænd; ənd] [daɪd] ,

| **Where** | **a** | **lone** | **hermit** | **limpet** | **slept** | **and** | **died** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 孤独 | 隐士 | 帽贝 | 睡着了 | 和 | 死亡 | , |

一只孤独的隐士帽贝在那里沉睡并死去。

[ɪn] ['eɪdʒɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] .

| **In** | **ages** | **far** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 年龄 | 远的 | 离开 | . |

在遥远的过去。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [braɪd] ,

| **"** | **Thou** | **art** | **a** | **bride** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 艺术 | 一个 | 新娘 | , |

“你是新娘，

[swiːt] - !

| **Sweet** | **Agathè** | **!** |
|---|---|---|
| 甜的 | - | ! |

甜美的阿加特！

[weɪk] [ʌp] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] ['lɪŋgər] .

| **Wake** | **up** | **;** | **we** | **must** | **not** | **linger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 向上 | ; | 我们 | 必须 | 不是 | 萦绕 | . |

醒醒吧，我们不能再耽搁了。

" [hiː; hi] [prɛsd] [ðə; ði] [rɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɪli] ['fɪŋgər] ,
" He press'd the ring upon her chilly finger ,
" 他 按下 这 戒指 之上 她 寒冷 手指 ,

他将戒指戴在她冰冷的手指上，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [bɜːrd] , [ɑːn][ɪts] ['sʌni] [stoʊn] ,
And to the sea - bird , on its sunny stone ,
和 到 这 海 - 鸟 , 在 它是阳光明媚 石头 ,

而对于栖息在阳光普照的石头上的海鸟来说，

['ʃaʊtɪd] , " [peɪl] [priːst] !
Shouted , " Pale priest !
喊叫 , " 苍白 牧师 !

喊道："苍白的祭司！"

[ðaʊ] [laɪ] [ɔːl][əˈloʊn]
thou liest all alone
你 谎言 全部 独自的

你孤零零地躺着

[əˈpɑːn][ðaɪ]['oʊʃ(ə)n]['ɔːltər] , [raɪz] [əˈweɪ]
Upon thy ocean altar , rise away
之上 你的 海洋 坛 , 上升 离开

在你的海洋祭坛上，升起吧

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][glæd]['braɪdl] !
To our glad bridal !
到 我们的 高兴的 新娘 !

致我们幸福的新娘!

" [ænd; ənd][ɪts] [wɪŋz] [ʌv; əv] [greɪ]
" and its wings of gray
" 和 它是 翅膀 的 灰色的

以及它灰色的翅膀

[ɔːl]['leɪzɪli][ˌaɪ 'tiː] [spred] , [ænd; ənd] - [baɪ]
All lazily it spread , and hover'd by
全部 懒洋洋 它 传播 , 和 - 经过

它懒洋洋地蔓延开来，盘旋在.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] — [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [kraɪ] !
With a wild shriek — a melancholy cry !
和 一个 荒野 尖叫 — 一个 忧郁 哭 !

一声凄厉的尖叫——一声凄厉的哭喊!

[ðen] [swuːp] ['sloʊli] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [brest]
Then swooping slowly o'er the heaving breast
然后 俯冲 缓慢地 超过 这 起伏 胸部

然后缓缓俯冲过起伏的胸膛

[ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['oʊʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [west] .
Of the blue ocean , vanish'd in the west .
的 这 蓝色的 海洋 , 消失了 在 这 西方 .

蔚蓝的大海，消失在西方。

[ænd; ənd]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ][ɪz] ['tʃæntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][braɪd] ,
And Julio is chanting to his bride ,
和 胡里奥 是 吟唱 到 他的 新娘 ,

胡里奥正在向他的新娘吟唱，

[ə; eɪ] ['meri] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [hɑːrt] , [ðæt] [daɪd]
A merry song of his wild heart , that died
一个 欢乐 歌曲 的 他的 荒野 心 , 那 死亡

他狂野之心的一首欢快的歌，已逝去

[ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [briːz] [θruː] [pɪŋks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] ,
**On the soft breeze through pinks beside the sea ,**
在 这 柔软的 微风 通过 粉色 旁 这 海 ,

微风轻拂过海边的粉色花朵，

[ɔːl] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['bjuːti] [ˊglædsəmli] . [ - ]
**All rustling in their beauty gladsomely . [ 44 ]**
全部 沙沙声 在 他们的 美丽 欣然地 . [ - ]

它们都快乐地沙沙作响，展现着自己的美丽。[44]

[sɔːŋ]
**SONG**
歌曲

歌曲

[ə; eɪ]['roʊzəri][ʌv; əv][stɑːrz] , [lʌv] !
**A rosary of stars , love !**
一个 念珠 的 明星 , 爱 !

一串星星，爱!

[wiːl] [kaʊnt] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi][goʊ]
**we'll count them as we go**
出色地 数数 他们 作为 我们 去

我们边走边数。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['wɔːtərz] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [bɪ'loʊ] ,
**Upon the laughing waters , that are wandering below ,**
之上 这 笑 水 , 那 是 漫游 以下 ,

在下方蜿蜒流淌的欢笑之水之上，

[ænd; ənd] [wiːl] [ɔː(r)][ðə; ði] ['pɜːrli] [muːn] - [biːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːθ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,
**And we'll o'er the pearly moon - beam , as it lieth in the sea ,**
和 出色地 超过 这 珍珠般的 月亮 - 光束 , 作为 它 谎言 在 这 海 ,

我们将俯瞰那皎洁的月光，它静静地躺在海面上。

[ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn]['glɔːri] , [laɪk][ə; eɪ] [ 'ʃædəuiŋ ] [ʌv; əv] [ðiː] !
**In beauty and in glory , like a shadowing of thee !**
在 美丽 和 在 荣耀 , 喜欢 一个 阴影 的 你 !

美丽而荣耀，宛如你的影子!

[ə; eɪ]['roʊzəri][ʌv; əv][stɑːrz] , [lʌv] !
**A rosary of stars , love !**
一个 念珠 的 明星 , 爱 !

一串星星，爱!

[ə; eɪ] [prer] [æz; əz][wiː; wi][glaɪd] ,
**a prayer as we glide ,**
一个 祷告 作为 我们 滑行 ,

滑翔时默默祈祷

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrmər][ɑːn][ðə; ði][taɪd] !
**And a whisper in the wind , and a murmur on the tide !**
和 一个 耳语 在 这 风 , 和 一个 低语 在 这 潮 !

风中传来低语，潮水中传来呢喃!

[ænd; ənd] [wiːl] [seɪ] [ə; eɪ] [fer] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [siːn] ,
**And we'll say a fair adieu to the flowers that are seen ,**
和 出色地 说 一个 公平的 再见 到 这 花朵 那 是 已见 ,

我们将向眼前的花朵道别。

[wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] [ʌv; əv]['sɪlvər] [soʊn] [ɪn][ 'reidiənsi ] [bɪ'twiːn] .
**With shells of silver sown in radiancy between .**
和 贝壳 的 银 播种 在 辐射 之间 .

其间点缀着闪耀的银色贝壳。

[ə; eɪ]['roʊzəri][ʌv; əv][stɑːrz] , [lʌv] !
**A** **rosary** **of** **stars** **,** **love** **!**
一个 念珠 的 明星 , 爱 !

一串星星，爱!

[ðə; ði]['pjʊrɪst] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
**the** **purest** **they** **shall** **be** **,**
这 最纯净的 他们 将 是 ,

它们将是最纯洁的，

[laɪk] ['spɪrɪts][ʌv; əv] [peɪl] [pɜːrlz] , [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
**Like** **spirits** **of** **pale** **pearls** **,** **in** **the** **bosom** **of** **the** **sea** **;**
喜欢 烈酒 的 苍白 珍珠 , 在 这 怀 的 这 海 ;

如同苍白珍珠的精灵，在大海的怀抱中;

[naʊ] [help] [ðiː] , ['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] !
**Now** **help** **thee** **,** **virgin** **mother** **!**
现在 帮助 你 , 处女 母亲 !

圣母玛利亚，请保佑你!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] ,
**with** **a** **blessing** **as** **we** **go** **,**
和 一个 祝福 作为 我们 去 ,

一路带着祝福，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['wɔːtərz] , [ðæt][ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [bɪ'loʊ] !
**Upon** **the** **laughing** **waters** **,** **that** **are** **wandering** **below** **!**
之上 这 笑 水 , 那 是 漫游 以下 !

在下方蜿蜒流淌的欢笑之水之上!

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'weɪ]
**He** **lifted** **the** **dead** **girl** **,** **and** **is** **away**
他 抬起 这 死的 女孩 , 和 是 离开

他抱起死去的女孩，然后离开了。

[tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [laɪt] [boʊt] , [ɪn][ɪts] ['muːrɪŋz] [leɪ] ,
**To** **where** **a** **light** **boat** **,** **in** **its** **moorings** **lay** **,**
到 在哪里 一个 光 船 , 在 它是 系泊 躺 ,

到停泊着一艘轻型船只的地方，

[laɪk] [ə; eɪ] [siː] - ['kreɪd(ə)l] , ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌʃ] [ - ]
**Like** **a** **sea** **-** **cradle** **,** **rocking** **to** **the** **hush** **[** **45** **]**
喜欢 一个 海 - 摇篮 , 摇滚 到 这 嘘 [ - ]

像海中的摇篮，摇曳着，归于寂静[45]

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] ['wɔːtərz] .
**Of** **the** **nurse** **waters** **.**
的 这 护士 水 .

护士之水。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk] [rʌʃ]
**With** **a** **frantic** **rush**
和 一个 疯狂的 匆忙

一阵慌乱的奔跑

[ɔː(r)] [ðə; ði][waɪld] [fiːld] [ʌv; əv] ['tæŋglz] [hiː; hi] [hæθ] [sped] ,
**O'er** **the** **wild** **field** **of** **tangles** **he** **hath** **sped** **,**
超过 这 荒野 场地 的 缠结 他 有 加速 ,

他飞奔过那片杂草丛生的荒野，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃoʊlɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [fel] [ænd; ənd][fled]
**And** **through** **the** **shoaling** **waves** **that** **fell** **and** **fled**
和 通过 这 浅滩 波浪 那 跌倒 和 逃亡

穿过翻滚涌来的波浪，又退去

[ə'pɑːn][ðə; ði] - [biːtʃ] .
**Upon the furrow'd beach .**
之上 这 - 海滩 .

在布满沟壑的海滩上。

[ðə; ði] ['snoʊi] [seɪl]
**The snowy sail**
这 下雪的 帆

白雪皑皑的帆船

[ɪz] ['hɔɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['glædli] ['gʌʃɪŋ] [geɪl] ,
**Is hoisted to the gladly gushing gale ,**
是 吊起 到 这 乐意 喷薄 大风 ,

被高高举起，迎着欢快奔涌的狂风，

[ðæt] - [ɪts] [fer] ['kænvəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brest]
**That bosom'd its fair canvass with a breast**
那 - 它是公平的 帆布 和 一个 胸部

那丰满的胸脯包裹着它美丽的画布，宛如一个乳房

[ʌv; əv]['sɪlvər] , ['lʊkɪŋ] ['lʌvli] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ;
**Of silver , looking lovely to the west ;**
的 银 , 寻找 迷人的 到 这 西方 ;

银色的，向西看去很漂亮；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][helm][ðer; ðər][sɪts][ðə; ði] [wʌn] ,
**And at the helm there sits the wither'd one ,**
和 在 这 舵 那里 坐着 这 枯萎的 一 ,

而掌舵的，正是那个枯槁之人。

[geɪzɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sɪstər] [nʌn] ,
**Gazing and gazing on the sister nun ,**
凝视 和 凝视 在 这 姐姐 尼姑 ,

凝视着那位修女，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] ['tresɪz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] —
**With her fair tresses floating on his knee —**
和 她 公平的 头发 漂浮的 在 他的 膝盖 —

她金色的秀发飘落在他的膝盖上——

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [deθ] - ['strɪkən] - !
**The beautiful , death - stricken Agathè !**
这 美丽的 , 死亡 - 受打击的 - !

美丽的、濒临死亡的阿加泰！

[fæst] , [fæst] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] , [ðə; ði][bɑːrk] [hæθ] [stʊd]
**Fast , fast , and far away , the bark hath stood**
快速地 , 快速地 , 和 远的 离开 , 这 吠 有 站立

快，快，远去，小船已停泊

[aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] ['hiːvɪŋ] ['sɑːlətuːd] ,
**Out toward the great heaving solitude ,**
出去 朝向 这 伟大的 起伏 孤独 ,

朝着那浩瀚无垠的孤独而去，

[ðæt] ['gɜːgəld] [ɪn][ɪts] [diːps] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [breθ]
**That gurgled in its deeps , as if the breath**
那 咕噜咕噜 在 它是 深水 , 作为 如果 这 气息

那声音在它深处汩汩作响，仿佛呼吸

[went] [θruː] [ɪts] [lʌŋz] , [ʌv; əv]['ægəni][ænd; ənd] [deθ] !
**Went through its lungs , of agony and death !**
去 通过 它是 肺 , 的 痛苦 和 死亡 !

痛苦和死亡穿透了它的肺部！

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [lɔːst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['læbərɪnθ]

| The | sun | is | lost | within | the | labyrinth |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 是 | 丢失的 | 之内 | 这 | 迷宫 |

太阳迷失在迷宫之中。

[ʌv; əv] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [peɪl] ['haɪəsɪnθ] ,

| Of | clouds | of | purple | and | pale | hyacinth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 云 | 的 | 紫色的 | 和 | 苍白 | 风信子 | , |

紫色和淡紫色的风信子色云朵，

[ðæt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['frʌntlɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] [skaɪ]

| That | are | the | frontlet | of | the | sister | Sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 前额 | 的 | 这 | 姐姐 | 天空 |

那是姐姐天空的前脸

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['oʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪ]

| Kissing | her | brother | Ocean | ; | and | they | lie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接吻 | 她 | 兄弟 | 海洋 | ; | 和 | 他们 | 说谎 |

她亲吻着她的哥哥奥申；他们躺着

['beɪðɪŋ] [ɪn] [blʌʃiz] , [tɪl] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [kwiːn] [ - ]

| Bathing | in | blushes | , | till | the | rival | queen | [ | 46 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗澡 | 在 | 脸红 | , | 直到 | 这 | 竞争对手 | 女王 | [ | - | ] |

沉浸在羞涩之中，直到敌对女王[46]

[naɪt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['stɑːri] ['taiə] , [floʊtəθ] [ɪn] —

| Night | , | with | her | starry | tiar | , | floateth | in | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | , | 和 | 她 | 繁星 | 蒂亚尔 | , | 浮力 | 在 | — |

夜幕降临，繁星点点，缓缓飘来——

[ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] ['bjuːti] !

| A | dark | and | dazzling | beauty | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | 和 | 耀眼的 | 美丽 | ! |

一位黑暗而耀眼的美人！

[ðæt] [dʌθ; dəθ] [drɔː]

| that | doth | draw |
|---|---|---|
| 那 | 确实 | 画 |

吸引

['oʊvər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɔː]

| Over | the | light | of | love | a | shade | of | awe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 光 | 的 | 爱 | 一个 | 阴影 | 的 | 敬畏 |

在爱的光芒之上，笼罩着一层敬畏的阴影。

[moʊst] [streɪndʒ] , [ðæt] [pɑːrts] ['aʊər; ɑːr] ['wʌndər] [nɑːt] [ðə; ði] [les]

| Most | strange | , | that | parts | our | wonder | not | the | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 奇怪的 | , | 那 | 部分 | 我们的 | 想知道 | 不是 | 这 | 较少的 |

最奇怪的是，这丝毫没有减弱我们的惊奇之情。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] !

| Between | her | mystery | and | loveliness | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 她 | 神秘 | 和 | 可爱 | ! |

她既神秘又可爱！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd]

| And | she | is | there | , | that | is | a | pyramid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 那里 | , | 那 | 是 | 一个 | 金字塔 |

她就在那里，那是一座金字塔。

[wer'ɑːn] [ðə; ði] [stɑːrz] , [ðə; ði] ['stætʃuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

| Whereon | the | stars | , | the | statues | of | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 明星 | , | 这 | 雕像 | 的 | 这 | 死的 | , |

繁星点点，亡灵雕像耸立，

[ɑːr; ər] ['ɪmɪdʒd] ['oʊvər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][hɔːl] ,

| Are | imaged | over | the | eternal | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 成像 | 超过 | 这 | 永恒 | 大厅 | , |

图像出现在永恒殿堂之上，

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['reɪdiənsɪz] [mə'dʒestikl] !

| A | group | of | radiances | majestical | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 团体 | 的 | 辐射度 | 雄伟的 | ! |

一群光芒四射、气势磅礴的光芒！

[ænd; ənd]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [lʊks] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [biː; bi] ,

| And | Julio | looks | up | , | and | there | they | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胡里奥 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 那里 | 他们 | 是 | , |

胡里奥抬头一看，他们就在那里。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [siː] ,

| And | Agathè | , | and | all | the | waste | of | Sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 和 | 全部 | 这 | 浪费 | 的 | 海 | , |

还有阿加瑟，以及大海的一切荒芜，

[ðæt] [slept] [ɪn] ['wɪzərd] ['slʌmbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃraʊd]

| That | slept | in | wizard | slumber | , | with | a | shroud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 睡着了 | 在 | 巫师 | 睡眠 | , | 和 | 一个 | 裹尸布 |

那人沉睡在巫师的沉睡中，裹着一层裹尸布

[ʌv; əv] [naɪt] [flʌŋ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [θrɑːbɪŋ] [praʊd]

| Of | night | flung | o'er | his | bosom | , | throbbing | proud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 夜晚 | 扔 | 超过 | 他的 | 怀 | , | 悸动 | 自豪的 |

夜幕笼罩着他的胸膛，骄傲地跳动着。

[ə'mɪd][ɪts] ['æʒər] ['pʌlsɪz] ; [ænd; ənd] [ə'gen]

| Amid | its | azure | pulses | ; | and | again |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 它是 | 蔚蓝 | 脉冲 | ; | 和 | 再次 |

在它蔚蓝的脉动中；又一次

[hiː; hi] [drɔpt] [hɪz; ɪz] ['blaɪtɪd] [aɪ] - [ɔːbz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪn]

| He | dropt | his | blighted | eye | - | orbs | , | with | a | strain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 他的 | 秕 | 眼睛 | - | 球体 | , | 和 | 一个 | 拉紧 |

他垂下那双饱受摧残的眼珠，眼神痛苦而沉重。

[ʌv; əv][mɜːrθ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['leɪ.di] : — - !

| Of | mirth | upon | the | ladye | : | — | Agathè | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 欢笑 | 之上 | 这 | 女士 | : | — | - | ! |

这位女士脸上洋溢着欢乐：——阿加特！

[swiːt] [braɪd] !

| Sweet | bride | ! |
|---|---|---|
| 甜的 | 新娘 | ! |

甜美的新娘！

[biː; bi] [ðaʊ] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [leɪ]

| be | thou | a | queen | , | and | I | will | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 一个 | 女王 | , | 和 | 我 | 将要 | 躺 |

你当女王，我愿为你献上祝福

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [siː] - [wiːd] [ɑːn][ðaɪ] ['rɔɪəl] [braʊ] ;

| A | crown | of | sea | - | weed | on | thy | royal | brow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 王冠 | 的 | 海 | - | 杂草 | 在 | 你的 | 皇家 | 眉头 | ; |

你额头上戴着一顶海藻冠冕；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [twaɪn] [ðiːz] ['tresɪz] , [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ]

| And | I | will | twine | these | tresses | , | that | are | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 缠绕 | 这些 | 头发 | , | 那 | 是 | 现在 |

我会把这些头发缠绕起来，它们现在

['floʊtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][ə; eɪ]['daɪədem] ;
**Floating beside me , to a diadem ;**
漂浮的 旁 我 , 到 一个 冠冕 ;

漂浮在我身旁，直至一顶王冠;

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [foʊm] [wɪl] ['sprɪŋk(ə)l][dʒem][ɑːn][dʒem] , [ - ]
**And the sea foam will sprinkle gem on gem , [ 47 ]**
和 这 海 泡沫 将要 撒 宝石 在 宝石 , [ - ]

海浪泡沫会像洒宝石一样洒落宝石[47]

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ðə; ði][sɔːft] ['duːz] .
**And so will the soft dews .**
和 所以 将要 这 柔软的 露水 .

露珠也会如此。

[biː; bi] [ðaʊ] [ðə; ði] [kwiːn]
**Be thou the queen**
是 你 这 女王

愿你成为女王

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'piːpld] ['wɔːtərz] , ['sædli] [siːn]
**Of the unpeopled waters , sadly seen**
的 这 无人居住的 水 , 令人遗憾的是 已见

无人居住的水域，令人惋惜地

[baɪ][stɑːr] - [laɪt] , [tɪl] [ðə; ði] [jet] [ˌʌn'rizən] [muːn]
**By star - light , till the yet unrisen moon**
经过 星星 - 光 , 直到 这 然而 未起 月亮

借着星光，直到月亮尚未升起。

['ɪʃuː] , [ˌʌn'veɪld] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
**Issue , unveiled , from her anderoon ,**
问题 , 揭幕 , 从 她 和 ,

问题，揭晓，来自她的安德隆，

[tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] [siː] ['fauntinz] : [let][ˌem 'iː] [seɪ] ,
**To bathe in the sea fountains : let me say ,**
到 洗澡 在 这 海 喷泉 : 让 我 说 ,

在海泉中沐浴：让我说，

" [heɪl] — [heɪl][tuː; tə] [ðiː] !
**" Hail — hail to thee !**
" 冰雹 — 冰雹 到 你 !

"向你致敬!

[θraɪs] [heɪl] , [maɪ] - !
**thrice hail , my Agathè !**
三次 冰雹 , 我的 - !

三声致敬，我的阿加泰!

" [ðə; ði] ['wɔːriər] [wɜːrld][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bent]
**" The warrior world was lifting to the bent**
" 这 战士 世界 曾是 举重 到 这 弯曲

"战士世界正向弯道迈进。"

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [braʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
**Of his eternal brow magnificent ,**
的 他的 永恒 眉头 壮丽 ,

他那永恒而雄伟的眉宇，

[ðə; ði]['faɪəri] [muːn] , [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['bleɪzənri]
**The fiery moon , that in her blazonry**
这 火热 月亮 , 那 在 她 纹章学

那轮炽热的月亮，在她纹章中

[ʃoʊn] ['i:stwərd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:ld] .
**Shone eastward , like a shield .**
肖恩 向东 , 喜欢 一个 盾 .

向东闪耀，如同盾牌。

[ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [si:]
**The throbbing sea**
这 悸动 海

波涛汹涌的大海

[felt] ['fi:vər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['æʒər] ['ɑ:rtɚi:z] ,
**Felt fever on his azure arteries ,**
毛毡 发烧 在 他的 蔚蓝 动脉 ,

他感到湛蓝的动脉上传来一阵发热感。

[ðæt] - [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [bri:z]
**That shadow'd them with crimson , while the breeze**
那 - 他们 和 赤红 , 尽管 这 微风

那光芒以深红色笼罩着他们，而微风……

[fel] ['fæstər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɑ:ləteri] [seɪl] .
**Fell faster on the solitary sail .**
费尔 快点 在 这 孤 帆 .

在孤帆上坠落得更快。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [red] [mu:n] [gru:] ['lɔftiə] [ænd; ənd] [peɪl] ,
**But the red moon grew loftier and pale ,**
但 这 红色的 月亮 生长 更高 和 苍白 ,

但红月越升越高，颜色也越来越浅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] ['hoʊli] [hɔ:l] ,
**And the great ocean , like the holy hall ,**
和 这 伟大的 海洋 , 喜欢 这 圣 大厅 ,

而浩瀚的海洋，就像神圣的殿堂，

[wer] [slept] [ə; eɪ] ['serəf] [hoʊst] [mə'rɪtɪməl] ,
**Where slept a seraph host maritimal ,**
在哪里 睡着了 一个 炽天使 主持人 海事 ,

炽天使宿主海栖之处

[wʌz; wəz] ['gɔ:rdʒəs] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['daɪmənd]
**Was gorgeous , with wings of diamond**
曾是 华丽的 , 和 翅膀 的 钻石

它美极了，长着钻石般的翅膀。

['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['mɪljənz] [bɪ'jɑ:nd]
**Fann'd over it , and millions beyond**
扇形 超过 它 , 和 百万 超过

粉丝们都为之疯狂，还有数百万其他人也为之疯狂。

[ʌv; əv] ['taɪni] [weɪvz] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
**Of tiny waves were playing to and fro ,**
的 微小的 波浪 是 玩耍 到 和 弗 ,

细小的波浪来回荡荡，

[ɔ:l] ['mju:zɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [floʊ]
**All musical , with an incessant flow**
全部 音乐 , 和 一个 不停歇 流动

一切都充满音乐性，节奏连绵不断。

[ʌv; əv] ['keɪd(ə)ns] , [ɪ'nju:mərəbli] [hɜ:rd] [ - ]
**Of cadences , innumerably heard [ 48 ]**
的 节奏 , 数不胜数 听到 [ - ]

无数次听到的节奏[48]

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ʃrɪl] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] [bɜːrd] ,

| **Between** | **the** | **shrill** | **notes** | **of** | **a** | **hermit** | **bird** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 尖锐 | 笔记 | 的 | 一个 | 隐士 | 鸟 | , |

在隐士鸟尖锐的鸣叫声之间，

[ðæt] [held] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['piːən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [muːn] .

| **That** | **held** | **a** | **solemn** | **paean** | **to** | **the** | **moon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 握住 | 一个 | 庄严 | 颂歌 | 到 | 这 | 月亮 | . |

那场演出庄严地颂扬了月亮。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [fer] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [suːn]

| **A** | **few** | **devotional** | **fair** | **clouds** | **were** | **soon** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 灵修 | 公平的 | 云 | 是 | 很快 |

几朵虔诚的云彩很快就消散了。

[briːðd] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| **Breathed** | **o'er** | **the** | **living** | **countenance** | **of** | **Heaven** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 超过 | 这 | 活的 | 面容 | 的 | 天堂 | , |

吹拂过天堂鲜活的面容，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['gæləksi] [wɜːr; wər] ['drɪvn]

| **And** | **under** | **the** | **great** | **galaxies** | **were** | **driven** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 伟大的 | 星系 | 是 | 驱动 |

在浩瀚的星系之下，万物奔涌。

[ʌv; əv] [stɑːrz] [ðæt] - [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went]

| **Of** | **stars** | **that** | **group'd** | **together** | **,** | **and** | **they** | **went** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 明星 | 那 | - | 一起 | , | 和 | 他们 | 去 |

那些聚集在一起的星星，它们去了

[laɪk] ['vɔɪɪdʒɝz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['fɜːrməmənt] ,

| **Like** | **voyagers** | **along** | **the** | **firmament** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 航海者 | 沿着 | 这 | 苍穹 | , |

如同苍穹上的航行者，

[ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə] ['sɪlvər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['blesɪd; blest] [laɪt]

| **And** | **grew** | **to** | **silver** | **in** | **the** | **blessed** | **light** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 到 | 银 | 在 | 这 | 蒙福 | 光 |

在圣光中，它渐渐变成了银色。

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [muːn] [ælt͡ʃɪmɪst] .

| **Of** | **the** | **moon** | **alchymist** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 月亮 | 炼金术士 | . |

月亮炼金术士。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [naɪt] ,

| **It** | **was** | **not** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 夜晚 | , |

当时并非夜晚。

[nɑːt] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] ['deθli] ['ʃædoʊ] , [ðæt] [fɔːlz] [ɔː(r)]

| **Not** | **the** | **dark** | **deathly** | **shadow** | **,** | **that** | **falls** | **o'er** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 黑暗的 | 致命的 | 阴影 | , | 那 | 瀑布 | 超过 |

不是那笼罩着一切的黑暗死亡阴影

[ðə; ðɪ] [aɪ] - [lɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːrs] , [bʌt; bət] [fɑːr] [bɪ'fɔːr]

| **The** | **eye** | **-** | **lid** | **like** | **a** | **curse** | **,** | **but** | **far** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | - | 盖 | 喜欢 | 一个 | 诅咒 | , | 但 | 远的 | 前 |

眼睑像诅咒一样，但远在……之前

[ɪn] ['splendər] , ['strʌglɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [fɔːl] [ʌv; əv] [gluːm] ,

| **In** | **splendour** | **,** | **struggling** | **through** | **a** | **fall** | **of** | **gloom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 辉煌 | , | 挣扎 | 通过 | 一个 | 落下 | 的 | 愁云 | , |

在辉煌之中，挣扎着走出阴霾，

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [gʌʃiz] , [ðæt] [duː] [kʌm]
**In many a myriad gushes , that do come**
在 许多 一个 无数 滔滔不绝 , 那 做 来

在无数的喷涌中，它们确实会到来。

[də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][stɑːrz] [bɪ'jɑːnd] ,
**Direct from the eternal stars beyond ,**
直接的 从 这 永恒 明星 超过 ,

来自遥远的永恒星辰，

[laɪk] ['hoʊli] ['fauntinz] ['pɔːrɪŋ] ['daɪmənd] !
**Like holy fountains pouring diamond !**
喜欢 圣 喷泉 浇注 钻石 !

宛如圣泉倾泻钻石！

[ə; eɪ][seɪl] !
**A sail !**
一个 帆 !

扬帆！

[ə'weɪk] [ðiː] , ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] !
**awake thee , Julio !**
醒 你 , 胡里奥 !

醒醒吧，胡里奥！

[ə; eɪ][seɪl] !
**a sail !**
一个 帆 !

扬帆！

[ænd; ənd][biː; bi][nɑːt] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] [træns] [peɪl] .
**And be not bending to thy trances pale .**
和 是 不是 弯曲 到 你的 恍惚状态 苍白 .

不要屈服于你苍白的恍惚状态。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [braʊ]
**But he is gazing on the moonlit brow**
但 他 是 凝视 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 眉头

但他正凝视着月光下的额头

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] - , [ænd; ənd]['fɑːndli] [naʊ] ,
**Of his dead Agathè , and fondly now ,**
的 他的 死的 - , 和 深情地 现在 ,

缅怀他已故的阿加泰，如今，我深情地回忆起她。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['sɪlvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['blʌdləs] [feɪs]
**The light is silvering her bloodless face**
这 光 是 镀银 她 无血 脸

光线在她苍白的脸上投下银光。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [greɪv] - [kloʊðz] .
**And the cold grave - clothes .**
和 这 寒冷的 严重 - 衣服 .

还有冰冷的裹尸布。

[ðer; ðər][ɪz] ['lʌvlinəs] [ - ]
**There is loveliness [ 49 ]**
那里 是 可爱 [ - ]

有可爱之处[49]

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] , ['veri] [braɪt] !
**As in a marble image , very bright !**
作为 在 一个 大理石 图像 , 非常 明亮的 !

就像大理石纹理一样，非常明亮！

[bʌt; bət] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæntəsi] [ʌv; əv] [laɪt]

| But | stricken | with | a | phantasy | of | light |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 受打击的 | 和 | 一个 | 幻想 | 的 | 光 |

但被光明的幻想所笼罩。

[ðæt] [ɪz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l][hju:] ,

| That | is | not | given | to | the | mortal | hue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不是 | 给定 | 到 | 这 | 凡人 | 色调 | , |

那并非凡人所能拥有的。

[tu:; tə][laɪf][ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] ['bju:ti] : [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tu:]

| To | life | and | breathing | beauty | : | and | she | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 生活 | 和 | 呼吸 | 美丽 | : | 和 | 她 | 也 |

致生命和鲜活的美丽：她也是如此。

[ɪz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sprɛsləs] ['lɪniəmənt] ,

| Is | more | of | the | expressless | lineament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 的 | 这 | 无表情 | 线状特征 | , |

更像是面无表情的脸庞，

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [θɔ:ts] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went]

| Than | of | the | golden | thoughts | that | came | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 的 | 这 | 金的 | 想法 | 那 | 来了 | 和 | 去 |

比那些来来去去的美好念头更甚。

['oʊvər][hɜ:r; hər] [fitʃər] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [taɪd]

| Over | her | features | like | a | living | tide |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 特征 | 喜欢 | 一个 | 活的 | 潮 |

她的容貌如同活生生的潮水般涌动。

[noʊ] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] .

| No | while | before | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 尽管 | 前 | . |

不久之前。

[ə; eɪ][seɪl][ɪz][ɑ:n][ðə; ði][waɪd]

| A | sail | is | on | the | wide |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帆 | 是 | 在 | 这 | 宽的 |

宽阔的海面上飘着一张帆。

[ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['wɔ:tərz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['drɔ:ɪθ] [naɪ]

| And | moving | waters | , | and | it | draweth | nigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 移动 | 水 | , | 和 | 它 | 绘制 | 夜 |

流水涌动，越来越近

[laɪk] [ə; eɪ] [si:] - [klaʊd] .

| Like | a | sea | - | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 海 | - | 云 | . |

像海云一样。

[ðə; ði]['elfɪn] ['biləuz] [flai]

| The | elfin | billows | fly |
|---|---|---|---|
| 这 | 精灵 | 波澜 | 飞 |

精灵般的波浪飞舞

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðer; ðər] ['ɑ:rməri]

| Before | it | , | in | their | armories | enthrall'd |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 它 | , | 在 | 他们的 | 军械库 | 着迷 |

在此之前，在他们的军械库中，

[ʌv; əv]['reɪdiənt][ænd; ənd] [mu:n] - ['brestid] ['emərəld] ;

| Of | radiant | and | moon | - | breasted | emerald | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 辐射状 | 和 | 月亮 | - | 胸部 | 翠 | ; |

宛如光芒四射、月牙般皎洁的祖母绿；

[ænd; ənd] ['meni] [ɪz][ðə; ði]['mærɪnər] [ðæt] [siːz]
**And** **many** **is** **the** **mariner** **that** **sees**
和 许多 是 这 水手 那 看到

许多水手都看到了这一点。

[ðə; ði][loʊn] [boʊt][ɪn][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [briːz] ,
**The** **lone** **boat** **in** **the** **melancholy** **breeze** **,**
这 孤独 船 在 这 忧郁 微风 ,

忧郁微风中孤零零的小船

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['snoʊi] ['kænvəs] , [ænd; ənd][ə'nɑːn]
**Waving** **her** **snowy** **canvass** **,** **and** **anon**
挥手 她 下雪的 帆布 , 和 匿名

她挥舞着雪白的画布，然后

[ðer; ðər] ['steɪtli] ['ves(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gæləənt] [rʌn]
**Their** **stately** **vessel** **with** **a** **gallant** **run**
他们的 庄严 血管 和 一个 英勇 跑步

他们那艘气派的船，航行英勇。

[kraʊdz] [baɪ][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['glɔːri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪr]
**Crowds** **by** **in** **all** **her** **glory** **;** **but** **the** **cheer**
人群 经过 在 全部 她 荣耀 ; 但 这 欢呼

人群簇拥着她，尽显荣光；但欢呼声

[ʌv; əv][men][ɪz] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [fɪr] ,
**Of** **men** **is** **pass'd** **into** **a** **sudden** **fear** **,**
的 男人 是 通过 进入 一个 突然 害怕 ,

男人突然陷入恐惧之中，

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] —
**And** **whisperings** **,** **and** **shakings** **of** **the** **head** **—**
和 耳语 , 和 摇晃 的 这 头 —

还有窃窃私语和摇头声——

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [ded] , [ - ]
**The** **moon** **was** **streaming** **on** **a** **virgin** **dead** **,** **[** **50** **]**
这 月亮 曾是 流媒体 在 一个 处女 死的 , [ - ]

月光洒在一位死去的处女身上[50]

[ænd; ənd]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ][sæt]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪn'seɪn] ,
**And** **Julio** **sat** **over** **her** **insane** **,**
和 胡里奥 卫星 超过 她 疯狂的 ,

胡里奥疯了似的坐在她身边，

[laɪk] [ə; eɪ] [siː] ['diːmən] !
**Like** **a** **sea** **demon** **!**
喜欢 一个 海 恶魔 !

简直像个海妖！

[ɔː(r)] [ænd; ənd][ɔː(r)] [ə'gen] ,
**O'er** **and** **o'er** **again** **,**
超过 和 超过 再次 ,

一遍又一遍，

[iːtʃ] [krɔːst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['steɪtli] ['ves(ə)l] [stʊd]
**Each** **cross'd** **him** **,** **as** **the** **stately** **vessel** **stood**
每个 交叉 他 , 作为 这 庄严 血管 站立

每个人都从他身边经过，那艘庄严的船只就停在那里。

[fɑːr] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] ['sɑːlətuːd] !
**Far** **out** **into** **the** **murmuring** **solitude** **!**
远的 出去 进入 这 淙淙 孤独 !

深入到低语的寂静深处！

[bʌt; bət]['dʒu:li:oʊ, 'hu:li:oʊ] [sɔ:] [nɑ:t] ; [hi:; hi]['oʊnli] [hɜ:rd]

| But | Julio | saw | not | ; | he | only | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 胡里奥 | 锯 | 不是 | ; | 他 | 仅有的 | 听到 |

但胡利奥什么也没看见，只听见了。

[ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] ,

| A | rushing | , | like | the | passing | of | a | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 匆忙 | , | 喜欢 | 这 | 通过 | 的 | 一个 | 鸟 | , |

一阵急促，如同鸟儿掠过一般，

[ænd; ənd][felt][hɪm; ɪm] ['hi:vɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][foʊm] , [ðæt] [flu:]

| And | felt | him | heaving | on | the | foam | , | that | flew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 他 | 起伏 | 在 | 这 | 泡沫 | , | 那 | 飞翔 |

他感到自己在飞溅的泡沫中剧烈起伏。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['biləuz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:]

| Along | the | startled | billows | ; | and | he | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 惊慌 | 波澜 | ; | 和 | 他 | 知道 |

沿着惊涛拍岸；他知道

[ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ][seɪl] , [baɪ]['broʊkən] [oʊðz] [ðæt] [fel]

| Of | a | strange | sail | , | by | broken | oaths | that | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 奇怪的 | 帆 | , | 经过 | 破碎的 | 誓言 | 那 | 跌倒 |

一艘陌生的帆船，因破碎的誓言而坠落

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] .

| Beside | him | , | on | the | coming | of | the | swell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他 | , | 在 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 膨胀 | . |

在他身旁，涌浪即将到来。

[ðeɪ] [nu:] [ðaʊ] [wɜ:rt][ə; eɪ] [kwi:n] , [maɪ] ['rɔɪəl] [braɪd] !

| They | knew | thou | wert | a | queen | , | my | royal | bride | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 你 | 沃特 | 一个 | 女王 | , | 我的 | 皇家 | 新娘 | ! |

他们知道你是女王，我的皇家新娘！

[ænd; ənd] [meɪd] [oʊ'bi:s(ə)ns][æt; ət][ðaɪ]['hoʊli][saɪd] .

| And | made | obeisance | at | thy | holy | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 服从 | 在 | 你的 | 圣 | 边 | . |

我俯伏在你圣洁的怀抱中。

[ðeɪ] [sɔ:] [ði:] , - ! [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [brɪŋ]

| They | saw | thee | , | Agathè | ! | and | go | to | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 你 | , | - | ! | 和 | 去 | 到 | 带来 |

他们看见你了，阿加泰！然后就去带你来

[fer] ['wɜ:ʃɪpə] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['poʊət] - [kɪŋ] ,

| Fair | worshippers | , | and | many | a | poet | - | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 信徒 | , | 和 | 许多 | 一个 | 诗人 | - | 国王 | , |

虔诚的信徒，以及许多诗人国王，

[tu:; tə] ['ʌtər] ['mju:zɪk][æt; ət][ðaɪ] ['pɜ:rli] [fi:t] . —

| To | utter | music | at | thy | pearly | feet | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说出 | 音乐 | 在 | 你的 | 珍珠般的 | 脚 | . | — |

在你珍珠般的脚下吟唱乐曲。

[naʊ] , [weɪk] [ði:] !

| Now | , | wake | thee | ! |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 唤醒 | 你 | ! |

现在，醒醒吧！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['kʌmɪθ] [swi:t] ,

| for | the | moonlight | cometh | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 月光 | 到来 | 甜的 | , |

月光甜美，

[tuː; tə]['vɪzɪt][ɪn][ðaɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

| To | visit | in | thy | temple | of | the | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 访问 | 在 | 你的 | 寺庙 | 的 | 这 | 海 | ; |

去拜访你那海洋神庙;

[ðaɪ] ['sɪstər] [muːn] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] [ðiː] !

| Thy | sister | moon | is | watching | over | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姐姐 | 月亮 | 是 | 观看 | 超过 | 你 | ! |

你的月亮姐姐在守护着你!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ 'spredɪŋ ] [ə; eɪ] [fer] ['mænt(ə)l][ʌv; əv]

| And | she | is | spreading | a | fair | mantle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 传播 | 一个 | 公平的 | 地幔 | 的 |

她正在传播一种公正的理念

[pjʊr] ['sɪlvər] , [ɪn][ðaɪ] ['loʊnli] ['pæləs] , [lʌv] ! — [ - ]

| Pure | silver | , | in | thy | lonely | palace | , | love | ! | — | [ | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 银 | , | 在 | 你的 | 孤独 | 宫殿 | , | 爱 | ! | — | [ | - | ] |

纯银，在你孤独的宫殿里，爱人！——[51]

[naʊ] , [weɪk] [ðiː] !

| Now | , | wake | thee | ! |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 唤醒 | 你 | ! |

现在，醒醒吧!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] - [bɜːrd][ɪz] [ə'luːf] ,

| for | the | sea | - | bird | is | aloof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 海 | - | 鸟 | 是 | 超然 | , |

因为海鸟是冷漠的，

[ɪn]['sɑːlətuːd] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['stɑːri] [ruːf] ;

| In | solitude | , | below | the | starry | roof | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 孤独 | , | 以下 | 这 | 繁星 | 屋顶 | ; |

在星空下的孤寂中;

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] ['duːi] [pluːm] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [laɪt]

| And | on | its | dewy | plume | there | is | a | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 露水 | 羽 | 那里 | 是 | 一个 | 光 |

在它沾满露水的羽毛上，有一束光

[ʌv; əv]['peɪləst] ['splendər] , [ɔː(r)][ðə; ði]['blesɪd; blest] [naɪt] .

| Of | palest | splendour | , | o'er | the | blessed | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 最浅色 | 辉煌 | , | 超过 | 这 | 蒙福 | 夜晚 | . |

在美好的夜晚，闪耀着最淡雅的光辉。

[ðaɪ] ['spɪrɪt] , - ! — [ænd; ənd] [jet] , [ðaʊ] [ɑːrt]

| Thy | spirit | , | Agathè | ! | — | and | yet | , | thou | art |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 精神 | , | - | ! | — | 和 | 然而 | , | 你 | 艺术 |

阿加泰，你的灵魂！——然而，你依然存在

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ]['sɑːlətəri] [hɑːrt]

| Beside | me | , | and | my | solitary | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 我 | , | 和 | 我的 | 孤 | 心 |

在我身边，还有我孤独的心

[ɪz] [θrɑːbɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [ðiː] : [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fiːl]

| Is | throbbing | near | to | thee | : | I | must | not | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 悸动 | 靠近 | 到 | 你 | : | 我 | 必须 | 不是 | 感觉 |

就在你附近悸动：我不能有这种感觉

[ðə; ði] [swiːt] [noʊts] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hoʊli]['mjuːzɪk] [stiːl]

| The | sweet | notes | of | thy | holy | music | steal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜的 | 笔记 | 的 | 你的 | 圣 | 音乐 | 偷 |

你圣乐的甜美音符悄然流淌

['ɪntuː][maɪ] [ 'fiːvərəs ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [breɪn] , —

| Into | my | feverous | and | burning | brain | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 我的 | 发烧 | 和 | 燃烧 | 脑 | , | — |

进入我那灼热难耐的大脑——

[soʊ] [weɪk] [nɑːt] !

| So | wake | not | ! |
|---|---|---|---|
| 所以 | 唤醒 | 不是 | ! |

所以别醒!

[ænd; ənd] [aɪl] [hʌʃ] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪn]

| and | I'll | hush | thee | with | a | strain |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 嘘 | 你 | 和 | 一个 | 拉紧 |

我会用一阵闷气让你安静下来。

[ʌv; əv][maɪ][waɪld]['fænsi] , [tɪl] [ðaʊ] [driːm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| Of | my | wild | fancy | , | till | thou | dream | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 荒野 | 想要 | , | 直到 | 你 | 梦 | 的 | 我 | , |

我狂野的幻想，直到你梦见我，

[ænd; ənd][aɪ][biː; bi] [lʌvd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] : —

| And | I | be | loved | as | I | have | loved | thee | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 喜爱 | 作为 | 我 | 有 | 喜爱 | 你 | : | — |

愿你像我爱你一样爱我:

[sɔːŋ]

| SONG |
|---|
| 歌曲 |

歌曲

- [tɪz] [laɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ['lɪvɪŋ] , [gɜːrl] , [wen] [hoʊp][ɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [fer] ,

| ' | Tis | light | to | love | thee | living | , | girl | , | when | hope | is | full | and | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 光 | 到 | 爱 | 你 | 活的 | , | 女孩 | , | 什么时候 | 希望 | 是 | 满的 | 和 | 公平的 | , |

姑娘，当希望充满希望且美好时，爱你活着是多么轻松自在。

[ɪn][ðə; ði] ['spriŋtaid] [ʌv; əv][ðaɪ] ['bjuːti] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɑːroʊ] [ðer; ðər] —

| In | the | springtide | of | thy | beauty | , | when | there | is | no | sorrow | there | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 春潮 | 的 | 你的 | 美丽 | , | 什么时候 | 那里 | 是 | 不 | 悲哀 | 那里 | — |

在你美丽绽放的春潮中，当那里没有一丝悲伤——

[noʊ] ['sɑːroʊ] [ɑːn][ðaɪ] [braʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðaɪ] [hɑːrt] !

| No | sorrow | on | thy | brow | , | and | no | shadow | on | thy | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 悲哀 | 在 | 你的 | 眉头 | , | 和 | 不 | 阴影 | 在 | 你的 | 心 | ! |

你的额头上没有悲伤，你的心中没有阴影!

[wen] , [laɪk][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [siː] - [bɜːrd] , [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðaʊ] [ɑːrt] !

| When | , | like | a | floating | sea | - | bird | , | bright | and | beautiful | thou | art | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 喜欢 | 一个 | 漂浮的 | 海 | - | 鸟 | , | 明亮的 | 和 | 美丽的 | 你 | 艺术 | ! |

当你像一只漂浮的海鸟，明亮而美丽时!

- [tɪz] [laɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ['lɪvɪŋ] , [gɜːrl] — [tuː; tə] [siː] [ðiː] ['evər][soʊ] , [ - ]

| ' | Tis | light | to | love | thee | living | , | girl | — | to | see | thee | ever | so | , | [ | 52 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 光 | 到 | 爱 | 你 | 活的 | , | 女孩 | — | 到 | 看 | 你 | 曾经 | 所以 | , | [ | - | ] |

爱你，活着真好，姑娘——能永远看到你，[52]

[wɪð; wɪθ] [helθ] , [ðæt] , [laɪk][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['flaʊər] , [laɪz] ['blʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ;

| With | health | , | that | , | like | a | crimson | flower | , | lies | blushing | in | the | snow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 健康 | , | 那 | , | 喜欢 | 一个 | 赤红 | 花 | , | 谎言 | 脸红 | 在 | 这 | 雪 | ; |

健康，就像一朵娇艳欲滴的红花，静静地躺在雪地里;

[ænd; ənd][ðaɪ] ['tresɪz] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] , [laɪk][ðə; ði]['æmbər][ɑːn][ðə; ði] [pɜːrl] —

| And | thy | tresses | falling | over | , | like | the | amber | on | the | pearl | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 头发 | 坠落 | 超过 | , | 喜欢 | 这 | 琥珀色 | 在 | 这 | 珍珠 | — |

你的秀发垂落下来，如同珍珠上的琥珀——

[oʊ] ! [truː]
**Oh ! true**
哦 ！ 真的

哦！真的

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlaɪtsəm] [θɪŋ] , [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [ˈlɪvɪŋ] , [gɜːrl] !
**it is a lightsome thing , to love thee living , girl !**
它 是 一个 轻盈 事物 , 到 爱 你 活的 , 女孩 ！

爱你，活着真是一件轻松的事，姑娘！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [braʊ] [ɪz] [ˈblaɪtɪd] , [laɪk][ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [taɪd] ,
**But when the brow is blighted , like a star of morning tide ,**
但 什么时候 这 眉头 是 秕 , 喜欢 一个 星星 的 早晨 潮 ,

但当眉毛枯萎时，就像晨曦中的一颗星，

[ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][ɪz][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [blʌʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [bɪˈsaɪd] ;
**And faded is the crimson blush upon the cheek beside ;**
和 褪色 是 这 赤红 脸红 之上 这 脸颊 旁 ;

而脸颊上那抹绯红也渐渐褪去了；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] , [æz; əz]['seldəm] [lʌv] , [ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd][ðə; ði][best] ,
**It is to love , as seldom love , the brightest and the best ,**
它 是 到 爱 , 作为 很少 爱 , 这 最亮的 和 这 最好的 ,

这是去爱，像极少数人那样去爱，去爱最耀眼、最优秀的人。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [laɪz][laɪk][ə; eɪ] [duː] [əˈpɑːn][ðə; ði][wʌn][ðæt][ɪz][æt; ət][rest] .
**When our love lies like a dew upon the one that is at rest .**
什么时候 我们的 爱 谎言 喜欢 一个 露 之上 这 一 那 是 在 休息 .

当我们的爱如同露珠般洒落在安息之人身上。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hoʊps] , [ðæt] , ['fɔːlən] , [ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sper] ,
**Because of hopes , that , fallen , are changing to despair ,**
因为 的 希望 , 那 , 倒下 , 是 变化 到 绝望 ,

因为希望破灭，正在转变为绝望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ 'driːmiŋ ] [ɑːn][ðə; ði]['ruːɪn] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] , [ - ]
**And the heart is always dreaming on the ruin that is there , [ 53 ]**
和 这 心 是 总是 做梦 在 这 废墟 那 是 那里 , [ - ]

而内心总是梦想着那里的废墟，[53]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 死亡觉醒或疯狂；(The Death-Wake or Lunacy;)


[oʊ] , [truː] !
**Oh , true !**
哦 , 真的 !

哦，确实如此！

- [tɪz] ['wɪri] , ['wɪri] , [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] ['oʊvər] [ðiː] ,
**' tis weary , weary , to be gazing over thee ,**
- 的 厌倦 , 厌倦 , 到 是 凝视 超过 你 ,

凝视着你，真让人疲惫，真让人疲惫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðaɪ] [pjʊr] ['vɪʒ(ə)n] ['breɪkɪθ] ['nevər][ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
**And the light of thy pure vision breaketh never upon me !**
和 这 光 的 你的 纯的 想象 打破 绝不 之上 我 !

你纯净的目光之光，却从未照耀过我！

[hiː; hi] [lɪfts] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] ,
**He lifts her in his arms , and o'er and o'er ,**
他 电梯 她 在 他的 武器 , 和 超过 和 超过 ,

他将她抱在怀里，一遍又一遍，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['tʃɪlinəs] [ænd; ənd] ['hɔːr] ,
**Upon the brow of chilliness and hoar ,**
之上 这 眉头 的 寒冷 和 白霜 ,

在寒冷和霜白的额头上，

[ri'piːts] [ə; eɪ]['saɪlənt] [kɪs] ; — [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd]
**Repeats a silent kiss ; — along the side**
重复 一个 沉默的 吻 ; — 沿着 这 边

重复一个无声的吻；——沿着侧面

[ʌv; əv][ðə; ði][loʊn][bɑːrk] , [hiː; hi] [liːnz] [ðæt] ['pælɪd][braɪd] ,
**Of the lone bark , he leans that pallid bride ,**
的 这 孤独 吠 , 他 倾斜 那 苍白 新娘 ,

他倚靠在那艘孤零零的树干上，倚着那苍白的新娘，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [duː] ['ɪmɪdʒ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn]
**Until the waves do image her within**
直到 这 波浪 做 图像 她 之内

直到海浪将她的身影映照在她身上

[ðer; ðər]['bʊzəm] , [laɪk][ə; eɪ]['spektər] — - [tɪz][ə; eɪ][sɪn]
**Their bosom , like a spectre — ' Tis a sin**
他们的 怀 , 喜欢 一个 幽灵 — - 的 一个 罪

他们的胸膛，如同幽灵——这是一种罪过

[tuː] ['dedli] [tuː; tə][biː; bi] - [ɔːr] [ fə'givn ] ,
**Too deadly to be shadow'd or forgiven ,**
也 致命 到 是 - 或者 已原谅 ,

太过致命，不容忽视或原谅。

[tuː; tə][duː] [sʌtʃ] ['mɑːkəri] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
**To do such mockery in the sight of Heaven !**
到 做 这样的 嘲讽 在 这 视线 的 天堂 !

在上天面前做出如此荒唐的事！

[ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːrtld] [siː] ,
**And** **bid** **her** **gaze** **into** **the** **startled** **sea** **,**
和 出价 她 目光 进入 这 惊慌 海 ,

让她凝视惊愕的大海，

[ænd; ənd] [seɪ] , " [ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] , [frʌm; frəm] [ɪ'tɜːrnəti] ,
**And** **say** **,** **"** **Thy** **image** **,** **from** **eternity** **,**
和 说 , " 你的 图像 , 从 永恒 ,

并说："你的形象，从亘古以来，

[hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðiː] , ['leɪ.di] !
**Hath** **come** **to** **meet** **thee** **,** **ladye** **!**
有 来 到 见面 你 , 女士 !

前来迎接您，女士!

" [ænd; ənd][ə'nɑːn] ,
**"** **and** **anon** **,**
" 和 匿名 ,

"以及匿名人士，

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði][koʊld] [kɔːrs] [kɪs] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [wʌn] ,
**He** **bade** **the** **cold** **corse** **kiss** **the** **shadowy** **one** **,**
他 巴德 这 寒冷的 课程 吻 这 阴暗的 一 ,

他命令冰冷的尸体亲吻那个阴影中的人，

[ðæt] [ʃʊk] [ə'mɪd][ðə; ði]['wɔːtərz] , [laɪk][ðə; ði] [laɪt]
**That** **shook** **amid** **the** **waters** **,** **like** **the** **light**
那 摇晃 之中 这 水 , 喜欢 这 光

那东西在水中摇晃，就像光一样

[ʌv; əv][ˌbɔːri'ælɪs][ɪn][ə; eɪ]['wɪntər] [naɪt] !
**Of** **borealis** **in** **a** **winter** **night** **!**
的 北方 在 一个 冬天 夜晚 !

冬夜里的北极光!

[ænd; ənd]['æftər] , [hiː; hi][dɪd] [streɪn] [hɜːr; hər] [siː] - [wet] [her]
**And** **after** **,** **he** **did** **strain** **her** **sea** **-** **wet** **hair**
和 后 , 他 做过 拉紧 她 海 - 湿的 头发

之后，他梳理了她被海水浸湿的头发。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪli] ['fɪŋgərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster]
**Between** **his** **chilly** **fingers** **,** **with** **a** **stare**
之间 他的 寒冷 手指 , 和 一个 盯

他冰冷的指缝间，带着一丝凝视

[ʌv; əv] ['mɪstəri] , [ðæt] - [haʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**Of** **mystery** **,** **that** **marvell'd** **how** **that** **she**
的 神秘 , 那 - 如何 那 她

神秘莫测，令人惊叹于她

[hæd; həd] - [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ə'mɪd][ðə; ði] ['muːnlɪt] [siː] . [ - ]
**Had** **drench'd** **it** **so** **amid** **the** **moonlit** **sea** **.** **[** **54** **]**
有 - 它 所以 之中 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海 . [ - ]

在月光下的大海中，它被浸透了。[54]

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [roʊz] , [wɪð; wɪθ] [brest] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [goʊld] ,
**The** **morning** **rose** **,** **with** **breast** **of** **living** **gold** **,**
这 早晨 玫瑰 , 和 胸部 的 活的 金子 ,

那朵晨曦玫瑰，胸脯闪耀着金色的光芒，

[laɪk] ['iːstərn] ['fiːnɪks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] [roʊld]
**Like** **eastern** **phoenix** **,** **and** **his** **plumage** **roll'd**
喜欢 东 凤凰 , 和 他的 羽毛 滚动

像东方凤凰一样，他的羽毛卷曲着

[ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [məʊltid] ['brɪliəns] , ['veri] [braɪt] !

| In | clouds | of | molted | brilliance | , | very | bright | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 云 | 的 | 蜕皮 | 辉煌 | , | 非常 | 明亮的 | ! |

在如云似雾的耀眼光芒中，非常明亮！

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['wɔ:tərz] ['floʊtɪd] [laɪt] . —

| And | on | the | waste | of | waters | floated | light | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 浪费 | 的 | 水 | 漂浮 | 光 | . | — |

水面上漂浮着光亮。

[ɪn] [tru:θ] , - [twʌz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['meri] [bɑ:rk]

| In | truth | , | ' | twas | strange | to | see | that | merry | bark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | - | 那是 | 奇怪的 | 到 | 看 | 那 | 欢乐 | 吠 |

说实话，看到那欢快的吠叫声真是奇怪。

['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['oʊʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:rk]

| Skimming | the | silver | ocean | , | like | a | shark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撇脂 | 这 | 银 | 海洋 | , | 喜欢 | 一个 | 鲨鱼 |

像鲨鱼一样掠过银色的海洋

[æt; ət] [pleɪ] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [si:] - [gri:n] ,

| At | play | amid | the | beautiful | sea | - | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 玩 | 之中 | 这 | 美丽的 | 海 | - | 绿色的 | , |

在美丽的碧绿海藻中嬉戏，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [soʊ] ['sædli] ['desələt] [wɪ'ðɪn] .

| And | all | so | sadly | desolate | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 所以 | 令人遗憾的是 | 荒凉 | 之内 | . |

而这一切，都如此凄凉荒凉。

[ænd; ənd] ['aʊərz] [flu:] ['æftər] ['aʊərz] , [ə; eɪ] ['wɪri] [leŋkθ; leŋθ] ,

| And | hours | flew | after | hours | , | a | weary | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小时 | 飞翔 | 后 | 小时 | , | 一个 | 厌倦 | 长度 | , |

时间一分一秒地过去，漫长而疲惫。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ɪn] [mə'rɪdiən] [streŋθ] ,

| Until | the | sunlight | , | in | meridian | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 阳光 | , | 在 | 子午线 | 力量 | , |

直到阳光以经线强度照射下来，

[θru:] ['bɜ:rnɪŋ] [flʌdz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [braʊ]

| Threw | burning | floods | upon | the | wasted | brow |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 燃烧 | 洪水 | 之上 | 这 | 浪费 | 眉头 |

将燃烧的洪水倾泻在荒芜的额头上。

[ʌv; əv] [ðæt] [si:] - ['hɜ:rmɪt] ['mærɪnər] ; [ænd; ənd] [naʊ]

| Of | that | sea | - | hermit | mariner | ; | and | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 海 | - | 隐士 | 水手 | ; | 和 | 现在 |

那位隐居海中的水手；而现在

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['faɪər] - [laɪt] [fi:d] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

| He | felt | the | fire | - | light | feed | upon | his | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 火 | - | 光 | 喂养 | 之上 | 他的 | 脑 | , |

他感到火光侵蚀着他的大脑，

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [peɪn] ,

| And | started | with | intensity | of | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 和 | 强度 | 的 | 疼痛 | , |

起初是剧烈疼痛，

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [si:] ; [ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] [brɔ:t]

| And | wash'd | him | in | the | sea | ; | it | only | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗过的 | 他 | 在 | 这 | 海 | ; | 它 | 仅有的 | 带来 |

海水洗净了他；它只带来了

[waɪld]['riːz(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ]['diːmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt]

| **Wild** | **reason** | **,** | **like** | **a** | **demon** | **,** | **and** | **he** | **thought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 原因 | , | 喜欢 | 一个 | 恶魔 | , | 和 | 他 | 想法 |

狂野的理性，如同魔鬼一般，他想

[streɪndʒ] [θɔːts] , [laɪk] [ 'driːmiŋ ] [men] — [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [ðoʊz]

| **Strange** | **thoughts** | **,** | **like** | **dreaming** | **men** | **—** | **he** | **thought** | **how** | **those** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 想法 | , | 喜欢 | 做梦 | 男人 | — | 他 | 想法 | 如何 | 那些 |

奇怪的想法，就像做梦的人——他想，那些想法是怎么回事?

[wɜːr; wər] [raʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] ['meni] [roʊz]

| **Were** | **round** | **him** | **he** | **had** | **seen** | **,** | **and** | **many** | **rose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 圆形的 | 他 | 他 | 有 | 已见 | , | 和 | 许多 | 玫瑰 |

他看到周围有很多玫瑰花。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [heitid] ; ['evri] ['bɪloʊ] [θruː]

| **His** | **heart** | **had** | **hated** | **;** | **every** | **billow** | **threw** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 有 | 憎恨 | ; | 每一个 | 巨浪 | 扔 |

他心中充满仇恨；每一次巨浪都抛掷着他

[fitʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [peɪl] ['feɪsɪz] [gruː] [ - ]

| **Features** | **before** | **him** | **,** | **and** | **pale** | **faces** | **grew** | **[** | **55** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | 前 | 他 | , | 和 | 苍白 | 面孔 | 生长 | [ | - | ] |

他面前的面孔和苍白的脸庞逐渐显现[55]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [baɪ] ['mɪrɪədz] : — [ðə; ði][self] - [seɪm]

| **Out** | **of** | **the** | **sea** | **by** | **myriads** | **:** | **—** | **the** | **self** | **-** | **same** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 海 | 经过 | 无数 | : | — | 这 | 自己 | - | 相同的 |

从海中涌出无数：——同一

[wʌz; wəz] ['məʊldɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm]

| **Was** | **moulded** | **from** | **its** | **image** | **,** | **and** | **they** | **came** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 模制 | 从 | 它是 | 图像 | , | 和 | 他们 | 来了 |

是按着它的形象塑造的，他们来了

[ɪn] [gruːps] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɔːl] [sed] , [laɪk][wʌn] ,

| **In** | **groups** | **together** | **,** | **and** | **all** | **said** | **,** | **like** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 团体 | 一起 | , | 和 | 全部 | 说 | , | 喜欢 | 一 | , |

他们聚在一起，齐声说道：

" [biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ! " [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ə'nɑːn] .

| **"** | **Be** | **cursed** | **!** | **"** | **and** | **vanish'd** | **in** | **the** | **deep** | **anon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 被诅咒的 | ! | " | 和 | 消失了 | 在 | 这 | 深的 | 匿名 | . |

“诅咒你！”然后瞬间消失在深渊之中。

[ðen] [θɜːrst] , [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [breθ]

| **Then** | **thirst** | **,** | **intolerable** | **as** | **the** | **breath** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 口渴 | , | 无法容忍 | 作为 | 这 | 气息 |

然后是口渴，如同呼吸般难以忍受。

[ʌv; əv]['jʊpəs] , ['fænɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] ,

| **Of** | **Upas** | **,** | **fanning** | **the** | **wild** | **wings** | **of** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 上士 | , | 扇形 | 这 | 荒野 | 翅膀 | 的 | 死亡 | , |

乌帕斯，扇动着死亡的狂野之翼，

[krept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['veri] [gɔːrdʒ] , — [laɪk][tuː; tə][ə; eɪ] [sneɪk] ,

| **Crept** | **up** | **his** | **very** | **gorge** | **,** | **—** | **like** | **to** | **a** | **snake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄地爬 | 向上 | 他的 | 非常 | 峡谷 | , | — | 喜欢 | 到 | 一个 | 蛇 | , |

他像蛇一样悄悄地爬进了他的峡谷，

[ðæt] ['staɪf(ə)ld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [eɪk]

| **That** | **stifled** | **him** | **,** | **and** | **bade** | **the** | **pulses** | **ache** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 窒息 | 他 | , | 和 | 巴德 | 这 | 脉冲 | 疼痛 |

那让他窒息，令他脉搏跳动疼痛。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .

| Through | all | the | boiling | current | of | his | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 全部 | 这 | 沸腾 | 当前的 | 的 | 他的 | 血 | . |

穿过他血液中沸腾的洪流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrst] , [ðæt] [let][ðə; ði]['fiːvər] [flʌd]

| It | was | a | thirst | , | that | let | the | fever | flood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 口渴 | , | 那 | 让 | 这 | 发烧 | 洪水 |

是那股渴望，让高烧如潮水般涌来。

[fɔːl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['gæstli] [hjuː]

| Fall | over | him | , | and | gave | a | ghastly | hue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 落下 | 超过 | 他 | , | 和 | 给予 | 一个 | 阴森 | 色调 |

倒在他身上，呈现出一种可怕的色调。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][kræmpd][lɪps] , [ʌn'tɪl][ðer; ðər] ['briːðɪŋ] [gruː]

| To | his | cramp'd | lips | , | until | their | breathing | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 狭窄的 | 嘴唇 | , | 直到 | 他们的 | 呼吸 | 生长 |

吻到他紧绷的嘴唇，直到他们的呼吸变得急促起来。

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mɪst] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [saɪ] ,

| White | as | a | mist | , | and | short | , | and | like | a | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 作为 | 一个 | 薄雾 | , | 和 | 短的 | , | 和 | 喜欢 | 一个 | 叹 | , |

洁白如雾，短暂如叹息，

[hiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] - [baɪ] .

| Heaved | with | a | struggle | , | till | it | falter'd | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | 和 | 一个 | 斗争 | , | 直到 | 它 | - | 经过 | . |

挣扎着，直到摇摇欲坠。

[ænd; ənd]['evər][hiː; hi][dɪd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrs]

| And | ever | he | did | look | upon | the | corse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 他 | 做过 | 看 | 之上 | 这 | 课程 |

他总是注视着尸体。

[wɪð; wɪθ]['ɪdiət] ['vɪzɪdʒ] , [laɪk][ðə; ði][hæg] [rɪ'mɔːrs]

| With | idiot | visage | , | like | the | hag | Remorse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笨蛋 | 面容 | , | 喜欢 | 这 | 魔女 | 悔恨 |

一脸傻气，像个老巫婆一样。悔恨

[ðæt] - ['oʊvər][ɑːn][ə; eɪ] ['neɪmləs] [diːd]

| That | gloateth | over | on | a | nameless | deed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 超过 | 在 | 一个 | 无名 | 契据 |

为无名之举而沾沾自喜

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][doʊl] [ʌn'hɪstɔːrid] .

| Of | darkness | and | of | dole | unhistoried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 黑暗 | 和 | 的 | 救济金 | 没有历史的 | . |

黑暗与贫困，无历史可言。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðer; ðər][ðæt] [maɪt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [hɪr]

| And | were | there | that | might | hear | him | , | they | would | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 那里 | 那 | 可能 | 听到 | 他 | , | 他们 | 会 | 听到 |

如果有人在场，可能会听到他的话，他们就会听到。

[ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] [ɪn] [diːp] [fɪr] ,

| The | murmur | of | a | prayer | in | deep | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低语 | 的 | 一个 | 祷告 | 在 | 深的 | 害怕 | , |

恐惧中发出的低声祈祷，

[θruː] - [lɪps] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hæf] ,

| Through | unbarr'd | lips | , | escaping | by | the | half | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | - | 嘴唇 | , | 逃脱 | 经过 | 这 | 一半 | , |

从未受束缚的嘴唇间，半截嘴唇逸出，

[ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət] [baɪ][ə; eɪ]['meɪniæk] [læf] , [ - ]

| And | all | but | smother'd | by | a | maniac | laugh | , | [ | 56 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 但 | 窒息 | 经过 | 一个 | 疯子 | 笑 | , | [ | - | ] |

几乎被一阵疯狂的笑声淹没了[56]

[ðæt] ['fɒloʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [soʊ]['sʌd(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [ʃrɪl] ,

| That | follow'd | it | , | so | sudden | and | so | shrill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 跟随 | 它 | , | 所以 | 突然 | 和 | 所以 | 尖锐 | , |

紧随其后的声音，如此突然，如此刺耳。

[ðæt] [swɔ:mz] [ʌv; əv] [si:] - [bɜ:rdz] , ['wɑ:ndərɪŋ] [æt; ət] [wɪl]

| That | swarms | of | sea | - | birds | , | wandering | at | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 蜂群 | 的 | 海 | - | 鸟类 | , | 漫游 | 在 | 将要 |

成群的海鸟，自由自在地游荡。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [weɪv] , [roʊz] ['stɑ:rtld] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]

| Upon | the | wave | , | rose | startled | , | and | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 海浪 | , | 玫瑰 | 惊慌 | , | 和 | 离开 |

波涛之上，玫瑰惊醒，飘然而去

[went] [ 'flɔkiŋ ] , [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [spreɪ] !

| Went | flocking | , | like | a | silver | shower | of | spray | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 集群 | , | 喜欢 | 一个 | 银 | 淋浴 | 的 | 喷 | ! |

像银色的水花般扑面而来!

[ænd; ənd] [aɪ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:]

| And | aye | he | called | for | water | , | and | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是的 | 他 | 称为 | 为了 | 水 | , | 和 | 这 | 海 |

他呼唤水，呼唤大海。

[mɑ:kt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][braɪn]['sɜ˞:dʒəz, 'sɜ˞:dʒɪz] [ 'tɔ:ntiŋli ] ,

| Mock'd | him | with | his | brine | surges | tauntingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘲笑 | 他 | 和 | 他的 | 盐水 | 涌动 | 嘲讽地 | , |

他用汹涌的海水嘲弄他，

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm]['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] - [braʊ] ,

| And | lash'd | them | over | on | his | fev'rous | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 他们 | 超过 | 在 | 他的 | - | 眉头 | , |

然后把它们抽打在他滚烫的额头上，

['vɔliŋ] ['rɔrz] [ʌv; əv] [kɜ:rs] : — " [steɪ] [ði:] , [naʊ] ,

| Volleying | roars | of | curses | : | — | " | Stay | thee | , | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 截击 | 咆哮 | 的 | 诅咒 | : | — | " | 停留 | 你 | , | 现在 | , |

一阵阵咒骂声响起："你给我站住，现在！"

[ə'vendʒər] !

| Avenger | ! |
|---|---|
| 复仇者 | ! |

复仇者!

[lest] [aɪ] [daɪ] ; [fɔ:r; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɔ:rn]

| lest | I | die | ; | for | I | am | worn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 我 | 死 | ; | 为了 | 我 | 是 | 磨损 |

免得我死去；因为我已疲惫不堪

['feɪntər] [ðæn; ðən][stɑ:r] - [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][mɔ:rn] ;

| Fainter | than | star | - | light | at | the | birth | of | morn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较暗 | 比 | 星星 | - | 光 | 在 | 这 | 出生 | 的 | 早晨 | ; |

比晨曦初露的星光还要微弱；

[steɪ] [ði:] , [greɪt] ['eɪndʒl] !

| Stay | thee | , | great | angel | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | 你 | , | 伟大的 | 天使 | ! |

伟大的天使，请留下!

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ʃrɪvən] ,

| for | I | am | not | shriven | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 不是 | 舍利文 | , |

因为我没有受过苦修，

[bʌt; bət]['fræntɪk][æz; əz][ðaɪ'self] : [oʊ] ['hev(ə)n] !

| But | frantic | as | thyself | : | Oh | Heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 疯狂的 | 作为 | 你自己 | : | 哦 | 天堂 | ! |

但你却像你一样疯狂：哦，天哪！

['hev(ə)n] !

| Heaven | ! |
|---|---|
| 天堂 | ! |

天堂！

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [siː] ,

| But | thou | hast | made | me | brother | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 哈斯特 | 制成 | 我 | 兄弟 | 的 | 这 | 海 | , |

但你使我成为大海的兄弟，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['tremb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] ;

| That | I | may | tremble | at | his | tyranny | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 颤抖 | 在 | 他的 | 暴政 | ; |

愿我因他的暴政而战栗；

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [sleɪv] ?

| Or | am | I | slave | ? |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 我 | 奴隶 | ? |

还是说我是奴隶?

[ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [dʒest]

| a | very | , | very | jest |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | , | 非常 | 笑话 |

一个非常非常玩笑

[tuː; tə][ðə; ði][sɑːr'kæstɪk]['wɔːtərz] ?

| To | the | sarcastic | waters | ? |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 讽刺的 | 水 | ? |

到讽刺的水域去?

[let][ˌem 'iː] [brest]

| let | me | breast |
|---|---|---|
| 让 | 我 | 胸部 |

让我哺乳

[ðə; ði] [beɪs] [ɪn'sʌltərz] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðem; ðəm][soʊ] ,

| The | base | insulters | , | and | defy | them | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 根据 | 侮辱者 | , | 和 | 违抗 | 他们 | 所以 | , |

那些卑鄙的侮辱者，你们当如此反抗。

[ɪn] [ðɪs] [loʊn]['lɪt(ə)l] [skɪf] — [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][foʊ] !

| In | this | lone | little | skiff | — | I | am | your | foe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 孤独 | 小的 | 小艇 | — | 我 | 是 | 你的 | 敌人 | ! |

在这艘孤零零的小船上——我就是你的敌人!

[jiː; ji] ['reɪvɪŋ] , ['laɪən] - [laɪk] , [ænd; ənd] ['ræmpɪŋ] ['siːz] ,

| Ye | raving | , | lion | - | like | , | and | ramping | seas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 狂言 | , | 狮子 | - | 喜欢 | , | 和 | 斜坡 | 海域 | , |

狂暴、如狮般、汹涌澎湃的大海，

[ðæt] ['oʊpən][ʌp][jʊr; jər]['nɒstrəlz][tuː; tə][ðə; ði] [briːz] ,

| That | open | up | your | nostrils | to | the | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 打开 | 向上 | 你的 | 鼻孔 | 到 | 这 | 微风 | , |

这样可以让你的鼻孔畅通无阻，感受微风拂面。

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] ['swɑːloʊ] [ˌem 'iː] !
**And fain would swallow me !**
和 欣然 会 吞 我 !

费恩会把我吞噬!

[duː][jiː; ji][nɑːt][flai] ,
**Do ye not fly ,**
做 是的 不是 飞 ,

你们不要飞翔，

[peɪl] , [sɪk] , [ænd; ənd] [ 'gəːgliŋ ] , [æz; əz][aɪ] [pæs] [juː; jʊ][baɪ] ? [ - ]
**Pale , sick , and gurgling , as I pass you by ? [ 57 ]**
苍白 , 生病的 , 和 淙淙 , 作为 我 经过 你 经过 ? [ - ]

当我经过你身边时，你脸色苍白，身体虚弱，喉咙里发出咕噜声？[57]

" [lɪft] [ʌp] !
**" Lift up !**
" 举起 向上 !

"抬起!

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel]
**and let me see , that I may tell**
和 让 我 看 , 那 我 可能 告诉

让我看看，以便我能告诉

[jiː; ji][kæn; kən][biː; bi][mæd] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ;
**Ye can be mad , and strange , and terrible ;**
叶 能 是 疯狂的 , 和 奇怪的 , 和 糟糕的 ;

你们可能疯狂、古怪、可怕;

[ðæt] [jiː; ji][hæv; həv] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd]
**That ye have power , and passion , and a sound**
那 是的 有 力量 , 和 热情 , 和 一个 声音

你们拥有力量、激情和声音

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] [raʊnd]
**As of the flying of an angel round**
作为 的 这 飞行 的 一个 天使 圆形的

就像天使绕着地球飞行一样

[ðə; ði] ['maɪti] [wɜːrld] ; [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər][wʌn][wɪð; wɪθ][taɪm] ,
**The mighty world ; that ye are one with time ,**
这 强大的 世界 ; 那 是的 是 一 和 时间 ,

浩瀚的世界；你们与时间融为一体，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [praɪ'mɔːrdiəm] [sə'blaɪm]
**And in the great primordium sublime**
和 在 这 伟大的 原基 升华

在崇高的伟大原初

[wɜːr; wər] [nəːst] [tə'geðər] , [æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt] - [tweɪn] , —
**Were nursed together , as an infant - twain , —**
是 护理 一起 , 作为 一个 婴儿 - 马克·吐温 , —

他们从小一起长大，就像两个婴儿一样——

[ə; eɪ]['glɔːri][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndər] !
**A glory and a wonder !**
一个 荣耀 和 一个 想知道 !

辉煌与奇迹!

[aɪ] [wʊd] [feɪn]
**I would fain**
我 会 欣然

我真想

[hoʊld] [truːs] ， [ðaʊ] ['eldər] ['brʌðər] ！

| Hold | truce | , | thou | elder | brother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 休战 | ， | 你 | 长老 | 兄弟 | ！ |

兄长，休战吧！

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

| for | we | are | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 是 | ， |

因为我们是，

[ɪn] ['fiːtʃər] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːr] ,

| In | feature | , | as | the | sun | is | to | a | star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 特征 | ， | 作为 | 这 | 太阳 | 是 | 到 | 一个 | 星星 | ， |

从本质上讲，就像太阳之于恒星一样，

[soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi][laɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [tʌtʃt] [ɪn] [tuːn]

| So | are | we | like | , | and | we | are | touch'd | in | tune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 我们 | 喜欢 | ， | 和 | 我们 | 是 | 触摸 | 在 | 调 |

我们也一样，我们被感动得心花怒放

[wɪð; wɪθ]['luːnəsi][æz; əz]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ,

| With | lunacy | as | music | ; | and | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疯狂 | 作为 | 音乐 | ； | 和 | 这 | 月亮 | ， |

以疯狂为音乐；还有月亮，

[ðæt] ['sɛtɪθ] [ðə; ði][taɪdz]['sentɪn(ə)l] [bɪ'fɔːr]

| That | setteth | the | tides | sentinel | before |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 塞特 | 这 | 潮汐 | 哨兵 | 前 |

那决定潮汐走向的哨兵

[ðaɪ] [kæmp][ʌv; əv]['wɔːtərz] , [ɑːn][ðə; ði] ['pebld] [ʃɔːr] ,

| Thy | camp | of | waters | , | on | the | pebbled | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 营 | 的 | 水 | ， | 在 | 这 | 鹅卵石 | 支撑 | ， |

你的营地，在鹅卵石岸边，

[ænd; ənd] ['meʒərz] [ðer; ðər] [greɪt] [ 'futsteps ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

| And | measures | their | great | footsteps | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 措施 | 他们的 | 伟大的 | 脚步声 | 到 | 和 | 弗 | ， |

并丈量他们来回迈出的大步，

[hæθ] ['lɪftɪd] [ʌp]['ɪntuː][maɪ][breɪn][ðə; ði] [floʊ]

| Hath | lifted | up | into | my | brain | the | flow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 抬起 | 向上 | 进入 | 我的 | 脑 | 这 | 流动 |

已将这股潮流提升到我的脑海中

[ʌv; əv] [ðɪs] [mæd][taɪd][ʌv; əv] [blʌd] . — [eɪ] !

| Of | this | mad | tide | of | blood | . | — | Ay | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 疯狂的 | 潮 | 的 | 血 | . | — | 哎 | ！ |

这疯狂的血潮啊！——哎！

[wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk]

| we | are | like |
|---|---|---|
| 我们 | 是 | 喜欢 |

我们就像

[ɪn][foʊm][ænd; ənd] ['frenzi] ; [ðə; ði] [seɪm] ['waɪndz][duː] [straɪk] ,

| In | foam | and | frenzy | ; | the | same | winds | do | strike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 泡沫 | 和 | 狂热 | ； | 这 | 相同的 | 风 | 做 | 罢工 | ， |

在泡沫和狂乱中；同样的风吹来，

[ðə; ði] [seɪm] [fɪrs] [sʌn] - ['reɪz] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bætəlmənt]

| The | same | fierce | sun | - | rays | , | from | their | battlement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 凶猛的 | 太阳 | - | 射线 | ， | 从 | 他们的 | 堞 |

同样的炽热阳光，从他们的城垛上照射下来

[ʌv; əv]['faɪər] !
**Of** **fire** **!**
的 火 !

着火了!

[soʊ] , [wen] [aɪ] ['perɪʃ] ['ɪmpətənt]
**so** **,** **when** **I** **perish** **impotent**
所以 , 什么时候 我 沦 阳痿

所以，当我无能为力地死去时

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [deθ] , [ðeɪl] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
**Before** **the** **night** **of** **death** **,** **they'll** **say** **of** **me** **,**
前 这 夜晚 的 死亡 , 他们会 说 的 我 ,

在死期将至之前，他们会这样评价我:

[hiː; hi] [daɪd] [æz; əz] [mæd] [ænd; ənd] ['fræntɪk] , [æz; əz] [ðə; ði] [siː] ! " [ - ]
**He** **died** **as** **mad** **and** **frantic** **,** **as** **the** **sea** **!** **"** **[** **58** **]**
他 死亡 作为 疯狂的 和 疯狂的 , 作为 这 海 ! " [ - ]

他死的时候像大海一样疯狂! [58]

[ə; eɪ] [klaʊd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ] [klaʊd] [laɪk] [naɪt] ,
**A** **cloud** **stood** **for** **the** **east** **,** **a** **cloud** **like** **night** **,**
一个 云 站立 为了 这 东方 , 一个 云 喜欢 夜晚 ,

东方飘着一朵云，像夜幕降临一般。

[laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['vʌltʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [laɪt]
**Like** **a** **huge** **vulture** **,** **and** **the** **blessed** **light**
喜欢 一个 巨大的 秃鹫 , 和 这 蒙福 光

像一只巨大的秃鹫，以及那神圣的光芒

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [gruː] - ['ɔːfli] :
**Of** **the** **great** **sun** **grew** **shadow'd** **awfully** **:**
的 这 伟大的 太阳 生长 - 非常 :

巨大的太阳投下了可怕的阴影:

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [maʊnt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maɪti] [siː] ,
**It** **seem'd** **to** **mount** **up** **from** **the** **mighty** **sea** **,**
它 似乎 到 山 向上 从 这 强大的 海 ,

它仿佛是从浩瀚的大海中升起的,

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaʊɝz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['sɑːləm] [wɪŋz] ,
**Shaking** **the** **showers** **from** **its** **solemn** **wings** **,**
摇晃 这 淋浴 从 它是 庄严 翅膀 ,

它抖落了从庄严的翅膀上掉落的雨滴,

[ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [sprɪŋz] ,
**And** **grew** **,** **and** **grew** **,** **and** **many** **a** **myriad** **springs** **,**
和 生长 , 和 生长 , 和 许多 一个 无数 弹簧 ,

于是，它生长、生长，涌现出无数的泉水。

[wɜːr; wər] [ɑːn] [ɪts] ['bʊzəm] , ['tiːmɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [reɪn] .
**Were** **on** **its** **bosom** **,** **teeming** **full** **of** **rain** **.**
是 在 它是 怀 , 繁盛 满的 的 雨 .

我们依偎在它的怀抱中，那里充满了雨水。

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪzərd] [tʃeɪn]
**There** **fell** **a** **terrible** **and** **wizard** **chain**
那里 跌倒 一个 糟糕的 和 巫师 链

一条可怕的巫师锁链坠落了。

[ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [frʌm; frəm] [ɪts] [blæk] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [fɔːrdʒ] ,
**Of** **lightning** **,** **from** **its** **black** **and** **heated** **forge** **,**
的 闪电 , 从 它是 黑色的 和 加热 锻造 ,

闪电，从它漆黑炽热的熔炉中，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər][gɔːrdʒ] ,

| And | the | dark | waters | took | it | to | their | gorge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑暗的 | 水 | 采取 | 它 | 到 | 他们的 | 峡谷 | , |

黑暗的河水将它带入了峡谷。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['ʃægi] [flæŋks][ɪn] ['wʌndər]

| And | lifted | up | their | shaggy | flanks | in | wonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抬起 | 向上 | 他们的 | 毛茸茸 | 侧翼 | 在 | 想知道 |

它们惊奇地抬起毛茸茸的侧身。

[wɪð; wɪθ]['raɪv(ə)l] ['kɔːrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

| With | rival | chorus | to | the | peal | of | thunder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 竞争对手 | 合唱 | 到 | 这 | 皮尔 | 的 | 雷 | , |

与雷鸣般的合唱声交相辉映

[ðæt] - [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['skwɑːdrən]['terəb(ə)l]

| That | wheel'd | in | many | a | squadron | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 在 | 许多 | 一个 | 中队 | 糟糕的 |

那辆轮式战车驶入了许多可怕的飞行中队。

[ðə; ði][stɜːrn] [blæk] [klaʊdz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [fel]

| The | stern | black | clouds | , | and | as | they | rose | and | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船尾 | 黑色的 | 云 | , | 和 | 作为 | 他们 | 玫瑰 | 和 | 跌倒 |

阴沉的黑云，时而升起，时而落下

[ðeɪ] [uːzd] [greɪt] ['ʃaʊɜ-z] ; [ænd; ənd]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ][held] [ʌp]

| They | oozed | great | showers | ; | and | Julio | held | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 渗出 | 伟大的 | 淋浴 | ; | 和 | 胡里奥 | 握住 | 向上 |

它们倾泻而下，形成巨大的雨滴；而胡里奥坚持了下来。

[hɪz; ɪz]['weɪstɪd][hændz] , [ɪn] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp] ,

| His | wasted | hands | , | in | likeness | of | a | cup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 浪费 | 双手 | , | 在 | 相似 | 的 | 一个 | 杯子 | , |

他那双枯槁的手，像极了一只杯子，

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði]['blesɪd; blest]['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊld]

| And | drank | the | blessed | waters | , | and | they | roll'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喝 | 这 | 蒙福 | 水 | , | 和 | 他们 | 滚动 |

他们喝了圣水，然后翻滚起来

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [laɪk] [terz] , [bʌt; bət] ['sædli] [koʊld] ! —

| Upon | his | cheeks | like | tears | , | but | sadly | cold | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 脸颊 | 喜欢 | 眼泪 | , | 但 | 令人遗憾的是 | 寒冷的 | ! | — |

泪水顺着他的脸颊滑落，却冰冷刺骨！

- [twʌz] ['veri] [streɪndʒ][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] - !

| ' | Twas | very | strange | to | look | on | Agathè | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 非常 | 奇怪的 | 到 | 看 | 在 | - | ! |

看着阿加泰真是太奇怪了！

[haʊ] [ðə; ði] [kwɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər]['elfɪn] [pleɪ] ,

| How | the | quick | lightnings | , | in | their | elfin | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 快的 | 闪电 | , | 在 | 他们的 | 精灵 | 玩 | , |

迅捷的闪电，在它们精灵般的嬉戏中，

- [peɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| Stream'd | pale | upon | her | features | , | and | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 苍白 | 之上 | 她 | 特征 | , | 和 | 他们 | 是 |

泪水在她脸上泛起苍白的光泽，它们.....

['sɪkli] , [laɪk]['teɪpərz][ɪn][ə; eɪ] ['seplkər] ! [ - ]

| Sickly | , | like | tapers | in | a | sepulchre | ! | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 病弱的 | , | 喜欢 | 锥形 | 在 | 一个 | 坟墓 | ! | [ | - | ] |

病恹恹的，像坟墓里的蜡烛一样！[59]

[ðə; ði] [ʃɪp] !
**The ship !**
这 船 !

那艘船!

[ðæt] [self] [seɪm] [ʃɪp] , [ðæt] ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [nuː]
**that self same ship , that Julio knew**
那 自己 相同的 船 , 那 胡里奥 知道

那艘船，胡里奥知道的那艘船。

[hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pænɪk] - ['strɪkən] [kruː] ,
**Had pass'd him , with her panic - stricken crew ,**
有 通过 他 , 和 她 恐慌 - 受打击的 全体人员 ,

她带着惊慌失措的船员从他身边经过，

[ʃiː; ʃi] [gliːmz] [ə'mɪd][ðə; ði][stɔːrm] , [ə; eɪ] [ʃætɚd] [θɪŋ]
**She gleams amid the storm , a shatter'd thing**
她 闪光 之中 这 风暴 , 一个 破碎 事物

她在暴风雨中闪耀，宛如破碎之物。

[ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['lɔːrdli] ['bjuːti] : [hɜːr; hər] [fer] [wɪŋ]
**Of pride and lordly beauty : her fair wing**
的 自豪 和 尊贵的 美丽 : 她 公平的 翼

她骄傲而高贵的美丽：她美丽的翅膀

[ʌv; əv] [seɪl] [ɪz] ['wuːndɪd] — [ðə; ði] [praʊd] ['penən] [gɔːn] :
**Of sail is wounded — the proud pennon gone :**
的 帆 是 受伤 — 这 自豪的 佩农 已消失 :

帆已受伤——骄傲的旗帜已逝去：

[dɑːrk] , [dɑːrk] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [æn; ən] ['iːg(ə)l] , [ɑːn]
**Dark , dark she sweepeth like an eagle , on**
黑暗的 , 黑暗的 她 扫 喜欢 一个 鹰 , 在

她像雄鹰般扫荡着黑暗，在

[θruː] ['wɔːtərz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['bætlɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
**Through waters that are battling to and fro ,**
通过 水 那 是 战斗 到 和 弗 ,

穿过波涛汹涌、来回翻腾的水域，

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər] [greɪt] ['dʒaɪənt] [ʃraʊdz] [ʌv; əv] [snoʊ]
**And tossing their great giant shrouds of snow**
和 抛掷 他们的 伟大的 巨大的 裹尸布 的 雪

并抛洒他们巨大的雪裹尸布

['oʊvər] [hɜːr; hər] [dek] .
**Over her deck .**
超过 她 甲板 .

在她家的甲板上。

[ə'hed] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [siːn]
**Ahead , and there is seen**
前方 , 和 那里 是 已见

前方，可以看到

[ə; eɪ] [blæk] , [streɪndʒ] [laɪn] [ʌv; əv] [ 'breikəz ] , [daʊn] [bɪ'twiːn]
**A black , strange line of breakers , down between**
一个 黑色的 , 奇怪的 线 的 断路器 , 向下 之间

一道黑色、怪异的浪线，向下延伸至

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [meɪniːz] ,
**The awful surges , lifting up their manes ,**
这 可怕 涌动 , 举重 向上 他们的 鬃毛 ,

可怕的巨浪掀起了它们的鬃毛，

[laɪk] [greɪt] [siː] ['laɪənz] .
**Like great sea lions .**
喜欢 伟大的 海 狮子 .

像巨大的海狮。

[kwɪk] [ænd; ənd] [haɪ] [ʃiː; ʃi] [streɪnz]
**Quick and high she strains**
快的 和 高的 她 菌株

她快速而高昂地努力着

[hɜːr; hər] ['foʊmɪŋ] [kiːl] — [ðæt] ['sɑːlətəri] [ʃɪp] !
**Her foaming keel — that solitary ship !**
她 起泡 龙骨 — 那 孤 船 !

她那冒着泡沫的龙骨——那艘孤零零的船!

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['frenzi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːp]
**As if , in all her frenzy , she would leap**
作为 如果 , 在 全部 她 狂热 , 她 会 飞跃

仿佛在她所有的疯狂之中，她会猛地跳起来

[ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['bæriər] ; ['fɔːrwərd] , [fæst][ænd; ənd][fæst] —
**The cursed barrier ; forward , fast and fast —**
这 被诅咒的 障碍 ; 向前 , 快速地 和 快速地 —

那该死的屏障；向前，快速，再快速——

[bæk] , [bæk] [ʃiː; ʃi] [riːlz] ; [hɜːr; hər] ['tɪmbɚz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][mæst]
**Back , back she reels ; her timbers and her mast**
后退 , 后退 她 卷轴 ; 她 木材 和 她 桅杆

她踉跄后退，船身和桅杆都摇摇欲坠。

[splɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɪvəz] !
**Split in a thousand shivers !**
分裂 在 一个 千 颤抖 !

颤抖成千百次!

[ə; eɪ] [waɪt] [sprɪŋ]
**A white spring**
一个 白色的 春天

白色的春天

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zʌltid] [siː] [roʊz] ['bæntərɪŋ]
**Of the exulted sea rose bantering**
的 这 欣喜若狂 海 玫瑰 玩笑

欢欣雀跃的海玫瑰嬉戏

['oʊvər][hɜːr; hər]['ruːɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [kruː] ,
**Over her ruin ; and the mighty crew ,**
超过 她 废墟 ; 和 这 强大的 全体人员 ,

她的毁灭；以及强大的船员们，

[ðæt] [mænd] [hɜːr; hər] [deks] , [wɜːr; wər] [siːn] , [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [fjuː] ,
**That mann'd her decks , were seen , a straggling few ,**
那 有人 她 甲板 , 是 已见 , 一个 零散的 很少 ,

人们看到，甲板上零星散落着几个人。

[fɑːr] [skætɚd] [ɑːn][ðə; ði]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] .
**Far scatter'd on the surges .**
远的 散落的 在 这 涌动 .

散落在汹涌的海浪中。

['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [felt]
**Julio felt**
胡里奥 毛毡

胡里奥感觉

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] , [ænd; ənd] [loʊ] [hiː; hi] [nelt] , [ - ]
**The impulse of that hour , and low he knelt , [ 60 ]**
这 冲动 的 那 小时 , 和 低的 他 跪下 , [ - ]

那一刻的冲动，让他跪了下来[60]

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪt] [bɑːrk] — [ə; eɪ] ['preɪfʊl] [mæn] !
**Within his own light bark — a prayful man !**
之内 他的 自己的 光 吠 — 一个 虔诚的 男人 !

在他那轻盈的船身里——一个虔诚的人!

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [braɪd] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɑːn] ,
**And clasp'd his lifeless bride ; and to her wan ,**
和 - 他的 无生命 新娘 ; 和 到 她 万 ,

他紧紧抱着他冰冷的新娘；对她憔悴的面容，

[koʊld] [tʃiːk] [dɪd] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [braʊ] . —
**Cold cheek did lay his melancholy brow . —**
寒冷的 脸颊 做过 躺 他的 忧郁 眉头 . —

他忧郁的眉头覆在冰冷的脸颊上。

" [seɪv] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['mærɪnər] !
**" Save thou a mariner !**
" 节省 你 一个 水手 !

"救救水手吧！"

" [hiː; hi] [stɑːrtɪθ] [naʊ]
**" He starteth now**
" 他 开始 现在

他现在开始

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['daɪɪŋ] [kraɪ] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ,
**To hear that dying cry ; and there is one ,**
到 听到 那 垂死 哭 ; 和 那里 是 一 ,

听到那临终的呼喊；确实有这样一声，

[ɔːl] [wɔːrn] [ænd; ənd] [weɪv] - [wet] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [bɑːrk] [ə'nɑːn] ,
**All worn and wave - wet , by his bark anon ,**
全部 磨损 和 海浪 - 湿的 , 经过 他的 吠 匿名 ,

浑身疲惫，被海浪打湿，就在他树皮下。

['klɪŋɪŋ] , [ɪn] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrfl] [siː] ,
**Clinging , in terror of the ireful sea ,**
依恋 , 在 恐怖 的 这 愤怒的 海 ,

紧紧抓住，畏惧着愤怒的大海，

[ə; eɪ] [fer] - ['mærɪnər] !
**A fair hair'd mariner !**
一个 公平的 - 水手 !

一位金发碧眼的水手!

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli]
**But suddenly**
但 突然

但突然

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] [ded] ['leɪ.di] , [baɪ] [ə; eɪ] [fleɪm]
**He saw the pale dead ladye , by a flame**
他 锯 这 苍白 死的 女士 , 经过 一个 火焰

他看见那位面色苍白的死去的女子，在一团火焰旁。

[ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['lɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm]
**Of blue and livid lightning , and there came**
的 蓝色的 和 铁青 闪电 , 和 那里 来了

一道道蓝紫色的闪电划破夜空，然后，它出现了。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər]
**Over** **his** **features** **blindness** **,** **and** **the** **power**
超过 他的 特征 失明 , 和 这 力量

他的面容被失明所掩盖，而力量

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] [gruː] [wiːk] , — [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['ʃaʊər]
**Of** **his** **strong** **hands** **grew** **weak** **,** **—** **a** **giant** **shower**
的 他的 强的 双手 生长 虚弱的 , — 一个 巨大的 淋浴

他强壮的双手渐渐无力——一场巨大的阵雨

[ʌv; əv][foʊm][roʊz][ʌp] , [ænd; ənd][swept][hɪm; ɪm][fɑːr] [ə'lɔːŋ] ;
**Of** **foam** **rose** **up** **,** **and** **swept** **him** **far** **along** **;**
的 泡沫 玫瑰 向上 , 和 扫荡 他 远的 沿着 ;

泡沫腾空而起，将他卷走很远;

[ænd; ənd]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['bʌfɪtɪŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ]
**And** **Julio** **saw** **him** **buffeting** **the** **throng**
和 胡里奥 锯 他 冲击 这 人群

胡里奥看到他正在殴打人群。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ediɪŋ] ['wɔːtərz] , [tɪl] [ðeɪ] [went]
**Of** **the** **great** **eddying** **waters** **,** **till** **they** **went**
的 这 伟大的 涡流 水 , 直到 他们 去

从巨大的漩涡水中，直到他们离开

['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][wɪnd] - ['ʃeɪkən] [ 'siəmənt ] !
**Over** **him** **—** **a** **wind** **-** **shaken** **cerement** **!**
超过 他 — 一个 风 - 摇晃 水泥 !

他头顶上——是一座被风吹动的纪念碑!

[ðen] ['terəbli] [hiː; hi] [læfd] , [ænd; ənd][roʊz] [ə'bʌv]
**Then** **terribly** **he** **laugh'd** **,** **and** **rose** **above**
然后 可怕 他 笑了 , 和 玫瑰 多于

然后他发出可怕的笑声，升到了高处。

[hɪz; ɪz][soʊl] - [les] [braɪd] — [ðə; ði] ['leɪ.di] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]
**His** **soul** **-** **less** **bride** **—** **the** **ladye** **of** **his** **love**
他的 灵魂 - 较少的 新娘 — 这 女士 的 他的 爱

他那没有灵魂的新娘——他挚爱的女子

['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['wɪzərd] [gliː] ;
**Lifting** **him** **up** **,** **in** **all** **his** **wizard** **glee** **;**
举重 他 向上 , 在 全部 他的 巫师 高兴 ;

他欣喜若狂地将他举了起来;

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [weɪv] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fræntɪk] [siː] ,
**And** **he** **did** **wave** **,** **before** **the** **frantic** **sea** **,**
和 他 做过 海浪 , 前 这 疯狂的 海 ,

他向汹涌的大海挥了挥手。

[hɪz; ɪz]['weɪstɪd][ɑːrm] .
**His** **wasted** **arm** **.**
他的 浪费 手臂 .

他那条萎缩的手臂。

" [ə'duː] !
**"** **Adieu** **!**
" 再见 !

"再见！"

[ə'duː] !
**adieu** **!**
再见 !

再见!

[əˈduː] !
**adieu !**
再见 !

再见!

[ðaʊ] [ˈsɔːɪst] [haʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ; [ðaʊ] [ˈsɔːɪst] , [tuː] , [ - ]
**Thou sawest how we were ; thou sawest , too , [ 61 ]**
你 锯木厂 如何 我们 是 ; 你 锯木厂 , 也 , [ - ]

你看到了我们当时的模样；你也看到了，[61]

[ðaʊ] [wɜːrt] [nɑːt] [soʊ] ; [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪnmoʊst] [ʃraɪn]
**Thou wert not so ; for in the inmost shrine**
你 沃特 不是 所以 ; 为了 在 这 最 神社

你并非如此；因为在最深处的圣殿

[ʌv; əv] [maɪ] [diːp] [hɑːrt] [ɑːr; ər] [θɔːts] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðaɪn] .
**Of my deep heart are thoughts that are not thine .**
的 我的 深的 心 是 想法 那 是 不是 你的 .

我内心深处怀着一些不属于你的想法。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] , [fer] [ˈmærɪnər] ! [ɪn] [foʊm]
**And thou art gone , fair mariner ! in foam**
和 你 艺术 已消失 , 公平的 水手 ! 在 泡沫

而你已离去，美丽的航海者！消失在泡沫之中！

[ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk] - [ˈməːməz] , [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈblesɪd; blest] [hoʊm] —
**And music - murmurs , to thy blessed home —**
和 音乐 - 低语 , 到 你的 蒙福 家 —

音乐的低语，送往你幸福的家——

[əˈduː] !
**Adieu !**
再见 !

再见!

[əˈduː] !
**adieu !**
再见 !

再见!

[ðaʊ] [ˈsɔːɪst] [haʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**Thou sawest how that she**
你 锯木厂 如何 那 她

你看到了她是如何

[sliːps] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈhoʊli] [ˈbjuːti] , [ˈtræŋkwɪli] ;
**Sleeps in her holy beauty , tranquilly ;**
睡觉 在 她 圣 美丽 , 平静地 ;

她安详地沉睡在她神圣的美丽之中；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] [breɪks]
**And when the fair and floating vision breaks**
和 什么时候 这 公平的 和 漂浮的 想象 休息

当美好而自由的愿景破灭时

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pjʊr] [braʊ] , [ænd; ənd] - [əˈweiks] —
**From her pure brow , and Agathè awakes —**
从 她 纯的 眉头 , 和 - 醒来 —

从她纯洁的额头，阿加莎醒来——

[tɪl] [ðen] , [wiː; wi] [miːt] [nɑːt] ; [soʊ] [əˈduː] , [əˈduː] !
**Till then , we meet not ; so adieu , adieu !**
直到 然后 , 我们 见面 不是 ; 所以 再见 , 再见 !

在此之前，我们不会再见面；所以，再见，再见!

" [stɪl] [ɑːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈtempɪst] [fluː] ,
" **Still on before the sullen tempest flew ,**
" 仍然 在 前 这 忧郁 暴风雨 飞翔 ,

“暴风雨来临之前，一切依然如故。”

[fæst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmiːtiər] [stɑːr] , [ðə; ði] [ˈloʊnli] [bɑːrk] :
**Fast as a meteor star , the lonely bark :**
快速地 作为 一个 流星 星星 , 这 孤独 吠 :

像流星一样快，孤独的树干：

[ænd; ənd][ˈdʒuːliːoʊ, ˈhuːliːoʊ][bent][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ,
**And Julio bent over to the dark ,**
和 胡里奥 弯曲 超过 到 这 黑暗的 ,

胡里奥弯下腰，看向黑暗处。

[ðə; ði][ˈsɑːlətəri] [siː] , [fɔːr; fər][kloʊz] [bɪˈsaɪd]
**The solitary sea , for close beside**
这 孤 海 , 为了 关闭 旁

孤寂的大海，就在旁边

[ˈfloʊtɪd] [ðə; ði] [strɪŋd] [hɑːrp][ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [daɪd]
**Floated the stringed harp of one that died**
漂浮 这 弦 竖琴 的 一 那 死亡

逝者的竖琴在空中飘荡

[ɪn] [ðæt] [waɪld] [ˈʃɪprek] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː][hoʊm] ,
**In that wild shipwreck , and he drew it home ,**
在 那 荒野 海难 , 和 他 画 它 家 ,

在那场可怕的海难中，他把它带回了家。

[wɪð; wɪθ] [ˈmædnəs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm] : [ðə; ði] [waɪt] [foʊm]
**With madness , to his bosom : the white foam**
和 疯狂 , 到 他的 怀 : 这 白色的 泡沫

疯狂涌上心头：白色的泡沫

[wʌz; wəz][ɔː(r)][ɪts] [strɪŋz] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈstriːmɪŋ] [seɪl]
**Was o'er its strings ; and on the streaming sail**
曾是 超过 它是 字符串 ; 和 在 这 流媒体 帆

已过其弦；在飘扬的帆上

[hiː; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm] , [ˈrʌnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [peɪl] ,
**He wiped them , running , with his fingers pale ,**
他 擦拭 他们 , 跑步 , 和 他的 手指 苍白 ,

他边跑边擦着手，手指已经苍白了。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈtuːnləs] [noʊts] , [ðæt] [ˈoʊnli] [geɪv]
**Along the tuneless notes , that only gave**
沿着 这 无调性 笔记 , 那 仅有的 给予

沿着那些不和谐的音符，那只会让人感到.....

[ˈseldəm] [rɪˈspɑːnsɪz, riːˈspɑːnsəz, riːˈspɑːnsɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [steɪv] ! [ - ]
**Seldom responses to his wandering stave ! [ 62 ]**
很少 回应 到 他的 漫游 五线谱 ! [ - ]

很少回应他游荡的权杖！[62]

[tuː; tə][ðə; ði][hɑːrp]
**TO THE HARP**
到 这 竖琴

致竖琴

[aɪ]
**I**
我

我

['dʒuːəl] !
**Jewel** **!**
宝石 !

宝石!

[ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [hɑːrt]
**that** **lay** **before** **the** **heart**
那 躺 前 这 心

就在心口

[ʌv; əv][sʌm; səm][roʊ'mæntɪk] [bɔɪ] ,
**Of** **some** **romantic** **boy** **,**
的 一些 浪漫的 男生 ,

某个浪漫的男孩,

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] ['mjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
**And** **startled** **music** **in** **her** **home** **,**
和 惊慌 音乐 在 她 家 ,

她家中传来一阵惊愕的音乐,

[ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd][dʒɔɪ] !
**Of** **mystery** **and** **joy** **!**
的 神秘 和 喜悦 !

神秘而又充满欢乐!

[iː]
**II**
三
二

二

[ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
**The** **image** **of** **his** **love** **was** **there** **;**
这 图像 的 他的 爱 曾是 那里 ;

他爱的形象就在那里;

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊldən] [wɪŋz] ,
**And** **,** **with** **her** **golden** **wings** **,**
和 , 和 她 金的 翅膀 ,

她拥有金色的翅膀,

[ʃiː; ʃi] [swept] [hɜːr; hər] [toʊn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm]
**She** **swept** **her** **tone** **of** **sorrow** **from**
她 扫荡 她 语气 的 悲哀 从

她抹去了悲伤的语气。

[ðaɪ] ['melənkɑːli] [strɪŋz] !
**Thy** **melancholy** **strings** **!**
你的 忧郁 字符串 !

你那忧郁的琴弦!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[wiː; wi] [druː] [ðiː] , [æz; əz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [wʌn] ,
**We** **drew** **thee** **,** **as** **an** **orphan** **one** **,**
我们 画 你 , 作为 一个 孤儿 一 ,

我们把你当作孤儿一样看待,

[frʌm; frəm]['wɔːtərz] [ðæt] [hæd; həd][kæst]
**From** **waters** **that** **had** **cast**
从 水 那 有 投掷

从倾泻而下的水中

[noʊ]['mjuːzɪk] [raʊnd] [ðiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [went]
**No** **music** **round** **thee** **,** **as** **they** **went**
不 音乐 圆形的 你 , 作为 他们 去

他们走的时候，周围没有音乐。

[ɪn][ðer; ðər] [peɪl] ['bjuːti] [pæst] . [ - ]
**In** **their** **pale** **beauty** **past** **.** **[** **63** **]**
在 他们的 苍白 美丽 过去的 . [ - ]

在她们苍白的美丽过去。[63]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[noʊ]['mjuːzɪk][bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [saɪ] —
**No** **music** **but** **the** **changeless** **sigh** **—**
不 音乐 但 这 无变化 叹 —

除了亘古不变的叹息，没有其他音乐——

[ðæt] ['mɜːrmər][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ,
**That** **murmur** **of** **their** **own** **,**
那 低语 的 他们的 自己的 ,

他们自己的低语，

[ðæt] [lʌvz] [nɑːt] ['blendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θrɪl]
**That** **loves** **not** **blending** **in** **the** **thrill**
那 爱 不是 混合 在 这 刺激

那份不融入刺激的感觉真好

[ʌv; əv] [ðaɪn] ['eriəl] [toʊn] .
**Of** **thine** **aerial** **tone** **.**
的 你的 天线 语气 .

你那空灵的音调。

[viː]
**V**
V

Ⅴ

[ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] ['slʌmbəz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][saɪd]
**The** **girl** **that** **slumbers** **at** **our** **side**
这 女孩 那 睡眠 在 我们的 边

睡在我们身边的女孩

[wɪl] [driːm] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bent] ,
**Will** **dream** **how** **they** **are** **bent** **,**
将要 梦 如何 他们 是 弯曲 ,

会梦见它们是如何弯曲的，

[ðæt] [lʌv] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [lʌv]
**That** **love** **her** **even** **as** **they** **love**
那 爱 她 甚至 作为 他们 爱

他们爱她，就像他们爱她一样

[ðaɪ] ['blesɪd; blest] ['ɪnstrəmənt] .
**Thy** **blessed** **instrument** **.**
你的 蒙福 乐器 .

你神圣的工具。

['vaɪ, 'viː]
**VI**
六年级

六

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [laɪk][ə; eɪ] [flʌd] , [wɪl] [breɪk]
**And** **music** **,** **like** **a** **flood** **,** **will** **break**
和 音乐 ， 喜欢 一个 洪水 ， 将要 休息

而音乐，就像洪水，终将消散。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['feri] [θroʊn]
**Upon** **the** **fairy** **throne**
之上 这 仙女 王座

在仙女王座上

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr] [hɑːrt] , [ɔːl] ['gloʊɪŋ] , [laɪk]
**Of** **her** **pure** **heart** **,** **all** **glowing** **,** **like**
的 她 纯的 心 , 全部 发光 ， 喜欢

她纯洁的心灵，闪耀着光芒，就像

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] , [ə'loʊn] !
**A** **morning** **star** **,** **alone** **!**
一个 早晨 星星 ， 独自的 !

一颗孤零零的晨星!

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
**VII**
七

第七章

[ə'loʊn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
**Alone** **,** **but** **for** **the** **song** **of** **him**
独自的 ， 但 为了 这 歌曲 的 他

若非有他的歌声，我孤身一人。

[ðæt] [weɪkəθ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
**That** **waketh** **by** **her** **side** **,**
那 唤醒 经过 她 边 ，

那一天，她守在她身边。

[ænd; ənd] [straɪks] [ðaɪ] ['kɔrdz] [ʌv; əv]['sɪlvər][tuː; tə]
**And** **strikes** **thy** **chords** **of** **silver** **to**
和 罢工 你的 和弦 的 银 到

你拨动银色的琴弦

[hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd] [siː] - [bɔːrn] [braɪd] . [ - ]
**His** **fair** **and** **sea** **-** **borne** **bride** **.** **[** **64** **]**
他的 公平的 和 海 - 出生 新娘 . [ - ]

他美丽动人的海女新娘。[64]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**VIII**
八

第八

['dʒuːəl] !
**Jewel** **!**
宝石 !

宝石!

[ðæt] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [hɑːrt]
**that** **hung** **before** **the** **heart**
那 悬挂 前 这 心

悬挂在心口

[ʌv; əv][sʌm; səm][roʊ'mæntɪk] [bɔɪ] ;
**Of** **some** **romantic** **boy** **;**
的 一些 浪漫的 男生 ；

某个浪漫的男孩;

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [swiːp] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrm]

| Like | him | , | I | sweep | thee | with | a | storm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他 | , | 我 | 扫 | 你 | 和 | 一个 | 风暴 |

像他一样，我用风暴席卷你

[ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɔɪ] !

| Of | music | and | of | joy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 音乐 | 和 | 的 | 喜悦 | ! |

音乐与欢乐!

[ænd; ənd]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [pleɪst] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hɑːrp] [bɪ'fɔːr]

| And | Julio | placed | the | trembling | harp | before |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胡里奥 | 放置 | 这 | 发抖 | 竖琴 | 前 |

胡里奥把颤抖的竖琴放在面前

[ðə; ði] ['leɪ.di] , [tɪl] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ['waɪndz] [keɪm] [ɔː(r)]

| The | ladye | , | till | the | minstrel | winds | came | o'er |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | , | 直到 | 这 | 吟游诗人 | 风 | 来了 | 超过 |

那位女士，直到吟游诗人的风吹过

[ɪts] - [strɪŋz] , [ænd; ənd] [tjʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

| Its | moisten'd | strings | , | and | tuned | them | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | - | 字符串 | , | 和 | 调谐 | 他们 | 和 | 一个 | 叹 | . |

它湿润的琴弦，叹了口气，调好了音。

" [aɪ] [hɪr] [ðiː] , [haʊ] [ðaɪ]['spɪrɪt] ['^əjiθ] [baɪ] ,

| " | I | hear | thee | , | how | thy | spirit | goeth | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 你 | , | 如何 | 你的 | 精神 | 戈特 | 经过 | , |

“我听见了，你的灵魂是如何游荡的，

[ɪn]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɪn] [lʌv] .

| In | music | and | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 音乐 | 和 | 在 | 爱 | . |

在音乐中，也在爱情中。

[oʊ] - !

| Oh | Agathè | ! |
|---|---|---|
| 哦 | - | ! |

哦，阿加特!

[ðaʊ] [sliːp] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ]

| Thou | sleepest | long | , | long | , | long | ; | and | they | will | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 最睡 | 长的 | , | 长的 | , | 长的 | ; | 和 | 他们 | 将要 | 说 |

你睡了很久很久，人们会说

[ðæt] [siːk] [ðiː] , — - [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] — [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔːr] ! -

| That | seek | thee | , | — | ' | She | is | dead | — | she | is | no | more | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 寻找 | 你 | , | — | - | 她 | 是 | 死的 | — | 她 | 是 | 不 | 更多的 | ! | - |

那些寻找你的人说：“她死了——她已经不在了！”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][koʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θroʊ] [bɪ'fɔːr]

| But | thou | art | cold | , | and | I | will | throw | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 艺术 | 寒冷的 | , | 和 | 我 | 将要 | 扔 | 前 |

但你冷漠无情，我将抛弃你

[ðaɪ] ['tʃɪli] [braʊ] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['snoʊi] [ʃiːt] .

| Thy | chilly | brow | the | pale | and | snowy | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 寒冷 | 眉头 | 这 | 苍白 | 和 | 下雪的 | 床单 | . |

你冰冷的额头，如同苍白雪白的床单。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][lɪft][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mɑːrb(ə)l] [fiːt] ,

| " | And | he | did | lift | it | from | her | marble | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 做过 | 举起 | 它 | 从 | 她 | 大理石 | 脚 | , |

他确实将它从她大理石般的脚上取了下来。

[ðə; ði] [siː] - [wet] [ʃraʊd] !
**The sea - wet shroud !**
这 海 - 湿的 裹尸布 !

被海水浸湿的裹尸布!

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli]
**and flung it silently**
和 扔 它 默默

然后默默地把它扔了出去。

['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] — [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] - !
**Over her brow — the brow of Agathè !**
超过 她 眉头 — 这 眉头 的 - !

她的额头——阿加泰的额头!

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːd] [maɪnd] ,
**But , as a passion from the mooded mind ,**
但 , 作为 一个 热情 从 这 情绪化 头脑 ,

但是，作为一种源于情绪波动的情感，

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] ['wɪrəli] [ðə; ði][wɪnd]
**The storm had died , and wearily the wind**
这 风暴 有 死亡 , 和 疲劳 这 风

暴风雨停了，疲惫的风也停了。

[fel] [fæst] [ə'sliːp] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [laɪk][wʌn]
**Fell fast asleep at evening , like one**
费尔 快速地 睡着了 在 晚上 , 喜欢 一

晚上很快就睡着了，就像.....

[ðæt] [hæθ] [bɪn] ['tɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri][sʌn] . [ - ]
**That hath been toiling in the fiery sun . [ 65 ]**
那 有 到过 辛勤劳作 在 这 火热 太阳 . [ - ]

一直在烈日下辛勤劳作。[65]

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [seɪl] [drɔpt] ['daʊnwərd] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋ]
**And the white sail dropt downward , as the wing**
和 这 白色的 帆 掉落 向下 , 作为 这 翼

白色的帆缓缓垂下，如同翅膀一般。

[ʌv; əv] ['wuːndɪd] [siː] - [bɜːrd] , ['fiːbli] ['mɜːrmərɪŋ]
**Of wounded sea - bird , feebly murmuring**
的 受伤 海 - 鸟 , 虚弱地 淙淙

受伤的海鸟，微弱地低语

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][mæst] .
**Unto the mast .**
到 这 桅杆 .

到桅杆上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deθli] [kɑːm] ,
**It was a deathly calm ,**
它 曾是 一个 致命的 冷静的 ,

那是一种死一般的平静。

[ænd; ənd]['hoʊli] ['stɪlnəs] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [swæm]
**And holy stillness , like a shadow , swam**
和 圣 寂静 , 喜欢 一个 阴影 , 游泳

神圣的静谧，如同影子，缓缓游动。

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][waɪd] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [stʊd] .
**All over the wide sea , and the boat stood .**
全部 超过 这 宽的 海 , 和 这 船 站立 .

整片广阔的大海上，都停泊着那艘船。

[laɪk] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ 'sɔdəm ] , [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd] ,

| Like | her | of | Sodom | , | in | the | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 她 | 的 | 所多玛 | , | 在 | 这 | 孤独 | , |

就像索多玛的她一样，在孤独中，

[ə; eɪ] ['snoʊi] ['pɪlər] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪst] .

| A | snowy | pillar | , | looking | on | the | waste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 下雪的 | 支柱 | , | 寻找 | 在 | 这 | 浪费 | . |

一根雪柱，俯瞰着荒地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['æʒər] [brest]

| And | there | was | nothing | but | the | azure | breast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 这 | 蔚蓝 | 胸部 |

除了蔚蓝色的胸膛，什么也没有。

[ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,

| Of | ocean | and | the | sky | — | the | sea | and | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 海洋 | 和 | 这 | 天空 | — | 这 | 海 | 和 | 天空 | , |

海洋与天空——大海与天空，

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊn][bɑːrk] ; [noʊ] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [baɪ]

| And | the | lone | bark | ; | no | clouds | were | floating | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孤独 | 吠 | ; | 不 | 云 | 是 | 漂浮的 | 经过 |

还有那孤零零的树干；没有云朵飘过。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [set] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪt] ['serəf] [laɪt] ,

| Where | the | sun | set | , | but | his | great | seraph | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 太阳 | 放 | , | 但 | 他的 | 伟大的 | 炽天使 | 光 | , |

太阳落山的地方，但他的伟大天使之光依然闪耀。

[went] [daʊn] [ə'loʊn] , [ɪn]['mædʒəsti][ænd; ənd] [maɪt] ;

| Went | down | alone | , | in | majesty | and | might | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 独自的 | , | 在 | 威严 | 和 | 可能 | ; |

独自一人，威严而强大地向下走去；

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [ə'gen] , [ə; eɪ]['sɪlvər] [truːp] ,

| And | the | stars | came | again | , | a | silver | troop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明星 | 来了 | 再次 | , | 一个 | 银 | 部队 | , |

群星再次闪耀，宛如一支银色的队伍。

[ʌn'tɪl] , [ɪn] [ʃeɪm] , [ðə; ði] ['kaʊərd] ['ʃæˌdoʊz] [druːp]

| Until | , | in | shame | , | the | coward | shadows | droop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 在 | 耻辱 | , | 这 | 懦夫 | 阴影 | 下垂 |

直到懦弱的影子羞愧地垂下头。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hoʊli]['dʒɛmz] ,

| Before | the | radiance | of | these | holy | gems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 辐射 | 的 | 这些 | 圣 | 宝石 | , |

在这些圣洁宝石的光辉之下，

[ðæt] [ber] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv]['daɪədem] !

| That | bear | the | images | of | diadems | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 熊 | 这 | 图片 | 的 | 头饰 | ! |

上面印着王冠的图案！

[ænd; ənd]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] ['fænsɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [roʊz]

| And | Julio | fancied | of | a | form | that | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胡里奥 | 幻想 | 的 | 一个 | 形式 | 那 | 玫瑰 |

胡里奥幻想出一个向上生长的形态

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['desələt] [rɪ'poʊz]

| Before | him | from | the | desolate | repose |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 从 | 这 | 荒凉 | 休息 |

在他面前，从荒凉的沉睡中。

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['gæstli] [fɔːrm] ,

| Of | the | deep | waters | — | a | huge | ghastly | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 深的 | 水 | — | 一个 | 巨大的 | 阴森 | 形式 | , |

深海之中——一个巨大的可怕身影，

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['laɪtnɪŋ] - ['strɪkən] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] ;

| As | of | one | lightning | - | stricken | in | a | storm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 一 | 闪电 | - | 受打击的 | 在 | 一个 | 风暴 | ; |

就像暴风雨中被闪电击中一样；

[ænd; ənd] ['leprəsi] [kə'dævərəs] [wʌz; wəz] [hʌŋ]

| And | leprosy | cadaverous | was | hung |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 麻风 | 尸体的 | 曾是 | 悬挂 |

而麻风病患者则被吊死了。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ['terər] [flʌŋ] [ - ]

| Before | his | brow | , | and | awful | terror | flung | [ | 66 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 眉头 | , | 和 | 可怕 | 恐怖 | 扔 | [ | - | ] |

在他眉宇间，可怕的恐惧扑面而来[66]

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] — [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ʃraʊd] ! —

| Around | him | like | a | pall | — | a | solemn | shroud | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 他 | 喜欢 | 一个 | 灵柩 | — | 一个 | 庄严 | 裹尸布 | ! | — |

他周身笼罩着一层肃穆的帷幔——一层庄严的裹尸布！

[ə; eɪ]['dreɪpəri] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [klaʊd] !

| A | drapery | of | darkness | and | of | cloud | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 布料 | 的 | 黑暗 | 和 | 的 | 云 | ! |

一片黑暗和云雾缭绕！

[ænd; ənd]['ægəni] [wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ,

| And | agony | was | writhing | on | his | lip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 痛苦 | 曾是 | 扭动 | 在 | 他的 | 唇 | , |

他嘴唇上痛苦地抽搐着。

[hɑːrt] - ['ruːtɪd] , ['ɔːf(ə)l] ['ægəni] [ænd; ənd] [diːp] ,

| Heart | - | rooted | , | awful | agony | and | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | - | 根 | , | 可怕 | 痛苦 | 和 | 深的 | , |

发自内心的、可怕的痛苦和深刻的，

[ʌv; əv] ['fiːvəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [pleɪgz] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [bleɪn] ,

| Of | fevers | , | and | of | plagues | , | and | burning | blain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 发烧 | , | 和 | 的 | 瘟疫 | , | 和 | 燃烧 | 布莱恩 | , |

论发热、瘟疫和灼烧性脑膜炎，

[ænd; ənd]['eɪgjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːlzi][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] —

| And | ague | , | and | the | palsy | of | the | brain | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疟疾 | , | 和 | 这 | 麻痹 | 的 | 这 | 脑 | — |

还有疟疾和脑麻痹——

[ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['spektər] !

| A | wierd | and | yellow | spectre | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 和 | 黄色的 | 幽灵 | ! |

一个怪异的黄色幽灵！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

| And | his | eyes |
|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 |

还有他的眼睛

[wɜːr; wər] ['ɔːrbləs] [ænd; ənd] - , [æz; əz][ðə; ði][skaɪz]

| Were | orbless | and | unpupil'd | , | as | the | skies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 祝福 | 和 | - | , | 作为 | 这 | 天空 |

如同天空一般，没有光球，也没有瞳孔。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [sʌn] , [ɔːr] [muːn] , [ɔːr] [ˈeni] [stɑːr] :

| **Without** | **the** | **sun** | **,** | **or** | **moon** | **,** | **or** | **any** | **star** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 太阳 | , | 或者 | 月亮 | , | 或者 | 任何 | 星星 | : |

没有太阳、月亮或任何星星:

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [wʌt] [men] [ɑːr; ər] , —

| **And** | **he** | **was** | **like** | **the** | **wreck** | **of** | **what** | **men** | **are** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 破坏 | 的 | 什么 | 男人 | 是 | , | — |

他就像男人残骸的化身——

[ə; eɪ] [ˈweɪstɪd] [ˈskelɪt(ə)n] , [ðæt] [held] [ðə; ði] [krest]

| **A** | **wasted** | **skeleton** | **,** | **that** | **held** | **the** | **crest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 浪费 | 骨骼 | , | 那 | 握住 | 这 | 波峰 |

一具残破的骨架，曾握着徽章

[ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːtoʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] !

| **Of** | **Time** | **,** | **and** | **bore** | **his** | **motto** | **on** | **his** | **breast** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 时间 | , | 和 | 钻孔 | 他的 | 座右铭 | 在 | 他的 | 胸部 | ! |

时间的化身，并将他的座右铭刻于胸前!

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [gruːp] [bɪˈfɔːr] [ʌv; əv] [ˈmælədi] ,

| **There** | **came** | **a** | **group** | **before** | **of** | **maladies** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 团体 | 前 | 的 | 疾病 | , |

此前曾出现过一系列疾病，

[ænd; ənd] [griːfs] , [ænd; ənd] [ˈfæmɪn] [ˈempti] [æz; əz] [ə; eɪ] [briːz] , —

| **And** | **griefs** | **,** | **and** | **Famine** | **empty** | **as** | **a** | **breeze** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲伤 | , | 和 | 饥荒 | 空的 | 作为 | 一个 | 微风 | , | — |

还有悲伤，还有像微风般空虚的饥荒，——

[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmɑːnstər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgloʊtɪŋ] [lɪr]

| **A** | **double** | **monster** | **,** | **with** | **a** | **gloating** | **leer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 双倍的 | 怪物 | , | 和 | 一个 | 幸灾乐祸 | 斜视 |

一个双重怪物，带着幸灾乐祸的笑容

[fɪkst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hæf] .

| **Fix'd** | **on** | **his** | **other** | **half** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 已修复 | 在 | 他的 | 其他 | 一半 | . |

他一心想着他的另一半。

[ðeɪ] [druː] [ðem; ðəm] [nɪr] ,

| **They** | **drew** | **them** | **near** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 画 | 他们 | 靠近 | , |

他们把他们拉近了，

[wʌn] [ˈæftər] [wʌn] , [led] [ˈɑːnwərd] [baɪ] [dɪˈsper] ,

| **One** | **after** | **one** | **,** | **led** | **onward** | **by** | **Despair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 一 | , | 引领 | 向前 | 经过 | 绝望 | , |

一个接一个，在绝望的驱使下，

[ðæt] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] - [ðer; ðər] , —

| **That** | **like** | **the** | **last** | **of** | **winter** | **glimmer'd** | **there** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 喜欢 | 这 | 最后的 | 的 | 冬天 | - | 那里 | , | — |

那光芒如同冬日最后的余晖，——

[ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ˈproʊlɔːg] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [deθ] ,

| **A** | **dismal** | **prologue** | **to** | **his** | **brother** | **Death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 惨淡 | 序幕 | 到 | 他的 | 兄弟 | 死亡 | , |

这是他兄弟死神令人沮丧的序幕。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [breθ]

| **Which** | **was** | **behind** | **,** | **and** | **,** | **with** | **the** | **horrid** | **breath** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 在后面 | , | 和 | , | 和 | 这 | 可怕的 | 气息 |

后面传来一阵令人作呕的喘息声

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪd] ['beɪnfl] ['nɒstrəlz] , [plaɪ] [ðem; ðəm][ɑːn] .

| **Of** | **his** | **wide** | **baneful** | **nostrils** | **,** | **plied** | **them** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 宽的 | 有害的 | 鼻孔 | , | 合拢 | 他们 | 在 | . |

从他那宽大而有害的鼻孔里，它们继续向前。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðiˈskelɪt(ə)n] [ - ]

| **And** | **often** | **as** | **they** | **saw** | **the** | **skeleton** | **[** | **67** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 作为 | 他们 | 锯 | 这 | 骨骼 | [ | - | ] |

而且他们经常看到骨架[67]

['grɪzli] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][waɪld] ['fæntəsi]

| **Grisly** | **beside** | **them** | **,** | **the** | **wild** | **phantasies** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕的 | 旁 | 他们 | , | 这 | 荒野 | 幻想 |

与它们相比，那些狂野的幻想显得格外可怕。

[gruː] [mæd][ænd; ənd] [haʊld] ; [ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv] [dɪ'ziːz]

| **Grew** | **mad** | **and** | **howl'd** | **;** | **the** | **fever** | **of** | **disease** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成长 | 疯狂的 | 和 | 嚎叫 | ; | 这 | 发烧 | 的 | 疾病 |

发狂嚎叫；疾病的狂热

[bɪ'keɪm] [waɪld] ['frenzi] — ['veri] ['terəb(ə)l] !

| **Became** | **wild** | **frenzy** | **—** | **very** | **terrible** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 荒野 | 狂热 | — | 非常 | 糟糕的 | ! |

陷入疯狂——非常可怕!

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv]['ægəni] — [ə; eɪ] [hel]

| **And** | **,** | **for** | **a** | **hell** | **of** | **agony** | **—** | **a** | **hell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 一个 | 地狱 | 的 | 痛苦 | — | 一个 | 地狱 |

而且，还要承受地狱般的痛苦——地狱

[ʌv; əv][reɪdʒ] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðæt] [fed] [ɑːn] ['mɪsti] [θɪŋz] ,

| **Of** | **rage** | **,** | **was** | **there** | **,** | **that** | **fed** | **on** | **misty** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 愤怒 | , | 曾是 | 那里 | , | 那 | 美联储 | 在 | 蒙蒙 | 事物 | , |

那愤怒，曾在那里，以迷雾般的事物为食。

[ɑːn] [driːmz] , [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

| **On** | **dreams** | **,** | **ideas** | **,** | **and** | **imaginings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 梦境 | , | 想法 | , | 和 | 想象 | . |

关于梦想、想法和想象。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['reɪvɪŋ] [ɑːn] [fə'lɑːsəfi] ,

| **And** | **some** | **were** | **raving** | **on** | **philosophy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 是 | 狂言 | 在 | 哲学 | , |

有些人则在热烈地谈论哲学，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn] [lʌv] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn] ['dʒeləsi] ,

| **And** | **some** | **on** | **love** | **,** | **and** | **some** | **on** | **jealousy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 在 | 爱 | , | 和 | 一些 | 在 | 妒忌 | , |

有些是关于爱情的，有些是关于嫉妒的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ə'pɑːn][ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðeɪ]

| **And** | **some** | **upon** | **the** | **moon** | **;** | **and** | **these** | **were** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 之上 | 这 | 月亮 | ; | 和 | 这些 | 是 | 他们 |

还有一些在月亮上；这些就是他们

[ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['waɪldɪst] ; [ænd; ənd][ə'nɑːn]['ɔːlweɪ]

| **That** | **were** | **the** | **wildest** | **;** | **and** | **anon** | **alway** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 最狂野的 | ; | 和 | 匿名 | 总是 |

那是最狂野的；而且总是很快

['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [nuː] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [dɪm]

| **Julio** | **knew** | **them** | **by** | **a** | **something** | **dim** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡里奥 | 知道 | 他们 | 经过 | 一个 | 某物 | 暗淡 |

胡里奥通过某种模糊的线索认出了他们。

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['weɪstɪd] [fitʃər] [laɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

| About | their | wasted | features | like | to | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他们的 | 浪费 | 特征 | 喜欢 | 到 | 他 | ! |

他们浪费的五官就像他一样!

[bʌt; bət] [deθ] [wʌz; wəz] [baɪ] , [laɪk] [ʃel] [ʌv; əv] ['pɪrəmɪd]

| But | Death | was | by | , | like | shell | of | pyramid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 死亡 | 曾是 | 经过 | , | 喜欢 | 壳 | 的 | 金字塔 |

但死亡如金字塔的外壳般消逝。

[ə'mʌŋ] [oʊld] ['ɔbilisks] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['aɪləs] [hed]

| Among | old | obelisks | , | and | his | eyeless | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 老的 | 方尖碑 | , | 和 | 他的 | 无眼 | 头 |

在古老的方尖碑之间，还有他那颗没有眼睛的头颅。

[ʃʊk] [ɔː(r)] [ðə; ði] [rɪbz] , [wer] ['dɑːrknəs] [leɪ]

| Shook | o'er | the | wiery | ribs | , | where | darkness | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 超过 | 这 | 细长的 | 肋骨 | , | 在哪里 | 黑暗 | 躺 |

黑暗笼罩着纤细的肋骨，那里一片漆黑。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt] — [hiː; hi] [ɪz] [ə'weɪ] !

| The | image | of | a | heart | — | He | is | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 的 | 一个 | 心 | — | 他 | 是 | 离开 | ! |

一颗心的图案——他不在了!

[ænd; ənd] ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] , [laɪk] [rɪ'mɔːrs] ,

| And | Julio | is | watching | , | like | Remorse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胡里奥 | 是 | 观看 | , | 喜欢 | 悔恨 | , |

而胡里奥正像悔恨一样注视着这一切。

['oʊvər] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] [kɔːrs] !

| Over | the | pale | and | solitary | corse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 苍白 | 和 | 孤 | 课程 | ! |

在苍白而孤寂的尸体之上!

['ʃaʊər] [sɔːft] [laɪt] , [jiː; ji] [stɑːrz] , [ðæt] [ʃeɪk] [ðə; ði] [duː]

| Shower | soft | light | , | ye | stars | , | that | shake | the | dew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淋浴 | 柔软的 | 光 | , | 是的 | 明星 | , | 那 | 摇 | 这 | 露 |

洒下柔和的光芒吧，繁星啊，摇曳着露珠

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['blɔsəmz] !

| From | your | eternal | blossoms | ! |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 你的 | 永恒 | 花朵 | ! |

来自你永恒的花朵!

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [tuː] , [ - ]

| and | thou | , | too | , | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 也 | , | [ | - | ] |

还有你，[68]

[muːn] !

| Moon | ! |
|---|---|
| 月亮 | ! |

月亮!

['maɪndɪd] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['paʊər] , [taɪd] - ['berɪŋ] [kwiːn] !

| minded | of | thy | power | , | tide | - | bearing | queen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有思想 | 的 | 你的 | 力量 | , | 潮 | - | 轴承 | 女王 | ! |

谨记你的力量，掌管潮汐的女王!

[ðæt] [hæst] [ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd] ['voʊtəri] [wɪ'ðɪn]

| That | hast | a | slave | and | votary | within |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哈斯特 | 一个 | 奴隶 | 和 | 信徒 | 之内 |

里面有奴隶和信徒

[ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] - - [diːps] , [ænd; ənd] ['hɪrɪst] [kraɪ]

| The | great | rock | - | fetter'd | deeps | , | and | hearest | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 岩石 | - | - | 深水 | , | 和 | 亲爱的 | 哭 |

巨大的岩石束缚的深渊，以及最深沉的呼喊

[tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] , ['rʌʃɪŋ] [baɪ]

| To | thee | the | hungry | surges | , | rushing | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 这 | 饥饿的 | 涌动 | , | 匆忙 | 经过 |

饥饿的浪潮向你奔涌而来

[laɪk] [ə; eɪ][væst][hɜːrd][ʌv; əv] [wʊlvz] , — [fɔːl] [fʊl] [ænd; ənd] [fer]

| Like | a | vast | herd | of | wolves | , | — | fall | full | and | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 广阔的 | 一群 | 的 | 狼 | , | — | 落下 | 满的 | 和 | 公平的 |

像一大群狼，——落得丰满而美丽

[ɑːn]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ][æz; əz][hiː; hi] [sliːpɪθ] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ,

| On | Julio | as | he | sleepeth | , | even | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 胡里奥 | 作为 | 他 | 睡着了 | , | 甚至 | 那里 | , |

即使胡里奥睡着了，即使在那里，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['sʌpliənt] ['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ! —

| Amid | the | suppliant | bosom | of | the | sea | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 请求者 | 怀 | 的 | 这 | 海 | ! | — |

在大海温柔的怀抱中！

[sliːp] ! [dʌst] [ðaʊ] [kʌm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðaɪ]['blesɪd; blest] [niː]

| Sleep | ! | dost | thou | come | , | and | on | thy | blessed | knee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | ! | 朋友 | 你 | 来 | , | 和 | 在 | 你的 | 蒙福 | 膝盖 |

安息吧！你来了，跪在你神圣的膝上。

[wɪð; wɪθ] [hʌʃ] [ænd; ənd] ['wɪspər] [lʌl] [ðə; ði] ['trʌbld] [breɪn]

| With | hush | and | whisper | lull | the | troubled | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘘 | 和 | 耳语 | 麻痹 | 这 | 麻烦 | 脑 |

轻声细语，安抚烦躁不安的大脑

[ʌv; əv] [ðɪs] [deθ] - ['lʌvər] ? — [stɪl] [ðə; ði] [aɪz] [duː] [streɪn]

| Of | this | death | - | lover | ? | — | Still | the | eyes | do | strain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 死亡 | - | 情人 | ? | — | 仍然 | 这 | 眼睛 | 做 | 拉紧 |

这位死亡爱好者？——眼睛依然酸涩难耐。

[ðer; ðər] [ɔːbz] [ɑːn] - — [ðoʊz] ['reɪv(ə)n] [aɪz] !

| Their | orbs | on | Agathè | — | those | raven | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 球体 | 在 | - | — | 那些 | 乌鸦 | 眼睛 | ! |

阿加丝的眼眸——那乌鸦般的眼睛！

[ɔːl] ['ɜːrnɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪ.di] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪz]

| All | earnest | on | the | ladye | as | she | lies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 认真 | 在 | 这 | 女士 | 作为 | 她 | 谎言 |

所有人都认真地看着躺着的女士

[ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [ʃraʊd] .

| In | her | white | shroud | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 白色的 | 裹尸布 | . |

她身披白色寿衣。

[ðeɪ] [siː] [nɑːt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

| They | see | not | , | though | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 不是 | , | 尽管 | 他们 | 是 |

他们看不见，尽管他们

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] ; [noʊ] ['splendər] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr]

| As | if | they | saw | ; | no | splendour | like | a | star |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 锯 | ; | 不 | 辉煌 | 喜欢 | 一个 | 星星 |

仿佛他们看到了；没有什么比得上星光的辉煌

[ɪz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [dɑːrk] ['læʃɪz] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl]
**Is under their dark lashes : they are full**
是 在下面 他们的 黑暗的 睫毛 : 他们 是 满的

在她们浓密的睫毛下：她们很丰满。

[ʌv; əv] [driːm] [ænd; ənd] ['slʌmbər] — ['melənkɑːli] , [dʌl] !
**Of dream and slumber — melancholy , dull !**
的 梦 和 睡眠 — 忧郁 , 乏味的 !

梦境与睡眠——忧郁，沉闷!

[ə; eɪ] [waɪd] , [waɪd] [siː] !
**A wide , wide sea !**
一个 宽的 , 宽的 海 !

一片广阔无垠的大海!

[ænd; ənd] [ɑːn] [ɪts] [rɪr] [ænd; ənd] [væn]
**and on its rear and van**
和 在 它是 后部 和 货车

以及它的后部和货车

[əˈmɪd] [ðə; ði] [stɑːrz] , [ðə; ði] ['saɪlənt] ['miːtiːəz] [ræn] [ - ]
**Amid the stars , the silent meteors ran [ 69 ]**
之中 这 明星 , 这 沉默的 流星 跑 [ - ]

在繁星之中，无声的流星划过[69]

[ɔːl] [ðæt] [stɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ]
**All that still night , and Julio with a cry**
全部 那 仍然 夜晚 , 和 胡里奥 和 一个 哭

那寂静的夜晚，胡里奥发出了一声哭喊

[woʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['flæʃɪŋ] ['fɪrsli] [baɪ] .
**Woke up , and saw them flashing fiercely by .**
觉醒 向上 , 和 锯 他们 闪烁 激烈地 经过 .

醒来时，看到它们疾驰而过。

[fʊl] [θriː] [taɪmz] [θriː] , [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [veɪl] [ʌv; əv] [naɪt]
**Full three times three , its awful veil of night**
满的 三 时代 三 , 它是 可怕 面纱 的 夜晚

满满的三倍，它可怕的夜幕

[hæθ] ['hev(ə)n] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [laɪt] ;
**Hath Heaven hung before the blessed light ;**
有 天堂 悬挂 前 这 蒙福 光 ;

天光是否已在神圣之光前悬停?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fer] [briːz] [fɔːlz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [siː] ,
**And a fair breeze falls o'er the sleeping sea ,**
和 一个 公平的 微风 瀑布 超过 这 睡眠 海 ,

一阵和煦的微风吹拂过沉睡的大海，

[wer] ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] - !
**Where Julio is watching Agathè !**
在哪里 胡里奥 是 观看 - !

Julio正在观看Agathè!

[baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [hæθ] [hiː; hi] [bent] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] —
**By sun and darkness hath he bent him over —**
经过 太阳 和 黑暗 有 他 弯曲 他 超过 —

他使他因日月交替而弯腰——

[ə; eɪ] [mæd] , [muːn] - ['strɪkən] , ['melənkɑːli] ['lʌvər] !
**A mad , moon - stricken , melancholy lover !**
一个 疯狂的 , 月亮 - 受打击的 , 忧郁 情人 !

一个疯狂的、被月光迷惑的、忧郁的恋人!

[ænd; ənd]['hɑ:rdli] [hæθ] [hi:; hi]['teɪstɪd] , [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] ,
**And** **hardly** **hath** **he** **tasted** **,** **night** **or** **day** **,**
和 几乎 有 他 尝过 , 夜晚 或者 天 ,

他几乎从未尝过苦头，无论白天还是夜晚。

[ʌv; əv] [drɪŋk] [ɔ:r] [fu:d] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] - !
**Of** **drink** **or** **food** **,** **because** **of** **Agathè** **!**
的 喝 或者 食物 , 因为 的 - !

饮料或食物，因为阿加泰！

[hi:; hi] ['sɪθəθ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['drɪri] [mu:d] ,
**He** **sitteth** **in** **a** **dull** **and** **dreary** **mood** **,**
他 西特斯 在 一个 乏味的 和 凄凉 情绪 ,

他呆呆地坐着，神情沉闷乏味。

[laɪk] ['stætʃu:][ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:lətu:d] ,
**Like** **statue** **in** **a** **ruin'd** **solitude** **,**
喜欢 雕像 在 一个 毁了 孤独 ,

如同废墟中孤零零的雕像，

['berɪŋ] [ðə; ði] [brent] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃeɪd]
**Bearing** **the** **brent** **of** **sunlight** **and** **of** **shade**
轴承 这 布伦特 的 阳光 和 的 阴影

承受着阳光和阴影的冲击

['oʊvər][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌkɑ:lə'neɪd] .
**Over** **the** **marble** **of** **some** **colonnade** **.**
超过 这 大理石 的 一些 柱廊 .

在柱廊的大理石上方。

[ðə; ði] ['leɪ.di] , [ʃi:; ʃi] [hæθ] [lɔ:st] [ðə; ði] ['pɜ:rli] [hju:]
**The** **ladye** **,** **she** **hath** **lost** **the** **pearly** **hue**
这 女士 , 她 有 丢失的 这 珍珠般的 色调

这位女士，她失去了珍珠般的光泽。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['gɔ:rdʒəs] [braʊ] , [wer] ['tresɪz] [gru:]
**Upon** **her** **gorgeous** **brow** **,** **where** **tresses** **grew**
之上 她 华丽的 眉头 , 在哪里 头发 生长

在她那美丽的额头上，长出了浓密的秀发

[lʌg'ʒʊriəntli] [æz; əz] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
**Luxuriantly** **as** **thoughts** **of** **tenderness** **,**
茂盛地 作为 想法 的 压痛 ,

如同温柔的思绪般丰盈，

[ðæt] [wʌns][wɜ:r; wər] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] ['ri:ses]
**That** **once** **were** **floating** **in** **the** **pure** **recess**
那 一次 是 漂浮的 在 这 纯的 凹陷处

它们曾经漂浮在纯净的深处。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braɪt] [soʊl] .
**Of** **her** **bright** **soul** **.**
的 她 明亮的 灵魂 .

她那颗明亮的灵魂。

[ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
**These** **are** **not** **as** **they** **were** **,**
这些 是 不是 作为 他们 是 ,

这些已经和以前不一样了。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][æz; əz] [wi:dz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['seplkər] , [ - ]
**But** **are** **as** **weeds** **above** **a** **sepulchre** **,** **[** **70** **]**
但 是 作为 杂草 多于 一个 坟墓 , [ - ]

但它们就像坟墓上的杂草一样[70]

[waɪld] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] : [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [naʊ]

| Wild | waving | in | the | breeze | : | her | eyes | are | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 挥手 | 在 | 这 | 微风 | : | 她 | 眼睛 | 是 | 现在 |

狂野地在微风中摇曳：她的眼睛现在

[sʌŋk] ['diːpli] ['ʌndər] [ðə; ði] [braʊ] ,

| Sunk | deeply | under | the | discolour'd | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉没 | 深 | 在下面 | 这 | 变色 | 眉头 | , |

深深地凹陷在褪色的眉毛下方，

[ðæt] [ɪz][ʌv; əv] ['sɪkli] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [peɪl] [bluː] ,

| That | is | of | sickly | yellow | , | and | pale | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 的 | 病弱的 | 黄色的 | , | 和 | 苍白 | 蓝色的 | , |

那是病态的黄色和淡蓝色，

[ʌn'nætʃrəli] ['blendɪŋ] .

| Unnaturally | blending | . |
|---|---|---|
| 不自然地 | 混合 | . |

混合得不自然。

[ðə; ði] [seɪm] [hjuː]

| The | same | hue |
|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 色调 |

相同的色调

[ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɜːrli] [breθ]

| Is | on | her | cheek | : | it | is | the | early | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 她 | 脸颊 | : | 它 | 是 | 这 | 早期的 | 气息 |

她脸颊上的：是清晨的气息

[ʌv; əv][koʊld] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ðə; ði][bæn][dɔːg][ʌv; əv] [deθ] ,

| Of | cold | Corruption | , | the | ban | dog | of | Death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 寒冷的 | 腐败 | , | 这 | 禁止 | 狗 | 的 | 死亡 | , |

冷酷腐败，死亡的禁忌之犬

['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] . — [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

| Falling | upon | her | features | . | — | Let | it | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 之上 | 她 | 特征 | . | — | 让 | 它 | 是 | , |

目光落在她的脸上。——就这样吧。

[ænd; ənd] [geɪz] [ə'waɪl] [ɑːn]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] , [æz; əz][hiː; hi]

| And | gaze | awhile | on | Julio | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目光 | 一会儿 | 在 | 胡里奥 | , | 作为 | 他 |

然后凝视着胡里奥一会儿，因为他

[ɪz] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] - !

| Is | gazing | on | the | corse | of | Agathè | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 凝视 | 在 | 这 | 课程 | 的 | - | ! |

凝视着阿加泰的尸体!

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] ['siːmɪθ] [laɪk][noʊ] ['lɪvɪŋ] [wʌn] ,

| In | truth | , | he | seemeth | like | no | living | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 他 | 似乎 | 喜欢 | 不 | 活的 | 一 | , |

事实上，他看起来不像个活人。

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] :

| But | is | the | image | of | a | skeleton | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 这 | 图像 | 的 | 一个 | 骨骼 | : |

但那是一张骷髅的图像：

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['pɔːrtrət] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [tuːl]

| A | fearful | portrait | from | the | artist | tool |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 肖像 | 从 | 这 | 艺术家 | 工具 |

艺术家工具创作的一幅令人恐惧的肖像

[ʌv; əv] ['mædnəs] — ['terəb(ə)l][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] !

| Of | Madness | — | terrible | and | wonderful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 疯狂 | — | 糟糕的 | 和 | 精彩的 | ! |

疯狂——既可怕又精彩!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pæʃ(ə)n][ðer; ðər] — [noʊ] ['fiːlɪŋ] [treɪst]

| There | was | no | passion | there | — | no | feeling | traced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 热情 | 那里 | — | 不 | 感觉 | 追踪 |

那里没有激情，没有丝毫感觉。

['ʌndər] [ðoʊz] ['aɪˌlɪdz] , [wer] [hæd; həd][rʌn][tuː; tə] [weɪst] ,

| Under | those | eyelids | , | where | had | run | to | waste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 那些 | 眼睑 | , | 在哪里 | 有 | 跑步 | 到 | 浪费 | , |

在那双眼皮下，曾经光秃秃的地方，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][waɪld] , [ɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɔːr] [braɪt] ;

| All | that | was | wild | , | or | beautiful | , | or | bright | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 曾是 | 荒野 | , | 或者 | 美丽的 | , | 或者 | 明亮的 | ; |

所有狂野的、美丽的、明亮的事物;

[ə; eɪ] ['veri] [klaʊd] [wʌz; wəz][kæst][ə'pɑːn][ðer; ðər] [laɪt] ,

| A | very | cloud | was | cast | upon | their | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 云 | 曾是 | 投掷 | 之上 | 他们的 | 光 | , |

他们的光芒被一片乌云笼罩。

[ðæt] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['hevi] [hjuː][ʌv; əv] [liːd] ;

| That | gave | to | them | the | heavy | hue | of | lead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 给予 | 到 | 他们 | 这 | 重的 | 色调 | 的 | 带领 | ; |

这使它们呈现出铅的沉重色调;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːrn] , [ænd; ənd] [ 'lʌstəlis ] , [ænd; ənd] [ded] !

| And | they | were | lorn | , | and | lustreless | , | and | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 孤独 | , | 和 | 无光泽 | , | 和 | 死的 | ! |

他们凄凉凄惨，黯然失色，死气沉沉!

[hiː; hi] [seɪt] [laɪk] ['vʌltʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [greɪ] ,

| He | sate | like | vulture | from | the | mountains | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沙特 | 喜欢 | 秃鹫 | 从 | 这 | 山脉 | 灰色的 | , |

他像秃鹫一样栖息在灰色的山峦上，

[ˌʌn'seɪtɪd] , [ðæt] [hæd; həd] [floʊn] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ - ]

| Unsated | , | that | had | flown | full | many | a | day | [ | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未满足 | , | 那 | 有 | 飞行 | 满的 | 许多 | 一个 | 天 | [ | - | ] |

不满足，已经飞了很多天[71]

[ɔː(r)] ['dɪstənt][lænd][ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][praɪd]

| O'er | distant | land | and | sea | , | and | was | in | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 遥远 | 土地 | 和 | 海 | , | 和 | 曾是 | 在 | 自豪 |

越过遥远的陆地和海洋，我感到无比自豪。

[ə'laɪt] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] - [saɪd] .

| Alighted | by | the | lonely | ladye's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下车 | 经过 | 这 | 孤独 | - | 边 | . |

落在了那位孤独女士的身边。

[hiː; hi] [seɪt] [laɪk] ['wɪntər] [ɔː(r)][ðə; ði]['weɪstɪd] [jɪr] —

| He | sate | like | winter | o'er | the | wasted | year | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沙特 | 喜欢 | 冬天 | 超过 | 这 | 浪费 | 年 | — |

他像寒冬般静静地伫立，度过这虚度的一年——

[laɪk] ['meləŋkɑːli] ['wɪntər] , ['drɔːɪŋ] [nɪr]

| Like | melancholy | winter | , | drawing | near |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 忧郁 | 冬天 | , | 绘画 | 靠近 |

如同忧郁的冬天，正在临近

[tuː; tə][ɪts] [oʊn] [deθ] . — " [oʊ][ˌem ˈiː] !
**To its own death . — " Oh me !**
到 它是自己的 死亡 . — " 哦 我 !

走向自我毁灭。——"哦，我的天哪！"

[ðə; ði][wɜːrm] , [æt; ət][læst] ,
**the worm , at last ,**
这 蠕虫 , 在 最后的 ,

虫子终于出来了。

[wɪl] [gɔːrdʒ][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [blæst]
**Will gorge upon me , and the autumn blast**
将要 峡谷 之上 我 , 和 这 秋天 爆炸

将会吞噬我，还有秋风

[haʊl] [baɪ] ! — [wer] ? — [wer] ? — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrm][tuː; tə] [kriːp]
**Howl by ! — Where ? — where ? — there is no worm to creep**
嗥 经过 ! — 在哪里 ? — 在哪里 ? — 那里 是 不 蠕虫 到 潜行者

嚎叫吧！——在哪儿？——在哪儿？——没有虫子可以爬。

[əˈmɪd][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊnli] [diːp] ;
**Amid the waters of the lonely deep ;**
之中 这 水 的 这 孤独 深的 ;

在寂静深邃的水域中；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] - [əˈpɑːn]
**But I will take me Agathè upon**
但 我 将要 拿 我 - 之上

但我会带上我的阿加泰

[ðɪs] [ˈsɑːroʊfl] , [sɔːr] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][əˈnɑːn] ,
**This sorrowful , sore bosom , and anon ,**
这 悲伤 , 疮 怀 , 和 匿名 ,

这悲伤、疼痛的胸膛，以及不久之后，

[daʊn] , [daʊn] , [θruː] [ˈæʒər] [ˈsaɪləns] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] ,
**Down , down , through azure silence , we shall go ,**
向下 , 向下 , 通过 蔚蓝 沉默 , 我们 将 去 ,

我们将向下，向下，穿过蔚蓝的寂静，

- , [tuː; tə] [ˈsɪtiz] [fɑːr] [bɪˈloʊ] ;
**Unepitaph'd , to cities far below ;**
- , 到 城市 远的 以下 ;

没有墓志铭，送往远方的城市；

[wer] [ðə; ði] [siː] [ˈtraɪtn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪndɪŋ] [ʃel] ,
**Where the sea triton , with his winding shell ,**
在哪里 这 海 海神特里同 , 和 他的 绕线 壳 ,

海神特里同，带着他蜿蜒的贝壳，在哪里？

[ʃæl; ʃəl] [saʊnd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈblesɪd; blest] [ˈwelkəm] .
**Shall sound our blessed welcome .**
将 声音 我们的 蒙福 欢迎 .

我们将发出热烈的欢迎之声。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dwel]
**We shall dwell**
我们 将 住

我们将居住

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈmærɪnər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrli] [hoʊm] ,
**With many a mariner in his pearly home ,**
和 许多 一个 水手 在 他的 珍珠般的 家 ,

他的珍珠之家里住着许多水手，

[ɪn] ['baʊərz] [ʌv; əv]['æmbər] [wiːd] [ænd; ənd]['sɪlvər] [foʊm] ,

| In | bowers | of | amber | weed | and | silver | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 鲍尔斯 | 的 | 琥珀色 | 杂草 | 和 | 银 | 泡沫 | , |

在琥珀色水草和银色泡沫构成的凉亭中，

[ə'mɪd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['kɔrəlz] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| Amid | the | crimson | corals | ; | we | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 赤红 | 珊瑚 | ; | 我们 | 将 | 是 |

在绯红珊瑚丛中；我们将

[tə'geðər] , - ! [fer] - ! —

| Together | , | Agathè | ! | fair | Agathè | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | , | - | ! 公平的 | | - | ! | — |

一起，阿加泰！美丽的阿加泰！——

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] ['sɪkli] , ['leɪ.di] — [ðaʊ] [ɑːrt][sæd] ;

| But | thou | art | sickly | , | ladye | — | thou | art | sad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 艺术 | 病弱的 | , | 女士 | — | 你 | 艺术 | 伤心 | ; |

但夫人，你体弱多病，你很悲伤；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] , ['leɪ.di] — [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] !

| And | I | am | weary | , | ladye | — | I | am | mad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 厌倦 | , | 女士 | — | 我 | 是 | 疯狂的 | ! |

夫人，我累坏了——我疯了！

[ðeɪ] [brɪŋ] [noʊ] [fuːd] [tuː; tə] [fiːd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl]

| They | bring | no | food | to | feed | us | , | and | I | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带来 | 不 | 食物 | 到 | 喂养 | 我们 | , | 和 | 我 | 感觉 |

他们没有带食物来招待我们，我感觉

[ə; eɪ][frɔːst][ə'pɑːn][maɪ]['vaɪtlz] , ['veri] [tʃɪl] , [ - ]

| A | frost | upon | my | vitals | , | very | chill | , | [ | 72 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 霜 | 之上 | 我的 | 命脉 | , | 非常 | 寒意 | , | [ | - | ] |

我的要害部位结了一层霜，非常冷[72]

[laɪk] ['wɪntər] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [jɪr]

| Like | winter | breaking | on | the | golden | year |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 冬天 | 打破 | 在 | 这 | 金的 | 年 |

就像冬天降临金色的一年

[ʌv; əv][laɪf] .

| Of | life | . |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | . |

生命。

[ðɪs] [baːrk][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['floʊtɪŋ] [bɪr] ,

| This | bark | shall | be | our | floating | bier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吠 | 将 | 是 | 我们的 | 漂浮的 | 柩 | , |

这棵树皮将成为我们的水上灵柩。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [weɪvz] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːnəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ,

| And | the | dark | waves | our | mourners | ; | and | the | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑暗的 | 波浪 | 我们的 | 哀悼者 | ; | 和 | 这 | 白色的 | , |

黑暗的波浪是我们的哀悼者；白色的，

[pjʊr] [swɔːrm][ʌv; əv] ['sʌni] [siː] [bɜːrdz] , [bæskɪŋ] [braɪt]

| Pure | swarm | of | sunny | sea | birds | , | basking | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 蜂群 | 的 | 阳光明媚 | 海 | 鸟类 | , | 晒太阳 | 明亮的 |

一群阳光灿烂的海鸟，沐浴在明亮的阳光下。

[ɑːn][sʌm; səm][fɑːr] [aɪl] , [ʃæl; ʃəl] ['sɑːroʊfəli] [pɔːr]

| On | some | far | isle | , | shall | sorrowfully | pour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 远的 | 小岛 | , | 将 | 悲伤地 | 倒 |

在某个遥远的岛屿上，将悲伤地倾泻

[ðer; ðər][weɪl][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] ,

| **Their** | **wail** | **of** | **melancholy** | **o'er** | **and** | **o'er** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 哀号 | 的 | 忧郁 | 超过 | 和 | 超过 | , |

他们悲伤的哀鸣一遍又一遍地响起，

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , —

| **At** | **evening** | **,** | **on** | **the** | **waters** | **of** | **the** | **sea** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚上 | , | 在 | 这 | 水 | 的 | 这 | 海 | , | — |

傍晚时分，在海面上，——

[waɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɑːləm] ['bɜːrd(ə)n] , ['saɪləntli] ,

| **While** | **,** | **with** | **its** | **solemn** | **burden** | **,** | **silently** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 和 | 它是 | 庄严 | 负担 | , | 默默 | , |

然而，带着它庄严的重担，默默地，

[floʊts] ['fɔːrwərd]['aʊər; ɑːr][loʊn][bɑːrk] . — [oʊ] , - !

| **Floats** | **forward** | **our** | **lone** | **bark** | **.** | **—** | **Oh** | **,** | **Agathè** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浮标 | 向前 | 我们的 | 孤独 | 吠 | . | — | 哦 | , | - | ! |

我们孤零零的小船缓缓向前漂去。——哦，阿加泰！

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðiː] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

| **Methinks** | **that** | **I** | **shall** | **meet** | **thee** | **far** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | 那 | 我 | 将 | 见面 | 你 | 远的 | 离开 | , |

我想我们会在遥远的地方相遇。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| **Within** | **the** | **awful** | **centre** | **of** | **the** | **earth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 可怕 | 中心 | 的 | 这 | 地球 | , |

在地球可怕的中心，

[wer] , ['ɜːrliɪst] , [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['hoʊli][bɜːrθ] —

| **Where** | **,** | **earliest** | **,** | **we** | **had** | **our** | **holy** | **birth** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 最早 | , | 我们 | 有 | 我们的 | 圣 | 出生 | — |

我们最早的神圣诞生地——

[ɪn][sʌm; səm][hjuːdʒ]['kævərn] , ['ɑːrtʃɪŋ] [waɪd] [bɪ'loʊ] ,

| **In** | **some** | **huge** | **cavern** | **,** | **arching** | **wide** | **below** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 巨大的 | 洞穴 | , | 拱形 | 宽的 | 以下 | , |

在某个巨大的洞穴里，下方呈宽阔的拱形，

[ə'pɑːn] [huːz] ['eri] ['pɪvət] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| **Upon** | **whose** | **airy** | **pivot** | **,** | **years** | **ago** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | 轻盈的 | 枢 | , | 年 | 前 | , |

多年前，正是在这种轻盈的转折点上，

[ðə; ði][wɜːrld] [went] [raʊnd] : - [tɪz] ['ɪnfɪnətli] [diːp] ,

| **The** | **world** | **went** | **round** | **:** | **'** | **tis** | **infinitely** | **deep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 去 | 圆形的 | : | - | 的 | 无限地 | 深的 | , |

世界在运转：它深不可测，

[bʌt; bət]['nevər]['dɪzməl] ; [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [sliːp] ,

| **But** | **never** | **dismal** | **;** | **for** | **above** | **it** | **sleep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 惨淡 | ; | 为了 | 多于 | 它 | 睡觉 | , |

但绝不凄凉；因为在其上方安睡，

[ænd; ənd]['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [bluː] ['wɔːtərz] , [hʌŋ] [ə'luːf] ,

| **And** | **under** | **it** | **,** | **blue** | **waters** | **,** | **hung** | **aloof** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 它 | , | 蓝色的 | 水 | , | 悬挂 | 超然 | , |

而其下，碧蓝的海水，静静地悬在空中。

[ænd; ənd][held] [bɪ'loʊ] , — [æn; ən] [æmɪ'θɪstaɪn] [ruːf] ,

| **And** | **held** | **below** | **,** | **—** | **an** | **amethystine** | **roof** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 以下 | , | — | 一个 | 紫水晶 | 屋顶 | , |

而下方，则是一座紫水晶屋顶，

[ə; eɪ] ['sæfaɪər] ['peɪvmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['goʊldən][sʌn] ,

| A | sapphire | pavement | ; | and | the | golden | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝宝石 | 路面 | ; | 和 | 这 | 金的 | 太阳 | , |

蓝宝石般的路面；还有金色的太阳，

[ə'fɑːr] , [lʊks] [θruː] ['ɔːltərnətli] , [laɪk][wʌn]

| Afar | , | looks | through | alternately | , | like | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远方 | , | 看起来 | 通过 | 交替 | , | 喜欢 | 一 |

远处，交替地望着，像一个

[ðæt] ['wɑːtʃɪz] [raʊnd] [sʌm; səm] ['treʒər] : ['ɔːf(ə)n] , [tuː] ,

| That | watches | round | some | treasure | : | often | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 手表 | 圆形的 | 一些 | 宝藏 | : | 经常 | , | 也 | , |

那只手表围绕着一些宝藏：也经常如此，

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] , ['spɑːrklɪŋ] [θruː] , [ - ]

| Through | many | a | mile | of | ocean | , | sparkling | through | , | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 许多 | 一个 | 英里 | 的 | 海洋 | , | 闪闪发光 | 通过 | , | [ | - | ] |

穿过绵延数英里的海洋，闪闪发光，[73]

[ɑːr; ər] [siːn] [ðə; ðɪ][stɑːrz][ænd; ənd] [muːn] , [ɔːl] ['glɔːriəsli] ,

| Are | seen | the | stars | and | moon | , | all | gloriously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已见 | 这 | 明星 | 和 | 月亮 | , | 全部 | 辉煌地 | , |

可以看到星星和月亮，都非常美丽。

['beɪðɪŋ] [ðer; ðər]['eɪndʒl] ['brɪliəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] !

| Bathing | their | angel | brilliance | in | the | sea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗澡 | 他们的 | 天使 | 辉煌 | 在 | 这 | 海 | ! |

在大海中沐浴他们天使般的光辉!

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʃɑːftɪd] [ piləs ] , [ðæt] [bɪ'jɑːnd] ,

| " | And | there | are | shafted | pillars | , | that | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 是 | 轴 | 柱子 | , | 那 | 超过 | , |

“而且还有柱子，在更远处，

[ɑːr; ər][reɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv] ['daɪmənd] ,

| Are | ranged | before | a | rock | of | diamond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 范围 | 前 | 一个 | 岩石 | 的 | 钻石 | , |

列队站在一块钻石岩石前，

['ɔːfli] ['hiːvɪŋ] [ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] [haɪts] ,

| Awfully | heaving | its | eternal | heights | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 起伏 | 它是 | 永恒 | 高度 | , |

它巍峨耸立，永恒高耸，

[frʌm; frəm] [beɪs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [struːn] [wɪð; wɪθ] ;

| From | base | of | silver | strewn | with | chrysolites | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 根据 | 的 | 银 | 散落的 | 和 | 橄榄石 | ; |

从散落着橄榄石的银质底座上；

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]['kæzəmz][ʌv; əv]['glɔːri] [siːn] ,

| And | over | it | are | chasms | of | glory | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 它 | 是 | 深渊 | 的 | 荣耀 | 已见 | , |

其上可见荣耀的深渊，

[wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['ruːbiz] ['klʌstərɪŋ] [bɪ'twiːn] ,

| With | crimson | rubies | clustering | between | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赤红 | 红宝石 | 聚类 | 之间 | , |

其间簇拥着深红色的红宝石，

[ɑːn][swɔːrd][ʌv; əv] ['emərəld] , [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ʌv; əv] [pɜːrl] ,

| On | sward | of | emerald | , | with | leaves | of | pearl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 草 | 的 | 翠 | , | 和 | 树叶 | 的 | 珍珠 | , |

在翠绿的草地上，点缀着珍珠般的叶子，

[ænd; ənd] ['toʊpæz] [hʌŋ] ['brɪliəntli] [ɑːn]['berəl] .

| And | topazes | hung | brilliantly | on | beryl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黄玉 | 悬挂 | 精彩 | 在 | 绿柱石 | . |

黄玉在绿柱石上熠熠生辉。

[soʊ] - ! — [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] ['sɪkli] [sæd] ,

| So | Agathè | ! | — | but | thou | art | sickly | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | ! | — | 但 | 你 | 艺术 | 病弱的 | 伤心 | , |

阿加泰！——但你却忧伤不已，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [pʊr] ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ][ɪz][mæd] —

| And | tellest | me | , | poor | Julio | is | mad | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最 | 我 | , | 贫穷的 | 胡里奥 | 是 | 疯狂的 | — |

告诉我，可怜的胡里奥疯了——

[eɪ] , [mæd] ! — [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['mædər] [wen] [hiː; hi] [swɛə]

| Ay | , | mad | ! | — | was | he | not | madder | when | he | sware |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 疯狂的 | ! | — | 曾是 | 他 | 不是 | 茜草 | 什么时候 | 他 | 誓言 |

哎，疯了！——他发誓的时候难道不是更疯吗?

[ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ? [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] ['mædnəs] [ðer; ðər] ,

| A | vow | to | Heaven | ? | was | there | no | madness | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 发誓 | 到 | 天堂 | ? | 曾是 | 那里 | 不 | 疯狂 | 那里 | , |

向上帝发誓？难道其中没有一丝疯狂吗?

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] — [fɔːr; fər] [waɪ] ? — [ə; eɪ]['hoʊli] [strɪŋ]

| That | he | should | do | — | for | why | ? | — | a | holy | string |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 做 | — | 为了 | 为什么 | ? | — | 一个 | 圣 | 细绳 |

他应该这样做——为什么？——一根神圣的弦

[ʌv; əv] ['penəns] ?

| Of | penances | ? |
|---|---|---|
| 的 | 忏悔 | ? |

忏悔?

[noʊ] ['penəns] [wɪl] [brɪŋ]

| No | penances | will | bring |
|---|---|---|---|
| 不 | 忏悔 | 将要 | 带来 |

任何忏悔都无济于事。

[ðə; ði] ['strɪkən] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] [laɪt]

| The | stricken | conscience | to | the | blessed | light |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受打击的 | 良心 | 到 | 这 | 蒙福 | 光 |

良心蒙受创伤，走向神圣之光

[ʌv; əv] [piːs] , — [oʊ] !

| Of | peace | , | — | Oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 和平 | , | — | 哦 | ! |

和平啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [naɪt] ,

| I | am | lost | , | and | there | is | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 丢失的 | , | 和 | 那里 | 是 | 夜晚 | , |

我迷路了，现在是黑夜。

[dɪ'sper] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

| Despair | and | darkness | , | darkness | and | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 和 | 黑暗 | , | 黑暗 | 和 | 绝望 | , |

绝望与黑暗，黑暗与绝望，

[ænd; ənd][wɑːnt] , [ðæt] [hʌnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] - [ler]

| And | want | , | that | hunts | me | to | the | lion | - | lair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想 | , | 那 | 狩猎 | 我 | 到 | 这 | 狮子 | - | 巢穴 |

而欲望，如影随形地将我追赶到狮穴。

[ʌv; əv][waɪld] [pɜːr'dɪʃn] : [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm][ɔːl] —
**Of wild perdition : and I hear them all —**
的 荒野 毁灭 : 和 我 听到 他们 全部 —

疯狂的毁灭：我听到了所有这些声音——

[ɔːl] [ 'kəːsiŋ ] [ˌem 'iː] !
**All cursing me !**
全部 咒骂 我 !

都在咒骂我!

[ðə; ði] ['veri] [sʌn] - ['reɪz] [fɔːl] [ - ]
**The very sun - rays fall [ 74 ]**
这 非常 太阳 - 射线 落下 [ - ]

阳光倾泻而下[74]

[ɪn] [kɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
**In curses , and the shadow of the moon ,**
在 诅咒 , 和 这 阴影 的 这 月亮 ,

在诅咒中，以及月影之下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [stɑːr] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [tuːn]
**And the pale star light , and the winds that tune**
和 这 苍白 星星 光 , 和 这 风 那 调

还有那黯淡的星光，以及那调音的风

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , —
**Their voices to the music of the sea , —**
他们的 声音 到 这 音乐 的 这 海 , —

他们的声音伴着大海的乐章，——

[ænd; ənd] [ðaʊ] , — [jes] , [ðaʊ] !
**And thou , — yes , thou !**
和 你 , — 是的 , 你 !

还有你，——没错，就是你!

[maɪ]['dʒent(ə)l] - ! —
**my gentle Agathè ! —**
我的 温和的 - ! —

我温柔的阿加泰!

[ɔːl] [kɜːrs] [ˌem 'iː] ! — [oʊ] !
**All curse me ! — Oh !**
全部 诅咒 我 ! — 哦 !

都诅咒我吧！——哦!

[ðæt] [aɪ][wɜːr; wər]['nevər] , ['nevər] ! —
**that I were never , never ! —**
那 我 是 绝不 , 绝不 ! —

我从来没有，从来没有!

[ɔːr][bʌt; bət][ə; eɪ] ['breθləs] ['fænsi] , [ðæt] [wʌz; wəz]['evər]
**Or but a breathless fancy , that was ever**
或者 但 一个 喘不过气 想要 , 那 曾是 曾经

或者，不过是一阵令人窒息的幻想，那曾经是

[ə'drɪft] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
**Adrift upon the wilderness of Time ,**
漂流 之上 这 荒野 的 时间 ,

漂泊在时间的荒野上，

[ðæt] [nuː] [noʊ] ['ɪmpʌls] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [left] [sə'blaɪm]
**That knew no impulse , but was left sublime**
那 知道 不 冲动 , 但 曾是 左边 升华

它没有丝毫冲动，却保持着崇高之美。

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [wɪl] ！ — [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər]

| To | play | at | its | own | will | ! | — | that | I | were | hush'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 玩 | 在 | 它是 | 自己的 | 将要 | ！ | — | 那 | 我 | 是 | 安静 |

随心所欲地玩耍！——我被噤声了。

[æt; ət] [naɪt] [baɪ]['sɪlvər]['kætəˌrækts] , [ðæt] -

| At | night | by | silver | cataracts | , | that | gush'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 经过 | 银 | 白内障 | , | 那 | - |

夜里，银色的瀑布喷涌而出

[θruː] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['feri] [hjuː] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][daɪ]

| Through | flowers | of | fairy | hue | , | and | then | to | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 花朵 | 的 | 仙女 | 色调 | , | 和 | 然后 | 到 | 死 |

穿过仙女般绚丽的花朵，然后死去

[ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

| Away | , | with | all | before | me | passing | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | , | 和 | 全部 | 前 | 我 | 通过 | 经过 | , |

远去，眼前的一切渐渐远去，

[laɪk] [ə; eɪ] [fer] ['vɪʒ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] ,

| Like | a | fair | vision | I | had | lived | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 公平的 | 想象 | 我 | 有 | 居住地 | 到 | 看 | , |

就像我亲眼所见的美好景象，

[ænd; ənd][daɪd][tuː; tə] [siː] [noʊ] [mɔːr] ！ — [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] !

| And | died | to | see | no | more | ! | — | It | cannot | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 到 | 看 | 不 | 更多的 | ！ | — | 它 | 不能 | 是 | ！ |

他死的时候再也看不到任何东西了！——这不可能!

[baɪ] [ðɪs] [raɪt] [hænd] !

| By | this | right | hand | ! |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 正确的 | 手 | ！ |

用我的右手!

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ,

| I | feel | it | is | not | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 它 | 是 | 不是 | 所以 | , |

我觉得并非如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 死亡觉醒或疯狂；(The Death-Wake or Lunacy;)
# 第4/5页

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [bɪ'loʊ] ,
**And** **by** **the** **beating** **of** **a** **heart** **below** **,**
和 经过 这 殴打 的 一个 心 以下 ,

透过下方跳动的心脏，

[ðæt] ['streɪndʒli] ['fɪrəθ] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] !
**That** **strangely** **feareth** **for** **eternity** **!**
那 奇怪的 恐惧 为了 永恒 !

那人竟对永恒感到恐惧!

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [siː] ,
**"** **He** **said** **,** **and** **gazing** **on** **the** **lonely** **sea** **,**
" 他 说 , 和 凝视 在 这 孤独 海 ,

他说着，凝视着孤寂的大海，

[fɑːr][ɔːf][hiː; hi] [sɔː] , [laɪk][æn; ən] [ə'sendɪŋ] [klaʊd] ,
**Far** **off** **he** **saw** **,** **like** **an** **ascending** **cloud** **,**
远的 离开 他 锯 , 喜欢 一个 上升 云 ,

他远远地看见，像一朵上升的云，

[tuː; tə] ['westwərd] , [ə; eɪ] [braɪt] ['aɪlənd] , ['lɪftɪd] [praʊd]
**To** **westward** **,** **a** **bright** **island** **,** **lifted** **proud**
到 向西 , 一个 明亮的 岛 , 抬起 自豪的

西边，一座明亮的岛屿，傲然耸立

[ə'mɪd][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]
**Amid** **the** **struggling** **waters** **,** **and** **the** **light**
之中 这 挣扎 水 , 和 这 光

在波涛汹涌的波涛中，以及光芒之中

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sʌn][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [haɪt] , [ - ]
**Of** **the** **great** **sun** **was** **on** **its** **clifted** **height** **,** **[** **75** **]**
的 这 伟大的 太阳 曾是 在 它是 抬起 高度 , [ - ]

伟大的太阳高悬于天际，[75]

['skætərɪŋ] ['goʊldən] ['ʃædoʊ] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɪrər] ;
**Scattering** **golden** **shadow** **,** **like** **a** **mirror** **;**
散射 金的 阴影 , 喜欢 一个 镜子 ;

金色的影子四处散落，如同镜子一般;

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['biləuz] [sprʌŋ] [ɪn] ['terər]
**But** **the** **gigantic** **billows** **sprung** **in** **terror**
但 这 巨大 波澜 弹簧 在 恐怖

但巨大的波浪却惊恐地翻滚起来

[ə'pɑːn][ɪts] [rɑːk] - [bɪlt] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ʃɔːr] ,
**Upon** **its** **rock** **-** **built** **and** **eternal** **shore** **,**
之上 它是 岩石 - 建造 和 永恒 支撑 ,

在它那由岩石筑成的永恒海岸上，

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [foʊmz] [ðæt] [fel] [ɪn]['fjʊri][ɔː(r)]
**With** **silver** **foams** **that** **fell** **in** **fury** **o'er**
和 银 泡沫 那 跌倒 在 愤怒 超过

银色的泡沫愤怒地倾泻而下

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sʌni] [ 'breikəz ] .

| A | thousand | sunny | breakers | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 阳光明媚 | 断路器 | . |

千道阳光灿烂的浪花。

[fɑːr] [ə'bʌv] ,

| Far | above | , |
|---|---|---|
| 远的 | 多于 | , |

远在上方，

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['sɑːlətəri][groʊv]

| There | stood | a | wild | and | solitary | grove |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 站立 | 一个 | 荒野 | 和 | 孤 | 树林 |

那里矗立着一片荒凉孤寂的小树林

[ʌv; əv][eɪdʒd][paɪnz] , [ɔːl] ['liːfləs] [bʌt; bət][ðer; ðər] [braʊz] ,

| Of | aged | pines | , | all | leafless | but | their | brows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 老年人 | 松树 | , 全部 | | 无叶 | 但 | 他们的 | 眉毛 | , |

那些古老的松树，除了树冠之外，其余的叶子都已枯萎。

[wer] [ə; eɪ] [griːn] [gruːp] [ʌv; əv] ['tempɪst] - ['strɪkən] [baʊz]

| Where | a | green | group | of | tempest | - | stricken | boughs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 绿色的 | 团体 | 的 | 暴风雨 | - | 受打击的 | 树枝 |

一片饱受风暴摧残的绿色枝条

[wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

| Was | waving | now | and | then | , | and | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 挥手 | 现在 | 和 | 然后 | , | 和 | 到 | 和 | 弗 | , |

他时不时地挥手，来回挥手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [mɔːs] [wʌz; wəz] ['klʌstərɪŋ] [bɪ'loʊ] .

| And | the | pale | moss | was | clustering | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苍白 | 苔藓 | 曾是 | 聚类 | 以下 | . |

而浅色的苔藓则聚集在下方。

[ðen] ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [sɔː] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ]

| Then | Julio | saw | , | and | bent | his | head | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 胡里奥 | 锯 | , | 和 | 弯曲 | 他的 | 头 | 离开 |

这时胡里奥看到了，便低下头别过脸去。

[tuː; tə][ðə; ði][koʊld]['weɪstɪd] [kɔːrs] [ʌv; əv] - ,

| To | the | cold | wasted | corse | of | Agathè | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 寒冷的 | 浪费 | 课程 | 的 | - | , |

致阿加泰冰冷枯槁的尸体，

[ænd; ənd] [saɪd] ; [bʌt; bət]['evər][hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [ə'gen]

| And | sigh'd | ; | but | ever | he | would | turn | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叹了口气 | ; | 但 | 曾经 | 他 | 会 | 转动 | 再次 |

他叹了口气；但他终究还是会再次转身。

[ə; eɪ] [geɪz] [tuː; tə] [ðæt] [griːn] ['aɪlənd][ɑːn][ðə; ði][meɪn] .

| A | gaze | to | that | green | island | on | the | main | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 目光 | 到 | 那 | 绿色的 | 岛 | 在 | 这 | 主要的 | . |

目光投向主岛上那座绿色的小岛。

[ðə; ði][bɑːrk][ɪz] ['drɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf] , [bɪ'saɪd]

| The | bark | is | drifting | through | the | surf | , | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吠 | 是 | 漂流 | 通过 | 这 | 冲浪 | , | 旁 |

树皮在海浪中漂流，旁边

[ɪts] ['rɑːks] [ʌv; əv] [greɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪd] ;

| Its | rocks | of | gray | upon | the | coming | tide | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 岩石 | 的 | 灰色的 | 之上 | 这 | 未来 | 潮 | ; |

涨潮时，灰色的岩石闪闪发光；

[ænd; ənd] ['laɪtli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['strændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]
**And lightly is it stranded on the shore**
和 轻轻 是 它 搁浅 在 这 支撑

它轻轻地搁浅在岸边。

[ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['ʃɛlz] , [ðæt] [laɪ] [bɪ'fɔːr] ,
**Of pure and silver shells , that lie before ,**
的 纯的 和 银 贝壳 , 那 说谎 前 ,

面前散落着纯净的银色贝壳，

['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ;
**Glittering in the glory of the sun ;**
闪闪发光 在 这 荣耀 的 这 太阳 ;

在阳光的照耀下闪闪发光；

[ænd; ənd]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [hæθ] ['lændɪd][hɪm; ɪm] , [laɪk][wʌn] [ - ]
**And Julio hath landed him , like one [ 76 ]**
和 胡里奥 有 登陆 他 , 喜欢 一 [ - ]

胡里奥把他接了下来，就像一个人[76]

[ðæt] [eɪlɪθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld][ænd; ənd] ['wɪri] [pest] ;
**That aileth of some wild and weary pest ;**
那 艾莱斯 的 一些 荒野 和 厌倦 害虫 ;

那是一种野生且疲惫的害虫的病菌；

[ænd; ənd] - [ɪz]['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , —
**And Agathè is folded on his breast , —**
和 - 是 折叠 在 他的 胸部 , —

阿加特蜷缩在他胸前，——

[ə; eɪ]['feɪdɪd] ['flaʊər] !
**A faded flower !**
一个 褪色 花 !

一朵凋零的花！

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['vɜːrn(ə)l] ['duːz]
**with all the vernal dews**
和 全部 这 春季 露水

带着春天的露水

[frʌm; frəm][ɪts] [braɪt] ['blɑːsəm] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːz]
**From its bright blossom shaken , and the hues**
从 它是 明亮的 开花 摇晃 , 和 这 色调

从它明亮的花朵摇曳，以及那绚丽的色彩

[bɪ'kʌm] [æz; əz] ['kʌlərləs] [æz; əz] ['twaɪlaɪt] [er] —
**Become as colourless as twilight air —**
变得 作为 无色 作为 暮 空气 —

变得像暮色中的空气一样黯淡无光——

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] [mʌtʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [fer] ! [ - ]
**I marvel much , that she was ever fair ! [ 77 ]**
我 奇迹 很多 , 那 她 曾是 曾经 公平的 ! [ - ]

我非常惊讶，她竟然一直都很美丽！[77]

[kaɪ'mɪrə] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHIMERA III**
奇美拉 三、

奇美拉三世

[ə'nʌðər] [muːn] !
**Another moon !**
其他 月亮 !

又一个月亮！

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [bluː] [naɪt]
**and over the blue night**
和 超过 这 蓝色的 夜晚

在蔚蓝的夜空下

[ʃiː; ʃi] , [laɪk][ə; eɪ]['hoʊli]['spɪrɪt] [braɪt] ,
**She bendeth , like a holy spirit bright ,**
她 弯曲 , 喜欢 一个 圣 精神 明亮的 ,

她弯下腰，如同圣灵闪耀，

[θruː] [stɑːrz] [ðæt] [veɪl][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [wɪŋz] [ʌv; əv][goʊld] ;
**Through stars that veil them in their wings of gold ;**
通过 明星 那 面纱 他们 在 他们的 翅膀 的 金子 ;

透过群星，它们被金色的翅膀笼罩着；

[æz; əz][ɑːn][ʃiː; ʃi] [floʊtəθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [koʊld]
**As on she floateth with her image cold**
作为 在 她 浮力 和 她 图像 寒冷的

她漂浮着，她的影像冰冷而动人。

[ɑːn][ðə; ði] [diːp] .
**Enamell'd on the deep .**
搪瓷 在 这 深的 .

深釉。

[ə; eɪ][seɪl][ʌv; əv] [klaʊd]
**A sail of cloud**
一个 帆 的 云

云帆

[ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][left] , [mə'dʒestɪkli] [praʊd] !
**Is to her left , majestically proud !**
是 到 她 左边 , 雄伟地 自豪的 !

在她左边，威严而骄傲！

['treɪlɪŋ] [ɪts]['sɪlvər]['dreɪpəri] [ə'weɪ]
**Trailing its silver drapery away**
尾随 它是 银 布料 离开

拖曳着银色的帷幔

[ɪn] [θɪn] [ænd; ənd] ['feri] [webz] , [ðæt] [ɑːr; ər][æt; ət] [pleɪ]
**In thin and fairy webs , that are at play**
在 薄的 和 仙女 网络 , 那 是 在 玩

在纤细而梦幻的蛛网中，嬉戏玩耍

[laɪk] ['stɔːrmləs] [weɪvz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [siː]
**Like stormless waves upon a summer sea**
喜欢 无风暴 波浪 之上 一个 夏天 海

如同夏日海面上平静无波的波浪

['drægɪŋ] [ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['wɔːtərz]['leɪzɪli] .
**Dragging their length of waters lazily .**
拖拽 他们的 长度 的 水 懒洋洋 .

懒洋洋地拖着它们长长的水面。

[eɪ] ! [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks] !
**Ay ! to the rocks !**
哎 ! 到 这 岩石 !

哎！冲向岩石！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] , [aɪ][wɪst] ,
**and thou wilt see , I wist ,**
和 你 枯萎 看 , 我 维斯特 ,

你会看到的，我猜想，

[ə; eɪ] ['loʊnli] [wʌn] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][mɪst]
**A lonely one , that bendeth in the mist**
一个 孤独 一 , 那 弯曲 在 这 薄雾

一个孤独的身影，在迷雾中弯腰。

[ʌv; əv] ['muːnlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['reɪv(ə)n][pɔːl]
**Of moonlight , with a wild and raven pall**
的 月光 , 和 一个 荒野 和 乌鸦 灵柩

月光下，笼罩着一片狂野而乌鸦般的阴霾。

[flʌŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
**Flung round him .**
扔 圆形的 他 .

甩到他身上。

[ɪz][hiː; hi]['mɔːrt(ə)l][mæn][æt; ət][ɔːl] ? [ - ]
**Is he mortal man at all ? [ 78 ]**
是 他 凡人 男人 在 全部 ? [ - ]

他究竟是不是凡人？[78]

[fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði] ['miːgər] ['faɪər] - [laɪt] [ðæt] [ɪz]['ʌndər]
**For , by the meagre fire - light that is under**
为了 , 经过 这 微薄 火 - 光 那 是 在下面

因为，透过那微弱的火光，

[ðoʊz] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪzər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['wʌndər]
**Those eyelids , and the vizor shade of wonder**
那些 眼睑 , 和 这 面颊 阴影 的 想知道

那双眼皮，还有那令人惊叹的面罩。

['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [aɪ] [wʊd] [ges] ,
**Falling upon his features , I would guess ,**
坠落 之上 他的 特征 , 我 会 猜测 ,

我猜，目光会落在他的五官上。

[ʌv; əv][wʌn] [ðæt] ['wɔndəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['blesɪdnəs] !
**Of one that wanders out of blessedness !**
的 一 那 漫游 出去 的 幸福 !

一个迷失在幸福之外的人！

['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] !
**Julio !**
胡里奥 !

胡里奥！

[reɪz] [ðiː] ! — [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [mæs] !
**raise thee ! — By the holy mass !**
增加 你 ! — 经过 这 圣 大量的 !

让你复活！——以圣弥撒之名！

[aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrləs] [wʌn] [wʊd] [pæs]
**I wot not of the fearless one would pass**
我 什么 不是 的 这 无畏 一 会 经过

我不知道那位无畏者会如何通过。

[ðaɪ] ['wɪzərd] ['ʃædoʊ] .
**Thy wizard shadow .**
你的 巫师 阴影 .

你的巫师影子。

[wer] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [her]
**Where the raven hair**
在哪里 这 乌鸦 头发

乌黑的头发

[wʌz; wəz] [ʃɔːrn] [bɪˈfɔːr] , [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmætɪd] [ˈleɪər]

| Was | shorn | before | , | in | many | a | matted | layer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 剪 | 前 | , | 在 | 许多 | 一个 | 哑光 | 层 |

以前剪过，有很多层缠结的毛发

[ˌaɪ ˈtiː] [liːθ] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] [bɪˈsaɪd]

| It | lieth | now | ; | and | on | a | rock | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 谎言 | 现在 | ; | 和 | 在 | 一个 | 岩石 | 旁 |

它现在躺在那里；在旁边的一块岩石上

[ðə; ði] [siː] , [laɪk] [ˈmɜːrmæn] [æt; ət] [ðə; ði] [eb] [ʌv; əv] [taɪd] ,

| The | sea | , | like | merman | at | the | ebb | of | tide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | , | 喜欢 | 人鱼 | 在 | 这 | 落潮 | 的 | 潮 | , |

大海，就像退潮时的人鱼，

[ˈfiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndrəs] [ˈvɪʒ(ə)n] [ɑːn] [dɪˈkeɪ] ,

| Feasting | his | wondrous | vision | on | Decay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛宴 | 他的 | 奇妙的 | 想象 | 在 | 衰变 | , |

他尽情享受着腐朽带来的奇妙景象，

[soʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] [geɪzɪŋ] [ˈoʊvər] - !

| So | art | thou | gazing | over | Agathè | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 艺术 | 你 | 凝视 | 超过 | - | ! |

你正凝视着阿加泰！

[ɑː] [ˌem ˈiː] !

| Ah | me | ! |
|---|---|---|
| 啊 | 我 | ! |

啊，我！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈnevər] [ðə; ði] [fer] [gɜːrl] ,

| but | this | is | never | the | fair | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 绝不 | 这 | 公平的 | 女孩 | , |

但这绝不是那个美丽的女孩。

[wɪð; wɪθ] [braʊ] [ʌv; əv] [laɪt] , [æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɜːrl] ,

| With | brow | of | light | , | as | lovely | as | a | pearl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眉头 | 的 | 光 | , | 作为 | 迷人的 | 作为 | 一个 | 珍珠 | , |

额头闪耀着光芒，像珍珠般美丽，

[ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːrm]

| That | was | as | beautiful | as | is | the | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 作为 | 美丽的 | 作为 | 是 | 这 | 形式 |

那和它的形态一样美丽。

[ʌv; əv] [siː] - [bɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

| Of | sea | - | bird | at | the | breaking | of | a | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 海 | - | 鸟 | 在 | 这 | 打破 | 的 | 一个 | 风暴 | . |

暴风雨来临之际的海鸟。

[ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [ˈoʊpən] , [wɪð; wɪθ] [kənˈvʌlsɪv] [streɪn] —

| The | eye | is | open | , | with | convulsive | strain | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 是 | 打开 | , | 和 | 痉挛 | 拉紧 | — |

眼睛睁着，但极度紧张——

[ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌnˈfleʃli] [ɔːrb] !

| A | most | unfleshly | orb | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 非肉体性的 | 球体 | ! |

一个极其不像血肉之躯的球体！

[ðə; ði] [stɑːrz] [ðæt] [weɪn]

| the | stars | that | wane |
|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 那 | 衰落 |

渐弱的星辰

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][hjuː] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kæst]

| Have | nothing | of | its | hue | ; | for | it | is | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 的 | 它是 | 色调 | ; | 为了 | 它 | 是 | 投掷 |

不要沾染它的色彩；因为它是投射出来的。

[wɪð; wɪθ] ['sɪkli] [blʌd] , [ænd; ənd] ['terəbli] [ə'gæst] !

| With | sickly | blood | , | and | terribly | aghast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 病弱的 | 血 | , | 和 | 可怕 | 惊愕 | ! |

带着病态的血液，并且惊恐万分！

[ænd; ənd] ['sʌŋkən] [ɪn][ɪts] ['sɑːkɪt] , [laɪk][ðə; ði] [laɪt]

| And | sunken | in | its | socket | , | like | the | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凹陷 | 在 | 它是 | 插座 | , | 喜欢 | 这 | 光 |

沉入它的插槽中，就像灯光

[ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['teɪpər][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt] ! [ - ]

| Of | a | red | taper | in | the | lonely | night | ! | [ | 79 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 红色的 | 锥形 | 在 | 这 | 孤独 | 夜晚 | ! | [ | - | ] |

寂静的夜晚，一根红色的蜡烛！[79]

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][breɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] [her]

| And | there | is | not | a | braid | of | her | bright | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 编织 | 的 | 她 | 明亮的 | 头发 |

她那一头亮丽的头发，没有一缕辫子。

[bʌt; bət] [liːθ] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [er] ,

| But | lieth | floating | in | the | moonlight | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谎言 | 漂浮的 | 在 | 这 | 月光 | 空气 | , |

但它却漂浮在月光下的空气中，

[laɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [mɔːs] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['sɪlvər] [sprɪŋ] ,

| Like | the | long | moss | , | beside | a | silver | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 长的 | 苔藓 | , | 旁 | 一个 | 银 | 春天 | , |

像银色泉水旁的长苔藓一样，

[ɪn]['elfɪn] ['tresɪz] , ['sædli] ['mɜːrmərɪŋ] .

| In | elfin | tresses | , | sadly | murmuring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 精灵 | 头发 | , | 令人遗憾的是 | 淙淙 | . |

精灵般的长发中，传来悲伤的低语。

[ðə; ði][wɜːrm] [hæθ] - [gæn][tuː; tə] [krɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] —

| The | worm | hath | ' | gan | to | crawl | upon | her | brow | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蠕虫 | 有 | - | 甘 | 到 | 爬行 | 之上 | 她 | 眉头 | — |

虫子开始爬到她的额头上——

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrm] !

| The | living | worm | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 活的 | 蠕虫 | ! |

活虫！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [naʊ] ,

| and | with | a | ripple | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 波纹 | 现在 | , |

涟漪荡漾开来，

[laɪk] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] , [ɑːr; ər] [hɜːrd] [bɪ'loʊ] ,

| Like | that | upon | the | sea | , | are | heard | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 之上 | 这 | 海 | , | 是 | 听到 | 以下 | , |

下面也能听到像海面上那样的声音，

[ðə; ði]['slaɪmi] [swɔːmz] [ɔːl] ['rævənɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ,

| The | slimy | swarms | all | ravening | as | they | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黏糊糊的 | 蜂群 | 全部 | 贪婪 | 作为 | 他们 | 去 | , |

黏糊糊的虫群一边四处游荡一边贪婪地吞噬着。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['stægneɪt] ['vaɪtlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ;

| Amid | the | stagnate | vitals | , | with | a | rush | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 凝滞 | 命脉 | , | 和 | 一个 | 匆忙 | ; |

在停滞的生命体征中，涌现出一股活力；

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [hɪr] [ðem; ðəm] [ 'ekəuiŋ ] [ðə; ði] [hʌʃ]

| And | one | might | hear | them | echoing | the | hush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 可能 | 听到 | 他们 | 回声 | 这 | 嘘 |

人们或许会听到它们回荡着这片寂静。

[ʌv; əv]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [baɪ][ðə; ði][saɪd]

| Of | Julio | , | as | he | watches | by | the | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 胡里奥 | , | 作为 | 他 | 手表 | 经过 | 这 | 边 |

胡里奥在一旁看着

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['leɪ.di] , [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [braɪd] !

| Of | the | dead | ladye | , | his | betrothed | bride | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 死的 | 女士 | , | 他的 | 未婚妻 | 新娘 | ! |

那位死去的女士，是他的未婚妻!

[ænd; ənd] , ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] [gruːp]

| And | , | ever | and | anon | , | a | yellow | group |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 曾经 | 和 | 匿名 | , | 一个 | 黄色的 | 团体 |

而且，时不时地，就会出现一个黄色团体。

[wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [laɪk][ə; eɪ] [truːp]

| Was | creeping | on | her | bosom | , | like | a | troop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 爬行 | 在 | 她 | 怀 | , | 喜欢 | 一个 | 部队 |

像一群士兵一样，悄悄地爬到她的胸前

[ʌv; əv][stɑːrz] , [fɑːr][ʌp][ə'mɪd][ðə; ði]['gæləksi] ,

| Of | stars | , | far | up | amid | the | galaxy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 明星 | , | 远的 | 向上 | 之中 | 这 | 星系 | , |

在遥远的银河系深处，繁星点点，

[peɪl] , [peɪl] , [æz; əz] ['snoʊi] ['ʃaʊɝz] ; [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː]

| Pale | , | pale | , | as | snowy | showers | ; | and | two | or | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | , | 苍白 | , | 作为 | 下雪的 | 淋浴 | ; | 和 | 二 | 或者 | 三 |

苍白，苍白，如同雪花般；还有两三个

[wɜːr; wər] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði][koʊld]['fɪŋgər] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

| Were | mocking | the | cold | finger | , | round | and | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 嘲讽 | 这 | 寒冷的 | 手指 | , | 圆形的 | 和 | 圆形的 | , |

我们嘲笑着冰冷的手指，一圈又一圈，

[wɪð; wɪθ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wuːnd]

| With | likeness | of | a | ring | ; | and | , | as | they | wound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相似 | 的 | 一个 | 戒指 | ; | 和 | , | 作为 | 他们 | 伤口 |

形似戒指；而且，当他们缠绕时

[ə'baʊt] [ɪts]['boʊni][gɜːrθ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][hjuː]

| About | its | bony | girth | , | they | had | the | hue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 它是 | 骨质 | 周长 | , | 他们 | 有 | 这 | 色调 |

关于它骨瘦如柴的体型，它们呈现出一种色调。

[ʌv; əv] ['pɜːrli] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['glistərɪŋ] [ɪn] [duː] .

| Of | pearly | jewels | glistering | in | dew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 珍珠般的 | 珠宝 | 闪闪发光 | 在 | 露 | . |

晶莹剔透的珍珠在露水中闪闪发光。

[ðæt] ['deθli] [ster] !

| That | deathly | stare | ! |
|---|---|---|---|
| 那 | 致命的 | 盯 | ! |

那杀气腾腾的眼神!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ]
**it** **is** **an** **awful** **thing**
它 是 一个 可怕 事物

这是一件糟糕的事。

[tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn] ; [ænd; ənd] ['sɪkli] [θɔːts] [wɪl] [sprɪŋ] [ - ]
**To** **gaze** **upon** **;** **and** **sickly** **thoughts** **will** **spring** **[** **80** **]**
到 目光 之上 ; 和 病弱的 想法 将要 春天 [ - ]

凝视；病态的念头就会涌现[80]

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] : [ˌaɪ ˈtiː] [tɛləθ] [haʊ]
**Before** **it** **to** **the** **heart** **:** **it** **telleth** **how**
前 它 到 这 心 : 它 特尔特 如何

在它直达心脏之前：它讲述了如何

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [weɪst] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['bjuːti] [naʊ] .
**There** **must** **be** **waste** **where** **there** **is** **beauty** **now** **.**
那里 必须 是 浪费 在哪里 那里 是 美丽 现在 .

美景之中必有沧海一粟。

[ðə; ði] [tʃɔːk] !
**The** **chalk** **!**
这 粉笔 !

粉笔!

[ðə; ði] [tʃɔːk] !
**the** **chalk** **!**
这 粉笔 !

粉笔!

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [snoʊ]
**where** **was** **the** **virgin** **snow**
在哪里 曾是 这 处女 雪

原始雪在哪里?

[ʌv; əv] [ðæt] [wʌns] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] ! — ['iːv(ə)n][soʊ] , —
**Of** **that** **once** **heaving** **bosom** **!** **—** **even** **so** **,** **—**
的 那 一次 起伏 怀 ! — 甚至 所以 , —

那曾经起伏的胸膛！——即便如此，——

[ðə; ði][koʊld] [peɪl] ['duːi] [tʃɔːk] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [ʃeɪd]
**The** **cold** **pale** **dewy** **chalk** **,** **with** **yellow** **shade**
这 寒冷的 苍白 露水 粉笔 , 和 黄色的 阴影

冰冷的、苍白的、沾着露水的粉笔，泛着黄色的光泽

[əˈmɪd][ðə; ði] ['leprəs] [hjuːz] ; [ænd; ənd][ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [pleɪd]
**Amid** **the** **leprous** **hues** **;** **and** **o'er** **it** **played**
之中 这 麻风病 色调 ; 和 超过 它 玩

在麻风病的色彩中；并在其上嬉戏

[ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [briːz] ,
**The** **straggling** **moonlight** **,** **and** **the** **merry** **breeze** **,**
这 零散的 月光 , 和 这 欢乐 微风 ,

斑驳的月光，还有轻快的微风，

[laɪk] [tuː] [fer] [elvz] , [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] ['siːz] ,
**Like** **two** **fair** **elves** **,** **that** **,** **by** **the** **murmuring** **seas** **,**
喜欢 二 公平的 精灵 , 那 , 经过 这 淙淙 海域 ,

就像两个美丽的精灵，在潺潺的海边，

[wʊd] ['smaɪlɪŋli] [təˈgeðər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [fel]
**Woo'd** **smilingly** **together** **;** **but** **there** **fell**
木头 微笑着 一起 ; 但 那里 跌倒

他们笑着依偎在一起；但后来却坠落了

[noʊ][laɪf] - [gliːm] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] , [ɔːl]['terəb(ə)l]

| No | life | - | gleam | on | the | brow | , | all | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 生活 | - | 闪耀 | 在 | 这 | 眉头 | , | 全部 | 糟糕的 |

额头上没有一丝神采，一片凄凉。

[bɪ'kʌmɪŋ] , [θruː] [ɪts] ['bjuːti] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd]

| Becoming | , | through | its | beauty | , | like | a | cloud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | , | 通过 | 它是 | 美丽 | , | 喜欢 | 一个 | 云 |

因其美丽，宛如一朵云

[ðæt] ['peɪlər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃraʊd] ,

| That | waneth | paler | even | than | a | shroud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 渐弱 | 肤色较浅 | 甚至 | 比 | 一个 | 裹尸布 | , |

那东西比裹尸布还要苍白，

[ɔːl] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd][ɔːl] ['glɔːriəs] [bɪ'fɔːr] ;

| All | gorgeous | and | all | glorious | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 华丽的 | 和 | 全部 | 辉煌 | 前 | ; |

之前的一切都非常华丽辉煌;

[fɔːr; fər] [weɪst] , [laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑːntən] [naɪt] , [wʌz; wəz] [ɔː(r)]

| For | waste | , | like | to | the | wanton | night | , | was | o'er |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 浪费 | , | 喜欢 | 到 | 这 | 放肆 | 夜晚 | , | 曾是 | 超过 |

浪费，就像放荡的夜晚，已经结束了

[hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn] [fitʃər] , ['stiːlɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] —

| Her | virgin | features | , | stealing | them | away | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 处女 | 特征 | , | 偷窃 | 他们 | 离开 | — |

她纯洁的容颜，将他们偷走——

[ɑː] [ˌem 'iː] !

| Ah | me | ! |
|---|---|---|
| 啊 | 我 | ! |

啊，我!

[ɑː] [ˌem 'iː] !

| ah | me | ! |
|---|---|---|
| 啊 | 我 | ! |

啊，我!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] - ?

| and | this | is | Agathè | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | - | ? |

这就是阿加泰吗?

" [ɪ'nʌf] ! [ɪ'nʌf] !

| " | Enough | ! | enough | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 足够的 | ! | 足够的 | ! |

够了！够了!

[oʊ] [gɑːd] !

| Oh | God | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | ! |

我的天哪!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]

| but | I | have | pray'd |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 祈祷 |

但我已经祈祷过了

[tuː; tə] [ðiː] , [ɪn] ['ɜːrli] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ɪn] [ʃeɪd] ,

| To | thee | , | in | early | daylight | and | in | shade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | , | 在 | 早期的 | 日光 | 和 | 在 | 阴影 | , |

致你，在晨曦初露之时，也在阴凉处，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæd] [kɜːrs] [ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] [stɪl] — [ænd; ənd] [stɪl] !

| And | the | mad | curse | is | on | me | still | — | and | still | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 疯狂的 | 诅咒 | 是 | 在 | 我 | 仍然 | — | 和 | 仍然 | ！ |

那疯狂的诅咒仍然缠着我——而且一直缠着我！

[aɪ]['kænɑːt]['ɔːltər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɪl] —

| I | cannot | alter | the | Eternal | will | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 改变 | 这 | 永恒 | 将要 | — |

我无法改变永恒的意志——

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [heɪt] [ðiː] , - !

| But | — | but | — | I | hate | thee | , | Agathè | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 但 | — | 我 | 恨 | 你 | , | - | ！ |

但是——但是——我恨你，阿加泰！

[aɪ] [heɪt]

| I | hate |
|---|---|
| 我 | 恨 |

我讨厌

[wʌt] ['luːnəsi] [hæθ] [beɪd] [ˌem 'iː] ['kɑːnsɪkreɪt] : [ - ]

| What | lunacy | hath | bade | me | consecrate | : | [ | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 疯狂 | 有 | 巴德 | 我 | 供奉 | : | [ | - | ] |

是何等的疯狂让我献身：[81]

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] ! — [nɑːt] [naʊ] ! — [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl]

| I | am | not | mad | ! | — | not | now | ! | — | I | do | not | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 疯狂的 | ！ | — | 不是 | 现在 | ！ | — | 我 | 做 | 不是 | 感觉 |

我没生气！——现在没生气！——我感觉不到

[ðæt] ['slʌmbərəs] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['oʊpiət] [stiːl]

| That | slumberous | and | blessed | opiate | steal |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 昏昏欲睡的 | 和 | 蒙福 | 阿片类药物 | 偷 |

那令人昏昏欲睡却又无比幸福的鸦片偷窃

[ʌp] [tuː; tə][maɪ] [breɪn] — [oʊ] ! [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [wʊd] ,

| Up | to | my | brain | — | Oh | ! | that | it | only | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 我的 | 脑 | — | 哦 | ！ | 那 | 它 | 仅有的 | 会 | , |

直到我脑海里——哦！但愿如此，

[tuː; tə]['piːp(ə)l] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['sɑːlətuːd]

| To | people | this | eternal | solitude |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 人们 | 这 | 永恒 | 孤独 |

对人们来说，这是永恒的孤独

[wɪð; wɪθ][ 'fænsis ] , [ænd; ənd] [fer] [driːmz] , [ænd; ənd] ['sʌmər] [mɜːrθ] ,

| With | fancies | , | and | fair | dreams | , | and | summer | mirth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幻想 | , | 和 | 公平的 | 梦境 | , | 和 | 夏天 | 欢笑 | , |

怀揣着幻想、美好的梦想和夏日的欢乐，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [naʊ] — [ænd; ənd] [jet] , [maɪ] ['mʌðər] [ɜːrθ] ,

| Which | is | not | now | — | And | yet | , | my | mother | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 现在 | — | 和 | 然而 | , | 我的 | 母亲 | 地球 | , |

现在已非彼时——然而，我的大地母亲，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʌv] [tuː; tə][laɪ] [ə'bʌv] [ðiː] [soʊ] ,

| I | would | not | love | to | lie | above | thee | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 爱 | 到 | 说谎 | 多于 | 你 | 所以 | , |

我并不想那样躺在你上面，

[æz; əz] - [laɪz][ðer; ðər] — [oʊ] ! [noʊ] !

| As | Agathè | lies | there | — | oh | ! | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 谎言 | 那里 | — | 哦 | ！ | 不 | ！ |

阿加特躺在那里——哦！不！

[noʊ] !
**no** **!**
不 !

不!

[noʊ] !
**no** **!**
不 !

不!

[tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [kleɪ] - [ wəːmz, vɔːrms ] [fiːst] [əˈpɑːn][maɪ] [hɑːrt] !
**To** **have** **these** **clay** **-** **worms** **feast** **upon** **my** **heart** **!**
到 有 这些 黏土 - 蠕虫 盛宴 之上 我的 心 !

让这些泥虫吞噬我的心吧!

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] , [tuː; tə][dɪˈpɑːrt]
**And** **all** **the** **light** **of** **being** **,** **to** **depart**
和 全部 这 光 的 存在 , 到 离开

而所有存在的光芒，都将消逝

[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdɪzməl] [ˈʃædoʊ] !
**Into** **a** **dismal** **shadow** **!**
进入 一个 惨淡 阴影 !

陷入一片凄凉的阴影!

[aɪ][kʊd; kəd][daɪ]
**I** **could** **die**
我 可以 死

我可能会死

[æz; əz][ðə; ðɪ] [red] ['laɪtnɪŋ] , ['kwentʃɪŋ] [əˈmɪd][skaɪ]
**As** **the** **red** **lightnings** **,** **quenching** **amid** **sky**
作为 这 红色的 闪电 , 淬火 之中 天空

红色的闪电，在天空中熄灭

[ðer; ðər][waɪld][ænd; ənd]['wɪzərd] [breθ] ; [aɪ][kʊd; kəd] [əˈweɪ] ,
**Their** **wild** **and** **wizard** **breath** **;** **I** **could** **away** **,**
他们的 荒野 和 巫师 气息 ; 我 可以 离开 ,

他们狂野而神秘的气息；我本可以离开，

[laɪk] [ə; eɪ] [bluː] ['bɪloʊ] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [spreɪ] ;
**Like** **a** **blue** **billow** **,** **bursting** **into** **spray** **;**
喜欢 一个 蓝色的 巨浪 , 爆发 进入 喷 ;

像一团蓝色的波浪，迸发出水雾;

[bʌt; bət] , ['nevər] — ['nevər][hæv; həv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [hɪr] ,
**But** **,** **never** **—** **never** **have** **corruption** **here** **,**
但 , 绝不 — 绝不 有 腐败 这里 ,

但是，这里绝不能——绝不能有腐败现象。

[tuː; tə] [fiːd] [hɜːr; hər][ wəːmz, vɔːrms ] , [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [dʒɪr]
**To** **feed** **her** **worms** **,** **and** **let** **the** **sunlight** **jeer**
到 喂养 她 蠕虫 , 和 让 这 阳光 嘲笑

喂她虫子，让阳光嘲笑她

[əˈbʌv] [ˌem ˈiː][soʊ] . — - [tɪz] [ðaʊ] ! — [aɪ] [oʊ] [ðiː] , [muːn] ,
**Above** **me** **so** **.** **—** **'** **Tis** **thou** **!** **—** **I** **owe** **thee** **,** **Moon** **,**
多于 我 所以 . — - 的 你 ! — 我 欠 你 , 月亮 ,

如此高悬于我之上——是你！——我欠你一份情，月亮。

[tuː; tə] - ['naɪts] [fer] ['wɜːrʃɪp] ; [soʊ][biː; bi] ['lɪftɪŋ] [suːn]
**To** **-** **night's** **fair** **worship** **;** **so** **be** **lifting** **soon**
到 - 夜晚 公平的 崇拜 ; 所以 是 举重 很快

今晚的礼拜仪式很精彩；所以很快就要开始了。

[ðaɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [niːl] , [æz; əz] [wʌn]
**Thy veil of clouds , that I may kneel , as one**
你的 面纱 的 云 , 那 我 可能 下跪 , 作为 一

你的云雾帷幕，使我得以跪拜，如同一人

[ðæt] ['siːkɪθ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['vɜːrdʒɪn] ['benəzən] !
**That seeketh for thy virgin benison !**
那 寻求 为了 你的 处女 本尼森 !

那寻求你纯洁祝福的人!

" [hiː; hi] ['gæðərz] [ðə; ði] [koʊld] ['lɪmpɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [kriːp]
**" He gathers the cold limpets , as they creep**
" 他 聚集 这 寒冷的 帽贝 , 作为 他们 潜行者

他收集着那些冰冷的藤壶，它们正缓缓爬行。

[ɑːn] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['loʊnli] [diːp] ; [ - ]
**On the grey rocks beside the lonely deep ; [ 82 ]**
在 这 灰色的 岩石 旁 这 孤独 深的 ; [ - ]

在孤寂深渊旁的灰色岩石上；[82]

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flɪnt] [breɪks] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃel] ,
**And with a flint breaks through into the shell ,**
和 和 一个 燧石 休息 通过 进入 这 壳 ,

然后，用燧石敲开贝壳，

[ænd; ənd] ['fiːdz] [hɪm; ɪm] — [baɪ] [ðə; ði] [mæs] !
**And feeds him — by the mass !**
和 饲料 他 — 经过 这 大量的 !

而且大量地喂饱他!

[hiː; hi] [wel] .
**he feasteth well .**
他 盛宴 出色地 .

他吃得很好。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæθ] ['lɪftɪd] ['wɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] [klæm] ,
**And he hath lifted water in a clam ,**
和 他 有 抬起 水 在 一个 蛤 ,

他曾使蛤蜊体内的水沸腾，

[ænd; ənd] ['teɪstɪd] ['swiːtli] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [swæm]
**And tasted sweetly , from a stream that swam**
和 尝过 甜蜜地 , 从 一个 溪流 那 游泳

尝起来很甜，来自一条游过的溪流

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
**Down to the sea ; and now is turn'd away ,**
向下 到 这 海 ; 和 现在 是 转弯 离开 ,

一直走到海边；现在却转向了别处。

[ə'gen] , [ə'gen] , [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] - !
**Again , again , to gaze on Agathè !**
再次 , 再次 , 到 目光 在 - !

再一次，再一次，凝视着阿加特!

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪv] [ə'pɑːn] [ðæt] [aɪl] — [ə; eɪ] [keɪv]
**There is a cave upon that isle — a cave**
那里 是 一个 洞穴 之上 那 小岛 — 一个 洞穴

岛上有一个洞穴——一个洞穴

[wer] [dwelt] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] [mæn] ; [ðə; ði] ['wɪntər] [weɪv]
**Where dwelt a hermit man ; the winter wave**
在哪里 居住 一个 隐士 男人 ; 这 冬天 海浪

隐士居所；冬日的浪潮

[roʊld] [tuː; tə][ɪts] ['entrəns] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [maʊnd]

| Roll'd | to | its | entrance | , | casting | a | bright | mound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 到 | 它是 | 入口 | , | 铸件 | 一个 | 明亮的 | 冢 |

滚到入口处，投下一道明亮的土堆

[ʌv; əv] ['snoʊi] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['feri] ['peblz] [raʊnd] ;

| Of | snowy | shells | and | fairy | pebbles | round | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 下雪的 | 贝壳 | 和 | 仙女 | 鹅卵石 | 圆形的 | ; |

雪白的贝壳和仙女卵石，圆圆的;

[ænd; ənd]['oʊvər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɑːləm] ['rɪdʒɪz] [struːn]

| And | over | were | the | solemn | ridges | strewn |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 是 | 这 | 庄严 | 山脊 | 散落的 |

而远处，散落着庄严的山脊

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [rɑːk] , [ðæt] , [laɪk][ðə; ði]['wɪzərd] [θroʊn]

| Of | a | dark | rock | , | that | , | like | the | wizard | throne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 黑暗的 | 岩石 | , | 那 | , | 喜欢 | 这 | 巫师 | 王座 |

那块黑色的岩石，就像巫师的王座一样。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [siː] - ['mɑːnərk] , [stʊd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ]

| Of | some | sea | - | monarch | , | stood | , | and | from | it | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 海 | - | 君主 | , | 站立 | , | 和 | 从 | 它 | 悬挂 |

某个海王的雕像矗立在那里，雕像上悬挂着.....

[waɪld] [θɔːrn] [ænd; ənd] ['bræmbl] , [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] [flʌŋ]

| Wild | thorn | and | bramble | , | in | confusion | flung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 刺 | 和 | 荆棘 | , | 在 | 困惑 | 扔 |

野刺和荆棘，乱七八糟地散落着

[ə'mɪd][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [k'revɪsɪz] — [laɪk][skaɪ] ,

| Amid | the | startling | crevices | — | like | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 令人震惊 | 缝隙 | — | 喜欢 | 天空 | , |

在令人惊叹的裂缝中——就像天空一样，

[θruː] [gluːm] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [ðæt] [swiːp] [ɪn] ['θʌndər] [baɪ] .

| Through | gloom | of | clouds | , | that | sweep | in | thunder | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 愁云 | 的 | 云 | , | 那 | 扫 | 在 | 雷 | 经过 | . |

穿过乌云密布的阴霾，雷声隆隆地掠过。

[ə; eɪ]['kætərækt] [fel] ['oʊvər] , [ɪn][ə; eɪ] [striːk]

| A | cataract | fell | over | , | in | a | streak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白内障 | 跌倒 | 超过 | , | 在 | 一个 | 条纹 |

白内障像一道闪电般倒下

[ʌv; əv]['sɪlvər] , ['pleɪɪŋ] ['meni] [ə; eɪ]['wɑːntən] [friːk] ;

| Of | silver | , | playing | many | a | wanton | freak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 银 | , | 玩耍 | 许多 | 一个 | 放肆 | 怪物 | ; |

银子，扮演许多放荡的怪胎;

[ˌmɪd'weɪ] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['elfɪn] [gliː]

| Midway | , | and | musical | , | with | elfin | glee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中途 | , | 和 | 音乐 | , | 和 | 精灵 | 高兴 |

中途岛，音乐，带着精灵般的喜悦

[ˌaɪ 'tiː] [baʊndɪd] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

| It | bounded | in | its | beauty | to | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有界 | 在 | 它是 | 美丽 | 到 | 这 | 海 | , |

它以绝美的姿态奔向大海，

[laɪk] ['dæzlɪŋ] ['eɪndʒl] ['vænɪʃɪŋ] [ə'weɪ] .

| Like | dazzling | angel | vanishing | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 耀眼的 | 天使 | 消失 | 离开 | . |

如同耀眼的天使消失一般。

[ɪn] [suːθ] , - [twʌz] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [greɪ] [ - ]
**In sooth , ' twas pleasant in the moonlight gray [ 83 ]**
在 舒缓 , - 那是 令人愉快的 在 这 月光 灰色的 [ - ]

事实上，月光下的灰色令人愉悦[83]

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['feri] ['faʊnt(ə)n] ['liːpɪŋ] [soʊ] ,
**To see that fairy fountain leaping so ,**
到 看 那 仙女 喷泉 跳跃 所以 ,

看到那仙女喷泉如此跃动，

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [nuː] [nɑːt] ['wɪkɪdnəs] [nɔːr] [woʊ] !
**Like one that knew not wickedness nor woe !**
喜欢 一 那 知道 不是 邪恶 也不 悲哀 !

就像一个不知邪恶与苦难的人!

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [krɔːs] [ænd; ənd] ['roʊzəri] ;
**The hermit had his cross and rosary ;**
这 隐士 有 他的 叉 和 念珠 ;

隐士带着他的十字架和念珠;

[aɪ] [wiːn] [laɪk] ['ʌðər] ['hɜːmits] , [soʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ;
**I ween like other hermits , so was he ;**
我 温 喜欢 其他 隐士 , 所以 曾是 他 ;

我像其他隐士一样，他也一样;

[ə; eɪ] ['hoʊli] [mæn] , [ænd; ənd] ['fruːg(ə)l] , [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt]
**A holy man , and frugal , and at night**
一个 圣 男人 , 和 节俭 , 和 在 夜晚

一位圣人，节俭，在夜晚

[hiː; hi] [preɪd] , [ɔːr] [slept] , [ɔːr] , ['sʌmtaɪmz] , [baɪ] [ðə; ði] [laɪt]
**He prayed , or slept , or , sometimes , by the light**
他 祈祷 , 或者 睡着了 , 或者 , 有时 , 经过 这 光

他祈祷，或者睡觉，或者，有时，在灯光下。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [muːn] , [went] ['wɑːndərɪŋ] [bɪ'saɪd]
**Of the fair moon , went wandering beside**
的 这 公平的 月亮 , 去 漫游 旁

皎洁的月光，漫步在它身旁

[ðə; ði] ['loʊnli] [siː] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪlvər] [taɪd]
**The lonely sea , to hear the silver tide**
这 孤独 海 , 到 听到 这 银 潮

寂寥的大海，聆听银色的潮汐

['roʊlɪŋ] [ɪn] ['glisəm] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] :
**Rolling in gleesome music to the shore :**
滚动 在 兴高采烈 音乐 到 这 支撑 :

伴着欢快的音乐滚滚向岸边:

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] , [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [mɔːr] .
**The more he heard , he loved to hear the more .**
这 更多的 他 听到 , 他 喜爱 到 听到 这 更多的 .

他听得越多，就越喜欢听。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] , [hɪz; ɪz] ['hɔːri] [bɪrd] [ə'drɪft]
**And there he is , his hoary beard adrift**
和 那里 他 是 , 他的 苍老 胡须 漂流

他就在那里，灰白的胡须飘荡着。

[tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] ['waɪndz] , [ðæt] ['spɔːrtɪŋli] [duː] [lɪft]
**To the night winds , that sportingly do lift**
到 这 夜晚 风 , 那 体育精神 做 举起

向夜风致敬，它们乐于扬帆起航

[ɪts] [snoʊ] - [waɪt] ['tresɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːn]
**Its snow - white tresses ; and he leaneth on**
它是 雪 - 白色的 头发 ; 和 他 利安斯 在

他雪白的头发；他倚靠着

[ə; eɪ] ['rʌgɪd] [stɑːf] , [ɔːl] ['wiːkli] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,
**A rugged staff , all weakly and alone ,**
一个 崎岖 职员 , 全部 弱 和 独自的 ,

一群体弱多病、孤立无援的士兵，

[ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] , ['frendləs] [mæn] !
**A childless , friendless man !**
一个 无子女 , 没有朋友 男人 !

一个没有孩子，也没有朋友的男人！

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'saɪd]
**He is beside**
他 是 旁

他就在旁边

[ðə; ði] ['gæstli] ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːs(t)li] [braɪd] .
**The ghastly Julio , and his ghastlier bride .**
这 阴森 胡里奥 , 和 他的 更可怕的 新娘 .

可怕的胡里奥，和他更可怕的新娘。

- [twʌz] ['wʌndrəs] [streɪndʒ][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] !
**' Twas wondrous strange to gaze upon the two !**
- 那是 奇妙的 奇怪的 到 目光 之上 这 二 !

凝视着这两个人，真是奇妙无比！

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['hɜːrmɪt][felt][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [θruː]
**And the old hermit felt a throbbing through**
和 这 老的 隐士 毛毡 一个 悸动 通过

老隐士感到一阵阵悸动。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] : — " ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] !
**His pulses : — " Holy virgin !**
他的 脉冲 : — " 圣 处女 !

他的脉搏："圣洁的处女！

[seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] !
**save me , save !**
节省 我 , 节省 !

救救我，救救我！

" [hiː; hi] [ʌv; əv]['spektər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [weɪv] , [ - ]
**" He deem'd of spectre from the midnight wave , [ 84 ]**
" 他 被认为 的 幽灵 从 这 午夜 海浪 , [ - ]

"他认为午夜浪潮中的幽灵[84]

[ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm; ɪm] [θraɪs] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [ə'gen] : —
**And cross'd him thrice , and pray'd , and pray'd again : —**
和 交叉 他 三次 , 和 祈祷 , 和 祈祷 再次 : —

她三次越过他，然后祈祷，又祈祷：

" [hens] ! [hens] !
**" Hence ! hence !**
" 因此 ! 因此 !

"因此！因此！"

" [ænd; ənd]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ]['stɑːrtɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [streɪn]
**" and Julio started , as the strain**
" 和 胡里奥 开始 , 作为 这 拉紧

"胡里奥开始了，压力也随之而来。"

[ʌv; əv]['eksɔ:rsɪzəm] [fel] ['feɪntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] : —
**Of exorcisms fell faintly on his ear : —**
的 驱魔 跌倒 淡淡的 在 他的 耳朵 : —

驱魔的咒语轻轻地飘进了他的耳中：——

" [aɪ] [nu:] [ði:] , ['fɑ:ðər] , [ðæt] [ðaʊ] [bi:st] [hɪr] ,
**" I knew thee , father , that thou beest here ,**
" 我 知道 你 , 父亲 , 那 你 最佳 这里 ,

“父亲，我知道你在这里，

[tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [gɜ:rl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] .
**To gaze upon this girl , as I have been .**
到 目光 之上 这 女孩 , 作为 我 有 到过 .

像我一样，凝视着这个女孩。

[baɪ]['jɑ:ndər] [mu:n] !
**By yonder moon !**
经过 远处 月亮 !

以那边的月亮为证！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fræntɪk][sɪn]
**it was a frantic sin**
它 曾是 一个 疯狂的 罪

那是一种疯狂的罪行

[tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [soʊ][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] ;
**To worship so an image of the clay ;**
到 崇拜 所以 一个 图像 的 这 黏土 ;

如此崇拜泥塑像；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['bju:ti] — [bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [ə'weɪ] —
**It was like beauty — but is now away —**
它 曾是 喜欢 美丽 — 但 是 现在 离开 —

它曾是如此美丽——但如今已逝去——

[wʌt] [lɪvd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [fitʃər] , [laɪk][ðə; ði] [laɪt]
**What lived upon her features , like the light**
什么 居住地 之上 她 特征 , 喜欢 这 光

她脸上留下的痕迹，如同光芒

[ɑ:n]['jɑ:ndər] [klaʊd] , [ɔ:l] ['tendər] [ænd; ənd][ɔ:l] [braɪt] ;
**On yonder cloud , all tender and all bright ;**
在 远处 云 , 全部 投标 和 全部 明亮的 ;

在那片云朵上，温柔而明亮；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['feɪdɪd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst] ,
**But it is faded as the other must ,**
但 它 是 褪色 作为 这 其他 必须 ,

但它和其他东西一样，已经褪色了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['bju:ti] , [ɪz][ɔ:l] [dʌst] . "
**And she that was all beauty , is all dust . "**
和 她 那 曾是 全部 美丽 , 是 全部 灰尘 . "

她曾拥有绝世的美貌，如今却化作尘埃。

" ['fɑ:ðər] !
**" Father !**
" 父亲 !

“父亲！

[ðaɪ][hænd][ə'pɑ:n] [ðɪs] [braʊ] [ʌv; əv][maɪn] ,
**thy hand upon this brow of mine ,**
你的 手 之上 这 眉头 的 矿 ,

你的手抚上我的额头，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]
**And** **tell** **me** **,** **is** **it**
和 告诉 我 ， 是 它

告诉我，是这样吗?

[koʊld] ? — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [twaɪn]
**cold** **?** **—** **But** **she** **will** **twine**
寒冷的 ? — 但 她 将要 缠绕

冷吗？——但她会缠绕

[noʊ] [riːθ] [əˈpɑːn] [ðiːz] [ˈtɛmpəlz] , — [ˈnevər] , [ˈnevər] !
**No** **wreath** **upon** **these** **temples** **,** **—** **never** **,** **never** **!**
不 花圈 之上 这些 寺庙 ， — 绝不 ， 绝不 !

这些神庙上绝不敬献花圈——绝不，绝不!

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [liːθ] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈstriːmlis] [ˈrɪvər]
**For** **there** **she** **lieth** **,** **like** **a** **streamless** **river**
为了 那里 她 谎言 ， 喜欢 一个 无流 河

她躺在那里，像一条没有流淌的河流。

[ðæt] [ˈstægneɪt] [ɪn][ɪts][bed] .
**That** **stagnates** **in** **its** **bed** **.**
那 停滞不前 在 它是 床 .

它停滞在原地。

[fiːl] , [fiːl] [ˌem ˈiː] , [hɪr] ,
**Feel** **,** **feel** **me** **,** **here** **,**
感觉 ， 感觉 我 ， 这里 ，

感受，感受我，就在这里。

[ɪf] [aɪ][biː; bi]['mædli] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɪr]
**If** **I** **be** **madly** **throbbing** **in** **the** **fear**
如果 我 是 疯狂地 悸动 在 这 害怕

如果我因恐惧而疯狂颤抖

[fɔːr; fər] [ðæt] [koʊld]['slaɪmi][wɜːrm] .
**For** **that** **cold** **slimy** **worm** **.**
为了 那 寒冷的 黏糊糊的 蠕虫 .

为了那条冰冷黏滑的虫子。

[eɪ] !
**Ay** **!**
哎 !

哎!

[lʊk] [ænd; ənd] [siː]
**look** **and** **see**
看 和 看

看看

[haʊ] [ˊdoutiŋli] [ˌaɪ ˈtiː] ['fiːdz] , [haʊ] ['plezntli] ! [ - ]
**How** **dotingly** **it** **feeds** **,** **how** **pleasantly** **!** **[** **85** **]**
如何 深情地 它 饲料 ， 如何 愉快 ! [ - ]

它喂养得多么慈爱，多么令人愉悦啊！[85]

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hjuːz]
**And** **where** **it** **is** **,** **have** **been** **the** **living** **hues**
和 在哪里 它 是 ， 有 到过 这 活的 色调

而它所在之处，曾是生机勃勃的色彩。

[ʌv; əv] ['bjuːti] , ['pjʊrɜ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] ['duːz] .
**Of** **beauty** **,** **purer** **than** **the** **very** **dews** **.**
的 美丽 ， 更纯净 比 这 非常 露水 .

美得比露珠还要纯净。

[soʊ] , ['fɑːðər] !
**So** , **father** !
所以 , 父亲 !

所以，父亲！

[siːst] [ðaʊ] [ðæt] ['jɑːndər] [muːn]
**seest** **thou** **that** **yonder** **moon**
西斯特 你 那 远处 月亮

你看见那边的月亮了吗?

[wɪl] [biː; bi][ɑːn] [weɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [suːn] [ænd; ənd] [suːn] ?
**Will** **be** **on** **wane** **to** **-** **morrow** **,** **soon** **and** **soon** **?**
将要 是 在 衰落 到 - 明天 , 很快 和 很快 ?

明天、很快、再很快就会开始减弱吗?

[ænd; ənd][aɪ] , [ðæt] [fiːl] [maɪ] ['biːɪŋ] [wer] [ə'weɪ] ,
**And** **I** **,** **that** **feel** **my** **being** **wear** **away** **,**
和 我 , 那 感觉 我的 存在 穿 离开 ,

而我，感觉我的存在正在消逝，

[ʃæl; ʃəl] [druːp] [bɪ'saɪd] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] ; [soʊ] , [bʌt; bət] [seɪ]
**Shall** **droop** **beside** **to** **darkness** **;** **so** **,** **but** **say**
将 下垂 旁 到 黑暗 ; 所以 , 但 说

垂落于黑暗之中；如此，但要说

[ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,
**A** **prayer** **for** **the** **dead** **,** **when** **I** **am** **gone** **,**
一个 祷告 为了 这 死的 , 什么时候 我 是 已消失 ,

当我离世之时，为亡者祈祷。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['æʒər] [taɪd] [ðæt] ['floʊəθ] [ɑːn]
**And** **let** **the** **azure** **tide** **that** **floweth** **on**
和 让 这 蔚蓝 潮 那 流淌 在

让蔚蓝的潮水奔涌而下

['kʌvər] [ˌjuː 'es] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɜːrmərɪŋ] [sɜːrf]
**Cover** **us** **lightly** **with** **its** **murmuring** **surf**
覆盖 我们 轻轻 和 它是 淙淙 冲浪

请用它低语的海浪轻轻地将我们淹没。

[laɪk] [ə; eɪ] [griːn] [swɔːrd][ʌv; əv] ['melənkɑːli] [tɜːrf] .
**Like** **a** **green** **sward** **of** **melancholy** **turf** **.**
喜欢 一个 绿色的 草 的 忧郁 草皮 .

像一片忧郁的绿色草坪。

[ðaʊ] ['meiist, meist] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðaʊ] ['meiist, meist] [rɪr]
**Thou** **mayest** **,** **if** **thou** **wilt** **,** **thou** **mayest** **rear**
你 五月 , 如果 你 枯萎 , 你 五月 后部

只要你愿意，你就可以饲养

[ə; eɪ] ['senətæf] [ɑːn] [ðɪs] [loʊn]['aɪlənd] [hɪr] ,
**A** **cenotaph** **on** **this** **lone** **island** **here** **,**
一个 衣冠冢 在 这 孤独 岛 这里 ,

这座孤岛上有一座衣冠冢。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ruːd] ['mɔːsi] [stoʊn] , [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [triː] ,
**Of** **some** **rude** **mossy** **stone** **,** **below** **a** **tree** **,**
的 一些 粗鲁的 苔藓 石头 , 以下 一个 树 ,

在一棵树下的一块粗糙的、长满青苔的石头上，

[ænd; ənd] [kɑːrv] [æn; ən]['oʊldən] [raɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː]
**And** **carve** **an** **olden** **rhyme** **for** **her** **and** **me**
和 雕刻 一个 古老的 韵 为了 她 和 我

为她和我刻下一首古老的韵律诗。

[ə'pɑːn][ɪts] [braʊ] .
**Upon its brow .**
之上 它是 眉头 .

在它的额头上。

" [hiː; hi][bendz] , [ænd; ənd][geiziz] [jet]
**" He bends , and gazes yet**
" 他 弯曲 , 和 凝视 然而

他弯下腰，凝视着.....

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['gæstli] [braɪd] !
**Before his ghastly bride !**
前 他的 阴森 新娘 !

在他可怕的新娘面前!

[ðə; ði] ['æŋkəret]
**the anchoret**
这 隐士

隐修院

[seɪt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hæθ] [prɛsd] [ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [wʊd]
**Sate by him , and hath press'd a cross of wood**
沙特 经过 他 , 和 有 按下 一个 叉 的 木头

他坐在他旁边，压着一根木十字架

[tuː; tə][hɪz; ɪz][wɑːn][lɪps] .
**To his wan lips .**
到 他的 万 嘴唇 .

吻上他苍白的嘴唇。

" [maɪ][sʌn] !
**" My son !**
" 我的 儿子 !

我的儿子!

[lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [ðaɪ]['dɪzməl] [teɪl] .
**look up and tell thy dismal tale .**
看 向上 和 告诉 你的 惨淡 故事 .

抬起头，诉说你悲惨的故事。

[ðaʊ] [siːməst] [koʊld] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] , [ænd; ənd] [peɪl] . [ - ]
**Thou seemest cold , and sorrowful , and pale . [ 86 ]**
你 似乎 寒冷的 , 和 悲伤 , 和 苍白 . [ - ]

你看起来冷漠、悲伤、面色苍白。[86]

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[aɪ] [fɪr] [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] ['streɪndʒli] [bɪn]
**I fear but thou hast strangely been**
我 害怕 但 你 哈斯特 奇怪的 到过

我害怕，但你却很奇怪。

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [kɜːrs] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][sɪn] .
**A child of curse , and misery , and sin .**
一个 孩子 的 诅咒 , 和 苦难 , 和 罪 .

一个受诅咒、饱受苦难、背负罪恶的孩子。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ɪz][ʃiː; ʃi][ðaɪ]['sɪstər] ? " — " [neɪ] !
**And this — is she thy sister ? " — " Nay !**
和 这 — 是 她 你的 姐姐 ? " — " 不 !

而她——是你的妹妹吗？——不!

[maɪ][braɪd] . "
**my bride . "**
我的 新娘 . "

我的新娘。

" [ə; eɪ][nʌn] ! [ænd; ənd] [ðaʊ] : " — " [truː] , [truː] !
**" A nun ! and thou : " — " True , true !**
" 一个 尼姑 ! 和 你 : " — " 真的 , 真的 !

“一个修女！还有你：”——“真的，真的！

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,
**but then she died ,**
但 然后 她 死亡 ,

但后来她去世了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] , [ænd; ənd][ɪz]['vɜːrdʒɪn] [stɪl] ,
**And was a virgin , and is virgin still ,**
和 曾是 一个 处女 , 和 是 处女 仍然 ,

她曾是处女，现在仍然是处女。

[tʃeɪst] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] , [ðæt] ['teɪkəθ] [hɜːr; hər] [pjʊr] [fɪl]
**Chaste as the moon , that taketh her pure fill**
贞洁 作为 这 月亮 , 那 拿 她 纯的 充满

贞洁如月亮，饱享纯净之美

[ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] .
**Of light from the great sun .**
的 光 从 这 伟大的 太阳 .

来自伟大太阳的光芒。

[bʌt; bət] [naʊ] , [goʊ][baɪ] ,
**But now , go by ,**
但 现在 , 去 经过 ,

但现在，请继续前行。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['mædnəs] , [ɔːr][tuː; tə][daɪ] !
**And leave me to my madness , or to die !**
和 离开 我 到 我的 疯狂 , 或者 到 死 !

要么让我陷入疯狂，要么让我去死！

[ðɪs] [hɑːrt] , [ðɪs] [breɪn][ɑːr; ər] [sɔːr] . — [kʌm] , [kʌm] , [ænd; ənd][foʊld]
**This heart , this brain are sore . — Come , come , and fold**
这 心 , 这 脑 是 疮 . — 来 , 来 , 和 折叠

这颗心，这颗脑袋，都痛得厉害。——来吧，来吧，折叠起来。

[ˌem 'iː] [raʊnd] , [jiː; ji]['haɪdrə] ['biləuz] !
**Me round , ye hydra billows !**
我 圆形的 , 是的 九头蛇 波澜 !

我转啊，九头蛇的波涛！

[ræpt] [ɪn][goʊld] ,
**wrapt in gold ,**
包裹 在 金子 ,

裹上黄金，

[ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] ['raɪðɪŋ] [jʊr; jər][ɪ'tɜːrn(ə)l][dʒaɪrz]
**That are so writhing your eternal gyres**
那 是 所以 扭动 你的 永恒 旋涡

那些在你永恒漩涡中翻腾的漩涡

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪriəd]
**Before the moon , which , with a myriad tiars**
前 这 月亮 , 哪个 , 和 一个 无数 蒂亚尔斯

在月亮升起之前，它带着无数的蒂亚斯

[ɪz] ['kraʊnɪŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz][jiː; ji][duː][fɔːl][ænd; ənd] [kɪs]
**Is crowning you , as ye do fall and kiss**
是 加冕 你 , 作为 是的 做 落下 和 吻

当你们跌倒亲吻时，祂正为你们加冕

[hɜːr; hər] ['pɜːrli] [fiːt] , [ðæt] [glaɪd][ɪn] ['blesɪdnəs] !
**Her pearly feet , that glide in blessedness !**
她 珍珠般的 脚 , 那 滑行 在 幸福 !

她那珍珠般的双脚，在幸福中滑行！

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['tɔːrtʃər] - ['iːtn] , [er] [aɪ][daɪ] !
**Let me be torture - eaten , ere I die !**
让 我 是 酷刑 - 吃 , 埃雷 我 死 !

让我遭受酷刑折磨后再死去吧！

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['mæŋgld] [sɔːr] [wɪð; wɪθ]['ægəni] !
**Let me be mangled sore with agony !**
让 我 是 残缺不全 疮 和 痛苦 !

让我痛不欲生吧！

[ænd; ənd][biː; bi][soʊ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [soʊ] ['strɪkən] [baɪ][ðə; ðɪ] [spel]
**And be so cursed , so stricken by the spell**
和 是 所以 被诅咒的 , 所以 受打击的 经过 这 拼写

并因此受到诅咒，并因此被咒语所困扰

[ʌv; əv][maɪ] ['hɑːrts] ['frenzi] , [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hel]
**Of my heart's frenzy , that a living hell**
的 我的 心脏的 狂热 , 那 一个 活的 地狱

我心中狂乱，那简直是人间地狱

[biː; bi] ['bɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ! — [bæk] !
**Be burning there ! — Back !**
是 燃烧 那里 ! — 后退 !

在那里燃烧吧！——回来！

[bæk] !
**back !**
后退 !

后退！

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][mæd] —
**if thou art mad —**
如果 你 艺术 疯狂的 —

如果你疯了——

[mɪ'θɔːt] [ðaʊ] [wɑːst] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt]['oʊnli][sæd] . [ - ]
**Methought thou wast , but thou art only sad . [ 87 ]**
我的想法 你 浪费 , 但 你 艺术 仅有的 伤心 . [ - ]

我以为你很优秀，但你只是悲伤而已。[87]

[ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] [tʃaɪld] , [oʊld][mæn] ?
**Is this thy child , old man ?**
是 这 你的 孩子 , 老的 男人 ?

老人家，这是你的孩子吗?

[lʊk] , [lʊk] , [ænd; ənd] [siː] !
**look , look , and see !**
看 , 看 , 和 看 !

快看，快看，瞧!

[ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː]
**In truth it is a piteous thing for thee**
在 真相 它 是 一个 可怜的 事物 为了 你

事实上，这对你来说是一件可悲的事。

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈtʃaɪldləs] — [wel] - [ə; eɪ] - [wel] , [goʊ][baɪ] !

| To | become | childless | — | Well | - | a | - | well | , | go | by | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 变得 | 无子女 | — | 出色地 | - | 一个 | - | 出色地 | , | 去 | 经过 | ！ |

变得没有孩子——好吧，好吧，走吧！

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [greɪv] ?

| Is | there | no | grave | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不 | 严重 | ? |

没有坟墓吗?

[ðə; ði]['kwaɪət] [siː] [ɪz] [naɪ] ,

| The | quiet | sea | is | nigh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安静的 | 海 | 是 | 夜 | , |

平静的大海近在咫尺，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['beri] [hɜːr; hər] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [muːn] ;

| And | I | will | bury | her | below | the | moon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 埋葬 | 她 | 以下 | 这 | 月亮 | ; |

我会把她埋葬在月亮下面;

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [træns] [ɔːr] ['mɪdnaɪt] [swuːn] ,

| It | may | be | but | a | trance | or | midnight | swoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 但 | 一个 | 发呆 | 或者 | 午夜 | 昏厥 | , |

这或许只是一种恍惚状态或午夜昏厥，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [weɪk] .

| And | she | may | wake | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可能 | 唤醒 | . |

她可能会醒来。

[weɪk] , ['leɪ.di] !

| Wake | , | ladye | ! |
|---|---|---|---|
| 唤醒 | , | 女士 | ！ |

醒醒，女士!

[hɑː] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ！ |

哈!

[mɪˈθɔːt]

| methought |
|---|
| 我的想法 |

我的想法

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][hɜːr; hər] — [laɪk] [hɜːr; hər] !

| It | was | like | her | — | Like | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 她 | — | 喜欢 | 她 | ！ |

就像她一样——就像她一样!

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?

| and | is | it | not | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 不是 | ? |

难道不是吗?

[maɪ]['eɪndʒl][gɜːrl] !

| My | angel | girl | ! |
|---|---|---|---|
| 我的 | 天使 | 女孩 | ！ |

我的天使女儿!

[maɪ][breɪn] , [maɪ] ['strɪkən] [breɪn] ! —

| my | brain | , | my | stricken | brain | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脑 | , | 我的 | 受打击的 | 脑 | ！ | — |

我的大脑，我那该死的大脑!

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [naʊ] ! — [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] [ə'gen] .

| I | know | thee | now | ! | — | I | know | myself | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 现在 | ！ | — | 我 | 知道 | 我 | 再次 | 。 |

我现在认识你了！——我又认识了我自己。

" [hiː; hi] [fliŋz] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['leɪ.di] , [ænd; ənd][ə'nɑːn] ,

| " | He | flings | him | on | the | ladye | , | and | anon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 投掷 | 他 | 在 | 这 | 女士 | , | 和 | 匿名 | , |

“他把那人扔到那位女士身上，然后，

[wɪð; wɪθ][loʊθli; 'loʊðli] ['ʃʌdər] , [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn]

| With | loathly | shudder | , | from | that | wither'd | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人厌恶的 | 不寒而栗 | , | 从 | 那 | 枯萎的 | 一 |

带着厌恶的颤抖，从那个枯萎的人身上

[hæθ] [tɔːrn][hɪm; ɪm] [bæk] .

| Hath | torn | him | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 撕裂 | 他 | 后退 | . |

把他撕了回去。

" [oʊ] [ˌem 'iː] !

| " | Oh | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 我 | ！ |

“哦，我的天哪！”

[noʊ] [mɔːr] — [noʊ] [mɔːr] !

| no | more | — | no | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | — | 不 | 更多的 | ！ |

够了——够了！

[ðaʊ] ['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] !

| Thou | virgin | mother | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 处女 | 母亲 | ！ |

圣母玛利亚！

[ɪz][ðə; ði] [driːm] [nɑːt][ɔː(r)] ,

| Is | the | dream | not | o'er | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 梦 | 不是 | 超过 | , |

梦想尚未结束吗?

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dremt] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [driːm] [ə'gen]

| That | I | have | dreamt | , | but | I | must | dream | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 梦见 | , | 但 | 我 | 必须 | 梦 | 再次 |

我曾做过这样的梦，但我必须再次做梦。

[fɔːr; fər] [muːnz] [tə'geðər] , [tɪl] [ðɪs] ['wɪri] [breɪn]

| For | moons | together | , | till | this | weary | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 月亮 | 一起 | , | 直到 | 这 | 厌倦 | 脑 |

相伴数月，直到这疲惫的大脑

[bɪ'kʌm] - [æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [siː] ?

| Become | distemper'd | as | the | winter | sea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | - | 作为 | 这 | 冬天 | 海 | ? |

像冬日的大海一样变得狂暴吗?

[gʊd] ['fɑːðər] !

| Good | father | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 父亲 | ！ |

好父亲！

[gɪv] [ˌem 'iː] ['blesɪŋ] ; [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

| give | me | blessing | ; | let | it | be |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 祝福 | ; | 让 | 它 | 是 |

请赐福于我；愿它如此。

[ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [duː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːs] .

| Upon | me | as | the | dew | upon | the | moss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我 | 作为 | 这 | 露 | 之上 | 这 | 苔藓 | . |

如同露珠落在苔藓上一样落在我身上。

[oʊ] [ˌem 'iː] !

| Oh | me | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 我 | ! |

我的天哪!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] [ - ]

| but | I | have | made | the | holy | cross | [ | 88 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 制成 | 这 | 圣 | 叉 | [ | - | ] |

但我已经制作了圣十字架[88]

[ə; eɪ] [kɜːrs] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['blesɪŋ] !

| A | curse | , | and | not | a | blessing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诅咒 | , | 和 | 不是 | 一个 | 祝福 | ! |

那是诅咒，不是祝福!

[let][ˌem 'iː] [kɪs]

| let | me | kiss |
|---|---|---|
| 让 | 我 | 吻 |

让我吻

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['sɪmb(ə)l] ; [fɔːr; fər] , [baɪ] [ðɪs] — [baɪ] [ðɪs] !

| The | sacred | symbol | ; | for | , | by | this | — | by | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣 | 象征 | ; | 为了 | , | 经过 | 这 | — | 经过 | 这 | ! |

神圣的象征；因为，通过这个——通过这个!

[aɪ] [swɛə] , [ænd; ənd] [swɛə] [ə'gen] , [æz; əz] [naʊ] [aɪ] [wɪl] —

| I | sware | , | and | sware | again | , | as | now | I | will | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 誓言 | , | 和 | 誓言 | 再次 | , | 作为 | 现在 | 我 | 将要 | — |

我发誓，而且我再次发誓，就像现在一样——

[ðaʊ] ['hev(ə)n] !

| Thou | Heaven | ! |
|---|---|---|
| 你 | 天堂 | ! |

你是天啊!

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['baʊnti] [ɪn] [ðiː] [stɪl] ,

| if | there | be | bounty | in | thee | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 赏金 | 在 | 你 | 仍然 | , |

如果你心中仍有恩赐，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [hɪr] , [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

| If | thou | wilt | hear | , | and | minister | , | and | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 枯萎 | 听到 | , | 和 | 部长 | , | 和 | 带来 |

如果你愿意聆听、服侍并带来

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɑːn][sʌm; səm]['eɪndʒl] [wɪŋ]

| The | light | of | comfort | on | some | angel | wing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 舒适 | 在 | 一些 | 天使 | 翼 |

天使翅膀上散发的慰藉之光

[tuː; tə][wʌn] [ðæt] [liːθ] [loʊn] , [duː] — [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

| To | one | that | lieth | lone | , | do | — | do | it | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 那 | 谎言 | 孤独 | , | 做 | — | 做 | 它 | 现在 | ; |

对那个孤独躺着的人，现在就去做吧;

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] ['oʊpən][ɑːn] [ðaɪ] [braʊ]

| By | all | the | stars | that | open | on | thy | brow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 这 | 明星 | 那 | 打开 | 在 | 你的 | 眉头 |

以你额头上所有闪耀的星辰起誓

[laɪk] ['sɪlvər] ['flaʊərz] !
**Like silver flowers !**
喜欢 银 花朵 !

像银色的花朵!

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['herəld] [muːn]
**and by the herald moon**
和 经过 这 先驱 月亮

以及先驱之月

[ðæt] [lɪstɪθ] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrθ] [æt; ət] ['naɪtli] [nuːn] ,
**That listeth to be forth at nightly noon ,**
那 列出 到 是 前进 在 每晚 中午 ,

据说每天晚上正午都会出来,

[dʒaʊstɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [aɪ] [swer] !
**Jousting the clouds , I swear !**
比武 这 云 , 我 发誓 !

我发誓，我这是在和云朵比武!

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [truː] ,
**and be it true ,**
和 是 它 真的 ,

如果这是真的,

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['pɜːrdʒərd][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'nuː]
**As I have perjured me , that I renew**
作为 我 有 伪证 我 , 那 我 更新

我既然已作伪证，我再次重申。

[ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [ðaɪ] [gɑːd] , [ænd; ənd][baɪnd][ˌem 'iː][ɔː(r)]
**Allegiance to thy God , and bind me o'er**
忠诚 到 你的 上帝 , 和 绑定 我 超过

效忠你的上帝，并将我束缚于.....

[tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['penəns] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] !
**To this same penance , I have done before !**
到 这 相同的 忏悔 , 我 有 完毕 前 !

我以前也做过同样的苦行!

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [aɪ] [wɑːtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn]
**That night and day I watch , as I have been**
那 夜晚 和 天 我 手表 , 作为 我 有 到过

我日夜守望，就像我一直以来那样

[lɔːŋ] ['wɑtʃɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][maɪ][sɪn] !
**Long watching , o'er the partner of my sin !**
长的 观看 , 超过 这 伙伴 的 我的 罪 !

长久守望，守望我罪恶的同伙!

[ðæt] [aɪ] [teɪst] ['nevər] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [fuːd] ,
**That I taste never the delight of food ,**
那 我 品尝 绝不 这 喜 的 食物 ,

我从未尝到过食物的美味。

[bʌt; bət] [ðiːz] [waɪld] [ʃel] - [fɪʃ] , [ðæt] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [muːd]
**But these wild shell - fish , that may make the mood**
但 这些 荒野 壳 - 鱼 , 那 可能 制作 这 情绪

但这些野生贝类，可能会影响气氛。

[ʌv; əv] ['mædnəs] [strɔːŋgər] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['græpl] [deθ] —
**Of madness stronger , till it grapple Death —**
的 疯狂 更强 , 直到 它 抓钩 死亡 —

疯狂愈发强烈，直至与死亡搏斗——

[dɪ'sper] — [ɪ'tɜ:rnəti] !
**Despair — Eternity !**
绝望 — 永恒 !

绝望——永恒!

" [hi:; hi] [seθ] , [hi:; hi] [seθ] , [ - ]
**" He saith , he saith , [ 89 ]**
" 他 赛斯说 , 他 赛斯说 , [ - ]

他说，他说，[89]

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɔ:ndɪst] ['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] ,
**And , on the jaundiced bosom of the corse ,**
和 , 在 这 黄疸 怀 的 这 课程 ,

而在这具尸体的黄疸胸膛上，

[li:θ] [ɔ:l] ['frenzid] ; [wʌn] [wʊd] [si:] [rɪ'mɔ:rs] ,
**Lieth all frenzied ; one would see Remorse ,**
谎言 全部 丧心病狂 ; 一 会 看 悔恨 ,

利斯陷入疯狂；人们会看到悔恨，

[ænd; ənd] ['hoʊpləs] [lʌv] , [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] , ['strʌglɪŋ] [ðer; ðər] ,
**And hopeless Love , and Hatred , struggling there ,**
和 绝望 爱 , 和 仇恨 , 挣扎 那里 ,

还有那无望的爱与恨，在那里挣扎。

[ænd; ənd] ['lu:nəsi] , [ðæt] ['laɪtnz] [ʌp] [dɪ'sper] ,
**And Lunacy , that lightens up Despair ,**
和 疯狂 , 那 变亮 向上 绝望 ,

而疯狂，能减轻绝望。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['glædnəs] [aʊt] [ʌv; əv] ['ægəni] .
**And makes a gladness out of agony .**
和 制作 一个 欢乐 出去 的 痛苦 .

并将痛苦转化为快乐。

[peɪl] ['fæntəm] !
**Pale phantom !**
苍白 幻影 !

苍白的幽灵!

[aɪ] [wʊd] [fɪr] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [ði:] ,
**I would fear and worship thee ,**
我 会 害怕 和 崇拜 你 ,

我愿敬畏你，敬拜你。

[ðæt] [hæst][ðə; ði][soʊl][æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪ] ,
**That hast the soul at will , and gives it play ,**
那 哈斯特 这 灵魂 在 将要 , 和 给予 它 玩 ,

那能使灵魂自由驰骋，并赋予它自由发挥的空间。

[ə'mɪd][ðə; ði]['waɪldɪst][ 'fænsis ][fɑ:r] [ə'weɪ] ;
**Amid the wildest fancies far away ;**
之中 这 最狂野的 幻想 远的 离开 ;

在遥远的地方，在最狂野的幻想之中;

[ðæt] - ['ri:z(ə)n] , [ɑ:n][sʌm; səm]['wɪzərd] [θroʊn]
**That thronest Reason , on some wizard throne**
那 - 原因 , 在 一些 巫师 王座

那至高无上的理性，在某个巫师的王座上

[ʌv; əv] ['feri] [lænd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪlki] [zoʊn] , —
**Of fairy land , within the milky zone , —**
的 仙女 土地 , 之内 这 乳白色 区 , —

在仙境之中，在乳白色的区域里，——

[sʌm; səm] ['spektər] [stɑ:r] , [ðæt] - [bɪ'jɑ:nd]

| Some | spectre | star | , | that | glittereth | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 幽灵 | 星星 | , | 那 | - | 超过 |

某颗幽灵般的星辰，闪耀于远方

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['gæləksi] [ʌv; əv] ['daɪmənd] .

| The | glorious | galaxies | of | diamond | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辉煌 | 星系 | 的 | 钻石 | . |

璀璨夺目的钻石星系。

['bju:tɪf(ə)l] ['lu:nəsi] !

| Beautiful | Lunacy | ! |
|---|---|---|
| 美丽的 | 疯狂 | ! |

美丽的疯狂!

[ðæt] [flaɪt]

| that | shapest | flight |
|---|---|---|
| 那 | 形状 | 航班 |

塑造飞行

[fɔ:r; fər] [lʌv] [tu:; tə] ['blesɪd; blest] ['baʊərz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

| For | love | to | blessed | bowers | of | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爱 | 到 | 蒙福 | 鲍尔斯 | 的 | 喜 | , |

为了爱，致那令人愉悦的幸福花园，

[ænd; ənd] [bɪld] ['hoʊli] ['mɔnəkiz] [wɪ'ðɪn]

| And | buildest | holy | monarchies | within |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 最强 | 圣 | 君主制 | 之内 |

并在内部建立神圣君主制

[ðə; ði] ['fænsi] , [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ɪz] [kwi:n]

| The | fancy | , | till | the | very | heart | is | queen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想要 | , | 直到 | 这 | 非常 | 心 | 是 | 女王 |

幻想，直至心都成了女王

[ʌv; əv] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['goʊldən] [wɪʃɪz] .

| Of | all | her | golden | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 她 | 金的 | 愿望 | . |

她所有美好的愿望。

['lu:nəsi] !

| Lunacy | ! |
|---|---|
| 疯狂 | ! |

疯了!

[ðaʊ] ['emprəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃnz] !

| Thou | empress | of | the | passions | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 皇后 | 的 | 这 | 激情 | ! |

激情女王啊!

[ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi]

| though | they | be |
|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 |

尽管他们是

[ə; eɪ] ['sɪstər] [gru:p] [ʌv; əv] [waɪld] , [ʌn'ɜ:rθli] [fɔ:rmz] ,

| A | sister | group | of | wild | , | unearthly | forms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 姐姐 | 团体 | 的 | 荒野 | , | 超凡脱俗的 | 表格 | , |

一群狂野、超凡脱俗的姐妹生物，

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [hoʊm] [ʌv; əv] ['stɔrmz] !

| Like | lightnings | playing | in | their | home | of | storms | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 闪电 | 玩耍 | 在 | 他们的 | 家 | 的 | 暴风雨 | ! |

就像闪电在风暴的家园里嬉戏!

[aɪ] [siː] [ðiː] , ['straɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪlvər] [strɪŋz]
**I see thee , striking at the silver strings**
我 看 你 , 引人注目 在 这 银 字符串

我看见你，拨弄着银弦。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pjʊr] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['hoʊli] ['mjuːzɪk] [sprɪŋz] [ - ]
**Of the pure heart , and holy music springs [ 90 ]**
的 这 纯的 心 , 和 圣 音乐 弹簧 [ - ]

纯洁的心灵，神圣的音乐涌现[90]

[bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [tʌtʃ] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [streɪn] ,
**Before thy touch , in many a solemn strain ,**
前 你的 触碰 , 在 许多 一个 庄严 拉紧 ,

在你触碰之前，在许多庄严的旋律中，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [siː] - [weɪvz] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] !
**Like that of sea - waves rolling from the main !**
喜欢 那 的 海 - 波浪 滚动 从 这 主要的 !

就像大海翻滚的波浪!

[bʌt; bət] [seɪ] , [ɪz] ['melənkɑːli] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] ,
**But say , is Melancholy by thy side ,**
但 说 , 是 忧郁 经过 你的 边 ,

但是，忧郁是否在你身边?

[wɪð; wɪθ] ['tresɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] ['ʃaʊər] , [ðæt] [haɪd]
**With tresses in a raven shower , that hide**
和 头发 在 一个 乌鸦 淋浴 , 那 隐藏

乌黑的秀发如瀑布般倾泻而下，那隐藏的

[hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [fitʃər] ?
**Her pale and weeping features ?**
她 苍白 和 哭泣 特征 ?

她苍白而哭泣的面容?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] ['nevər]
**Is she never**
是 她 绝不

她从未

['floʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['rɪvər] ,
**Flowing before thee , like a gloomy river ,**
流动 前 你 , 喜欢 一个 阴沉 河 ,

在你面前流淌，如同一条阴郁的河流，

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] ?
**The sister of thyself ?**
这 姐姐 的 你自己 ?

你自己的妹妹?

[bʌt; bət] [koʊld] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,
**but cold and chill ,**
但 寒冷的 和 寒意 ,

但寒冷刺骨，

[ænd; ənd] ['wɪntər] - [bɔːrn] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli] [stɪl] ,
**And winter - born , and sorrowfully still ,**
和 冬天 - 出生 , 和 悲伤地 仍然 ,

冬日里诞生的，悲伤地静默着，

[ænd; ənd] [nɑːt] [laɪk] [ðiː] , [ðæt] [ɑːrt] [ɪn] ['meri] [muːd] ,
**And not like thee , that art in merry mood ,**
和 不是 喜欢 你 , 那 艺术 在 欢乐 情绪 ,

不像你，那位心情愉悦的艺术家，

[ænd; ənd] [ə'mɪd][ðaɪ]['sɑːlətuːd] !
**And frolicksome amid thy solitude !**
和 嬉戏 之中 你的 孤独 !

即使在独处时，也要尽情嬉戏!

[fer] ['luːnəsi] !
**Fair Lunacy !**
公平的 疯狂 !

真是荒诞至极!

[aɪ] [siː] [ðiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn]
**I see thee , with a crown**
我 看 你 , 和 一个 王冠

我看见你，头戴王冠。

[ʌv; əv] ['hɔːθɔːrn] [ænd; ənd] [swiːt] ['deɪziz] , ['bendɪŋ] [daʊn]
**Of hawthorn and sweet daisies , bending down**
的 山楂 和 甜的 雏菊 , 弯曲 向下

山楂和雏菊，弯下腰

[tuː; tə] ['mɪrər] [ðaɪ] [jʌŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] ;
**To mirror thy young image in a spring ;**
到 镜子 你的 年轻的 图像 在 一个 春天 ;

在春天里映照出你年轻的身影;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [kɪs] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ]
**And thou wilt kiss that shadow of a thing**
和 你 枯萎 吻 那 阴影 的 一个 事物

你将亲吻那事物的影子

[æz; əz][soʊl] - [les] [æz; əz][ðaɪ'self] . - [tɪz] ['tendər] , [tuː] ,
**As soul - less as thyself . ' Tis tender , too ,**
作为 灵魂 - 较少的 作为 你自己 . - 的 投标 , 也 ,

和你一样没有灵魂。它也温柔。

[ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [ðaɪn] !
**The smile that meeteth thine !**
这 微笑 那 见面 你的 !

与你相遇的微笑!

[ðə; ði]['hoʊli][hjuː]
**the holy hue**
这 圣 色调

圣洁的色调

[ʌv; əv] [helθ] !
**Of health !**
的 健康 !

健康!

[ðə; ði] ['pɜːrli] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] !
**the pearly radiance of the brow !**
这 珍珠般的 辐射 的 这 眉头 !

眉毛散发着珍珠般的光泽!

[ɔːl] , [ɔːl][æz; əz]['tendər] — ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðaʊ] !
**All , all as tender — beautiful as thou !**
全部 , 全部 作为 投标 — 美丽的 作为 你 !

一切都那么温柔——像你一样美丽!

[ænd; ənd][wɪlt] [ðaʊ] [seɪ] , [maɪ]['sɪstər] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn]
**And wilt thou say , my sister , there is none**
和 枯萎 你 说 , 我的 姐姐 , 那里 是 没有任何

难道你会说，我的妹妹，没有

[wɪl] ['ænsər] [ðiː] ?
**Will answer thee ?**
将要 回答 你 ?

会回答你吗?

[ðaʊ] [ɑːrt] — [ðaʊ] [ɑːrt][ə'loʊn] , [ - ]
**Thou art — thou art alone , [ 91 ]**
你 艺术 — 你 艺术 独自的 , [ - ]

你是——你是孤身一人，[91]

[ə; eɪ] [pjʊr] , [pjʊr] ['biːɪŋ] !
**A pure , pure being !**
一个 纯的 , 纯的 存在 !

纯洁无瑕的灵魂!

[bʌt; bət][ðə; ði][gɑːd][ɑːn] [haɪ]
**but the God on high**
但 这 上帝 在 高的

但至高的神

[ɪz][wɪð; wɪθ] [ðiː] ['evər] , [æz; əz] [ðaʊ] ['^əjist][baɪ] .
**Is with thee ever , as thou goest by .**
是 和 你 曾经 , 作为 你 去 经过 .

它将永远与你同在，无论你从哪里经过。

[ðaʊ] [ˌpoʊə'tes] !
**Thou poetess !**
你 女诗人 !

女诗人啊!

[ðæt] - [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,
**that harpest to the moon ,**
那 - 到 这 月亮 ,

那首最直达月亮的竖琴，

[ænd; ənd] , [ɪn][sɔːft]['kɑːnsərt][tuː; tə][ðə; ði]['sɪlvər] [tuːn]
**And , in soft concert to the silver tune**
和 , 在 柔软的 音乐会 到 这 银 调

于是，伴着银色的旋律，轻柔地奏响。

[ʌv; əv]['wɔːtərz] , [pleɪd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][wɪnd] ,
**Of waters , play'd on by the magic wind ,**
的 水 , 玩过 在 经过 这 魔法 风 ,

被神奇的风吹拂过的水面，

[æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] ['striːmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ʌn'twaɪnd] ,
**As he comes streaming , with his hair untwined ,**
作为 他 来 流媒体 , 和 他的 头发 解开 ,

他昂首阔步地走来，头发散乱着，

[dʌst] [sɪŋ] [laɪt] [streɪnz] [ʌv; əv] ['melədi] [ænd; ənd][mɜːrθ] , —
**Dost sing light strains of melody and mirth , —**
多斯特 唱歌 光 菌株 的 旋律 和 欢笑 , —

多斯特唱着轻快的旋律和欢快的歌谣，——

[aɪ] [hɪr] [ðiː] , [hɪm] [ɑːn][ðaɪ]['hoʊli][bɜːrθ] ,
**I hear thee , hymning on thy holy birth ,**
我 听到 你 , 赞美诗 在 你的 圣 出生 ,

我听见你在歌颂你的神圣诞生，

[haʊ] [ðaʊ] [wɜːrt] ['məʊldɪd] [ʌv; əv][ðaɪ] ['mʌðər] [lʌv] ,
**How thou wert moulded of thy mother Love ,**
如何 你 沃特 模制 的 你的 母亲 爱 ,

你是如何被你的母亲塑造的，爱，

[ðæt] [keɪm] , [laɪk] ['serəf] , [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] [ə'bʌv] ,
**That came , like seraph , from the stars above ,**
那 来了 , 喜欢 炽天使 , 从 这 明星 多于 ,

那天使如同炽天使般从天而降，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['sædli] ['wedɪd] ['ʌntəˌʌntu][sɪn] ,
**And was so sadly wedded unto Sin ,**
和 曾是 所以 令人遗憾的是 已婚 到 罪 ,

她悲惨地嫁给了罪恶，

[ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt][bɔːrn] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][ðaɪ] [twɪn] .
**That thou wert born , and Sorrow was thy twin .**
那 你 沃特 出生 , 和 悲哀 曾是 你的 双 .

你出生了，悲伤是你的孪生兄弟。

['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ 'məːθful ] ['luːnəsi] !
**Sorrow and mirthful Lunacy !**
悲哀 和 欢乐的 疯狂 !

悲伤与欢乐的疯狂!

[ðæt] [biː; bi]
**that be**
那 是

就是

[tə'geðər] - [fɔːr; fər][taɪm] , [aɪ] [diːm] [ʌv; əv][jiː; ji]
**Together link'd for time , I deem of ye**
一起 - 为了 时间 , 我 认为 的 是的

时间将我们紧紧相连，我认为你们

[ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər] - [æz; əz] [nʌn] ['ʌðər] [ɑːr; ər] , —
**That ye are worshipp'd as none others are , —**
那 是的 是 - 作为 没有任何 其他的 是 , —

你们所受的敬拜，是别人所不能及的。

[wʌn] [æz; əz][ə; eɪ] ['loʊnli] ['ʃædoʊ] , [wʌn][ə; eɪ][stɑːr] !
**One as a lonely shadow , one a star !**
一 作为 一个 孤独 阴影 , 一 一个 星星 !

一个像孤独的影子，一个像星星!

[ɪz]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ][glæd] , [ðæt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
**Is Julio glad , that bendeth , even now ,**
是 胡里奥 高兴的 , 那 弯曲 , 甚至 现在 ,

胡里奥现在是否也感到高兴，因为他屈服了?

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪld] ['pɜːrpəs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊli] [vaʊ] ?
**To his wild purpose , to his holy vow ?**
到 他的 荒野 目的 , 到 他的 圣 发誓 ?

为了他狂野的意图，为了他神圣的誓言?

[hiː; hi] [siːθ] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪ.di] - [braɪd]
**He seeth only in his ladye - bride**
他 沸腾 仅有的 在 他的 女士 - 新娘

他眼中只有他的新娘。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ] [gɜːrl] , [ðæt] [daɪd] [ - ]
**The image of the laughing girl , that died [ 92 ]**
这 图像 的 这 笑 女孩 , 那 死亡 [ - ]

死去的那个笑着的女孩的形象[92]

[ə; eɪ] [muːn] [bɪ'fɔːr] — [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm] —
**A moon before — The same , the very same —**
一个 月亮 前 — 这 相同的 , 这 非常 相同的 —

前一个月——还是老样子——

[ðə; ði] - [ðæt] - [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [neɪm] ,

| The | Agathè | that | lisp'd | her | lover's | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 那 | - | 她 | 恋人的 | 姓名 | , |

那个说话含糊不清、轻声唤着爱人名字的阿加莎，

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] : [ðæt] ['æʒər] [aɪ] ,

| To | him | and | to | her | heart | : | that | azure | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 和 | 到 | 她 | 心 | : | 那 | 蔚蓝 | 眼睛 | , |

对他和她而言：那双蔚蓝的眼睛，

[ðæt] [ʃoʊn] [θruː] ['sʌni] ['tresɪz] , ['weɪvɪŋ] [baɪ] ;

| That | shone | through | sunny | tresses | , | waving | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 闪耀 | 通过 | 阳光明媚 | 头发 | , | 挥手 | 经过 | ; |

那光芒透过阳光洒下的秀发，随风飘扬；

[ðə; ði] [braʊ] , [ðə; ði] [tʃiːk] , [ðæt] - [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [snoʊ] ,

| The | brow | , | the | cheek | , | that | blush'd | of | fire | and | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眉头 | , | 这 | 脸颊 | , | 那 | - | 的 | 火 | 和 | 雪 | , |

那眉宇间，那脸颊，泛着火与雪的红晕，

[bəuθ] ['blendɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ɪ'θɪriəl] [gloʊ] ;

| Both | blending | into | one | ethereal | glow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 混合 | 进入 | 一 | 空灵的 | 辉光 | ; |

两者融为一体，散发出空灵的光芒；

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['briːðɪŋ] [ 'reidiənsi ] , [ðæt] [swæm]

| And | that | same | breathing | radiancy | , | that | swam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 相同的 | 呼吸 | 辐射 | , | 那 | 游泳 |

而那同样的呼吸光芒，游弋着

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [laɪk][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][kɑːm]

| Around | her | , | like | a | pure | and | blessed | calm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 她 | , | 喜欢 | 一个 | 纯的 | 和 | 蒙福 | 冷静的 |

她周围，仿佛笼罩着一片纯净而宁静的祥和。

[ə'raʊnd] [sʌm; səm] ['hælsiən] [bɜːrd] .

| Around | some | halcyon | bird | . |
|---|---|---|---|---|
| 大约 | 一些 | 宁静 | 鸟 | . |

周围是一些翠鸟。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]

| And | , | as | he | kiss'd |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 亲吻 |

当他吻

[hɜːr; hər] ['wɜːrmi] [lɪps] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [blest] !

| Her | wormy | lips | , | he | felt | that | he | was | blest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 蠕虫状的 | 嘴唇 | , | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 祝福 | ! |

他看着她那如虫豸般的嘴唇，觉得自己真是太幸运了！

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər]['hoʊli] ['biːɪŋ] ['stiːlɪŋ] [θruː]

| He | felt | her | holy | being | stealing | through |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 她 | 圣 | 存在 | 偷窃 | 通过 |

他感到她神圣的存在悄然渗入。

[hɪz; ɪz] [oʊn] , [laɪk] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æʒər] [duː] ,

| His | own | , | like | fountains | of | the | azure | dew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | , | 喜欢 | 喷泉 | 的 | 这 | 蔚蓝 | 露 | , |

他自己的，如同蔚蓝露水的泉水，

[ðæt] ['sʌmər] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['goʊldən] [laɪt] ;

| That | summer | mingles | with | his | golden | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夏天 | 混合 | 和 | 他的 | 金的 | 光 | ; |

那年夏天与他金色的光芒交织在一起；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [klæsp][hɜːr; hər] , [tɪl] [ðə; ði] ['wɪri] [naɪt]
**And he would clasp her , till the weary night**
和 他 会 搭扣 她 , 直到 这 厌倦 夜晚

他会紧紧拥抱她，直到疲惫的夜晚。

[wʌz; wəz][wɔːrn] [ə'weɪ] .
**Was worn away .**
曾是 磨损 离开 .

磨损殆尽。

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [roʊz][ɪn][fɔːrm]
**And morning rose in form**
和 早晨 玫瑰 在 形式

晨曦初露

[ʌv; əv] ['hevi] [klaʊdz] , [ðæt] ['nɪtɪd] ['ɪntuː][stɔːrm]
**Of heavy clouds , that knitted into storm**
的 重的 云 , 那 针织 进入 风暴

厚重的云层交织成风暴

[ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði][wɪnd]
**The brow of Heaven , and through her lips the wind**
这 眉头 的 天堂 , 和 通过 她 嘴唇 这 风

天上的额头，以及从她唇间流出的风

[keɪm] ['roʊlɪŋ] ['westwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [træk] [bɪ'haɪnd]
**Came rolling westward , with a track behind**
来 滚动 向西 , 和 一个 追踪 在后面

一路向西滚滚而来，后面拖着一条车辙

[ʌv; əv] ['gluːmi] ['biləuz] , ['bɜːrstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
**Of gloomy billows , bursting on the sea ,**
的 阴沉 波澜 , 爆发 在 这 海 ,

海面上翻腾着阴沉的巨浪，

[ɔːl] ['ræmpənt] , [laɪk] [greɪt] ['laɪənz] ['terəbli] , [ - ]
**All rampant , like great lions terribly , [ 93 ]**
全部 猖獗 , 喜欢 伟大的 狮子 可怕 , [ - ]

到处横冲直撞，像可怕的大狮子一样[93]

[ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] : [ænd; ənd][ə'nɑːn] ,
**And gnashing on each other : and anon ,**
和 咬牙切齿 在 每个 其他 : 和 匿名 ,

彼此咬牙切齿；不久，

['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , ['rʌʃɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
**Julio heard them , rushing one by one ,**
胡里奥 听到 他们 , 匆忙 一 经过 一 ,

胡里奥听到了他们的声音，一个接一个地冲过来。

[ænd; ənd] [læfd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] . — [ðə; ði]['hɜːrmɪt][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,
**And laugh'd and turn'd . — The hermit was away ,**
和 笑了 和 转弯 . — 这 隐士 曾是 离开 ,

他笑着转身离开。——隐士不在家。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['wɪri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ]
**For he was old and weary , and he lay**
为了 他 曾是 老的 和 厌倦 , 和 他 躺

因为他年老体衰，躺下了

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [keɪv] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ,
**Within his cave , and thought it was a dream ,**
之内 他的 洞穴 , 和 想法 它 曾是 一个 梦 ,

在他的山洞里，他以为那是一场梦。

[ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [driːm] ?

| A | summer's | dream | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 夏季 | 梦 | ? |

夏日之梦?

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ]['kwaɪət] [striːm]

| and | so | the | quiet | stream |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 安静的 | 溪流 |

于是，静谧的小溪

[ʌv; əv] [sliːp] [keɪm] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd][ɪn] [truːθ]

| Of | sleep | came | o'er | his | eyelids | , | and | in | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 睡觉 | 来了 | 超过 | 他的 | 眼睑 | , | 和 | 在 | 真相 |

睡意袭上了他的眼睑，事实上

[hiː; hi] [dremt] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['leɪ.di] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [juːθ]

| He | dreamt | of | that | strange | ladye | , | and | the | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 梦见 | 的 | 那 | 奇怪的 | 女士 | , | 和 | 这 | 青年 |

他梦见了那位陌生的女士，还有那个年轻人。

[ðæt] [held][ə; eɪ] [deθ] - [weɪk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['weɪstɪŋ] [fɔːrm] ;

| That | held | a | death | - | wake | on | her | wasting | form | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 握住 | 一个 | 死亡 | - | 唤醒 | 在 | 她 | 浪费 | 形式 | ; |

那场面如同在她日渐消瘦的身躯上举行了一场临终守灵仪式;

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][slept][ænd; ənd][woʊk][nɑːt] , [tɪl][ðə; ðɪ][stɔːrm]

| And | so | he | slept | and | woke | not | , | till | the | storm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 睡着了 | 和 | 觉醒 | 不是 | , | 直到 | 这 | 风暴 |

于是他睡着了，再也没有醒来，直到暴风雨来临。

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

| Was | over | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 超过 | . |

结束了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] , — [ðə; ðɪ][wɪnd][ænd; ənd] [siː] ,

| But | they | came | , | — | the | wind | and | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 来了 | , | — | 这 | 风 | 和 | 海 | , |

但它们来了——风和海，

[ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd] ['θʌndər] , [ðæt][ɪn]['dʒaɪənt] [gliː] ,

| And | rain | and | thunder | , | that | in | giant | glee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雨 | 和 | 雷 | , | 那 | 在 | 巨大的 | 高兴 | , |

还有暴雨和雷鸣，带着巨大的喜悦，

[sæŋ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [peɪl] , [æz; əz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

| Sang | o'er | the | lightnings | pale | , | as | to | and | fro |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑 | 超过 | 这 | 闪电 | 苍白 | , | 作为 | 到 | 和 | 弗 |

在苍白的闪电之上歌唱，来回穿梭

[ðeɪ] [raɪðd] , [laɪk] ['strɪkən] ['eɪndʒəlz] ! — [waɪt] [æz; əz] [snoʊ]

| They | writhed | , | like | stricken | angels | ! | — | White | as | snow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 扭动 | , | 喜欢 | 受打击的 | 天使 | ! | — | 白色的 | 作为 | 雪 |

他们扭动着身子，如同受难的天使！——白如雪

[roʊld] ['bɪloʊ] ['æftər] ['bɪloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][taɪd]

| Roll'd | billow | after | billow | , | and | the | tide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 巨浪 | 后 | 巨浪 | , | 和 | 这 | 潮 |

一波又一波的巨浪，潮水

[keɪm] ['fɔːrwərd][æz; əz][æn; ən]['ɑːrmi] [diːp] [ænd; ənd][waɪd] ,

| Came | forward | as | an | army | deep | and | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 向前 | 作为 | 一个 | 军队 | 深的 | 和 | 宽的 | , |

浩浩荡荡地涌现出来，宛如一支庞大的军队。

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['wɔːtərz] .

| To | charge | with | all | its | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收费 | 和 | 全部它是 | | 水 | . |

倾注所有水力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd]

| There | was | heard |
|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 听到 |

有人听到

[ə; eɪ]['mɜːrmər][fɑːr][ænd; ənd][fɑːr] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt]

| A | murmur | far | and | far | , | of | those | that | stirr'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低语 | 远的 | 和 | 远的 | , | 的 | 那些 | 那 | 搅拌 |

远处传来一阵低语，那是那些骚动者的低语。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| Within | the | great | encampment | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 伟大的 | 营地 | 的 | 这 | 海 | , |

在大海的大营地里，

[ænd; ənd][dɑːrk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['terəbli] [ - ]

| And | dark | they | were | , | and | lifted | terribly | [ | 94 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑暗的 | 他们 | 是 | , | 和 | 抬起 | 可怕 | [ | - | ] |

它们很黑，而且升腾得非常厉害[94]

[ðer; ðər]['wɔːtər] - [spaʊts] [laɪk] ['bænərz] .

| Their | water | - | spouts | like | banners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 水 | - | 喷嘴 | 喜欢 | 横幅 | . |

它们的喷水柱像旗帜一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænd]

| It | was | grand |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 盛大 |

真是太棒了

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [blæk] [bə'tæljənz] , [hænd][ɪn][hænd]

| To | see | the | black | battalions | , | hand | in | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 黑色的 | 营 | , | 手 | 在 | 手 |

去看那些手挽着手的黑衣士兵

[straidɪŋ] [tuː; tə]['kɑːnflɪkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['helmits] [bent]

| Striding | to | conflict | , | and | their | helmets | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大步走 | 到 | 冲突 | , | 和 | 他们的 | 头盔 | 弯曲 |

他们迈向冲突，头盔弯曲

[bɪ'loʊ] [ðer; ðər] ['foʊmi] [pluːmz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

| Below | their | foamy | plumes | magnificent | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 他们的 | 泡沫状 | 羽流 | 壮丽 | ! |

它们下方的泡沫状羽毛真是壮观!

[ænd; ənd]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [læfd] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [kɪŋ]

| And | Julio | heard | and | laugh'd | , | " | Shall | I | be | king |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胡里奥 | 听到 | 和 | 笑了 | , | " | 将 | 我 | 是 | 国王 |

胡里奥听了，哈哈大笑："我能当国王吗？"

[tuː; tə][jʊr; jər] [greɪt] [həusts] , [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['mɜːrmərɪŋ]

| To | your | great | hosts | , | that | ye | are | murmuring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 伟大的 | 主持人 | , | 那 | 是的 | 是 | 淙淙 |

你们竟向你们的伟大主人抱怨

[fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [ber] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['hoʊli][wɔːr] ?

| For | one | to | bear | you | to | your | holy | war | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 到 | 熊 | 你 | 到 | 你的 | 圣 | 战争 | ? |

找个人带你去参加你的圣战?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][sʌn] , [ɔ:r] [mu:n] , [ɔ:r] ['eni][stɑ:r] ,

| There | is | no | sun | , | or | moon | , | or | any | star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 太阳 | , | 或者 | 月亮 | , | 或者 | 任何 | 星星 | , |

这里没有太阳，没有月亮，也没有任何星星。

[tu:; tə] [gaɪd] [jʊr; jər]['aɪərn] [ 'futsteps ] [æz; əz][ji:; ji][goʊ] ;

| To | guide | your | iron | footsteps | as | ye | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 指导 | 你的 | 铁 | 脚步声 | 作为 | 是的 | 去 | ; |

指引你前行的铁蹄;

[bʌt; bət][aɪ] , [jʊr; jər] [kɪŋ] , [wɪl] ['mɑ:rʃ(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [floʊ]

| But | I | , | your | king | , | will | marshal | you | to | flow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | , | 你的 | 国王 | , | 将要 | 元帅 | 你 | 到 | 流动 |

但我，你们的国王，将统领你们奔流

[frʌm; frəm] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [ʃɔ:r] .

| From | shore | to | shore | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 支撑 | 到 | 支撑 | . |

从岸到岸。

[ðen] [brɪŋ] [maɪ][kɑ:r][ʌv; əv] [ʃel] ,

| Then | bring | my | car | of | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 带来 | 我的 | 车 | 的 | 壳 | , |

然后把我的壳牌汽车开过来，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [raɪd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]['terəb(ə)l] ;

| That | I | may | ride | before | you | terrible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 骑 | 前 | 你 | 糟糕的 | ; |

愿我能在你面前展现可怕的风采;

[ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] ['septər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æmbər] [wi:d] ,

| And | bring | my | sceptre | of | the | amber | weed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 我的 | 权杖 | 的 | 这 | 琥珀色 | 杂草 | , |

把我的琥珀草权杖带来，

[ænd; ənd] - , [maɪ]['vɜ:rdʒɪn][braɪd] , [ʃæl; ʃəl] [li:d]

| And | Agathè | , | my | virgin | bride | , | shall | lead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 我的 | 处女 | 新娘 | , | 将 | 带领 |

而我的贞洁新娘阿加丝，将引领

[jʊr; jər] ['sʌmər] [həusts] , [wen] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['æmb(ə)l] [loʊ] ,

| Your | summer | hosts | , | when | these | are | ambling | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 夏天 | 主持人 | , | 什么时候 | 这些 | 是 | 漫步 | 低的 | , |

你的夏季房东，当这些低矮的地面缓缓移动时，

[ɪn] ['æʒər] [ænd; ənd][ɪn] ['ɜ:rmɪn] , [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

| In | azure | and | in | ermine | , | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 蔚蓝 | 和 | 在 | 貂 | , | 到 | 和 | 弗 | . |

身着天蓝色和貂皮色，来回穿梭。

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd]['mædli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['weɪstɪd][hænd] ,

| " | He | said | , | and | madly | , | with | his | wasted | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 和 | 疯狂地 | , | 和 | 他的 | 浪费 | 手 | , |

"他用他那只残缺的手疯狂地说:"

[swept] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['tu:nləs] [hɑ:rp] , [ænd; ənd][fæst][hi:; hi] -

| Swept | o'er | the | tuneless | harp | , | and | fast | he | spann'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 超过 | 这 | 无调性 | 竖琴 | , | 和 | 快速地 | 他 | - |

他扫过那把走调的竖琴，迅速地旋转起来。

[ðə; ði]['sɪlvər] ['kɔrdz] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [saʊnd]

| The | silver | chords | , | until | a | rush | of | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银 | 和弦 | , | 直到 | 一个 | 匆忙 | 的 | 声音 |

银色的琴弦，直到一阵洪流。

[keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['sɑːləm] — ['terəb(ə)l] — [prə'faʊnd] ;
**Came** **from** **them** **,** **solemn** **—** **terrible** **—** **profound** **;**
来 从 他们 , 庄严 — 糟糕的 — 深刻的 ;

来自他们的，庄严的——可怕的——深邃的;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dæʃdt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ə'weɪ]
**And** **then** **he** **dash'd** **the** **instrument** **away**
和 然后 他 冲刺 这 乐器 离开

然后他一把将乐器扔掉了。

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [pleɪ] [ - ]
**Into** **the** **waters** **,** **and** **the** **giant** **play** **[** **95** **]**
进入 这 水 , 和 这 巨大的 玩 [ - ]

进入水中，巨人玩耍[95]

[ʌv; əv] ['biləuz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
**Of** **billows** **threw** **it** **back** **unto** **the** **shore** **,**
的 波澜 扔 它 后退 到 这 支撑 ,

巨浪将它抛回岸边，

[ə; eɪ] - , [strɪŋləs] [freɪm] — [ɪts] [deɪ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɔː(r)] !
**A** **shiver'd** **,** **stringless** **frame** **—** **its** **day** **of** **music** **o'er** **!**
一个 - , 无弦 框架 — 它是 天 的 音乐 超过 !

颤抖的、没有琴弦的琴架——它的音乐生涯结束了!

[ðə; ði][taɪd] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [taɪd] !
**The** **tide** **,** **the** **rolling** **tide** **!**
这 潮 , 这 滚动 潮 !

潮水，滚滚的潮水!

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd]
**the** **multitude**
这 民众

众人

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] , ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ruːd] ,
**Of** **the** **sea** **surges** **,** **terrible** **and** **rude** **,**
的 这 海 涌动 , 糟糕的 和 粗鲁的 ,

海浪汹涌，可怕而狂暴，

['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɔːki] [foʊm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bed]
**Tossing** **their** **chalky** **foam** **along** **the** **bed**
抛掷 他们的 粉笔 泡沫 沿着 这 床

将它们粉状的泡沫扔到床上

[ʌv; əv] ['θʌndərɪŋ] ['peblz] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['ʃɔːrɪŋ] [dred] ,
**Of** **thundering** **pebbles** **,** **that** **are** **shoring** **dread** **,**
的 雷鸣 鹅卵石 , 那 是 支撑 恐惧 ,

隆隆作响的卵石，支撑着恐惧，

[ænd; ənd][fæst] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] [gɔːrdʒ]
**And** **fast** **retreating** **to** **the** **gloomy** **gorge**
和 快速地 撤退 到 这 阴沉 峡谷

迅速撤退到阴森的峡谷

[ʌv; əv]['wɔːtərz] , ['saʊndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['taɪtn] [fɔːrdʒ] !
**Of** **waters** **,** **sounding** **like** **a** **Titan** **forge** **!**
的 水 , 听起来 喜欢 一个 泰坦 锻造 !

水声，宛如泰坦的熔炉!

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] !
**It** **comes** **!**
它 来 !

它来了!

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] !
**it** **comes** **!**
它 来 !

它来了!

[ðə; ði][taɪd] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [taɪd] !
**the** **tide** **,** **the** **rolling** **tide** **!**
这 潮 , 这 滚动 潮 !

潮水，滚滚的潮水!

[bʌt; bət]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ][ɪz] ['bendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][braɪd] ,
**But** **Julio** **is** **bending** **to** **his** **bride** **,**
但 胡里奥 是 弯曲 到 他的 新娘 ,

但胡里奥正向他的新娘弯腰。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ 'məːθful ] ['hwispəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .
**And** **making** **mirthful** **whispers** **to** **her** **ear** **.**
和 制作 欢乐的 低语 到 她 耳朵 .

并在她耳边轻声细语，发出愉悦的笑声。

[ə; eɪ]['kætərækt] !
**A** **cataract** **!**
一个 白内障 !

白内障!

[ə; eɪ]['kætərækt][ɪz] [nɪr] ,
**a** **cataract** **is** **near** **,**
一个 白内障 是 靠近 ,

白内障即将发生，

[ʌv; əv][wʌn] [stuː'pendəs] ['bɪloʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [breɪks]
**Of** **one** **stupendous** **billow** **,** **and** **it** **breaks**
的 一 惊人的 巨浪 , 和 它 休息

一道巨大的波浪，它崩塌了

['terəbli] ['fjʊriəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪriəd] [fleɪks]
**Terribly** **furious** **,** **with** **a** **myriad** **flakes**
可怕 狂怒 , 和 一个 无数 薄片

极其愤怒，布满无数碎片

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 死亡觉醒或疯狂；(The Death-Wake or Lunacy;)



[ʌv; əv][foʊm] , [ðæt][flai][ə'baʊt][ðə; ði]['hægərd] [tweɪn] ;
**Of foam , that fly about the haggard twain ;**
的 泡沫 , 那 飞 关于 这 枯槁 马克·吐温 ;

泡沫飞溅，笼罩着那两个憔悴的人；

[ænd; ənd]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ]['stɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [peɪn] ,
**And Julio started , with a sudden pain ,**
和 胡里奥 开始 , 和 一个 突然 疼痛 ,

胡里奥突然感到一阵剧痛，然后开始动弹。

[ðæt] [ʃɑːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [fluː]
**That shot into his heart ; his reason flew**
那 射击 进入 他的 心 ; 他的 原因 飞翔

那一击直击他的心脏；他的理智瞬间崩塌。

[bæk] [tuː; tə][ɪts] [θroʊn] ; [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd]['waɪldli] [θruː]
**Back to its throne ; he rose , and wildly threw**
后退 到 它是 王座 ; 他 玫瑰 , 和 疯狂地 扔

它回到王座上；它站起身，疯狂地扔了

[hɪz; ɪz] ['mætɪd] ['tresɪz] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
**His matted tresses over on his brow .**
他的 哑光 头发 超过 在 他的 眉头 .

他凌乱的头发垂在额前。

[ə'nʌðər] ['bɪloʊ] [keɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ]
**Another billow came , and even now**
其他 巨浪 来了 , 和 甚至 现在

又一阵巨浪袭来，即便现在

[wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**Was dashing at his feet .**
曾是 帅气 在 他的 脚 .

正朝他脚边飞奔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃeɪd]
**There was no shade**
那里 曾是 不 阴影

没有阴凉处

[ʌv; əv] ['terər] , [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrpənt]['wɔːtərz] [pleɪd] [ - ]
**Of terror , as the serpent waters play'd [ 96 ]**
的 恐怖 , 作为 这 蛇 水 玩过 [ - ]

恐怖，就像蛇水嬉戏[96]

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][kɑːm][æz; əz] [deθ] .
**Before him , but his eye was calm as death .**
前 他 , 但 他的 眼睛 曾是 冷静的 作为 死亡 .

在他面前，但他的眼神平静得如同死人一般。

[ə'nʌðər] , [jet] [ə'nʌðər] !
**Another , yet another !**
其他 , 然而 其他 !

又一个！又一个！

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ]
**and** **the** **breath**
和 这 气息

以及呼吸

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [wɪnd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [laɪk][ə; eɪ] [rɑːk]
**Of** **the** **weird** **wind** **was** **with** **it** **;** **like** **a** **rock**
的 这 诡异的 风 曾是 和 它 ; 喜欢 一个 岩石

伴随着怪异的风，它像一块石头。

[ˌʌn'rɪvɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] — [ə; eɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [smoʊk]
**Unriveted** **it** **fell** **—** **a** **shroud** **of** **smoke**
未铆接 它 跌倒 — 一个 裹尸布 的 抽烟

它脱落，坠落下来——化作一团烟雾。

[pæst] ['oʊvər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] ,
**Pass'd** **over** **—** **there** **was** **heard** **,** **and** **died** **away** **,**
通过 超过 — 那里 曾是 听到 , 和 死亡 离开 ,

经过——有人听见，然后就消失了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] , [ʃrɪl] [ʃriːk] , " - !
**The** **voice** **of** **one** **,** **shrill** **shrieking** **,** **"** **Agathè** **!**
这 嗓音 的 一 , 尖锐 尖叫 , " - !

一个声音尖锐地喊道："阿加特！

" [ðə; ði] [siː] - [bɜːrd] ['sɪθəθ] ['loʊnli] [baɪ][ðə; ði][saɪd]
**"** **The** **sea** **-** **bird** **sitteth** **lonely** **by** **the** **side**
" 这 海 - 鸟 西特斯 孤独 经过 这 边

海鸟孤零零地栖息在岸边

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , ['flæpɪŋ] [waɪd]
**Of** **the** **far** **waste** **of** **waters** **,** **flapping** **wide**
的 这 远的 浪费 的 水 , 扑 宽的

在遥远的荒芜水域，拍打着宽阔的海浪

[hɪz; ɪz][wet][ænd; ənd] ['wɪri] [wɪŋz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ,
**His** **wet** **and** **weary** **wings** **;** **but** **he** **is** **gone** **,**
他的 湿的 和 厌倦 翅膀 ; 但 他 是 已消失 ,

他湿漉漉、疲惫不堪的翅膀；但他已经走了。

[ðə; ði] ['strɪkən] ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] ! — [ə; eɪ] [weɪv] - [swept] [stoʊn]
**The** **stricken** **Julio** **!** **—** **a** **wave** **-** **swept** **stone**
这 受打击的 胡里奥 ! — 一个 海浪 - 扫荡 石头

倒下的胡里奥！——一块被海浪冲刷过的石头

[stændz][ðer; ðər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd] ['neɪkɪdli]
**Stands** **there** **,** **on** **which** **he** **sat** **,** **and** **nakedly**
站立 那里 , 在 哪个 他 卫星 , 和 赤身裸体

他赤身裸体地站在那里，他曾经坐在那里。

[ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [siː] ;
**It** **rises** **looking** **to** **the** **lonely** **sea** **;**
它 上升 寻找 到 这 孤独 海 ;

它升起，望着寂寥的大海；

[bʌt; bət]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] - !
**But** **Julio** **is** **gone** **,** **and** **Agathè** **!**
但 胡里奥 是 已消失 , 和 - !

但胡里奥走了，还有阿加特！

[ðə; ði]['wɔːtərz] [swept] [ðem; ðəm]['mædli][tuː; tə][ðer; ðər] [kɔːr] , —
**The** **waters** **swept** **them** **madly** **to** **their** **core** **,** **—**
这 水 扫荡 他们 疯狂地 到 他们的 核 , —

洪水疯狂地将他们卷入海底深处。

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk] [rɔːr] !

| The | dead | and | living | with | a | frantic | roar | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 和 | 活的 | 和 | 一个 | 疯狂的 | 吼 | ! |

死者和生者发出疯狂的咆哮!

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][daɪd] , [hɪz; ɪz]['bʊzəm]['fɑːndli][set]

| And | so | he | died | , | his | bosom | fondly | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 死亡 | , | 他的 | 怀 | 深情地 | 放 |

于是他去世了，胸膛里满是爱意

[ɑːn]['hɜːz] ; [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [kleɪ] - [koʊld] [weɪst] [wɜːr; wər] [met]

| On | her's | ; | and | round | her | clay | - | cold | waist | were | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她的 | ; | 和 | 圆形的 | 她 | 黏土 | - | 寒冷的 | 腰部 | 是 | 遇见 |

在她身上；在她冰冷的腰间相遇

[hɪz; ɪz] [ber] [ænd; ənd] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ]

| His | bare | and | wither'd | arms | , | and | to | her | brow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 裸 | 和 | 枯萎的 | 武器 | , | 和 | 到 | 她 | 眉头 |

他光秃秃、干瘪的双臂，还有她的额头

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [prɛsd] .

| His | lips | were | press'd | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 是 | 按下 | . |

他紧抿着嘴唇。

[bəuθ] , [bəuθ][ɑːr; ər] [naʊ] !

| Both | , | both | are | perish'd | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | , | 两个都 | 是 | 灭亡 | 现在 | ! |

他们俩都死了!

[hiː; hi][daɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ;

| He | died | upon | her | bosom | in | a | swoon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 之上 | 她 | 怀 | 在 | 一个 | 昏厥 | ; |

他昏厥倒在她怀里，死去了;

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd]['sɪlvər] [muːn] , [ - ]

| And | fancied | of | the | pale | and | silver | moon | , | [ | 97 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幻想 | 的 | 这 | 苍白 | 和 | 银 | 月亮 | , | [ | - | ] |

并幻想苍白而银色的月亮[97]

[ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][hɔːl][ʌv; əv] [bluː] :

| That | went | before | him | in | her | hall | of | blue | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 去 | 前 | 他 | 在 | 她 | 大厅 | 的 | 蓝色的 | : |

那件事发生在他之前，在她那蓝色的大厅里:

[hiː; hi][daɪd][laɪk]['goʊldən]['ɪnsekt][ɪn][ðə; ði] [duː] ,

| He | died | like | golden | insect | in | the | dew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 喜欢 | 金的 | 昆虫 | 在 | 这 | 露 | , |

他像露水中的金色昆虫一样死去。

[kɑːm] , [kɑːm] , [ænd; ənd] [pjʊr] ; [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [kɔːrd] [wʌz; wəz] [rʌŋ]

| Calm | , | calm | , | and | pure | ; | and | not | a | chord | was | rung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | , | 冷静的 | , | 和 | 纯的 | ; | 和 | 不是 | 一个 | 弦 | 曾是 | 梯子 |

平静，平静，纯净；没有一丝声响。

[ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [lʌv] .

| In | his | deep | heart | , | but | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 深的 | 心 | , | 但 | 爱 | . |

在他内心深处，却是爱。

[hiː; hi] [jʌŋ] ,

| He | perish'd | young | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 灭亡 | 年轻的 | , |

他英年早逝。

[bʌt; bət] , ['weɪstɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['feɪt(ə)l] [fleɪm]

| But | perish'd | , | wasted | by | some | fatal | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 灭亡 | , | 浪费 | 经过 | 一些 | 致命的 | 火焰 |

但最终还是灭亡了，被某种致命的火焰吞噬。

[ðæt] [fed] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm]

| That | fed | upon | his | vitals | ; | and | there | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 美联储 | 之上 | 他的 | 命脉 | ; | 和 | 那里 | 来了 |

那东西吞噬了他的生命；然后就来了

['lu:nəsi] ['swi:pɪŋ] ['laɪtli] , [laɪk] [ə; eɪ] [stri:m] ,

| Lunacy | sweeping | lightly | , | like | a | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂 | 扫荡 | 轻轻 | , | 喜欢 | 一个 | 溪流 | , |

疯狂轻盈地席卷而来，如同溪流。

[ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] — [hi:; hi] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] !

| Along | his | brain | — | He | perish'd | in | a | dream | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 他的 | 脑 | — | 他 | 灭亡 | 在 | 一个 | 梦 | ! |

沿着他的大脑——他在梦中死去！

[ɪn] [su:θ] , [aɪ] ['mɑ:rv(ə)l] [nɑ:t] ,

| In | sooth | , | I | marvel | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 舒缓 | , | 我 | 奇迹 | 不是 | , |

事实上，我并不感到惊讶。

[ɪf] [deθ] [bi:; bi] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [θɔ:t] ,

| If | death | be | only | a | mysterious | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 死亡 | 是 | 仅有的 | 一个 | 神秘 | 想法 | , |

如果死亡仅仅是一个神秘的想法，

[ðæt] ['kʌmɪθ] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnz] [ðə; ði] [braʊ]

| That | cometh | on | the | heart | , | and | turns | the | brow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 到来 | 在 | 这 | 心 | , | 和 | 转弯 | 这 | 眉头 |

那感觉涌上心头，令我眉头紧锁。

- [ænd; ənd] [tʃɪl] , [æz; əz] ['hu:lioʊz] [ɪz] [naʊ] ;

| Brightless | and | chill | , | as | Julio's | is | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 寒意 | , | 作为 | 胡里奥的 | 是 | 现在 | ; |

昏暗而冷清，就像胡里奥现在这样；

[fɔ:r; fər] ['oʊnli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['weɪstɪŋ] ['strʌg(ə)l] [bɪn]

| For | only | had | the | wasting | struggle | been |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 仅有的 | 有 | 这 | 浪费 | 斗争 | 到过 |

只有当那场徒劳的斗争.....

[ʌv; əv] [wʌn] [waɪld] ['fi:lɪŋ] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [roʊz] [wɪ'ðɪn]

| Of | one | wild | feeling | , | till | it | rose | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 荒野 | 感觉 | , | 直到 | 它 | 玫瑰 | 之内 |

一种狂野的感觉，直到它在内心升腾

['ɪntu:] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [felt]

| Into | the | form | of | death | , | and | nature | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 形式 | 的 | 死亡 | , | 和 | 自然 | 毛毡 |

化作死亡的形态，自然也感受到了这一点。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['bi:ɪŋ] [melt]

| The | light | of | the | immortal | being | melt |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 这 | 不朽 | 存在 | 熔化 |

不朽者的光芒融化

['ɪntu:] [ɪts] ['hæpi:ɚ] [hoʊm] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] ,

| Into | its | happier | home | , | beyond | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 它是 | 更快乐 | 家 | , | 超过 | 这 | 海 | , |

前往它更幸福的家园，在大海的彼岸，

[ænd; ənd] [muːn] , [ænd; ənd][stɑːrz] , ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] !

| And | moon | , | and | stars | , | into | eternity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 月亮 | , | 和 | 明星 | , | 进入 | 永恒 | ! |

还有月亮，还有星星，直到永恒!

[ðə; ði] [sʌn] [broʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [lɔːŋ]

| The | sun | broke | through | his | dungeon | long | enthrall'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 打破 | 通过 | 他的 | 地牢 | 长的 | 着迷 |

阳光穿透了他长久以来被囚禁的地牢。

[baɪ] ['dɪzməl] [klaʊd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['emərəld]

| By | dismal | cloud | , | and | on | the | emerald |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 惨淡 | 云 | , | 和 | 在 | 这 | 翠 |

在阴沉的云层下，在翡翠般的

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɪvɪŋ] [siː] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [daʊn] ,

| Of | the | great | living | sea | was | blazing | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 伟大的 | 活的 | 海 | 曾是 | 炽烈 | 向下 | , |

浩瀚的海洋熊熊燃烧，向下倾泻而下。

[tuː; tə] [gɪft] [ðə; ði] ['lɔːrdli] ['biləuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ - ]

| To | gift | the | lordly | billows | with | a | crown | [ | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 礼物 | 这 | 尊贵的 | 波澜 | 和 | 一个 | 王冠 | [ | - | ] |

为尊贵的波涛戴上王冠[98]

[ʌv; əv] ['daɪmənd] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .

| Of | diamond | and | silver | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 钻石 | 和 | 银 | . |

钻石和白银。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪv]

| From | his | cave |
|---|---|---|
| 从 | 他的 | 洞穴 |

他的洞穴

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [weɪv]

| The | hermit | came | , | and | by | the | dying | wave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士 | 来了 | , | 和 | 经过 | 这 | 垂死 | 海浪 |

隐士来了，伴着垂死的波涛。

[loʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] ,

| Lone | wander'd | , | and | he | found | upon | the | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 漫游 | , | 和 | 他 | 成立 | 之上 | 这 | 沙 | , |

他独自游荡，在沙滩上发现了

[bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [trʌs] [ʌv; əv] [siː] - [wiːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]

| Below | a | truss | of | sea | - | weed | , | with | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 一个 | 桁架 | 的 | 海 | - | 杂草 | , | 和 | 他的 | 手 |

在一束海藻下面，他用手

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['saɪlənt] [weɪst] [ʌv; əv] - ,

| Around | the | silent | waist | of | Agathè | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 沉默的 | 腰部 | 的 | - | , |

在阿加泰无声的腰间，

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] !

| The | corse | of | Julio | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 课程 | 的 | 胡里奥 | ! |

胡里奥的尸体!

[peɪl] , [peɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ]

| Pale | , | pale | , | it | lay |
|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | , | 苍白 | , | 它 | 躺 |

苍白，苍白，它躺着

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [gɜːrl] .

| **Beside** | **the** | **wasted** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 浪费 | 女孩 | . |

在那个被遗弃的女孩旁边。

[ðə; ði] ['faɪrləs] [aɪ]

| **The** | **fireless** | **eye** |
|---|---|---|
| 这 | 无火 | 眼睛 |

无火之眼

[wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['roʊzəri]

| **Was** | **open** | **,** | **and** | **a** | **jewell'd** | **rosary** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 打开 | , | 和 | 一个 | - | 念珠 |

开着，还有一串镶嵌宝石的念珠

[hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , — [ðə; ði] [krɔːs]

| **Hung** | **round** | **the** | **neck** | **;** | **but** | **it** | **was** | **gone** | **,** | **—** | **the** | **cross** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洪 | 圆形的 | 这 | 脖子 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 已消失 | , | 一 | 这 | 叉 |

挂在脖子上；但它不见了——十字架

[ðæt] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

| **That** | **Agathè** | **had** | **given** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 有 | 给定 | . |

那是阿加丝所给予的。

[ə'mɪd][ðə; ði] [mɔːs] ,

| **Amid** | **the** | **moss** | **,** |
|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 苔藓 | , |

在苔藓丛中，

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] - [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [greɪv]

| **The** | **hermit** | **scoop'd** | **a** | **solitary** | **grave** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士 | - | 一个 | 孤 | 严重 |

隐士挖了一座孤零零的坟墓

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][paɪn] - [triːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [steɪv] ,

| **Below** | **the** | **pine** | **-** | **trees** | **,** | **and** | **he** | **sang** | **a** | **stave** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 松树 | - | 树木 | , | 和 | 他 | 唱 | 一个 | 五线谱 | , |

在松树下，他唱起了一首五线谱，

[ɔːr] [tuː] , [ɔːr] [θriː] , [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld]['rekwɪəm]

| **Or** | **two** | **,** | **or** | **three** | **,** | **of** | **some** | **old** | **requiem** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 二 | , | 或者 | 三 | , | 的 | 一些 | 老的 | 安魂曲 |

或者两首，或者三首古老的安魂曲

[æz; əz][ɪn][ðer; ðər] ['næroʊ] [hoʊm][hiː; hi] ['berid] [ðem; ðəm] .

| **As** | **in** | **their** | **narrow** | **home** | **he** | **buried** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 他们的 | 狭窄的 | 家 | 他 | 埋葬 | 他们 | . |

他将他们埋葬在他们狭小的家中。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['blesɪd; blest][spɑːt]

| **And** | **many** | **a** | **day** | **,** | **before** | **that** | **blessed** | **spot** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 天 | , | 前 | 那 | 蒙福 | 点 |

许多天，在那片神圣之地之前。

[hiː; hi] [seɪt] , [ɪn][loʊn][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [θɔːt] ,

| **He** | **sate** | **,** | **in** | **lone** | **and** | **melancholy** | **thought** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沙特 | , | 在 | 孤独 | 和 | 忧郁 | 想法 | , |

他独自一人，陷入了忧郁的沉思。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] ; [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] -

| **Gazing** | **upon** | **the** | **grave** | **;** | **and** | **one** | **had** | **guess'd** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 之上 | 这 | 严重 | ; | 和 | 一 | 有 | - |

凝视着坟墓；有人早已猜到

[ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk]['siːkrət] [ 'ʃædəuiŋ ] [hɪz; ɪz] [brest] .

| Of | some | dark | secret | shadowing | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 黑暗的 | 秘密 | 阴影 | 他的 | 胸部 | . |

他胸前笼罩着某种黑暗的秘密。

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪlvər] [her]

| And | yet | , | to | see | him | , | with | his | silver | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 到 | 看 | 他 | , | 和 | 他的 | 银 | 头发 |

然而，看到他，一头银发，真是令人心碎。

[ə'drɪft][ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [bɔːrn] [er] , [ - ]

| Adrift | and | floating | in | the | sea | - | borne | air | , | [ | 99 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂流 | 和 | 漂浮的 | 在 | 这 | 海 | - | 出生 | 空气 | , | [ | - | ] |

在海上的空气中漂流和漂浮[99]

[ænd; ənd] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][woʊ] ,

| And | features | chasten'd | in | the | tears | of | woe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特征 | 受惩戒 | 在 | 这 | 眼泪 | 的 | 悲哀 | , |

以及因悲伤泪水而变得黯然失色的面容，

[ɪn] [suːθ] - [twʌz] ['mɪrli] [sæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] !

| In | sooth | ' | twas | merely | sad | to | see | him | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 舒缓 | - | 那是 | 仅仅 | 伤心 | 到 | 看 | 他 | 所以 | ! |

事实上，看到他这样真是令人难过!

[ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , ['floʊtɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd][fæst] ,

| A | wreck | of | nature | , | floating | far | and | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 破坏 | 的 | 自然 | , | 漂浮的 | 远的 | 和 | 快速地 | , |

大自然的残骸，漂流甚远，速度极快。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [taɪm] — [tuː; tə][sɪŋk][æt; ət][læst] !

| Upon | the | stream | of | Time | — | to | sink | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 溪流 | 的 | 时间 | — | 到 | 下沉 | 在 | 最后的 | ! |

顺着时间的长河——最终沉没!

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ə'gen] ,

| And | he | is | wandering | by | the | shore | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 漫游 | 经过 | 这 | 支撑 | 再次 | , |

他又在岸边漫步了。

[hɑːrd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][stɑːf] ; [ðə; ði]['æʒər] [meɪn]

| Hard | leaning | on | his | staff | ; | the | azure | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 倾斜 | 在 | 他的 | 职员 | ; | 这 | 蔚蓝 | 主要的 |

他倚靠着他的杖；蔚蓝的主色调

[laɪz] ['sliːpɪŋ] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['siːz]

| Lies | sleeping | far | before | him | , | with | his | seas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谎言 | 睡眠 | 远的 | 前 | 他 | , | 和 | 他的 | 海域 |

在他前方很远的地方，躺着沉睡的长眠者，与他的海洋同在。

[fæst]['foʊldɪd][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] ,

| Fast | folded | in | the | bosom | of | the | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 折叠 | 在 | 这 | 怀 | 的 | 这 | 微风 | , |

迅速折叠在微风的怀抱中，

[ðæt] [laɪk][ðə; ði]['eɪndʒl] [piːs] [hæθ] [drɔpt][hɪz; ɪz] [wɪŋz]

| That | like | the | angel | Peace | hath | dropt | his | wings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 喜欢 | 这 | 天使 | 和平 | 有 | 掉落 | 他的 | 翅膀 |

如同天使般，和平已折断双翼。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['wɔːtərz] .

| Around | the | warring | waters | . |
|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 战争 | 水 | . |

在战乱水域周围。

['sædli] [sɪŋz]
**Sadly** **sings**
令人遗憾的是 唱歌

悲伤地歌唱

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] ['loʊnli] ['hɜːrmɪt][mæn] ,
**To** **his** **own** **heart** **that** **lonely** **hermit** **man** **,**
到 他的 自己的 心 那 孤独 隐士 男人 ,

在他自己心中，那个孤独的隐士，

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] , [wen] ['pæʃ(ə)n] [ræn]
**A** **tale** **of** **other** **days** **,** **when** **passion** **ran**
一个 故事 的 其他 天 , 什么时候 热情 跑

那是往昔的故事，激情奔涌

[ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] , [laɪk][ə; eɪ] ['trʌbld] [striːm] ,
**Along** **his** **pulses** **,** **like** **a** **troubled** **stream** **,**
沿着 他的 脉冲 , 喜欢 一个 麻烦 溪流 ,

沿着他的脉搏，像一条湍急的溪流，

[ænd; ənd]['glɔːri][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] !
**And** **glory** **was** **a** **splendour** **,** **and** **a** **dream** **!**
和 荣耀 曾是 一个 辉煌 , 和 一个 梦 !

荣耀是一种辉煌，也是一个梦想!

[hiː; hi] - [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [dʒem] ,
**He** **stoop'd** **to** **gather** **up** **a** **shining** **gem** **,**
他 - 到 收集 向上 一个 灼灼 宝石 ,

他弯下腰去捡起一颗闪闪发光的宝石。

[ðæt] [leɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃɛlz] , [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðem; ðəm] , —
**That** **lay** **amid** **the** **shells** **,** **as** **bright** **as** **them** **,** **—**
那 躺 之中 这 贝壳 , 作为 明亮的 作为 他们 , —

那东西静静地躺在贝壳之间，和贝壳一样闪闪发光——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] , [ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] -
**It** **was** **a** **cross** **,** **the** **cross** **that** **Agathè**
它 曾是 一个 叉 , 这 叉 那 -

那是一座十字架，阿加泰的十字架

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] : [ðə; ði] [pleɪ]
**Had** **given** **to** **her** **Julio** **:** **the** **play**
有 给定 到 她 胡里奥 : 这 玩

胡里奥给了她：戏剧

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['sʌnbiːmz] [fel] [ə'pɑːn][ɪts] [feɪs] ,
**Of** **the** **fierce** **sunbeams** **fell** **upon** **its** **face** **,**
的 这 凶猛的 阳光 跌倒 之上 它是 脸 ,

炽热的阳光洒在它的脸上，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['glɪstərɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [treɪs]
**And** **on** **the** **glistering** **jewels** **—** **But** **the** **trace**
和 在 这 闪闪发光 珠宝 — 但 这 痕迹

以及那些闪闪发光的珠宝——但痕迹

[ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [θɔːt] [keɪm] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][breɪn]
**Of** **some** **old** **thought** **came** **burning** **to** **the** **brain**
的 一些 老的 想法 来了 燃烧 到 这 脑

脑海中突然涌现出一些尘封已久的想法。

[ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['hɜːrmɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃrʌŋk] [ɪn][peɪn] [ - ]
**Of** **the** **pale** **hermit** **,** **and** **he** **shrunk** **in** **pain** **[** **100** **]**
的 这 苍白 隐士 , 和 他 缩小 在 疼痛 [ - ]

苍白的隐士，他痛苦地缩了缩身子[100]

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['hoʊli]['sɪmb(ə)l] .

| **Before** | **the** | **holy** | **symbol** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 圣 | 象征 | . |

在圣像之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

| **It** | **was** | **not** |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 |

并非如此

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l]['rænsəm] [rɔːt]

| **Because** | **of** | **the** | **eternal** | **ransom** | **wrought** |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 永恒 | 赎金 | 锻 |

因为永恒的赎金

[ɪn]['eɪdʒɪz][fɑːr] [əˈweɪ] , [ɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [bent]

| **In** | **ages** | **far** | **away** | **,** | **or** | **he** | **had** | **bent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 年龄 | 远的 | 离开 | , | 或者 | 他 | 有 | 弯曲 |

在遥远的过去，或者他已经弯下了腰

[ɪn] [pjʊr] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][sæd][ænd; ənd] ['revərənt] ;

| **In** | **pure** | **devotion** | **sad** | **and** | **reverent** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 纯的 | 虔诚 | 伤心 | 和 | 虔诚的 | ; |

纯粹的虔诚，悲伤而敬畏；

[bʌt; bət] [naʊ] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn]

| **But** | **now** | **,** | **he** | **started** | **,** | **as** | **he** | **look'd** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 他 | 开始 | , | 作为 | 他 | 看起来 | 之上 |

但现在，他突然开口，看着……

[ðæt] - [θɪŋ] , [ænd; ənd]['waɪldli][hiː; hi][ɪz] [gɔːn]

| **That** | **jewell'd** | **thing** | **,** | **and** | **wildly** | **he** | **is** | **gone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 事物 | , | 和 | 疯狂地 | 他 | 是 | 已消失 |

那件镶满珠宝的东西，他却突然消失了。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːsi] [greɪv] , [əˈweɪ] , [əˈweɪ] : —

| **Back** | **to** | **the** | **mossy** | **grave** | **,** | **away** | **,** | **away** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 苔藓 | 严重 | , | 离开 | , | 离开 | : | — |

回到长满青苔的坟墓，远去，远去：——

" [maɪ][tʃaɪld] !

| **"** | **My** | **child** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 孩子 | ! |

我的孩子！

[maɪ][tʃaɪld] !

| **my** | **child** | **!** |
|---|---|---|
| 我的 | 孩子 | ! |

我的孩子！

[maɪ] [oʊn] , [oʊn] - !

| **my** | **own** | **,** | **own** | **Agathè** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | , | 自己的 | - | ! |

我自己的，我自己的阿加泰！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər]['fɑːðər] , — [hiː; hi] , — [æn; ən] [mæn] !

| **"** | **It** | **is** | **her** | **father** | **,** | **—** | **he** | **,** | **—** | **an** | **alter'd** | **man** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 她 | 父亲 | , | — | 他 | , | — | 一个 | 已修改 | 男人 | ! |

“那是她的父亲，——他，——一个变了的人！”

[hɪz; ɪz]['kwaɪət][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæn]

| **His** | **quiet** | **had** | **been** | **wounded** | **,** | **and** | **the** | **ban** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 安静的 | 有 | 到过 | 受伤 | , | 和 | 这 | 禁止 |

他的平静受到了伤害，禁令也随之而来。

[ʌv; əv] ['mɪzəri] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [froʊz]

| Of | misery | came | over | him | , | and | froze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 苦难 | 来了 | 超过 | 他 | , | 和 | 冻住了 |

痛苦袭来，他僵住了。

[ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd]['hoʊli][taɪdz] , [ðæt] [fel] [ænd; ənd][roʊz]

| The | bright | and | holy | tides | , | that | fell | and | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 和 | 圣 | 潮汐 | , | 那 | 跌倒 | 和 | 玫瑰 |

那明亮而神圣的潮汐，落下又升起

[ɪn][dʒɔɪ][ə'mɪd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

| In | joy | amid | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 喜悦 | 之中 | 他的 | 心 | . |

心中充满喜悦。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

| To | think | of | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 她 | , |

想到她，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['ɪndʒərd][soʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l][soʊ] [fer] ,

| That | he | had | injured | so | , | and | all | so | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 受伤 | 所以 | , | 和 | 全部 | 所以 | 公平的 | , |

他造成了如此大的伤害，而且一切都如此公平。

[soʊ][fɑ:nd] , [soʊ][laɪk][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] , —

| So | fond | , | so | like | the | chosen | of | his | youth | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 喜爱 | , | 所以 | 喜欢 | 这 | 选定 | 的 | 他的 | 青年 | , | — |

如此深情，如此像他年轻时选中的人——

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪzməl] [θɔ:t] , [ɪn] [tru:θ] ,

| It | was | a | very | dismal | thought | , | in | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 惨淡 | 想法 | , | 在 | 真相 | , |

说实话，这真是一个令人沮丧的想法。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ['hoʊpləsli] , [fɔ:r; fər] [aɪ] ,

| That | he | had | left | her | hopelessly | , | for | aye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 左边 | 她 | 绝望地 | , | 为了 | 是的 | , |

他永远地、无可救药地离开了她。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klɔɪstər] - [wɔ:l] [tu:; tə] [dru:p] , [ænd; ənd][daɪ] !

| Within | the | cloister | - | wall | to | droop | , | and | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 修道院 | - | 墙 | 到 | 下垂 | , | 和 | 死 | ! |

在修道院的围墙内垂落，死去!

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ;

| And | so | he | could | not | bear | to | have | it | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 有 | 它 | 是 | ; |

所以他无法忍受这种情况发生;

[bʌt; bət] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][loʊn]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [si:] ,

| But | sought | for | some | lone | island | in | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 寻求 | 为了 | 一些 | 孤独 | 岛 | 在 | 这 | 海 | , |

但却在大海中寻找某个孤岛，

[wer] [hi:; hi] [maɪt] [dwel] [ɪn]['doʊlf(ə)l]['sɑ:lətu:d] ,

| Where | he | might | dwell | in | doleful | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 可能 | 住 | 在 | 悲伤的 | 孤独 | , |

他或许会独自一人，过着悲伤的生活。

[ænd; ənd][du:][streɪndʒ] ['penəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜ:rθləs] [mu:d] , [ - ]

| And | do | strange | penance | in | his | mirthless | mood | , | [ | 101 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 奇怪的 | 忏悔 | 在 | 他的 | 无趣 | 情绪 | , | [ | - | ] |

并在他无趣的心情中做出奇怪的忏悔[101]

[fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm] [kraɪm] , [ʌn'nætʃrəli] [waɪld] ,

| For | this | same | crime | , | unnaturally | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 相同的 | 犯罪 | , | 不自然地 | 荒野 | , |

因同样的罪行，异常狂野，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['ʌntə,ˈʌntu][hɪz; ɪz] ['seɪntli] [tʃaɪld] .

| That | he | had | done | unto | his | saintly | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 完毕 | 到 | 他的 | 圣洁的 | 孩子 | . |

他竟对自己的圣洁孩子做出这样的事。

[ænd; ənd]['evər][hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd]

| And | ever | he | did | think | , | when | he | had | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 他 | 做过 | 思考 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 铺设 |

他总是想着，当他躺下的时候

[ðiːz] [ ˈlʌvəz ][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ðæt] , [θruː] [ðə; ði] [ʃeɪd]

| These | lovers | in | the | grave | , | that | , | through | the | shade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 恋人 | 在 | 这 | 严重 | , | 那 | , | 通过 | 这 | 阴影 |

坟墓里的这对恋人，透过阴影

[ʌv; əv] ['gæstli] [fitʃər] ['meltɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,

| Of | ghastly | features | melting | to | decay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 阴森 | 特征 | 融化 | 到 | 衰变 | , |

面目狰狞，逐渐腐朽，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .

| He | saw | the | image | of | his | Agathè | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 图像 | 的 | 他的 | - | . |

他看到了他的阿加特的影像。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] :

| And | now | the | truth | had | flash'd | into | his | brain | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 真相 | 有 | - | 进入 | 他的 | 脑 | : |

此刻，真相突然闪入他的脑海：

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['fɔːlən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv][peɪn] ,

| And | he | is | fallen | , | with | a | shriek | of | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 倒下 | , | 和 | 一个 | 尖叫 | 的 | 疼痛 | , |

他倒下了，发出了一声痛苦的惨叫。

[ə'pɑːn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] [peɪl] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [mɔːs] ;

| Upon | the | lap | of | pale | and | yellow | moss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 膝 | 的 | 苍白 | 和 | 黄色的 | 苔藓 | ; |

在淡黄色苔藓的怀抱中；

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hiː; hi] [geɪv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [krɔːs]

| For | long | ago | he | gave | that | blessed | cross |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 长的 | 前 | 他 | 给予 | 那 | 蒙福 | 叉 |

很久以前，他赐下了那神圣的十字架。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði]['relɪk] [stɪl] ,

| To | his | fair | girl | , | and | knew | the | relic | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 公平的 | 女孩 | , | 和 | 知道 | 这 | 遗迹 | 仍然 | , |

对他美丽的姑娘，并且仍然知道那件圣物，

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] , [ðæt] [roʊz][æt; ət] [wɪl]

| By | many | a | thousand | thoughts | , | that | rose | at | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 许多 | 一个 | 千 | 想法 | , | 那 | 玫瑰 | 在 | 将要 |

无数念头，随意涌现

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] ,

| Before | it | , | of | the | one | that | was | not | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 它 | , | 的 | 这 | 一 | 那 | 曾是 | 不是 | 现在 | , |

在它之前，在那个如今已不复存在的事物之前，

[bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] [driːm] , [hæd; həd] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ]

| But | , | like | a | dream | , | had | floated | from | the | brow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 喜欢 | 一个 | 梦 | , | 有 | 漂浮 | 从 | 这 | 眉头 |

但是，就像梦境一样，它从额头飘了出来。

[ʌv; əv] [taɪm] , [ðæt] [siːθ] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ]

| Of | Time | , | that | seeth | many | a | lovely | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 时间 | , | 那 | 沸腾 | 许多 | 一个 | 迷人的 | 事物 |

时间，孕育着许多美好的事物

[feɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [siː] - [weɪv] ['mɜːrmərɪŋ] .

| Fade | by | him | , | like | a | sea | - | wave | murmuring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 褪色 | 经过 | 他 | , | 喜欢 | 一个 | 海 | - | 海浪 | 淙淙 | . |

他渐渐远去，如同海浪低语。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][bɜːrst] ! — [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [stiːl]

| The | heart | is | burst | ! | — | the | heart | that | stood | in | steel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 是 | 爆裂 | ! | — | 这 | 心 | 那 | 站立 | 在 | 钢 |

心脏破碎了！——那颗曾坚如钢铁的心脏

[tuː; tə] ['wʊmənz] ['ɜːrnɪst] [terz] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [fiːl]

| To | woman's | earnest | tears | , | and | bade | her | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 女性的 | 认真 | 眼泪 | , | 和 | 巴德 | 她 | 感觉 |

致女人真挚的泪水，并让她感受

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn]['sɑːlətuːd] , — [ə; eɪ][veɪl] ;

| The | curse | of | virgin | solitude | , | — | a | veil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诅咒 | 的 | 处女 | 孤独 | , | — | 一个 | 面纱 | ; |

处女孤独的诅咒——一层面纱;

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['glædsəm] [fitʃər] ['groʊɪŋ] [peɪl] [ - ]

| And | saw | the | gladsome | features | growing | pale | [ | 102 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 高兴 | 特征 | 生长 | 苍白 | [ | - | ] |

看到欢欣的脸色变得苍白[102]

[ˌʌn'muːvd] : - [tɪz] [rent] , [laɪk][sʌm; səm][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['taʊər]

| Unmoved | : | ' | tis | rent | , | like | some | eternal | tower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不动 | : | - | 的 | 租 | , | 喜欢 | 一些 | 永恒 | 塔 |

纹丝不动：它像一座永恒的塔楼，裂痕犹如一道裂缝。

[ðə; ði] [siː] [hæθ] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd][ɪts] ['steɪtli] ['paʊər]

| The | sea | hath | shaken | , | and | its | stately | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 有 | 摇晃 | , | 和 | 它是 | 庄严 | 力量 |

大海震颤，它那雄伟的力量也随之震荡。

[laɪz] ['loʊnli] , ['fɔːlən] , [skætɚd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] :

| Lies | lonely | , | fallen | , | scatter'd | on | the | shore | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谎言 | 孤独 | , | 倒下 | , | 散落的 | 在 | 这 | 支撑 | : |

孤零零地躺在岸边，倒下，散落各处:

- [tɪz] [rent] , [laɪk][sʌm; səm] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] , [ðæt] , [bɪ'fɔːr]

| ' | Tis | rent | , | like | some | great | mountain | , | that | , | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 租 | , | 喜欢 | 一些 | 伟大的 | 山 | , | 那 | , | 前 |

它像一座巍峨的大山一样裂开了，此前

[ðə; ði]['delјuːdʒ] , [stʊd] [ɪn]['glɔːri][ænd; ənd][ɪn] [maɪt] ,

| The | Deluge | , | stood | in | glory | and | in | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洪水 | , | 站立 | 在 | 荣耀 | 和 | 在 | 可能 | , |

洪水，荣耀而强大，

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] ['laɪtnɪŋ] - ['rɪvn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

| But | now | is | lightning | - | riven | , | and | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 是 | 闪电 | - | 裂隙 | , | 和 | 这 | 夜晚 |

但如今雷电交加，夜幕降临。

[ɪz] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][ɪts][saɪdz] , [ænd; ənd]['kæzəmz][laɪ] [struːn] ,
**Is clambering up its sides , and chasms lie strewn ,**
是 攀爬 向上它是 侧面 , 和 深渊 说谎 散落的 ,

它正攀爬在山体两侧，深渊遍布。

[laɪk] ['kɔːfɪnz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] : - [tɪz][rent] !
**Like coffins , here and there : ' tis rent !**
喜欢 棺材 , 这里 和 那里 : - 的 租 !

就像棺材一样，到处都是：这就是租金！

[ðə; ði] [θroʊn]
**the throne**
这 王座

王位

[wer] ['pæʃnz] , [ɪn][ðer; ðər]['ɔːf(ə)l] ['ænərki] ,
**Where passions , in their awful anarchy ,**
在哪里 激情 , 在 他们的 可怕 无政府状态 ,

激情在可怕的混乱中，

[stʊd] ['septərd] !
**Stood sceptred !**
站立 权杖 !

手持权杖！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [æn; ən]['ɪnwərd] [saɪ] ,
**There was heard an inward sigh ,**
那里 曾是 听到 一个 向内 叹 ,

一声叹息从心底传来。

[ðæt] [tʊk] [ðə; ði] ['biːɪŋ] , [ɑːn][ɪts] ['trʌbld] [wɪŋz] ,
**That took the being , on its troubled wings ,**
那 采取 这 存在 , 在 它是 麻烦 翅膀 ,

那东西，用它那摇摇欲坠的翅膀，

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][dɪm][ɪ'mædʒɪnɪŋz] !
**Far to the land of dim imaginings !**
远的 到 这 土地 的 暗淡 想象 !

遥远的幻想之地！

[ɔːl] [θriː] [ɑːr; ər] [ded] ; [ðæt] ['desələt] [griːn] [aɪl]
**All three are dead ; that desolate green isle**
全部 三 是 死的 ; 那 荒凉 绿色的 小岛

三人皆已身亡；那座荒凉的绿色岛屿

[ɪz]['oʊnli] ['piːpld] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [smaɪl]
**Is only peopled by the passing smile**
是 仅有的 人 经过 这 通过 微笑

只有匆匆一瞥的微笑才能构成这里的人们。

[ʌv; əv][sʌn][ænd; ənd] [muːn] , [ðæt] ['ʃʊrli] [hæv; həv][ə; eɪ] [sens] ,
**Of sun and moon , that surely have a sense ,**
的 太阳 和 月亮 , 那 一定 有 一个 感觉 ,

太阳和月亮，它们肯定有意义，

[ðeɪ] [lʊk] [soʊ]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] , —
**They look so radiant with intelligence , —**
他们 看 所以 辐射状 和 智力 , —

他们看起来如此容光焕发，充满智慧。

[soʊ][laɪk][ðə; ði] [soʊlz] [oʊn] ['elɪmənt] , — [soʊ] [fer] !
**So like the soul's own element , — so fair !**
所以 喜欢 这 灵魂的 自己的 元素 , — 所以 公平的 !

就像灵魂本身的元素一样，——太公平了！

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][laɪ] [veɪld] [ðer; ðər] !

| The | features | of | a | God | lie | veiled | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 的 | 一个 | 上帝 | 说谎 | 含蓄 | 那里 | ! |

神的真容就隐藏在那里!

[ænd; ənd] ['mærɪnəz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔɪlɪŋ] [fɑːr]

| And | mariners | that | have | been | toiling | far |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水手们 | 那 | 有 | 到过 | 辛勤劳作 | 远的 |

还有那些远航辛勤劳作的水手们

[ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp] , [ænd; ənd][lɔːst][ðə; ði]['poʊlər][stɑːr] , [ - ]

| Upon | the | deep | , | and | lost | the | polar | star | , | [ | 103 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 深的 | , | 和 | 丢失的 | 这 | 极性 | 星星 | , | [ | - | ] |

在深渊中，失去了北极星[103]

[hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn]

| Have | visited | that | island | , | and | have | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到访 | 那 | 岛 | , | 和 | 有 | 已见 |

我去过那个岛，也见过它。

[ðæt] ['lʌvɝz] [greɪv] : [ænd; ənd] ['meni] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn]

| That | lover's | grave | : | and | many | there | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 恋人的 | 严重 | : | 和 | 许多 | 那里 | 有 | 到过 |

那座情人的坟墓：还有很多这样的坟墓

[ðæt] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [ 'krʌmblɪŋ ] [stoʊn] ,

| That | sat | upon | the | gray | and | crumbling | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 卫星 | 之上 | 这 | 灰色的 | 和 | 摇摇欲坠 | 石头 | , |

它坐落在灰色且摇摇欲坠的石头上，

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n]

| And | started | , | as | they | saw | a | skeleton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | , | 作为 | 他们 | 锯 | 一个 | 骨骼 |

他们看到一具骷髅，便开始行动起来。

[ə'mɪd][ðə; ði] [lɔːŋ] [sæd] [mɔːs] , [ðæt] ['fɑːndli] [gruː]

| Amid | the | long | sad | moss | , | that | fondly | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 长的 | 伤心 | 苔藓 | , | 那 | 深情地 | 生长 |

在长长的、略显悲伤的苔藓中，它曾被深情地生长出来。

[θruː] [ðə; ði] [waɪt] ['weɪstɪd] [rɪbz] ; [bʌt; bət]['nevər] [nuː]

| Through | the | white | wasted | ribs | ; | but | never | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 白色的 | 浪费 | 肋骨 | ; | 但 | 绝不 | 知道 |

透过苍白的肋骨；却从未知晓

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [slept] [bɪ'loʊ] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl]

| Of | those | who | slept | below | , | or | of | the | tale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | WHO | 睡着了 | 以下 | , | 或者 | 的 | 这 | 故事 |

那些睡在楼下的人们，或者那个故事

[ʌv; əv] [ðæt] [breɪn] - ['strɪkən] [mæn] , [ðæt] [felt][ðə; ði] [peɪl]

| Of | that | brain | - | stricken | man | , | that | felt | the | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 脑 | - | 受打击的 | 男人 | , | 那 | 毛毡 | 这 | 苍白 |

那个脑部受创的人，感到苍白

[ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['muːnlaɪt] [stiːl] [hɪz; ɪz][soʊl] [ə'weɪ] , —

| And | wandering | moonlight | steal | his | soul | away | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫游 | 月光 | 偷 | 他的 | 灵魂 | 离开 | , | — |

游移的月光偷走了他的灵魂，——

[pʊr] ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪ.di] - !

| Poor | Julio | , | and | the | ladye | Agathè | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 胡里奥 | , | 和 | 这 | 女士 | - | ! |

可怜的胡里奥，还有阿加泰夫人!

[wi:; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , — ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [terz] ,

| We | found | them | , | — | children | of | toil | and | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 他们 | , | — | 孩子们 | 的 | 辛劳 | 和 | 眼泪 | , |

我们找到了他们——辛劳与泪水的结晶。

[ðer; ðər] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] ['bju:ti] ['ʃeɪdɪd] ;

| Their | birth | of | beauty | shaded | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 出生 | 的 | 美丽 | 阴影 | ; |

她们的美丽诞生于阴影之中;

[wi:; wi] [left] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɜ:rli] ['jɪrz]

| We | left | them | in | their | early | years |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 左边 | 他们 | 在 | 他们的 | 早期的 | 年 |

我们在他们年幼时离开了他们。

['fɔ:lən] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] .

| Fallen | and | faded | . |
|---|---|---|---|
| 倒下 | 和 | 褪色 | . |

衰败褪色。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [hju:] :

| We | found | them | , | flowers | of | summer | hue | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 他们 | , | 花朵 | 的 | 夏天 | 色调 | : |

我们找到了它们，夏日色彩的花朵:

[ðer; ðər] ['goʊldən] [kʌps] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd]

| Their | golden | cups | were | lighted |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 金的 | 杯子 | 是 | 照明 |

他们的金杯被点燃了。

[wɪð; wɪθ] ['spɑ:klz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:rli] [du:] —

| With | sparkles | of | the | pearly | dew | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪光 | 的 | 这 | 珍珠般的 | 露 | — |

闪烁着珍珠般晶莹的露珠——

[wi:; wi] [left] [ðem; ðəm] ['blaɪtɪd] ! [ - ]

| We | left | them | blighted | ! | [ | 104 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 左边 | 他们 | 秕 | ! | [ | - | ] |

我们让他们满目疮痍！[104]

[wi:; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , — [laɪk] [ðoʊz] ['feri] ['flaʊərz] ;

| We | found | them | , | — | like | those | fairy | flowers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 他们 | , | — | 喜欢 | 那些 | 仙女 | 花朵 | ; |

我们找到了它们，就像那些仙女花一样;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [mɔ:rn] [leɪ] ['hoʊli]

| And | the | light | of | morn | lay | holy |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 的 | 早晨 | 躺 | 圣 |

晨光圣洁

['oʊvər] [ðer; ðər] [sæd] [ænd; ənd] ['seɪntɪd] ['baʊərz] —

| Over | their | sad | and | sainted | bowers | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他们的 | 伤心 | 和 | 圣徒 | 鲍尔斯 | — |

在他们悲伤而神圣的凉亭之上——

[wi:; wi] [left] [ðem; ðəm] , ['loʊli] .

| We | left | them | , | lowly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 左边 | 他们 | , | 卑微的 | . |

我们抛弃了他们，让他们卑微而去。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , — [laɪk] [twɪn] [stɑ:rz] , [ə'loʊn] ,

| We | found | them | , | — | like | twin | stars | , | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 他们 | , | — | 喜欢 | 双 | 明星 | , | 独自的 | , |

我们找到了它们，——就像一对孤零零的双星。

[ɪn] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][ɪn] ['fiːlɪŋ] ;
**In brightness and in feeling ;**
在 亮度 和 在 感觉 ;

亮度和感觉;

[wiː; wi][left][ðem; ðəm] , — [ænd; ənd][ðə; ðiː] [kɜːrs] [wʌz; wəz][ɑːn]
**We left them , — and the curse was on**
我们 左边 他们 , — 和 这 诅咒 曾是 在

我们离开了他们——诅咒就此降临。

[ðer; ðər] ['bjuːti] ['stiːlɪŋ] .
**Their beauty stealing .**
他们的 美丽 偷窃 .

她们的美貌令人倾倒。

[ðeɪ] [rest][ɪn]['kwaɪət] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] :
**They rest in quiet , where they are :**
他们 休息 在 安静的 , 在哪里 他们 是 :

他们静静地休息，就在他们所在的地方:

[ðer; ðər]['laɪftaɪm][ɪz][ðə; ðiː]['stɔːri]
**Their lifetime is the story**
他们的 寿命 是 这 故事

他们的一生就是故事。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [fer] ['flaʊər] — [sʌm; səm]['sɪlvər][stɑːr] ,
**Of some fair flower — some silver star ,**
的 一些 公平的 花 — 一些 银 星星 ,

某朵美丽的花——某颗银星，

['feɪdɪd][ɪn]['glɔːri] ! [ - ]
**Faded in glory ! [ 105 ]**
褪色 在 荣耀 ! [ - ]

昔日荣光黯然失色！[105]

['poʊəmz] [ - ]
**POEMS [ 107 ]**
诗歌 [ - ]

诗歌[107]

[ðə; ðiː]['aɪrɪs]
**THE IRIS**
这 鸢尾花

鸢尾花

[ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['broʊkən]['aɪrɪs][ɪn][ðə; ðiː] ['mɪrər]
**A pale and broken Iris in the mirror**
一个 苍白 和 破碎的 鸢尾花 在 这 镜子

镜子里映出一只苍白而破碎的虹膜

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd] , — [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [deθ] ,
**Of a gray cloud , — as gray as death ,**
的 一个 灰色的 云 , — 作为 灰色的 作为 死亡 ,

一片灰蒙蒙的云，——像死神一样灰蒙蒙的，

[sloʊ] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [breθ]
**Slow sailing in the breath**
慢的 帆船 在 这 气息

缓慢地呼吸着航行

[ʌv; əv] ['θʌndər] !
**Of thunder !**
的 雷 !

雷声!

[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [laɪz][ɪn] ['terər]
**Like a child , that lies in terror**
喜欢 一个 孩子 , 那 谎言 在 恐怖

像个孩子一样，躺在恐惧中

[θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [naɪt] , [æn; ən]['aɪrɪs] [fer]
**Through the dark night , an Iris fair**
通过 这 黑暗的 夜晚 , 一个 鸢尾花 公平的

穿过漆黑的夜晚，一场鸢尾花盛宴

['trembld] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn] [er] .
**Trembled midway in air .**
颤抖 中途 在 空气 .

在空中颤抖了一下。

[ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['elfɪn] [hju:z]
**The blending of its elfin hues**
这 混合 的 它是 精灵 色调

它精灵般色调的融合

[wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [pjʊr] [ɪ'næm(ə)l][ɑ:n]
**Was as the pure enamel on**
曾是 作为 这 纯的 搪瓷 在

就像纯珐琅一样

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] ['du:z] ;
**The early morning dews ;**
这 早期的 早晨 露水 ;

清晨的露水；

[ænd; ənd] ['glɔ:riəsli] [ðeɪ] [ʃoʊn] ,
**And gloriously they shone ,**
和 辉煌地 他们 闪耀 ,

它们光芒四射，熠熠生辉。

['weɪvɪŋ] ['evriwʌn] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,
**Waving everyone his wing ,**
挥手 每个人 他的 翼 ,

他挥舞着翅膀，向所有人示意。

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] !
**Like a young aërial thing !**
喜欢 一个 年轻的 天线 事物 !

就像一只年轻的小精灵！

[ðæt] ['aɪrɪs] [keɪm]
**That Iris came**
那 鸢尾花 来了

那只鸢尾花来了

['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ʌv; əv][goʊld] , [bɪ'saɪd]
**Over the shells of gold , beside**
超过 这 贝壳 的 金子 , 旁

在金贝壳之上，旁边

[ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] ['weɪvlɪs] [taɪd] ;
**The blue and waveless tide ;**
这 蓝色的 和 无波 潮 ;

蓝色的平静潮汐；

[ɪts] ['gɜ:rdl] , [ʌv; əv] [rɪ'splendənt] [fleɪm] , [ - ]
**Its girdle , of resplendent flame , [ 108 ]**
它是 腰带 , 的 灿烂 火焰 , [ - ]

它的腰带，闪耀着火焰[108]

[met] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [siː] , [əˈfɑːr] ,
**Met** **shore** **and** **sea** **,** **afar** **,**
梅特 支撑 和 海 , 远方 ,

遇见海岸和大海，远方，

[laɪk] [ˈeɪndʒl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][stænd]
**Like** **angel** **that** **shall** **stand**
喜欢 天使 那 将 站立

如同天使般屹立不倒

[ɑːn] [flʌd] [ænd; ənd][lænd] ,
**On** **flood** **and** **land** **,**
在 洪水 和 土地 ,

在洪水和陆地上，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmiːtiər] [stɑːr] .
**Crown'd** **with** **a** **meteor** **star** **.**
加冕 和 一个 流星 星星 .

头戴流星冠。

[ðə; ði] [siː] - [bɜːrd] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsnoʊi] [stoʊn] ,
**The** **sea** **-** **bird** **,** **from** **her** **snowy** **stone** **,**
这 海 - 鸟 , 从 她 下雪的 石头 ,

海鸟，从她雪白的石头上，

[bɪˈheld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn] ,
**Beheld** **it** **floating** **on** **,**
观看 它 漂浮的 在 ,

看着它漂浮在水面上，

[laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] [ðæt] [bent] [hɜːr; hər] [weɪ]
**Like** **a** **bride** **that** **bent** **her** **way**
喜欢 一个 新娘 那 弯曲 她 方式

就像一个弯腰的新娘

[tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər] , [ˈstændɪŋ] [loʊn] ,
**To** **the** **altar** **,** **standing** **lone** **,**
到 这 坛 , 常设 孤独 ,

独自一人站在祭坛前，

[ɪn][sʌm; səm] [kəˈθiːdrəl] [greɪ] .
**In** **some** **cathedral** **gray** **.**
在 一些 大教堂 灰色的 .

某种教堂灰色。

[ðə; ði] [ˈmeləŋkɑːli] [weɪv]
**The** **melancholy** **wave**
这 忧郁 海浪

忧郁的浪潮

[ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ʃiː; ʃi] [geɪv] ,
**Started** **at** **the** **cry** **she** **gave** **,**
开始 在 这 哭 她 给予 ,

她的哭声让我开始思考，

[heilɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [tʃaɪld]
**Hailing** **the** **lovely** **child**
欢呼 这 迷人的 孩子

向可爱的孩子致敬

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [sʌn] , —
**Of** **the** **immortal** **sun** **,** **—**
的 这 不朽 太阳 , —

关于不朽的太阳，——

[ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɪrfl] [wʌn] ,

| A | tender | and | a | tearful | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 投标 | 和 | 一个 | 内牛满面 | 一 | , |

一个温柔而又令人落泪的故事，

['baʊndɪŋ] ['əweɪ] , [wɪð; wɪθ] [ 'futsteps ] [waɪld] !

| Bounding | away | , | with | footsteps | wild | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 离开 | , | 和 | 脚步声 | 荒野 | ! |

飞奔而去，脚步声狂野!

[oʊld] ['neptju:n,'neptu:n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [bed]

| Old | Neptune | on | his | silver | bed |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 海王星 | 在 | 他的 | 银 | 床 |

老海神躺在他的银床上

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [θru:] ;

| The | dazzling | image | threw | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 耀眼的 | 图像 | 扔 | ; |

那令人眼花缭乱的画面;

[ˌaɪ 'ti:] [leɪd] [laɪk] ['sʌnbi:m] [ɑ:n] [ðə; ði] [du:] ,

| It | laid | like | sunbeam | on | the | dew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 铺设 | 喜欢 | 阳光 | 在 | 这 | 露 | , |

它像阳光洒在露珠上一样，

[ɪts] [jʌŋ] [tres] - ['weɪvɪŋ] [hed] .

| Its | young | tress | - | waving | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 年轻的 | 树 | - | 挥手 | 头 | . |

它年轻的、飘逸的秀发。

[ðə; ði] [gɑ:d] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [geɪzd] ,

| The | god | upon | the | shadow | gazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上帝 | 之上 | 这 | 阴影 | 凝视 | , |

神明凝视着阴影，

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [ˌʌp'reɪzd] [ - ]

| And | silently | upraised | [ | 109 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 默默 | 抬起 | [ | - | ] |

并默默地举起[109]

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [weɪv] , [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd]

| A | gentle | wave | , | that | came | and | kiss'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 温和的 | 海浪 | , | 那 | 来了 | 和 | 亲吻 |

一阵轻柔的波浪，袭来，仿佛在亲吻。

[fer] ['aɪrɪs] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['hoʊli] [rest] .

| Fair | Iris | in | her | holy | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 鸢尾花 | 在 | 她 | 圣 | 休息 | . |

美丽的鸢尾花安息了。

[hɜ:r; hər] ['pɜ:rli] [braʊ] [gru:] [peɪl] :

| Her | pearly | brow | grew | pale | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 珍珠般的 | 眉头 | 生长 | 苍白 | : |

她原本珍珠般的额头变得苍白:

[ˌaɪ 'ti:] [felt] [ðə; ði] ['sɪnfl] ['faɪər] ,

| It | felt | the | sinful | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 毛毡 | 这 | 罪恶的 | 火 | , |

它感受到了罪恶之火，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['kwi:nli] ['taiə]

| And | from | her | queenly | tiar |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 她 | 女王般的 | 蒂亚尔 |

以及她那顶女王般的头饰

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][veɪl] .
**She drew the veil .**
她 画 这 面纱 .

她拉开了面纱。

[ðə; ði][sʌn] - [wɪŋd] [stiːdz] [hɜːr; hər]['seɪkrɪd][kɑːr]
**The sun - wing'd steeds her sacred car**
这 太阳 - 有翅膀的 马匹 她 神圣 车

她神圣的座驾，那匹长着太阳翅膀的骏马。

- [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊn] [ʌv; əv][stɑːr] . [ - ]
**Wheel'd to her throne of star . [ 110 ]**
- 到 她 王座 的 星星 . [ - ]

被推到她的星形宝座上。[110]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['spɪrɪt]
**TO A SPIRIT**
到 一个 精神

对一个灵魂

['spɪrɪt] !
**Spirit !**
精神 !

精神!

[ɪn] ['deθləs] ['heɪloʊ][zoʊnd] ,
**in deathless halo zoned ,**
在 永生 光环 分区 ,

在不朽光环区域中，

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][stɑːrz][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ʌv; əv]['daɪmənd] , —
**A chain of stars with wings of diamond , —**
一个 链 的 明星 和 翅膀 的 钻石 , —

一串长着钻石翅膀的星星，——

[ɪz]['mjuːzɪk] ['blendɪd] ['ɪntuː] [ðiː]
**Is music blended into thee**
是 音乐 混合 进入 你

音乐是否融入其中

[wɪð; wɪθ]['hoʊli] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] ?
**With holy light and immortality ?**
和 圣 光 和 不朽 ?

拥有圣光和永生?

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðaɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['glɔːri] [swept]
**For , as thy shape of glory swept**
为了 , 作为 你的 形状 的 荣耀 扫荡

因为，当你的荣耀之形席卷而来

[θruː] ['siːz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , ['mædʒɪk] ['briːðɪŋ] [fel]
**Through seas of darkness , magic breathings fell**
通过 海域 的 黑暗 , 魔法 呼吸 跌倒

穿过黑暗的海洋，魔法的呼吸落下。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ðə; ði][noʊts] [ðæt] [slept]
**Around it , like the notes that slept**
大约 它 , 喜欢 这 笔记 那 睡着了

它周围，就像沉睡的音符

[ɪn][ðə; ði][waɪld]['kævərnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] [ʃel] .
**In the wild caverns of a silver shell .**
在 这 荒野 洞穴 的 一个 银 壳 .

在银色贝壳的荒野洞穴中。

[ðaʊ] ['kæmɪst] , [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [sprɪŋ]
**Thou camest , as a lightning spring**
你 卡梅斯特 , 作为 一个 闪电 春天

你如闪电般降临

[θruː] ['kæzəmz][ʌv; əv] ['hɔːrɪd] [klaʊd] , [ɑːn] [wɪŋ] ;
**Through chasms of horrid cloud , on scathless wing ;**
通过 深渊 的 可怕的 云 , 在 无伤 翼 ;

穿过可怕的云层深渊，乘着毫发无损的翅膀；

[oʊld]['keɪɑːs] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ]['taiə] ,
**Old Chaos round him , like a tiar ,**
老的 混乱 圆形的 他 , 喜欢 一个 蒂亚尔 ,

他周围是古老的混沌，如同一个提亚。

[swɔðd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˌɪmə'tɪrɪəl] ['faɪər] ;
**Swathed the long rush of immaterial fire ;**
裹挟着 这 长的 匆忙 的 无关紧要 火 ;

笼罩着无形火焰的漫长奔涌；

[æz; əz] [ðaʊ] , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
**As thou , descending from afar ,**
作为 你 , 下降 从 远方 ,

如同你，从远方降临，

[wɑːst] ['kænəpid] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
**Wast canopied with living arch of light ,**
浪费 有顶棚的 和 活的 拱 的 光 ,

被一道生机勃勃的光之拱门所笼罩，

[peɪl] [ piləs ] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [stɑːr] ,
**Pale pillars of immortal star ,**
苍白 柱子 的 不朽 星星 ,

苍白的不朽星辰之柱，

[bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnləs] [naɪt] . [ - ]
**Burst through the curtains of the moonless night . [ 111 ]**
爆裂 通过 这 窗帘 的 这 无月 夜晚 . [ - ]

冲破没有月光的夜晚的帷幕。[111]

['fæntəm] [ʌv; əv] ['wʌndər] !
**Phantom of wonder !**
幻影 的 想知道 !

奇迹的幻影！

['oʊvər] [ðiː] ,
**over thee ,**
超过 你 ,

在你之上，

['tremblz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ;
**Trembles the shadow of the Deity ;**
颤抖 这 阴影 的 这 神 ;

神明的影子颤抖着；

[fɔːr; fər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ɑːn] ['lɪftɪd] [θroʊn] ,
**For face to face , on lifted throne ,**
为了 脸 到 脸 , 在 抬起 王座 ,

面对面，在高高的宝座上，

[ðaʊ] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri] - ['ʃraʊdɪd] [wʌn] ,
**Thou gazest to the glory - shrouded One ,**
你 凝视者 到 这 荣耀 - 被遮蔽的 一 ,

你凝视着那荣耀笼罩者，

[wer] [haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði] ['æʒər] [haɪt]
**Where highest in the azure height**
在哪里 最高 在 这 蔚蓝 高度

天蓝最高点在哪里

[ʌv; əv]['juːnɪvɜːrs] , [ɪ'tɜːrnəli] [hiː; hi][tɜːrnz]
**Of universe , eternally he turns**
的 宇宙 , 永恒 他 转弯

宇宙，他永恒地旋转

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [wɜːrld] ; [wɪð; wɪθ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt]
**Myriads of worlds ; with blaze of light**
无数 的 世界 ; 和 火焰 的 光

无数世界；闪耀着光芒

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊldən] [ɜːnz] .
**Filling the hollow of their golden urns .**
填充 这 空洞的 的 他们的 金的 骨灰瓮 .

填满他们金色瓮的空心部分。

[waɪ] ['kʌmɛst] [ðaʊ] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [baʊnd]
**Why comest thou , with feelings bound**
为什么 彗星 你 , 和 情怀 边界

你为何带着如此沉重的情感而来

[ɑːn][ðaɪ][bɜːrθ] - [ʃɔːr] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [graʊnd] ?
**On thy birth - shore , the long unenter'd ground ?**
在 你的 出生 - 支撑 , 这 长的 - 地面 ?

在你出生的海岸，那片久未踏足的土地?

[tuː; tə]['vɪzɪt] [wer] [ðaɪ] ['biːɪŋ] [fɜːrst] ,
**To visit where thy being first ,**
到 访问 在哪里 你的 存在 第一的 ,

去拜访你最初存在的地方，

[θruː] [ðə; ði] [peɪl] [ʃel] [ʌv; əv]['embrioʊ] ['nʌθɪŋ] , [bɜːrst] ?
**Through the pale shell of embryo nothing , burst ?**
通过 这 苍白 壳 的 胚胎 没有什么 , 爆裂 ?

透过胚胎苍白的外壳，什么也没有，会破裂吗?

[ɔːr] , [ɑːn][sə'lestʃ(ə)l] ['erənd] [bent] ,
**Or , on celestial errand bent ,**
或者 , 在 天体 差事 弯曲 ,

或者，为了执行天上的使命，

[tuː; tə][wɪn][tuː; tə] [feɪθ] [ə; eɪ][sɪn] [ɪn'ræptʃərd] [sʌn] ,
**To win to faith a sin enraptured son ,**
到 赢 到 信仰 一个 罪 眉飞色舞 儿子 ,

为了使一个被罪恶迷惑的儿子皈依信仰，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['lɪniəmənt]
**And point the angel lineament**
和 观点 这 天使 线状特征

并指出天使的轮廓

[ʌv; əv]['mɜːrsi][ɑːn][ə; eɪ] [krɔːs] , — [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [wʌn] ?
**Of mercy on a cross , — the Bleeding One ?**
的 怜悯 在 一个 叉 , — 这 出血 一 ?

十字架上的怜悯——流血者?

['spɪrɪt] !
**Spirit !**
精神 !

精神!

[aɪ] [briːð] [noʊ][sæd] [əˈduː] :
**I breathe no sad adieu :**
我 呼吸 不 伤心 再见 :

我没有发出悲伤的告别:

[ðə; ði] [ˈɔːltəz] [wer] [ðaʊ] [bend] [ˈnevər] [nuː]
**The altars where thou bendest never knew**
这 祭坛 在哪里 你 最弯曲的 绝不 知道

你所俯身的祭坛，从未有人知晓

[saɪ] , [ter; tɪ(ə)r] , [ɔːr] [ˈsɑːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]
**Sigh , tear , or sorrow , and the night**
叹 , 撕 , 或者 悲哀 , 和 这 夜晚

叹息、泪水或悲伤，以及夜晚

[noʊ] [ˈtʃæriət] [ˈdraɪvz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ - ]
**No chariot drives behind the wheel of light ; [ 112 ]**
不 战车 驱动 在后面 这 车轮 的 光 ; [ - ]

没有战车能驾驭光明；[112]

[wer] [ˈevri] [ˈserəf] [ɪz][ə; eɪ][sʌn] ,
**Where every seraph is a sun ,**
在哪里 每一个 炽天使 是 一个 太阳 ,

每个天使都是太阳，

[ænd; ənd] [ˈevri] [soʊl][æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [stɑːr] . —
**And every soul an everlasting star . —**
和 每一个 灵魂 一个 永恒 星星 . —

每个灵魂都是一颗永恒的星辰。

[goʊ][tuː; tə][ðaɪ][hoʊm] , [ðaʊ] [ˈpɪrləs] [wʌn] !
**Go to thy home , thou peerless one !**
去 到 你的 家 , 你 无与伦比 一 !

无双者啊，回家去吧!

[wer] [ˈglɔːri][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ɑːr; ər] ! [ - ]
**Where glory and the Great Immortal are ! [ 113 ]**
在哪里 荣耀 和 这 伟大的 不朽 是 ! [ - ]

荣耀与大仙所在之处！[113]

[hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˈstætʃuː]
**HER , A STATUE**
她 , 一个 雕像

她，一座雕像

[hɜːr; hər][laɪf][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] !
**Her life is in the marble !**
她 生活 是 在 这 大理石 !

她的一生都镌刻在大理石上了!

[jet] [ə; eɪ] [fɔːl]
**yet a fall**
然而 一个 落下

然而，一次坠落

[ʌv; əv] [sliːp] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [fer] [ˈɑːrsənl] ,
**Of sleep lies on the heart's fair arsenal ,**
的 睡觉 谎言 在 这 心脏的 公平的 兵工厂 ,

睡眠是心灵美好武器库的一部分，

[laɪk] [nuː] - [snoʊ] .
**Like new shower'd snow .**
喜欢 新的 - 雪 .

就像刚下过的新雪。

[juː; jʊ] [hɪr] [noʊ] ['wɪspər] [θruː]
**You hear no whisper through**
你 听到 不 耳语 通过

你听不到任何耳语

[ðoʊz] [lʌv] - [dɪ'vaɪdɪd][lɪps] ; [noʊ] ['pɜːrli] [duː]
**Those love - divided lips ; no pearly dew**
那些 爱 - 分割 嘴唇 ; 不 珍珠般的 露

那被爱撕裂的双唇；没有珍珠般的露珠

['tremblz] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [ɔːbz] , [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
**Trembles on her pale orbs , that seem to be**
颤抖 在 她 苍白 球体 , 那 似乎 到 是

她苍白的眼眸微微颤抖，似乎

[bent] [ɑːn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] !
**Bent on a dream of immortality !**
弯曲 在 一个 梦 的 不朽 !

一心追求永生!

[ʃiː; ʃi] [sliːps] : [hɜːr; hər][laɪf][ɪz] [sliːp] , — [ə; eɪ]['hoʊli][rest] !
**She sleeps : her life is sleep , — a holy rest !**
她 睡觉 : 她 生活 是 睡觉 , — 一个 圣 休息 !

她沉睡着：她的生命就是睡眠，——神圣的休息!

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪŋ] - [bɔːrn] [klaʊd] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [west]
**Like that of wing - borne cloud , that , in the west**
喜欢 那 的 翼 - 出生 云 , 那 , 在 这 西方

就像西方的那种乘风破浪的云一样

[leɪvz] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [tɪl] [ə'fɑːr]
**Laves his aërial image , till afar**
拉维斯 他的 天线 图像 , 直到 远方

奉献他的空中形象，直到远方

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [liːvz] [hɪm; ɪm] , ['meltɪŋ] ['ɪntuː][stɑːr] .
**The sunlight leaves him , melting into star .**
这 阳光 树叶 他 , 融化 进入 星星 .

阳光离他而去，融化成星辰。

[dɪd] [ 'fidiæs ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] [ðə; ði][veɪl] [rɪ'muːv] ,
**Did Phidias from her brow the veil remove ,**
做过 菲迪亚斯 从 她 眉头 这 面纱 消除 ,

菲狄亚斯是否揭开了她额前的面纱?

[ðə; ði] ['pɪrləs] [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] ?
**Uncurtaining the peerless queen of love ?**
揭开窗帘 这 无与伦比 女王 的 爱 ?

揭开无与伦比的爱情女王的神秘面纱?

[ðə; ði]['fluːənt][stoʊn][ɪn]['mɑːrb(ə)l] [weɪvz] - ,
**The fluent stone in marble waves recoil'd ,**
这 流利 石头 在 大理石 波浪 - ,

大理石波浪中流畅的石纹退缩了，

[tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['wʌndrəs] [tʃaɪld] , [ - ]
**Touch'd by his hand , and left the wondrous child , [ 114 ]**
触摸 经过 他的 手 , 和 左边 这 奇妙的 孩子 , [ - ]

被他的手触摸，离开了那个神奇的孩子[114]

[ə; eɪ] ['viːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm] !
**A Venus of the foam !**
一个 金星 的 这 泡沫 !

泡沫中的维纳斯!

[haʊ] ['sɔ:ftli] [fer]
**How softly fair**
如何 轻轻 公平的

多么温柔的公平

[ðə; ði] [dʌv] - [laɪk] ['pæʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['seɪkrɪd] [er]
**The dove - like passion on the sacred air**
这 鸽子 - 喜欢 热情 在 这 神圣 空气

圣洁空气中鸽子般的热情

[floʊts] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , ['nestɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ri:ðd] [her] ,
**Floats round her , nesting in her wreathed hair ,**
浮标 圆形的 她 , 嵌套 在 她 花环 头发 ,

围绕着她飘荡，栖息在她盘绕的发髻中，

[ðæt] [telz] , [ðoʊ] ['ʃeɪdləs] , [ʌv; əv][ɪts] ['ɔ:bərn] [hju:] ,
**That tells , though shadeless , of its auburn hue ,**
那 讲述 , 尽管 无阴影 , 的 它是 奥本 色调 ,

即使没有阴影，也能看出它的红褐色。

[beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:r] [ʌv; əv] ['daɪmənd] - ['drɑ:pɪŋ] [du:] !
**Bathed in a hoar of diamond - dropping dew !**
洗澡 在 一个 白霜 的 钻石 - 下降 露 !

沐浴在晶莹剔透的露珠之中!

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ! — [wʌz; wəz] [ðɪs] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ eld ] ,
**How beautiful ! — Was this not one of eld ,**
如何 美丽的 ! — 曾是 这 不是 一 的 田野 ,

多么美丽！——这难道不是古老的.....吗?

[ðæt] ['keɪɑ:s][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['baʊndləs] ['bʊzəm] [held] ,
**That Chaos on his boundless bosom held ,**
那 混乱 在 他的 无边无际 怀 握住 ,

那混沌之力，承载在他无垠的胸膛之中。

[tɪl] [ɜ:rθ] [keɪm] ['fɔ:rwərd][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][stɔ:rm] ,
**Till Earth came forward in a rush of storm ,**
直到 地球 来了 向前 在 一个 匆忙 的 风暴 ,

直到大地在暴风雨中向前涌来，

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪbz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['wɪŋləs] [fɔ:rm] ?
**Closing his ribs upon her wingless form ?**
结束 他的 肋骨 之上 她 无翼 形式 ?

用肋骨压住她没有翅膀的身躯?

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ! — [ðə; ði] ['veri] [lɪps][du:] [spi:k]
**How beautiful ! — The very lips do speak**
如何 美丽的 ! — 这 非常 嘴唇 做 说话

多么美丽！——唇齿之间，自有言语。

[ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][bɪd][ju: 'es] ['wɜ:rʃɪp] : [ðə; ði] [peɪl] [tʃi:k]
**Of love , and bid us worship : the pale cheek**
的 爱 , 和 出价 我们 崇拜 : 这 苍白 脸颊

爱啊，请让我们膜拜：苍白的脸颊

[si:mz] ['blʌʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] — [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] !
**Seems blushing through the marble — through the snow !**
似乎 脸红 通过 这 大理石 — 通过 这 雪 !

仿佛透过大理石——透过雪——都泛起了红晕!

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['bʊzəm] [fi:lz] [ə; eɪ] [floʊ]
**And the undrap'ried bosom feels a flow**
和 这 - 怀 感觉 一个 流动

而那未加遮掩的胸膛感受到了一股流动。

[ʌv; əv]['fiːvər][ɑːn][ɪts] ['braɪtnəs] ; ['evri] [veɪn]
**Of fever on its brightness ; every vein**
的 发烧 在 它是 亮度 ; 每一个 静脉

发烧的光芒照耀着它；每一根血管

[æt; ət][ðə; ði] [bluː] [pʌls] [swelz] ['sɔːftli] , [laɪk][ə; eɪ] [tʃeɪn]
**At the blue pulse swells softly , like a chain**
在 这 蓝色的 脉冲 涌浪 轻轻 , 喜欢 一个 链

蓝色的脉搏轻轻地涌动，像一条链子

[ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [hɪlz] .
**Of gentle hills .**
的 温和的 丘陵 .

绵延起伏的丘陵。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [flɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ]
**I would not fling a wreath**
我 会 不是 一扔 一个 花圈

我不会抛洒花圈。

[ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn] [ðæt] [braʊ] , [tuː; tə] [flæʃ] [bɪ'niːθ]
**Of jewels on that brow , to flash beneath**
的 珠宝 在 那 眉头 , 到 闪光 下面

那额头上的珠宝，在下方闪耀

[ðoʊz] ['kwiːnli] ['tresɪz] ; [fɔːr; fər][ɪt'self][ɪz] [mɔːr]
**Those queenly tresses ; for itself is more**
那些 女王般的 头发 ; 为了 本身 是 更多的

那如女王般高贵的秀发；它本身就更胜一筹。

[ðæn; ðən] [siː] - [bɔːrn] [pɜːrl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'liːʒən] [ʃɔːr] !
**Than sea - born pearl of some Elysian shore !**
比 海 - 出生 珍珠 的 一些 极乐世界 支撑 !

比极乐世界海岸边诞生的海珍珠还要珍贵！

[sʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] ['wʊmən] !
**Such , with a heart like woman !**
这样的 , 和 一个 心 喜欢 女士 !

如此，拥有一颗像女人一样的心！

[aɪ] [wʊd] [kæst]
**I would cast**
我 会 投掷

我会投票

[laɪf] [æt; ət][hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][glaidid][pæst] , [ - ]
**Life at her foot , and , as she glided past , [ 115 ]**
生活 在 她 脚 , 和 , 作为 她 滑翔 过去的 , [ - ]

生活就在她脚下，当她滑过时，[115]

[wʊd] [bɪd][hɜːr; hər]['træmp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['sleɪvɪʃ] [θɪŋ] —
**Would bid her trample on the slavish thing —**
会 出价 她 践踏 在 这 奴隶 事物 —

会命令她践踏那奴性的东西——

[tel] [hɜːr; hər] , [aɪ'd] ['ræðər] [fiːl] [ˌem 'iː] ['wɪðərɪŋ]
**Tell her , I'd rather feel me withering**
告诉 她 , ID 相当 感觉 我 枯萎

告诉她，我宁愿感受自己凋零。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [step] , [ðæn; ðən][biː; bi] [ˌʌn'noʊn] [fɔːr; fər] [aɪ] :
**Under her step , than be unknown for aye :**
在下面 她 步 , 比 是 未知 为了 是的 :

在她脚下，永远默默无闻：

[ænd; ənd] , [wen] [hɜːr; hər] [praɪd] [hæd; həd] - [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː]
**And , when her pride had crush'd me , she might see**
和 , 什么时候 她 自豪 有 - 我 , 她 可能 看

而当她的骄傲将我击垮时，她或许会明白

[ə; eɪ] [lʌv] - [wɪŋd] ['spɪrɪt] [glaɪd] [ɪn] ['glɔːri] [baɪ]
**A love - wing'd spirit glide in glory by**
一个 爱 - 有翅膀的 精神 滑行 在 荣耀 经过

一个长着爱之翅膀的灵魂荣耀地滑翔

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [ɪts] [mɔːr'tælətɪ] ! [ - ]
**Striking the tent of its mortality ! [ 116 ]**
引人注目 这 帐篷 的 它是 死亡 ! [ - ]

击破其死亡的帐篷！[116]

[tuː; tə] [ə; eɪ] [stɔːrm] - [steɪd] [bɜːrd]
**TO A STORM - STAID BIRD**
到 一个 风暴 - 稳重 鸟

致一只在暴风雨中栖息的鸟

['tremblər] !
**Trembler !**
颤抖者 !

颤抖！

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðaʊ]
**a month is past , and thou**
一个 月 是 过去的 , 和 你

一个月过去了，你

[wɜːrt] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [θɔːrn] ,
**Wert singing on the thorn ,**
沃特 歌唱 在 这 刺 ,

在荆棘上歌唱，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [duː] - [drɑːps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [baʊ]
**And shaking dew - drops from the bough**
和 摇晃 露 - 滴 从 这 买

抖落树枝上的露珠

[ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [heɪz] [ʌv; əv] [mɔːrn] !
**In the golden haze of morn !**
在 这 金的 阴霾 的 早晨 !

在清晨的金色薄雾中！

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðaʊ] , [æz; əz] [laɪt] —
**My heart was just as thou , as light —**
我的 心 曾是 只是 作为 你 , 作为 光 —

我的心就像你一样，像光一样——

[æz; əz] ['lʌvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [briːz] ,
**As loving of the breeze ,**
作为 爱 的 这 微风 ,

如同热爱微风一般，

[ðæt] [ðiː] [ɪn] [ɪts] ['elfɪn] [flaɪt] ,
**That kiss'd thee in its elfin flight ,**
那 亲吻 你 在 它是 精灵 航班 ,

那只精灵般飞翔的鸟儿吻了你，

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [ə'keɪʃə] [triːz] .
**Through the green acacia trees .**
通过 这 绿色的 金合欢 树木 .

穿过绿色的金合欢树。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wɪntər] [snoʊ] - [fleɪks] [laɪ]
**And** **now** **the** **winter** **snow** **-** **flakes** **lie**
和 现在 这 冬天 雪 - 薄片 说谎

现在，冬日的雪花飘落了。

[ɔ:l] [ɑ:n] [ðaɪ] - [wɪŋ] ;
**All** **on** **thy** **widow'd** **wing** **;**
全部 在 你的 - 翼 ;

一切都依附在你寡妇的羽翼上;

['tremblər] !
**Trembler** **!**
颤抖者 !

颤抖!

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [hɪr] [ði:] [saɪ]
**methinks** **I** **hear** **thee** **sigh**
我觉得 我 听到 你 叹

我仿佛听见你叹息

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪlvər] [deɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] . [ - ]
**For** **the** **silver** **days** **of** **spring** **.** **[** **117** **]**
为了 这 银 天 的 春天 . [ - ]

为了春天的银色时光。[117]

[bʌt; bət] [ʃeɪk] [ðaɪ] [plu:m] — [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [fri:]
**But** **shake** **thy** **plume** **—** **the** **world** **is** **free**
但 摇 你的 羽 — 这 世界 是 自由的

但摇摇你的羽毛——世界是自由的

[bɪ'fɔ:r] [ði:] — ['wɔ:rblər] , [flaɪ] !
**Before** **thee** **—** **warbler** **,** **fly** **!**
前 你 — 莺 , 飞 !

在你面前——莺鸟，飞吧!

[blest] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌnbi:m] [ænd; ənd] [baɪ] [ˌem 'i:] ,
**Blest** **by** **a** **sunbeam** **and** **by** **me** **,**
祝福 经过 一个 阳光 和 经过 我 ,

蒙受阳光和我的爱抚，

[bɜ:rd] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] !
**Bird** **of** **my** **heart** **!**
鸟 的 我的 心 !

我心中的鸟!

[gʊd] - [baɪ] ! [ - ]
**good** **-** **bye** **!** **[** **118** **]**
好的 - 再见 ! [ - ]

再见! [118]

[ðə; ði] [wʊlf] - [droʊv]
**THE** **WOLF** **-** **DROVE**
这 狼 - 驾驶

狼群驱赶

[noʊ] [naɪt] - [stɑ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['welkɪn] [blu:] !
**No** **night** **-** **star** **in** **the** **welkin** **blue** **!**
不 夜晚 - 星星 在 这 威尔金 蓝色的 !

天空湛蓝中没有一颗夜星!

[noʊ] ['mu:nˌʃeɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [tri:z]
**no** **moonshade** **round** **the** **trees**
不 月光罩 圆形的 这 树木

树周围没有遮荫处

[ðæt] [gruː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [swept] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɪrəˌniz] !

| That | grew | down | to | the | sea | - | swept | foot | of | the | ancient | Pyrenees | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 生长 | 向下 | 到 | 这 | 海 | - | 扫荡 | 脚 | 的 | 这 | 古老的 | 比利牛斯山脉 | ！ |

一直延伸到古老的比利牛斯山脉被海水侵蚀的山脚下！

[ðə; ði][koʊld] [greɪ] ['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [kæst]

| The | cold | gray | mantle | of | the | mist | , | along | the | shoulders | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 灰色的 | 地幔 | 的 | 这 | 薄雾 | , | 沿着 | 这 | 肩膀 | 投掷 |

雾气如冰冷的灰色斗篷，笼罩着肩头。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] ['maʊntnz] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [hʌŋ] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][blæst] .

| Of | those | wild | mountains | , | to | and | fro | , | hung | waving | in | the | blast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 荒野 | 山脉 | , | 到 | 和 | 弗 | , | 悬挂 | 挥手 | 在 | 这 | 爆炸 | . |

那些巍峨的群山，在狂风中摇曳不定。

[ə; eɪ] [snoʊ] - [kraʊn] ['raɪzɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] [braʊz] , [ɪn] ['rɔɪəlti] [ðeɪ] [stʊd] ,

| A | snow | - | crown | rising | on | their | brows | , | in | royalty | they | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 雪 | - | 王冠 | 上升 | 在 | 他们的 | 眉毛 | , | 在 | 皇室 | 他们 | 站立 | , |

他们眉间高耸着雪冠，姿态威严。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [vaɪs] - - [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv]['wɪntər]['sɑːlətuːd] ;

| As | if | they | vice | - | reign'd | on | a | throne | of | winter | solitude | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 副 | - | - | 在 | 一个 | 王座 | 的 | 冬天 | 孤独 | ; |

仿佛他们统治着冬日孤独的王座；

[ðoʊz] [hɪlz] [ðæt] [roʊz][fɑːr] ['ʌpwərd] , [tɪl] [ɪn]['mædʒəsti] [ðeɪ] [bent]

| Those | hills | that | rose | far | upward | , | till | in | majesty | they | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 丘陵 | 那 | 玫瑰 | 远的 | 向上 | , | 直到 | 在 | 威严 | 他们 | 弯曲 |

那些高耸入云的山峦，巍峨壮丽，弯下了腰

[ðer; ðər] ['wɜ˞ːldz] [greɪt] [aɪ] - [ɔːrb][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['lɪniəmənt] ! [ - ]

| Their | world's | great | eye | - | orb | on | her | own | immortal | lineament | ! | [ | 119 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 世界的 | 伟大的 | 眼睛 | - | 球体 | 在 | 她 | 自己的 | 不朽 | 线状特征 | ! | [ | - | ] |

他们世界里最伟大的眼睛落在她不朽的容貌上！[119]

[ðə; ði] [haʊl] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [diːp] [haʊl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv]

| The | howl | , | the | long | deep | howl | was | heard | , | the | rushing | like | a | wave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗥 | , | 这 | 长的 | 深的 | 嗥 | 曾是 | 听到 | , | 这 | 匆忙 | 喜欢 | 一个 | 海浪 |

那一声嚎叫，那声悠长而深沉的嚎叫，如同海浪般汹涌澎湃。

[ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf] [treɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['fɔːrɪst] [hɔːnt] , [ɪn][sʌm; səm][oʊld]['maʊnt(ə)n] [keɪv] ;

| Of | the | wolf | train | from | their | forest | haunt | , | in | some | old | mountain | cave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 狼 | 火车 | 从 | 他们的 | 森林 | 出没 | , | 在 | 一些 | 老的 | 山 | 洞穴 | ; |

狼群从它们栖息的森林深处，来到某个古老的山洞里；

[laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [weɪv] , [wen] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [hɔːrst] [bɪ'haɪnd][ɪts] ['foʊmi] [krest] ,

| Like | a | sea | - | wave | , | when | the | wind | is | horsed | behind | its | foamy | crest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 海 | - | 海浪 | , | 什么时候 | 这 | 风 | 是 | 马 | 在后面 | 它是 | 泡沫状 | 波峰 | , |

就像海浪一样，当风被卷入翻滚的浪尖时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][lɪfts][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃel] - [bɪlt] [ʃɔːr] , [ɪts] ['æʒər] - ['spɑːtɪd] [brest] .

| And | it | lifts | upon | the | shell | - | built | shore | , | its | azure | - | spotted | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 电梯 | 之上 | 这 | 壳 | - | 建造 | 支撑 | , | 它是 | 蔚蓝 | - | 斑 | 胸部 | . |

它升起在贝壳砌成的海岸上，露出它那点缀着蔚蓝斑点的胸膛。

[ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][wɔːr] - [wuːp] , ['fɑːloʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [laɪk][ə; eɪ] [θred] ,

| They | came | with | war | - | whoop | , | following | each | other | , | like | a | thread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 和 | 战争 | - | 哇哦 | , | 下列的 | 每个 | 其他 | , | 喜欢 | 一个 | 线 | , |

他们发出战吼，像一条线一样依次而来。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [triːz] , [ɪn] ['sʌnləs] ['ɑːrtʃweɪ] [spred] ;

| Through | the | long | labyrinth | of | trees | , | in | sunless | archway | spread | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 长的 | 迷宫 | 的 | 树木 | , | 在 | 无日光 | 拱道 | 传播 | ; |

穿过树木构成的漫长迷宫，在不见天日的拱门中展开；

[ðer; ðər] [nɑːrld] [trʌŋks] [ɪn] ['ʃædoʊi] [laɪnz] [roʊz] ['dɪmli] , [fjuː] [baɪ] [fjuː] ,

| Their | gnarled | trunks | in | shadowy | lines | rose | dimly | , | few | by | few | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 盘根错节的 | 树干 | 在 | 阴暗的 | 线条 | 玫瑰 | 依稀 | , | 很少 | 经过 | 很少 | , |

它们虬曲的树干在阴影中一行行隐隐约约地升起，一行接一行。

- [ɪn] [ðer; ðər] ['mɔːsi] ['ɑːmərɪŋ] , — [ə; eɪ] ['pæθlɪs] ['ævənuː] !

| Mail'd | in | their | mossy | armouring | , | — | a | pathless | avenue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 他们的 | 苔藓 | 装甲 | , | — | 一个 | 无路 | 大街 | ! |

披着苔藓盔甲，——一条没有路的大道！

[ɪn] [suːθ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [gɜːrl] [baɪ] [hɜːr; hər] [eɪdʒd] ['fɑːðɚz] [saɪd] ;

| In | sooth | , | there | was | a | shepherd | girl | by | her | aged | father's | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 舒缓 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 牧羊人 | 女孩 | 经过 | 她 | 老年人 | 父亲的 | 边 | ; |

事实上，有一个牧羊女陪伴在她年迈的父亲身边；

[hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [diːp] [dɑːrk] [aɪz] , [ɪn] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ɪn] [praɪd] ; [ - ]

| He | gazed | upon | her | deep | dark | eyes | , | in | glory | and | in | pride | ; | [ | 120 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 之上 | 她 | 深的 | 黑暗的 | 眼睛 | , | 在 | 荣耀 | 和 | 在 | 自豪 | ; | [ | - | ] |

他凝视着她深邃的黑眼睛，心中充满荣耀和骄傲；[120]

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] , — [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [fʊl] [ænd; ənd] [waɪld] ,

| The | mother's | soul | was | living | there | , | — | the | image | full | and | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲的 | 灵魂 | 曾是 | 活的 | 那里 | , | — | 这 | 图像 | 满的 | 和 | 荒野 | , |

母亲的灵魂就住在那里——那景象饱满而狂野。

[ʌv; əv] [wʌn] [hiː; hi] [lʌvd] — [ʌv; əv] [wʌn] [noʊ] [mɔːr] , [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

| Of | one | he | loved | — | of | one | no | more | , | was | beaming | in | her | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 他 | 喜爱 | — | 的 | 一 | 不 | 更多的 | , | 曾是 | 光芒四射 | 在 | 她 | 孩子 | . |

他所爱之人——如今已逝之人——在她孩子身上绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [hɜːr; hər] ['reɪv(ə)n] ['tresɪz] [felt]

| And | she | was | at | her | father's | side | , | her | raven | tresses | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 在 | 她 | 父亲的 | 边 | , | 她 | 乌鸦 | 头发 | 毛毡 |

她依偎在父亲身边，乌黑的秀发微微颤动。

[əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ker] - [wɔːrn] [tʃiːk] , [æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [ʃiː; ʃi] [nelt] ,

| Upon | his | care | - | worn | cheek | , | as | gay | and | joyfully | she | knelt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 关心 | - | 磨损 | 脸颊 | , | 作为 | 同性恋 | 和 | 欣喜地 | 她 | 跪下 | , |

她欢快地跪在他饱经风霜的脸颊上，

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [terz] [əˈweɪ] , [baɪ] [ðə; ði] ['embərz] ['bɜːrnɪŋ] [feɪnt] ,

| Kissing | the | old | man's | tears | away | , | by | the | embers | burning | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接吻 | 这 | 老的 | 男人的 | 眼泪 | 离开 | , | 经过 | 这 | 余烬 | 燃烧 | 头晕的 | , |

在微弱的余烬旁，吻去老人的泪水。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [ðə; ði] ['hoʊli] [ 'eiviːz ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vespər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [seɪnt] .

| While | she | sung | the | holy | aves | , | and | a | vesper | to | her | saint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 唱 | 这 | 圣 | 鸟类 | , | 和 | 一个 | 黄昏 | 到 | 她 | 圣 | . |

她唱着圣歌，向她的圣人诵念晚祷。

" [naʊ] [bɑːr] [ðə; ði] ['briːzi] ['lætɪs] , [lʌv] ! — [bʌt; bət] [hɪst] !

| " | Now | bar | the | breezy | lattice | , | love | ! | — | but | hist | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 酒吧 | 这 | 微风 | 格子 | , | 爱 | ! | — | 但 | 历史 | ! |

"现在，除了那轻盈的格子窗，亲爱的！——但是嘶！

[haʊ] [ferz] [ðə; ði] [naɪt] ?

| how | fares | the | night | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 票价 | 这 | 夜晚 | ? |

今晚情况如何?

[mɪˈθɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wʊlf] [əˈbrɔːd] .

| Methought | I | heard | the | wolf | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的想法 | 我 | 听到 | 这 | 狼 | 国外 | . |

我好像听到了狼嚎。

['hev(ə)n] [help] !
**Heaven help !**
天堂 帮助 !

老天保佑!

[aɪ] [hɜːrd] [ə'raɪt] —
**I heard aright —**
我 听到 好的 —

我听得没错——

[maɪ]['mænt(ə)l] ! — [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [seɪnt] !
**My mantle ! — By the Mother Saint !**
我的 地幔 ! — 经过 这 母亲 圣 !

我的斗篷! ——以圣母玛利亚的名义!

['aʊər; ɑːr] [flɑːk] [ɪz][ɪn][ðə; ði][foʊld] ?
**our flock is in the fold ?**
我们的 群 是 在 这 折叠 ?

我们的羊群在羊圈里吗?

[haʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [lʌv] ?
**How think you , love ?**
如何 思考 你 , 爱 ?

你觉得怎么样，亲爱的?

[weɪk] [ʌp][ðə; ði] [haʊnd] , [aɪ] [wiːn] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪz][boʊld] . " [ - ]
**wake up the hound , I ween the wolf is bold . " [ 121 ]**
唤醒 向上 这 猎犬 , 我 温 这 狼 是 大胆的 . " [ - ]

唤醒猎犬，我猜狼很大胆。[121]

" [steɪ] , [steɪ] ; - [tɪz][pæst] ! "
**" Stay , stay ; ' tis past ! "**
" 停留 , 停留 ; - 的 过去的 ! "

"留下来，留下来；一切都过去了！"

" [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ; [tuː; tə] [rest] , [aɪ] [preɪ] , [tuː; tə] [rest] . "
**" I hear it still ; to rest , I pray , to rest . "**
" 我 听到 它 仍然 ; 到 休息 , 我 祈祷 , 到 休息 . "

"我依然能听到它；我祈求安息，安息。"

" [neɪ] , ['fɑːðər] ! [hoʊld] ; [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ] ; " [ænd; ənd]['saɪləntli][ʃiː; ʃi] [prɛsd]
**" Nay , father ! hold ; thou must not go ; " and silently she press'd**
" 不 , 父亲 ! 抓住 ; 你 必须 不是 去 ; " 和 默默 她 按下

"不，父亲！等等；您不能走；"她默默地坚持着。

[ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
**The old man's arm , and bade him stay , for love of Heaven and her**
这 老的 男人的 手臂 , 和 巴德 他 停留 , 为了 爱 的 天堂 和 她
:
**:**
:

老人挽着她的胳膊，让她留下来，为了上天和她:

[hɪz; ɪz]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [tuː] [waɪld][ə; eɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər][soʊ][fɑːnd][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [ber] .
**His danger was too wild a thought , for so fond a girl to bear .**
他的 危险 曾是 也 荒野 一个 想法 , 为了 所以 喜爱 一个 女孩 到 熊 .

他的危险想法太过疯狂，如此深爱他的女孩无法承受。

[hiː; hi] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ðen] ; [bʌt; bət] , [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] [loʊ] ,
**He kiss'd her , and they parted then ; but , through the lattice low ,**
他 亲吻 她 , 和 他们 分手了 然后 ; 但 , 通过 这 格子 低的 ,

他吻了她，然后他们就分开了；但是，透过低矮的窗棂，

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈmɪd][ðə; ði][vaɪn] - [twɪgz] [peɪl] , [ɔːl] ['kreɪdld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

| She | gazed | amid | the | vine | - | twigs | pale | , | all | cradled | to | and | fro | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 之中 | 这 | 藤 | - | 树枝 | 苍白 | , | 全部 | 摇篮 | 到 | 和 | 弗 | ; |

她凝视着苍白的藤蔓枝条，它们被轻轻摇曳着；

[ðə; ði]['hoʊli] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [stoʊl] ['laɪtli] [baɪ][ðə; ði] [iːvz] , —

| The | holy | whisper | of | the | wind | stole | lightly | by | the | eaves | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | 耳语 | 的 | 这 | 风 | 偷窃 | 轻轻 | 经过 | 这 | 檐 | , | — |

微风轻拂屋檐，发出神圣的低语——

[ə; eɪ][sæd][dɜːrdʒ] , ['saɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] - ['blaɪtɪd] [liːvz] .

| A | sad | dirge | , | sighing | to | the | fall | of | the | winter | - | blighted | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伤心 | 挽歌 | , | 叹息 | 到 | 这 | 落下 | 的 | 这 | 冬天 | - | 秕 | 树叶 | . |

一首悲伤的挽歌，叹息着冬日凋零的树叶。

[hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt] ! -

| He | comes | not | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 不是 | ! | - |

他不来了！

[tɪz][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [reɪv] ,

| Tis | a | dreadful | thing | to | hear | them | as | they | rave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 可怕 | 事物 | 到 | 听到 | 他们 | 作为 | 他们 | 锐舞 | , |

听他们胡言乱语真是太可怕了。

[ðə; ði]['sævɪdʒ] [wʊlf] - [treɪn] ['haʊlɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [nɪr] [bɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] . [ - ]

| The | savage | wolf | - | train | howling | , | like | the | near | burst | of | a | wave | . | [ | 122 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮的 | 狼 | - | 火车 | 嚎叫 | , | 喜欢 | 这 | 靠近 | 爆裂 | 的 | 一个 | 海浪 | . | [ | - | ] |

野狼群嚎叫，如同海浪即将爆发一般。[122]

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] — [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [kraɪ] !

| She | thought | it | was | a | father's | cry | she | heard | — | a | father's | cry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 它 | 曾是 | 一个 | 父亲的 | 哭 | 她 | 听到 | — | 一个 | 父亲的 | 哭 | ! |

她以为她听到的是父亲的哭声——父亲的哭声！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] , [ɪn] ['stɑːrtld] ['ægəni] .

| And | she | flung | her | from | the | cottage | door | , | in | startled | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 扔 | 她 | 从 | 这 | 小屋 | 门 | , | 在 | 惊慌 | 痛苦 | . |

她惊恐万分，一把将她从小屋门口扔了出去。

[gʊd] ['vɜːrdʒɪn] [seɪv] [ðiː] , ['dʒent(ə)l][gɜːrl] !

| Good | Virgin | save | thee | , | gentle | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 处女 | 节省 | 你 | , | 温和的 | 女孩 | ! |

圣母玛利亚保佑你，温柔的少女！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] ['naɪtli] [treɪn]

| they | are | no | knightly | train |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不 | 骑士精神 | 火车 |

他们并非骑士列车

[ðæt] [mɑːrk] [ðiː] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɪnlɪs] [preɪ] — [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][smaɪl] [ə'gen] ;

| That | mark | thee | for | their | sinless | prey | — | thou | wilt | not | smile | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 标记 | 你 | 为了 | 他们的 | 无罪 | 猎物 | — | 你 | 枯萎 | 不是 | 微笑 | 再次 | ; |

那些将你视为无辜猎物的恶魔——你将再也无法微笑；

[ðə; ði] [blʌd] [ɪz] ['striːmɪŋ] [ɑːn][ðaɪ] [tʃiːk] ; [ðə; ði] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [sloʊ] ;

| The | blood | is | streaming | on | thy | cheek | ; | the | heart | it | ceases | slow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 是 | 流媒体 | 在 | 你的 | 脸颊 | ; | 这 | 心 | 它 | 停止 | 慢的 | ; |

鲜血顺着你的脸颊流淌；心脏停止跳动；

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [geiziz] [ɑːn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] — [gɑːd][help][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [woʊ] ! [ - ]

| A | father | gazes | on | his | child | — | God | help | a | father's | woe | ! | [ | 123 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 父亲 | 凝视 | 在 | 他的 | 孩子 | — | 上帝 | 帮助 | 一个 | 父亲的 | 悲哀 | ! | [ | - | ] |

父亲凝视着自己的孩子——上帝保佑父亲的悲哀！[123]

[hɪm] [tuː; tə][ əˈraiən; ɔː- ]
**HYMN** **TO** **ORION**
圣歌 到 猎户座

猎户座颂歌

[ əˈraiən; ɔː- ] !
**Orion** **!**
猎户座 !

猎户座!

[oʊld][ əˈraiən; ɔː- ] !
**old** **Orion** **!**
老的 猎户座 !

老猎户座!

[huː] [dʌst] [weɪt]
**who** **dost** **wait**
WHO 朋友 等待

谁在等待

['wɔːrdər][æt; ət] ['hɛvənz] [stɑːr] - ['stʌdɪd] [geɪt] ,
**Warder** **at** **heaven's** **star** **-** **studded** **gate** **,**
看守 在 天 星星 - 带钉的 门 ,

守卫天堂繁星之门的守卫者

[ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [wer] [wɜːrld] [maɪt] [miːt]
**On** **a** **throne** **where** **worlds** **might** **meet**
在 一个 王座 在哪里 世界 可能 见面

在世界可能交汇的王座上

[æt; ət][ðaɪ] ['sɪlvər] - [fiːt] ,
**At** **thy** **silver** **sandal'd** **feet** **,**
在 你的 银 - 脚 ,

在你那双银色凉鞋的脚下,

[ɔːl][ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ðiː] ,
**All** **invisible** **to** **thee** **,**
全部 无形的 到 你 ,

对你而言，这一切都不可见。

[geɪzɪŋ] [θruː] [ɪˈmensəti] ;
**Gazing** **through** **immensity** **;**
凝视 通过 浩瀚无垠 ;

凝视浩瀚无垠;

[fɔːr; fər][ðaɪ] [kraʊnd] [hed] [ɪz] ['haɪər]
**For** **thy** **crowned** **head** **is** **higher**
为了 你的 加冕 头 是 更高

因为你的冠冕更高

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ʌv; əv] [ɜːrθ] - ['sɜːrtʃɪŋ] ['faɪər] ,
**Than** **the** **ramparts** **of** **earth** **-** **searching** **fire** **,**
比 这 城墙 的 地球 - 搜索 火 ,

比搜寻大地之火的城墙更甚,

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmɪt][hɪz; ɪz] ['blʌdɪd] ['bænər] , [ðer; ðər]
**And** **the** **comet** **his** **blooded** **banner** **,** **there**
和 这 彗星 他的 血腥 横幅 , 那里

彗星染红了他的旗帜，就在那里。

[fliŋz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['weɪvlɪs] [er] .
**Flings** **back** **upon** **the** **waveless** **air** **.**
投掷 后退 之上 这 无波 空气 .

猛地弹回无波的空气中。

[oʊld][ əˈraiən; ɔ:- ] !
**Old** **Orion** **!**
老的 猎户座 !

老猎户座!

['hoʊli][hændz]
**holy** **hands**
圣 双手

圣手

[hæv; həv] [nɪt] [ðaɪ] [ˌevərˈlæstɪŋ] ['bændz] ,
**Have** **knit** **thy** **everlasting** **bands** **,**
有 针织 你的 永恒 乐队 ,

已编织出你永恒的纽带,

['beltɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
**Belted** **by** **the** **King** **of** **kings** **,**
系带 经过 这 国王 的 国王 ,

由万王之王所赐,

['ʌndər] [ðaɪ] ['æʒər] - [ʃi:ðd] [wɪŋz] ,
**Under** **thy** **azure** **-** **sheathed** **wings** **,**
在下面 你的 蔚蓝 - 鞘 翅膀 ,

在你蔚蓝羽翼之下,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][zoʊn][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [laɪt] ,
**With** **a** **zone** **of** **living** **light** **,**
和 一个 区 的 活的 光 ,

拥有一个充满生机的采光区,

[sʌtʃ] [æz; əz] [baʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑ:steɪt] [maɪt] , [ - ]
**Such** **as** **bound** **the** **Apostate** **might** **,** **[** **124** **]**
这样的 作为 边界 这 叛教者 可能 , [ - ]

例如,叛教者可能会受到约束[124]

[wen] [frʌm; frəm][haɪɪst; 'haɪəst] ['taʊər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
**When** **from** **highest** **tower** **of** **heaven** **,**
什么时候 从 最高 塔 的 天堂 ,

当从天之巅,

[hɪz; ɪz] ['vɑ:ntɪŋ] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] - ['drɪvn]
**His** **vaunting** **shape** **was** **wrathly** **driven**
他的 吹嘘 形状 曾是 - 驱动

他那傲慢的身姿是愤怒驱使的。

[tu:; tə][ɪts] [weɪn] , [woʊ] - - [ə'boʊd] ,
**To** **its** **wane** **,** **woe** **-** **wall'd** **abode** **,**
到 它是 衰落 , 悲哀 - - 住所 ,

到它那衰败的、被悲伤围墙环绕的住所,

['rɛndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑ:d] !
**Rended** **from** **the** **eye** **of** **God** **!**
渲染 从 这 眼睛 的 上帝 !

出自上帝之眼!

[dʌst] [ðaʊ] , [ɪn][ðaɪ]['vɪdʒəlz] , [heɪl]
**Dost** **thou** **,** **in** **thy** **vigils** **,** **hail**
多斯特 你 , 在 你的 守夜 , 冰雹

在你的守夜中,你是否向.....致敬?

[ɑ:k'tjuərəs][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [peɪl] ,
**Arcturus** **on** **his** **chariot** **pale** **,**
大角星 在 他的 战车 苍白 ,

阿克图鲁斯驾着苍白的战车,

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz][sʌnz] — [ə; eɪ]['faɪəri] [flaɪt] —
**Leading his sons — a fiery flight —**
领导 他的 儿子们 — 一个 火热 航班 —

带领他的儿子们——一场英勇的飞行——

['oʊvər][ðə; ði]['hɑːloʊ] [hɪl] [ʌv; əv] [naɪt] ?
**Over the hollow hill of night ?**
超过 这 空洞的 爬坡道 的 夜晚 ?

在夜色笼罩的空心山丘之上?

[ɔːr] [tel] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] [lɔːŋ] ,
**Or tellest of their watches long ,**
或者 最 的 他们的 手表 长的 ,

或者讲述他们长时间的手表，

[tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpləs] , ['neɪmləs] [θrɔːŋ] ,
**To the sleepless , nameless throng ,**
到 这 失眠 , 无名 人群 ,

致那些失眠的、无名的芸芸众生，

['ʃoʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] - [gliːm] ,
**Shoaling in a wond'rous gleam ,**
浅滩 在 一个 - 闪耀 ,

在奇妙的光芒中聚集，

[laɪk] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['æʒər] [striːm]
**Like channel through the azure stream**
喜欢 渠道 通过 这 蔚蓝 溪流

通过 Azure 流进行频道切换

[ʌv; əv][laɪf] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [floʊz] ,
**Of life reflected , as it flows ,**
的 生活 反映 , 作为 它 流量 ,

生命的倒影，如同它的流动，

[ɪn][wʌn] [brɔːd] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ,
**In one broad ocean of repose ,**
在 一 广阔 海洋 的 休息 ,

在一片广阔的宁静海洋中，

['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðaɪ][lɪps] , [ ə'raiən; ɔː- ] !
**Gushing from thy lips , Orion !**
喷薄 从 你的 嘴唇 , 猎户座 !

猎户座，你的唇间喷涌而出!

[tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [wɔːlz] [ʌv; əv]['zaɪən] ?
**To the holy walls of Zion ?**
到 这 圣 墙壁 的 锡安 ?

去往锡安的圣城墙?

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .
**Printed by Ballantyne , Hanson & Co .**
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['lʌndən] & ['edɪnbərə]
**London & Edinburgh**
伦敦 & 爱丁堡

伦敦和爱丁堡

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神